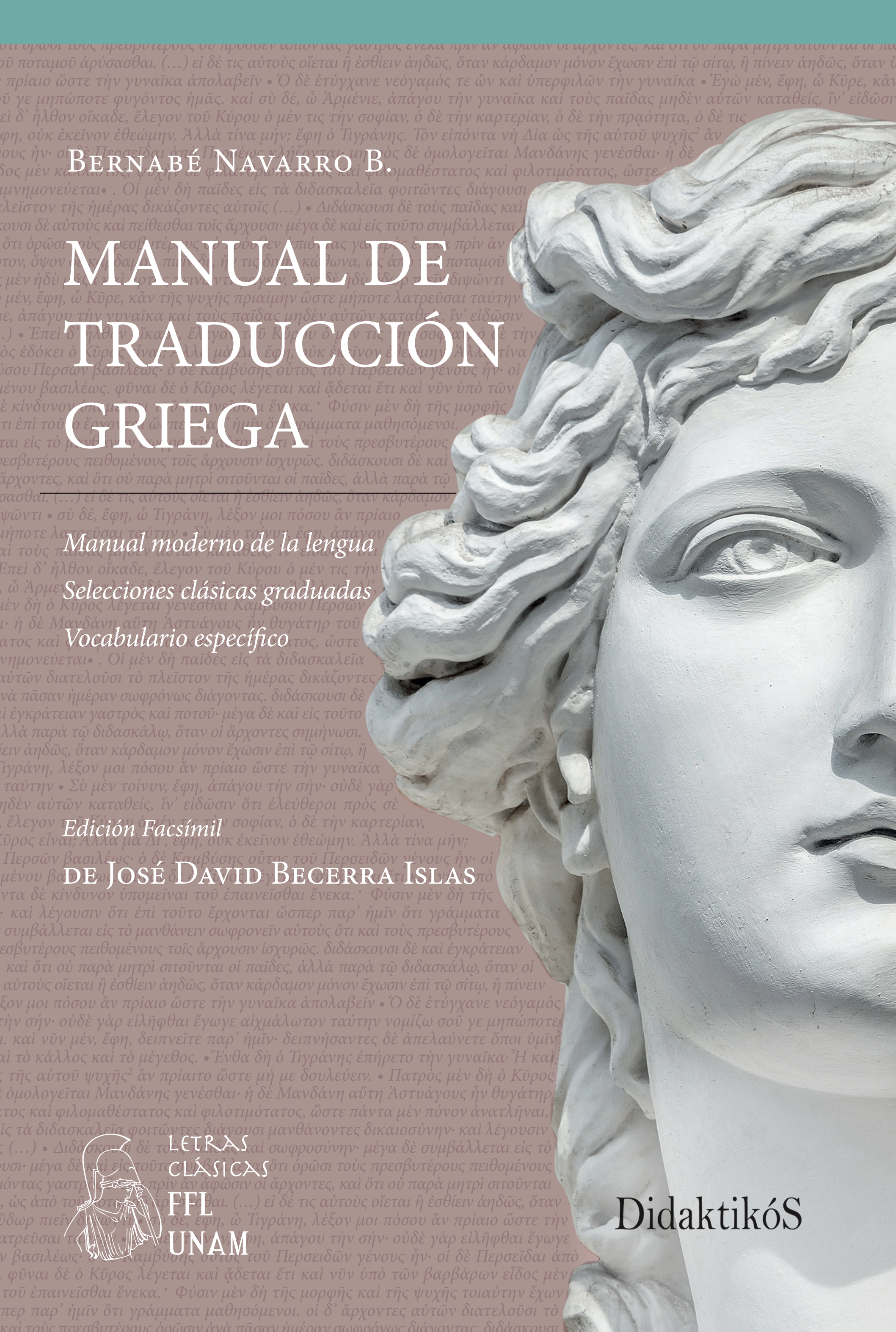

Bernabé Navarro B.
Manual de traducción griega
Manual moderno de la lengua
Selecciones clásicas graduadas
Vocabulario específico
Edición Facsímil
de José David Becerra Islas
Letras clásicas
FFL
UNAM
DidaktikóS

MANUAL DE TRADUCCIÓN GRIEGA

Edición Facsímil

DidaktikóS

Textos Didácticos



Bernabé Navarro B.

MANUAL DE TRADUCCIÓN GRIEGA

Edición Facsímil
de José David Becerra Islas

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO



Este libro se ha publicado gracias al apoyo del proyecto auspiciado por la Dirección General de Asuntos del Personal Académico PAPIME PE401415 Materiales para la enseñanza del griego y su traducción en la FFL, a cargo del Mtro. José David Becerra Islas.

Fotografía de portada: Adobe Stock

Septiembre de 2019

Avenida Universidad 3000,
Universidad Nacional Autónoma de México, C. U.,
Coyoacán, C. P. 04510, Ciudad de México

ISBN: 978-607-30-2123-4

Editado y producido en México

Presentación de la edición facsímil

EL MARAVILLOSO MUNDO DEL TRADUCTOR CLÁSICO

Más antigua que las dinastías egipcias o que la goma de mascar finlandesa (3,000); mucho más que la recta egipcia para hacer cerveza (3 mil a. C.); anterior, muy anterior a la invención sumeria de la escritura, a la memoria de cualquier leyenda o mito que haya podido llegar a nosotros; mucho más remota que los versos homéricos, las historias órficas o los versículos evangélicos que hablan del Logos divino; más, más vetusta que el propio Logos divino, la actividad traductora cuenta como uno de los oficio más antiguo del mundo con continuidad ininterrumpida hasta nuestros días.

Los orígenes de la traducción son tan lejanos, que sus huellas se pierden en la inmensa oscuridad del tiempo. Su proto-historia se remonta más allá del cuarto milenio antes de nuestra era. Es la fase oral de la traducción: la interpretación, cuyo origen seguramente se encuentra en la necesidad humana de comunicación. Tenemos muchos testimonios antiguos que muestran ya al intérprete como intermediario que facilita la comunicación intralingüística.

La traducción escrita muy probablemente se inició, si no de manera simultánea a la invención de la escritura, hace unos cinco mil o cinco mil quinientos años, sí al menos poco después de ésta. En todo caso, esta forma de traducción debió ser una actividad constante cuando la comunicación escrita estaba ya consolidada y servía no sólo para fines comerciales y administrativos sino también para fijar textos religiosos y literarios que venían transmitiéndose de manera oral. De esta etapa de la historia de la traducción

tenemos más testimonios, por ejemplo, los primeros textos bilingües sumerio-acadio que se remontan hacia el siglo XVIII a.C.; la epopeya de Gilgamesh, que sabemos se difundió por todo el Próximo Oriente, fue traducida a varias lenguas, entre ellas el hetita y el hurrita, o las traducciones hetitas de textos sumerios y acadios que contenían himnos y oraciones. En esta fase ya es notable la relación literatura-traducción para transmitir y conservar las culturas, pero también para favorecer el desarrollo de nuevas literaturas y, como dice García Yebra, "para el enriquecimiento de las lenguas".

Casi a la par del desarrollo de la historia de la traducción, por lo menos a partir de la época romana, pervive un personaje muy particular cuya existencia trasciende los monasterios medievales, alcanza el renacimiento y logra sobrevivir hasta nuestros días: el traductor de griego clásico. El de latín tiene una permanencia más o menos continua y de él habrá que hablar en otro momento; no así del de griego, que casi siempre ha sido visto como una especie en peligro de extinción, pero que ha jugado un papel muy importante como mediador intercultural entre dos mundos que poco a poco, por causa del tiempo, se alejan más.

El traductor de griego está encargado de mantener presente y de revitalizar toda la cultura, ciencia, astronomía, filosofía, etcétera, que produjo el mundo griego desde antes de Homero y hasta por lo menos la época bizantina, que concluye aproximadamente en el siglo XV de nuestra era con la caída de Constantinopla a manos de los turcos. Podemos decir con cierta seguridad que desde la Antigüedad Tardía, siglo III d. C., y hasta la referida sumisión del Imperio bizantino, existen ya traductores de griego cuyo principal servicio será traducir, en un principio al latín, textos griegos para conservar, y en cierto sentido difundir, el cúmulo de conocimientos ahí conservados. Después, el traductor de griego verterá esos textos y su contenido a lenguas modernas.

En la época que se quiera, este traductor es siempre un ser extraño que mora en un cubículo lleno de libros mágicos entre los que destacan manuales, gramáticas y diccionarios, sus principales

herramientas de trabajo, que deberá aprender a manejar con mucha habilidad para hacerse diestro en el arte de traducir.

Su habitáculo, que por supuesto cuenta con wifi de alta velocidad, se encuentra en el lindero de un soto policromático que nos recuerda el Bosque Sagrado de Bomarzo. El bosque está habitado por seres admirables que resguardan sus tesoros cuidadosamente hilvanados por ellos en excelentes telares de oro. Esos seres, que hace mucho pertenecen a la memoria humana y al mundo inteligible, se llaman λογόγραφοι o λογοποιός, según se quiera: son los escritores griegos; y los tesoros que resguardan son los γραμματεῖα, escritos o textos.

El trabajo cotidiano del traductor de griego es, con ayuda de sus herramientas antes dichas, combatir a esos seres fabulosos para, tal si fuera un Prometeo: κλέπτειν αὐτοὺς τὴν ἔντεχνον σοφίαν σὺν πυρί καὶ διδώναι ταύτην ἀνθρώπῳ, robar su conocimiento artístico, junto con el fuego, y darlo como regalo al hombre. Los γραμματεῖα de nuestros λογόγραφοι encierran, cada uno, su propio ἔντεχνος σοφία.

Para que el traductor de griego pueda robar todos los portentos contenidos en los γραμματεῖα, debe entrenarse cuidadosamente en el manejo de esos manuales, gramáticas y diccionarios que harán las veces de espada, yelmo y escudo con los que emprenderá sus andanzas cuando se sumerja en la espesura del bosque para ir por los tesoros de los λογοποιός.

La preparación del traductor griego requiere esfuerzos sobre humanos. Su instrucción inicia aprendiendo a reconocer el orden, sonido, valor, escritura y combinaciones posibles de todos esos símbolos prodigiosos con los que trabajará, y a fuerza de innumerables repeticiones de: α, β, γ, δ… , α, β, γ, δ… , α, β, γ, δ… , vencerá el primer obstáculo y será capaz de distinguir entre vocales y consonantes y estará en posiblidades de ejercitarse en la lectura de sus primeras palabras griegas, aunque éstas todavía no le digan nada. En ellas, además, deberá identificar los otros signos que las adornan: espíritus y acentos: λόγος, ἄνθρωπος, Ζεύς, μῦθος,

καταλοιπόν. Es importante que el incipiente traductor de griego practique una y otra vez la lectura, pues corre el riesgo de confundir las palabras y cambiar el sentido del texto cuando traduzca: no es igual φιλοτεχνέω que φιλοτεκνέω[1].

Luego viene un entrenamiento que requiere de más y mayores afanes: el conocimiento y ejercitación de la morfología, nominal y verbal. La primera que no sólo implica el dominio de la declinación de sustantivos, adjetivos, pronombres, artículos, participios, sino comprender que el griego, como lengua sintética, expresa todas sus relaciones gramaticales por medio de las desinencias, aquellas terminaciones que nos indican si la palabra es una forma nominal o verbal pero, sobre todo, qué función oracional desempeñarán. Pensemos, por ejemplo, en un σκαι-ά, de σκαιός izquierdo, zurdo, en donde esa alfa final, desinencial, debe indicar al traductor todas las posibles funciones de esa palabra: como se trata de un adjetivo, alfa indicará si se está frente a un nominativo o vocativo singular femenino o corresponde a un nominativo, acusativo o vocativo plural neutro; incluso si se trata de una forma dual. La desinencia indica al traductor el género: masculino, femenino o neutro; el número: singular, plural o dual; y el caso que a su vez es la función: nominativo – sujeto, genitivo – determinativo, dativo – indirecto, acusativo – directo, vocativo – interpelado. Y así con todas las formas nominales.

Con la morfología verbal ocurre más o menos lo mismo. Las desinencias verbales indicarán al traductor los accidentes gramaticales del verbo. Voz: activa, media, pasiva; modo: indicativo, subjuntivo, optativo, imperativo; número: singular, dual, plural; persona: primera, segunda, tercera; tiempo: presente, imperfecto, futuro, aoristo, perfecto, imperfecto. La reunión de todas estas funciones, junto con el conocimiento de los distintos temas verbales, hacen referencia, además, a un accidente verbal que es casi el alma del verbo griego: el aspecto, que indica no cuándo se realiza la acción, sino de qué manera. El griego entonces no dice: digo,

1 El primer verbo puede entenderse como *amar al arte*, en tanto que el segundo como *hacer hijos con amor*.

sino estoy diciendo (λέγω); tampoco dice: dije, sino tengo dicho o acabo de decir (εἴρηκα); y cuando dice: dije, se refiere a esa acción de manera plena o completa: εἶπον entonces equivale a un dije de manera total, o incluso a veces esta misma forma verbal puede indicar un: estoy comenzando a hablar.

Junto al estudio de la morfología, el traductor de griego también debe practicar el reconocimiento de otras formas que no son ni declinables ni conjugables: preposiciones, adverbios, conjunciones e interjecciones. Y más que sólo reconocerlas, saber cómo serán usadas cuando esté en pleno proceso de traducción. Las conjunciones introducen oraciones, o las coordinan o las subordinan; los adverbios, que no siempre modifican a los verbos, matizan el sentido de una oración o frase; las interjecciones llaman la atención sobre un elemento de la oración pero, las preposiciones, aportan diferentes tintes a los elementos que se unen: circunstanciales, temporales, locativos, causales, etcétera. Parecería fácil, pero todo se complica cuando el traductor de griego descubre que hay preposiciones que pueden acompañar distintos casos, en cuyo caso, su aportación semántica puede ser muy diversa, ya con sentido propio o con sentido figurado, que en griego es más frecuente. Así, por ejemplo: κατά, que tiene un significado propio de de arriba abajo, se construye con nombres en acusativo o genitivo. Con el acusativo presenta muchos valores figurados junto al concreto y propio con noción de dirección: hacia abajo. Destacan el valor de relación: según – de acuerdo con y otro más general que indica extensión en el espacio o en el tiempo, traducible como en o por: κατὰ γῆν por tierra, κατὰ τοὺς νόμους según las leyes. Pero con genitivo, junto al valor propio de debajo de, presenta el de contra: κατά τινος λέγειν hablar contra alguien, κατὰ τῶν νόμων en contra de las leyes.

Una vez aprendidas y reaprendidas todas estas minucias, de las que hay muchas más, el traductor de griego deberá iniciarse en el primer nivel místico de su entrenamiento: el estudio de la sintaxis, de la nominal y de la oracional. Es decir, la relación que hay entre unas palabras y otras, y entre unas oraciones y otras, que confor-

man un texto: genitivos de origen por aquí, acusativos de relación por allá, dativos de interés, oraciones principales, subordinadas, completivas de ὅτι y ὡς y la diferencia que hay entre estas dos; el uso de los distintos modos según la oración en que se encuentren. Coordinación, yuxtaposición, temporales, causales, finales, que se llaman así no por estar al final de un periodo sino por indicar la finalidad por la que se realiza una acción; el optativo oblicuo, las oraciones volitivas, construcciones áticas, que no son tan áticas, acusativos con infinitivo, genitivos absolutos, ¡en fin! Que si los verbos son o no transitivos o intransitivos, y cuál era la diferencia que marcaban los griegos entre el uso de la voz activa y la media.

Aquí, el traductor aprende que la sintaxis griega no tiene un ordo verborum, y que la lógica de esa lengua es muy diferente a la de su lengua materna. La sintaxis griega, aunque tiene reglas, no tiene un orden, y una oración puede presentar esta forma: οὗτοι δὴ οἱ δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποί εἰσιν, εἷς δὲ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ Ἔρως; o esta otra: οὗτοι δὴ εἰσιν οἱ δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποί, καὶ δὲ ὁ Ἔρως τούτων ἐστὶ; o incluso esta otra: εἷς δὲ τούτων ἐστὶ καὶ ὁ Ἔρως, οὗτοι δὴ οἱ δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποί εἰσιν, pero en español siempre deberá traducirse por algo más o menos parecido a esto: estos son los démones, muchos y diversos, y uno de ellos también es el amor; pero jamás de la siguiente manera: los démones estos son muchos y de estos el amor es uno. Aunque puede entenderse, más o menos, la estructura de nuestra lengua sí tiene un orden, y quien traduzca de esta segunda manera, hace lo que suelo llamar: traducciones yoda o tarzanescas, “entendibles” en su sentido, pero totalmente corruptas en su disposición.

Hasta aquí, el traductor de griego estará suficientemente entrenado y será capaz de explicar toda la morfología y la sintaxis con la que alguno de esos seres fabulosos, λογόγραφοι, hilvanó sus γραμματεῖα.

Viene ahora el entrenamiento superior, el segundo nivel místico: el conocimiento y manejo del léxico griego que, según Nino Marinone, está compuesto por 52,685 sustantivos, 48,885 adjetivos

y 29,456 verbo, es decir, 131,026 palabras que seguramente ningún griego antiguo, de cualquier época, conocía en su totalidad y que por razones obvias ningún traductor de griego estará obligado a dominar. Por eso, es fundamental para el traductor apropiarse de un buen número de vocablos griegos, de un vocabulario fundamental, que le permitan acercarse al sentido del texto que está traduciendo, sin olvidar que una de las maravillas de traducir griego antiguo está, precisamente, en la polisemia de muchas de sus palabras, en los cambios de significado que sufren al ser usadas en distintos contextos.

Y muchas veces con la ayuda de un magno léxico, de un buen diccionario, el traductor de griego deberá no solo reunir todos los conocimientos adquiridos durante su entrenamiento y aplicarlos en su trabajo, sino que también, y en cuanto al léxico de un texto y la semántica de las palabras, deberá confiar en su intuición. Es ahí en donde comienza el fabuloso mundo del traductor clásico, y su trabajo será entonces hilvanar, en un todo coherente y lógico, los términos griegos equivalentes en la lengua a la que está traduciendo.

Como puede verse, el camino que sigue en su entrenamiento un traductor de griego es arduo y muy difícil; requiere de horas y horas de práctica constante y de una visita recurrente a sus gramáticas y manuales, que siempre le recordarán los senderos por los que ha de andar para obtener los resultados que busca. Y de entre esos manuales hay uno muy especial que sobresale de entre sus pares debido a que no hay ningún otro que tenga una estructura, propósitos o metodología tan siquiera parecida a la suya.

El Manual de traducción griega (Manual moderno de la lengua. Selecciones clásicas graduadas. Vocabulario específico) fue publicado en 1964 por don Bernabé Navarro en la colección de Manuales Universitarios de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM. Su edición estuvo bajo el cuidado del propio autor, con la colaboración de Rafael Moreno y Jesús Arellano, y la Imprenta Universitaria, que en aquél entonces era dirigida por Rubén Bonifaz Nuño, hizo un tiro de 3000 ejemplares. No se volvió a imprimir

sino hasta ahora, 55 años después de su primera publicación, con una edición facsímil que debe justificarse por sí misma: porque se trata de un manual de traducción moderno que ya en su época planteaba una nueva metodología para la enseñanza del griego antiguo en la Universidad. Por razones que desconozco, esta metodología no fue tomada muy en serio y perdió terreno frente a la enseñanza tradicional del griego basada en aprender mucho sobre la lengua griega hasta alcanzar un falso dominio de su gramática, pero sin la apropiación y conocimiento de la lengua misma.

Por eso, considero muy importante rescatar y desempolvar, para las nuevas generaciones que se inician en el estudio del griego antiguo, este Manual de traducción griega que, junto con su propuesta metodológica para leer, comprender y traducir textos griegos clásicos, puede ayudar a revolucionar la enseñanza y, principalmente, la forma de apropiarse de esa lengua en específico, sobre todo cuando, en este siglo XXI, los recursos para estudiar y aprender lenguas extranjeras han avanzado a pasos gigantescos y cuentan con nuevas perspectivas y herramientas que facilitan su aprendizaje.

El Manual de traducción griega propone un método en el que la explicación teórica de la morfología, nominal y verbal, y de la sintaxis esté reducida a lo mínimo necesario que permita al estudiante, leer, entender y traducir un texto clásico sencillo prácticamente desde que se inicia en el estudio de la lengua. La explicación teórica expuesta en el Manual no es una explicación gramatical, pues el método considera que la gramática es solamente un apoyo al que se puede acudir en casos verdaderamente difíciles, por eso, la gramática ha quedado reducida a meras observaciones generales que explican el nombre a partir de un esquema general de terminaciones, y el verbo a partir de un único esquema general de estructuras que van de lo simple a lo complejo, en tanto que la sintaxis atiende un elenco de giros y construcciones fundamentales que son particulares de la lengua griega y que el alumno debe conocer para poder traducir.

En términos muy generales, el método propone iniciar con la lectura atenta del texto griego; luego, otra más y otra y las que sean necesarias hasta que el alumno, apoyado en sus esquemas generales de declinación y conjugación, distinga los sustantivos de los adjetivos, y los verbos de éstos, para que, luego, el profesor pueda hacer las observaciones morfológicas necesarias y explique cómo se relacionan entre sí las formas nominales y las funciones que cada uno de los nombres, y el verbo, están desempeñando dentro del texto que se está trabajando.

Bernabé Navarro dice en el prólogo de su Manual, que el método "rechaza el aprendizaje memorístico de modelos y paradigmas vacíos mediante repetición mecánica, formalista y subjetiva. Se reconoce como la vía más adecuada una grabación más espontánea y natural de la teoría a través de las palabras de los textos… En esto creo, dice Bernabé, que se sigue el ejemplo de la manera como el niño o el extranjero aprenden, o empiezan a aprender, el lenguaje en forma inmediata, concreta y objetiva", lo que acerca al Manual a las metodologías modernas para la enseñanza de las lenguas extranjeras, porque no debe olvidarse que el griego antiguo es una lengua extranjera para nosotros, y como tal debe ser enseñada.

El método propuesto por Bernabé Navarro, en efecto, puede parecer duro y penoso, pero también, como dice el autor, tiene la ventaja de ser realista y franco y de poner al alcance del estudiante, de la manera más rápida e inmediata, el conocimiento de los autores. La práctica es la que dará al alumno ese conocimiento, no las innecesarias explicaciones teóricas o la memorización inútil de reglas gramaticales que muchas veces no se verifican en los textos que se trabajan. Con el buen manejo de este Manual, y una correcta puesta en práctica de su metodología, el griego antiguo puede enseñarse como una lengua viva, hecho que cada vez se hace más necesario si queremos que las nuevas generaciones mantengan su interés en el estudio de los clásicos griegos.

Finalmente, Manual de traducción griega, es publicado nuevamente gracias al apoyo del proyecto PAPIME EN404015 Ma-

teriales para la enseñanza del griego y su traducción en la FFyL de la Dirección General de Asuntos del Personal Académico de la UNAM. Espero y estoy seguro de que es un material que se convertirá en referente obligado para todo aquel que quiera iniciarse en el maravilloso mundo del traductor clásico. Queda en sus manos.

José David Becerra Islas
Yautepec, Morelos, julio de 2019

MANUALES UNIVERSITARIOS
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

MANUAL DE TRADUCCIÓN GRIEGA

Manual moderno de la lengua
Selecciones clásicas graduadas
Vocabulario específico

por
Bernabé Navarro B.

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO
MÉXICO, 1964

Primera edición: 1964

Dirección General de Publicaciones

Impreso y hecho en México
Printed and made in Mexico

ταύτῃ ἥ ἐφίλησέ με

καὶ τοῖς ἰδίοις ἄλγεσι καὶ προσευχαῖς

τὸν ἐμὸν βίον ἀνώρθωσε.

PRÓLOGO

En la cultura contemporánea se destaca cada vez más claramente el hecho de que el estudio y conocimiento de las lenguas clásicas se orienta decisivamente a la comprensión objetiva de las obras y autores, *desechando la consideración subjetiva, sea en la forma del empleo como lenguas vivas —cosa que atañe casi exclusivamente al latín—, sea en la forma de una atención exagerada e infundada a la lengua como lengua en su función y estructura formales.* Este hecho, pero más la necesidad teórica a que en él se responde, ha inducido al autor de este manual —como a muchos otros amantes de las culturas griega y latina en Europa y América— a pensar en la oportunidad y urgencia de adaptar la actitud pedagógica y el método y los procedimientos didácticos a los nuevos fines y orientaciones, modificando y hasta invirtiendo cuanto sea necesario.*

Este manual no pretende ser el primero ni el único en preocuparse por el problema e intentar prácticamente resolverlo. En revistas especializadas, sobre todo francesas, se han tocado puntos concretos atisbando hacia una solución, y en algunos manuales y gramáticas prácticas se ha reducido la teoría a los esquemas y principios esenciales, apuntando hacia una aplicación exclusiva de ellas sobre los textos. Hasta ahora, sin embargo, dentro de mis conocimientos, no he encontrado un intento radical y sistemático, con su relativa realización. Probablemente porque no se ha hecho clara la idea básica que sea como el hilo conductor; o porque los ensayos han sido experimentalmente infructuosos; o porque se haya considerado que teóricamente el sistema tradicional es insustituible o inevitable.

* La lingüística y la filología caen naturalmente fuera de esta observación, sobre todo por su aspecto y sentido científicos.

El presente manual (junto con el correspondiente latino, publicado en 1953 por la UNAM) quiere ser una solución sistemática y radical, guiada de principio a fin por una sola idea. Si el verdadero y único fin fundamental es la comprensión —estudio, inteligencia, contemplación, admiración, asimilación, etcétera—, de las obras y de los autores clásicos, *la operación directa y adecuada para lograr eso es la* lectura y traducción *de los textos, lo cual debe ser el punto de partida absoluto para toda otra consideración, sea cultural o sólo literaria, filológica o aun lingüística, de fondo o de forma. Y si la operación directa y adecuada para dicha comprensión es la traducción y lectura, el método propio para aprender a leer y traducir debe ser un método específico para esas operaciones, el cual, ante todo, enfoque la teoría desde ese punto de vista y la disponga directamente para ese fin; y después, que elimine toda materia y toda consideración o aspecto que no sean propios e indispensables para dicho objeto. Punto central será, naturalmente, la inversión de los procedimientos fundamentales de aprendizaje de la lengua misma.*

¿*En qué consiste esencialmente este método específico* para leer y traducir? *Consiste, por lo que respecta a la morfología, en la* aplicación directa a las formas *(palabras)* concretas y reales de los textos de esquemas elementales deducidos del lenguaje escrito y estudiados de modo analítico; *y por lo que respecta a la sintaxis, en la* correspondencia, equivalencia y adaptación de aquellas construcciones o giros de la lengua clásica que sean diversos respecto de la moderna. *Explicar y fundar ampliamente lo aquí expresado me llevaría a desarrollar el método mismo, tarea que realiza por entero la primera parte del manual, No obstante, en lo que sigue voy a describir los aspectos principales.*

En primer lugar, este método no emplea declinaciones ni conjugaciones. Me refiero a lo que estricta y propiamente se entiende por tales. Las declinaciones y conjugaciones son unidades o agrupamientos de formas, fundadas en la relación de origen y homogeneidad que guardan ciertas terminaciones, estructuras y desinencias entre sí. *En tal sentido, el griego posee tres declinaciones y dos conju-*

gaciones básicas; el latín cinco declinaciones y cuatro conjugaciones. (La acuñación histórica de las mismas, así como los fundamentos que tienen en el lenguaje real, su justificación, su artificialidad o naturalidad, etcétera, son problemas que no cabe discutir aquí.) Tales unidades tienen un sentido activo y funcional *—la forma misma de la palabra lo señala en parte: declinación, conjugación—, pues mediante ellas* son declinados *los nombres y* son conjugados *los verbos. Otro aspecto digno de considerar en ellas es el como* aglutinamiento y estereotipia, *de las formas comprendidas en cada una, que se produce en quien las aprende. Prescindiendo de toda razón filológica, lingüística o gramatical que pueda aducirse en su apoyo, aquí son sustituidas, las declinaciones, por* un único esquema general de terminaciones *(no de formas), cuyo orden o secuencia (porque alguno había de haber) es simplemente el alfabético; las conjugaciones, por* un único esquema general de estructuras *(no de formas), cuyo orden o disposición sólo responde al ir de lo simple a lo complejo. Ambos esquemas no encierran ni significan unificación o agrupamiento alguno, ni interno (excepto el hecho de ser lo que son), ni externo en orden al aprendizaje. No lo primero, porque son simplemente el resultado de una consideración empírica y práctica de los textos; no lo segundo, porque la génesis y desarrollo del aprendizaje de los elementos* no debe en absoluto seguir el orden, secuencia o agrupamiento empleado en aquéllos, *sino que se deja a la espontaneidad natural y libre con que se presenten las formas mismas en los textos.*

Respecto al contenido de teoría gramatical, se reduce ésta al mínimo indispensable para traducir, leer y comprender en primera instancia un texto clásico normal, *es decir, que no encierre obstáculos especiales, sea por ser un pasaje internamente difícil, sea por ofrecer particularidades de un género literario determinado —por ejemplo el poético—, sea por contener variantes dialectales —sobre todo el griego. Puede también añadirse que lo gramatical aquí ofrecido es lo más usual y común, lo que en cualquier texto ordinario aparece o puede aparecer. Y en orden a cuanto pudiera presentarse fuera*

de estos límites, será natural que se recurra a un manual o gramática que lo incluya —procurando en todo caso sea sólo un auxiliar para los casos difíciles—, pues el propósito de este manual no se extiende hasta allá.

Otra aclaración importante es, que la teoría incluida aquí no es propiamente una explicación *gramatical o un* estudio *abstracto de sus categorías y estructuras, como podría serlo una gramática teórica. El mínimo de teoría expuesto en este manual pretende y debe ser sólo un* instrumento, *un* utensilio, *un* medio, *el cual procede de una constatación empírica y ha de servir también para una comprobación práctica. Su objeto no es explicar, sino* entregar, presentar, poner ante los ojos *inmediatamente los elementos contenidos en las formas, por cuya comparación y adecuación se vea la función, sentido o valor que éstas tienen. Bastará, pues, y sobrará, si logra ser un instrumento útil para la labor inicial y básica del conocimiento de los textos.*

Tanto el contenido, como especialmente la forma o presentación de la parte gramatical, están dirigidos por una intención precisa, que señala también un camino en el aprendizaje. Se trata de poner la atención en tres puntos principales, que deben ser como centros de referencia y atracción: nombre, verbo, sintaxis. *Pero tomados éstos, atiéndase bien, en sus núcleos esenciales, en cuyo torno se estudiará y agrupará paulatinamente todo lo que sea como un desarrollo, dilatación o aplicación de aquéllos, especialmente las irregularidades. Tales núcleos serán constituidos por el* elenco de terminaciones del nombre, *el* elenco de estructuras *—con el adicional de las desinencias—* del verbo *y el* elenco de giros sintácticos fundamentales. *Después de esto vienen, como algo suplementario y de aplicación eventual cuando el caso se aparte de lo común, las observaciones para el adjetivo y pronombre, para los verbos particulares e irregulares y para los giros sintácticos especiales. En atención a esto se observará que llamo y considero como particularidades a mucho de lo que ordinariamente forma parte de la teoría regular.*

Partiendo de los mismos principios anteriores se destacan estas otras dos consecuencias: 1ª que siendo los textos los que nos plantean

los problemas, la teoría —y toda teoría— debe ser un medio y no un fin. *Es decir, la teoría debe servir a la práctica, la gramática al lenguaje, la forma al contenido. La posición inversa, en este campo, es falsa y estéril. Por tal razón, como cosa ordinaria —especialmente en todo lo regular— en este manual no se dan ejemplos que comprueben la teoría, pues se piensa que la* ejemplificación *—si puede hablarse así—* más real y auténtica, es el lenguaje mismo concreto de los textos, a cuyo propósito se estudiará y consultará la doctrina, y no a la inversa. *Porque, por una parte, será fácil tomar cualquier página de un texto griego y analizar los nombres y verbos que ahí aparezcan; y por otra, en lo que se refiere a la sintaxis, cuando se presente alguna dificultad de traducción, y sólo entonces, se recurrirá a la explicación correspondiente. 2ª Que esos mismos problemas planteados por los textos serán la medida, no sólo para la cantidad de teoría que se aprenderá o deberá aprenderse, sino aun para la diferente intensidad o fuerza, digamos así, con que aquélla ha de retenerse o atenderse. En tal sentido, lo ordinario se destacará por sí mismo claramente de la excepción; lo regular de lo irregular. De ahí resultará, como principio general, que no toda la teoría contenida en una gramática, y aun la incluida en este manual, deberá ser considerada* a priori *como para aprenderse previa y necesariamente o para mantenerse en un alerta vivo e inmediato, sino sólo cuando la necesidad y la frecuencia de la aplicación lo justifiquen.*

En cuanto a la forma misma del aprendizaje de la teoría, pretendo sea no sólo diversa, sino aun opuesta a la ordinaria tradicional. No tanto las nociones estricta y propiamente teóricas, cuanto de modo especial los elementos concretos (de la morfología), deben irse grabando lenta pero segura y claramente, en forma objetiva y concreta, *como resultado de un trabajo continuo sobre los textos. Se rechaza el aprendizaje memorístico de modelos y paradigmas vacíos mediante repetición mecánica, formalista y subjetiva. Se reconoce como la vía más adecuada una grabación espontánea, y natural de la teoría a través de las palabras de los textos, llenas de idea, y respondiendo a la frecuencia con que en ellos aparezcan. En esto creo que se sigue el ejemplo de la*

manera como el niño o el extranjero aprenden, o empiezan a aprender, el lenguaje en forma inmediata, concreta y objetiva, dejando para un segundo estadio la consideración reflexiva, abstracta y formal, que constituye propiamente la gramática.

A todo este propósito, una última consideración. Partiendo no sólo de una actitud práctica de economía del esfuerzo, sino del principio teórico de la unidad e igualdad en tantos aspectos entre las lenguas clásicas y las modernas, este método no considera ni estudia *—excepto indirecta y accidentalmente, o cuando se haga necesario señalarlo—* todo lo que es idéntico o muy semejante entre ambas, *tanto en materia de morfología, como de sintaxis. Tal sucede, por ejemplo, con muchas explicaciones y nociones terminológicas, o con gran número de construcciones sintácticas que son las mismas (por la unidad de las lenguas indoeuropeas), y en las que no tiene sentido insistir. En ese capítulo, por tanto, este manual supone ciertos conocimientos previos de gramática teórica, que el alumno debe haber tomado o ha de tomar de su lengua materna.*

Algunas personas y muchos estudiantes han encontrado este método duro, penoso, inadaptable. Mi principal observación para ellos ha sido la de que este camino es realista y franco, y trata de poner al alumno en la forma más rápida e inmediata posible frente al verdadero objeto y frente a la auténtica tarea: el tantas veces repetido estudio de los textos y conocimiento de los autores. *Esto es naturalmente mucho más difícil, arduo y laborioso, que la recepción memorística de los esquemas formales de declinaciones y conjugaciones, y de reglas sintácticas abstractas, que apenas si son ejemplificadas ligeramente, permaneciendo en general (lo más grave) al margen del lenguaje de los clásicos. Y si se dedica a esto uno, dos o más años del aprendizaje, naturalmente que las cosas se suavizan mucho más. Tal actitud, sin embargo, con todo lo que implica esencial y accidentalmente, constituye, entre otras cosas, una lamentable desviación del verdadero fin y una irreparable pérdida de tiempo dedicable a la cultura. El trabar contacto desde las primeras semanas con el lenguaje clásico auténtico —al menos en pequeñas fra-*

ses y trozos cortos seleccionados (como se hace en este manual)—, eso es lo duro y lo pesado en este método. Aquí no hay rodeos innecesarios, falsamente facilitantes, ni espejismos vanos. Aquí se le desengaña sobre la falsedad de aquello de que: "el que conjuga y declina, sabe la lengua latina." Toda persona que se acerque o deba acercarse a las lenguas clásicas, debe pensar que emprende una de las tareas culturales más difíciles y aparentemente áridas; debe pensar también, que la cultura contemporánea busca en esa tarea utilidad genuina y frutos reales y objetivos. Viendo las cosas en un plano más universal y desde más hondo, creo, al contrario, que este método ofrece mayor número de ventajas y aun facilidades —reales, no aparentes. En el aspecto formal, por ejemplo, estoy convencido de tratar de ayudarlo disminuyendo sus esfuerzos por medio de la reducción, simplificación y síntesis de la teoría, así como con su objetividad, practicidad y claridad. Mas, sobre todo en el aspecto objetivo, creo poder brindarle un gran aliciente al traerlo lo más pronto posible ante los valores de fondo y forma de los autores clásicos y de su cultura.

Este Manual de traducción griega *va a aparecer diez años después del paralelo dedicado a la lengua latina. Ambos tienen casi exactamente la misma estructura y en muchos puntos coincide aun la redacción, hecho que debe comprenderse, porque se trata de una misma idea y de una misma materia aplicada en un caso al latín y en otro al griego. Diversas razones, preocupaciones y hechos retardaron tanto la conclusión del trabajo, que en 1953 se anunciaba como de próxima publicación. Ese retardo lo causaron, en parte, otros trabajos; en parte, la poco favorable acogida que tuvo el manual latino. Si hubiera de atender a ella, quizá no debería atreverme a la publicación de éste. Dos razones, sin embargo, me mueven principalmente a ello: 1ª El pensamiento de que en la lengua griega, por su mayor complejidad y dificultad, podría ofrecer mayor ayuda, sobre todo con la selección graduada de los textos y su vocabulario, o al menos si se lo toma como auxiliar de una gramática. 2ª La buena disposición y el aliento que dieron algunas personas —que con derecho creo poder considerar como de valer y*

peso— a aquel primer trabajo, entre las cuales deseo citar agradecido al padre Gabriel Méndez Plancarte (que antes de morir conoció la base de estos trabajos); al Dr. Samuel Ramos, hoy también desaparecido, favorecedor constante de esas tareas; al Dr. José Gaos, orientador preocupado por semejantes ideas pedagógicas.

Motivos personales, hay alguno de trascendencia: otros serían, el interés de colaborar con todas las personas que en nuestra patria trabajan en pro de las humanidades clásicas, así como el íntimo deseo de ayudar en algo al estudiante y al estudioso que desean acercarse a las culturas clásicas, como a otras fuentes de agua viva que abreven su sed de humanidad y perfección.

Munich, abril del 1962.

PRIMERA PARTE

MANUAL DE LA LENGUA GRIEGA



LECCIÓN PRELIMINAR

PRINCIPIOS GENERALES PEDAGÓGICO-DIDÁCTICOS

Pedagógicos

1. Sólo el filólogo o el humanista buscan y deben buscar en el estudio del griego un conocimiento completo y, sobre todo, explicativo y profundo. Mas, el hombre que suele ser llamado *culto*, no intenta ni puede intentar un conocimiento semejante. Un hombre culto, al estudiar griego, trata primeramente de conocer y comprender el *pensamiento* clásico, el *contenido* de ideas y de doctrinas que en las diversas ramas de las ciencias y las letras nos legaron los autores griegos. Trata también de recibir las multiformes y fecundas influencias de la belleza de su estilo, de la perfección de su expresión, de la exactitud y precisión de su terminología, etcétera, para el manejo del propio idioma.

2. El hombre culto puede realizar satisfactoriamente los fines que se propone con sólo saber *traducir y leer* la lengua griega. Para ello le son suficientes ciertos conocimientos gramaticales básicos, que deben ser dirigidos, presentados y considerados específicamente en relación con esos procedimientos. Dichas bases y el contacto directo con el lenguaje mismo te permitirán captar poco a poco su genio y su esencia viva.

3. En conformidad con lo anterior, el estudio de la lengua seguirá estos dos derroteros principales: 1º Considerar las diversas formas del lenguaje: y sus modificaciones según fueron dadas ya (en los textos) y *únicamente para reconocer* su significación o valor (no para construirlas y emplearlas en forma activa); 2º Partir siempre

en primer término de las *formas concretas* y de su *análisis*, para llegar después a las denominaciones y valores, pues lo primero e inmediato que se encuentra en los textos son las formas mismas (las palabras) y no las denominaciones. Por tanto, se hará de la lengua un estudio *objetivo y empírico*, que conduzca inmediatamente ante los textos —o mantenga más bien siempre sobre ellos— y que por medio del análisis directo de las formas manifieste pronto su sentido y comunique su mensaje.

Didácticos

4. La *estructura del nombre* en griego (al igual que en latín) puede tenerse como opuesta a la del castellano y demás lenguas romances. Tal oposición puede comprenderse en tres aspectos o puntos: *a*) *terminaciones:* el griego presenta, como cosa general, una terminación para cada caso o función del nombre en la oración —tanto en singular como en plural—, mientras el castellano sólo tiene una para cada número; *b*) *preposiciones:* el griego no usa preposiciones ni partículas para determinar los casos (lo hacen las terminaciones), en castellano en cambio son indispensables para tal fin; *c*) *lugar de los determinantes de los casos:* en griego van al final de la palabra y son parte de ella misma; en castellano, por el contrario, van al principio y son palabras distintas.

5. La *estructura del verbo* en griego tiene aspectos radicalmente diversos de la del castellano y aun de la del mismo latín. Tal diversidad puede comprenderse en estos tres puntos: *a*) existencia de *prefijos*, es decir elementos integrantes de las formas que aparecen puestos delante del radical, cosa desconocida en el latín y demás lenguas romances (pero existente, por ejemplo, en alemán); *b*) *predominio* casi absoluto de *formas simples* (una sola palabra) —con algunas raras excepciones—, tanto en la voz activa como en la pasiva, mientras en castellano la mayor parte son compuestas (dos o más palabras); *c*) —consecuencia de lo anterior— los *determinantes de los tiempos* son prefijos o

sufijos que forman una misma palabra, sin existir verbo auxiliar alguno, mientras el castellano usa verbos auxiliares, que son palabras distintas.

6. La *estructura de la oración* es también, como principio general, diversa de la del castellano. En éste se guarda un orden o disposición de las palabras y de las frases, que sólo en determinados casos y por razones especiales de énfasis puede ser invertido, por ejemplo: sujeto, verbo, complementos; artículo, substantivo, adjetivo calificativo; los complementos siguen a las cosas complementadas; las palabras concordantes van siempre juntas; las frases determinantes y subordinantes preceden a las determinadas y subordinadas. En griego, en cambio, puede decirse que no existe ningún orden o disposición rigurosa determinada, en primer lugar; en segundo, los complementos preceden frecuentemente al sujeto y al verbo, las especificaciones a lo especificado, las frases determinadas y subordinadas a las determinantes y subordinantes, y las palabras concordantes pueden ir separadas por una o varias intermedias, etcétera.

7. A fin de evitar, en lo posible, el continuo recurso al diccionario en busca del significado de las palabras, será utilísimo estar atentos a las semejanzas entre los vocablos griegos y los castellanos, especialmente técnicos, derivados de aquéllos, poniéndolos exactamente en relación y teniendo presentes las leyes fundamentales de la transformación del griego en castellano —aprendidas o aprendibles en los cursos y obras sobre etimologías. Esto servirá sobre todo en el primer contacto con la lengua, en el que la principal valla por salvar es la morfología.

LECCIÓN PRIMERA

SIGNOS GRÁFICOS Y SONIDOS

1. *Alfabeto.* El alfabeto griego consta de las 24 letras siguientes:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19
α,	β,	γ,	δ,	ε,	ζ,	η,	θ,	ι,	κ,	λ,	μ,	ν,	ξ,	ο,	π,	ρ,	σ-ς,	τ,
Α,	Β,	Γ,	Δ,	Ε,	Ζ,	Η,	Θ,	Ι,	Κ,	Λ,	Μ,	Ν,	Ξ,	Ο,	Π,	Ρ,	Σ,	Τ

20	21	22	23	24
υ,	φ,	χ,	ψ,	ω
Υ,	Φ,	Χ,	Ψ,	Ω

Sus nombres son: *a*lfa, *b*eta, *g*amma, *d*elta, *e*psilón, *d*seta, *e*ta, *t*heta, *i*ota, *k*appa, *l*ambda, *m*ü, *n*ü, *x*i, *o*micrón, *p*i, *r*ho, *s*igma, *t*au, *ü*psilón, *f*i, *j*i, *p*si, *o*mega. Sus valores o sonidos son los indicados por la letra inicial en cursiva, esto es: a, b, g (siempre con sonido suave), d, e (breve), ds, e (larga), th (inglesa), i, k, l, m, n, x, o (breve) p, r, s, t, u (francesa) f, j, ps, o (larga). De los dos signos de la sigma, el primero (*σ*) aparece en el principio y medio de palabra; el segundo (ς), al fin. Para la beta y la theta aparecen también en algunos libros, respectivamente, los signos *ϐ*, ϑ.

2. *Pronunciación.* Siguiendo las orientaciones de la pronunciación erasmiana (Erasmo de Rotterdam) y de la gramática histórica y comparada, en la pronunciación del griego puede establecerse el principio fundamental siguiente: *toda letra, consonante o vocal, en cualquier posición o agrupamiento, tiene siempre un mismo y único valor,* en conformidad con las equivalencias castellanas dadas antes. Excepción única es la γ delante de consonante gutural, que se pronuncia como ν. Puede añadirse también como excepción —quizá

más bien por facilidad práctica— la pronunciación de los diptongos αυ, ευ-ηυ, ου, como *au*, *eu*, *ou* (o *u*), y la asimilaciones de la ρ simple y de la doble a los sonidos castellanos correspondientes. Dos lambdas juntas no tienen que ver nada con el sonido de la *ll* castellana.

3. *Clasificación de vocales y consonantes.* Tomando en cuenta únicamente las necesidades prácticas —que se presentarán sobre todo en nombres y verbos de radical consonántico o vocálico especial—, he aquí lo indispensable:
   1) Las *vocales* pueden ser: *a*) breves o largas: α, ι, υ; *b*) breves: ε, ο; *c*) largas: η, ω.
   2) Las *consonantes* se dividen en: a) mudas, cuya subdivisión es ésta:

	labiales	*guturales*	*dentales*
suaves	β	γ	δ
fuertes	π	κ	τ
aspiradas	φ	χ	θ

b) líquidas: λ, μ, ν, ρ; *c*) silbantes: ς; *d*) dobles: ζ ξ ψ.

4. *Espíritus.* En griego, toda palabra que empieza por vocal o por ρ lleva sobre esta letra inicial una *comilla* (si la letra es mayúscula, aparece delante de ella). Este signo se llama *espíritu* o *aspiración*. Si está abierto hacia la izquierda, es *suave* y no posee valor fonético alguno; si está abierto hacia la derecha, es *áspero* y tiene el valor de una aspiración más o menos clara y perceptible (como la *h* inglesa), aspiración que es conveniente sea dada en la práctica. El espíritu áspero lo llevan siempre la υ y la ρ, y muchas veces las demás vocales; el suave, ordinariamente éstas. En los diptongos aparece el espíritu en la segunda vocal —pero se pronuncia como si estuviera en la primera— y en los triptongos vuelve a ésta.

5. *Acentos.* En principio, toda palabra griega lleva acento *gráfico*, y por consiguiente, tónico. No lo llevan —como raras excepciones— las que tampoco tienen el tónico: ellas son las llamadas *enclíticas* —que

se apoyan o descansan en la palabra anterior— y *proclíticas* —que se apoyan en la siguiente. El conocimiento de unas y otras, para los fines de la lectura, por ejemplo, lo enseñará la práctica.

Los acentos son tres: *agudo*, *grave* y *circunflejo*: ´ , ` , ˆ (¯). Teóricamente, el agudo representa *elevación* dé la voz, el grave, descenso, y el circunflejo, *elevación* y *descenso* —razón por la cual va siempre sobre vocal larga o diptongo. Prácticamente; sin embargo, se confunden los tres, pronunciándose más bien con carácter *intensivo*.

El acento *agudo* puede aparecer en alguna de las tres últimas sílabas de la palabra; el *circunflejo*, en una de las dos últimas; el *grave* sólo aparece en la última sílaba, sustituyendo al agudo de la misma, cuando a la palabra no sigue signo de puntuación o alguna de las voces enclíticas.

En ocasiones ciertas palabras aparecen con dos acentos, hecho que se explica por seguir a ellas una enclítica: ambos acentos deben ser pronunciados. En los diptongos el acento aparece sobre la segunda vocal, pero se cargará siempre sobre la primera.

6. *Signos de puntuación*. La coma (,) y el punto (.) tienen el mismo valor que en castellano;* el punto y coma (;) es signo de interrogación, el cual, como en latín y en las demás lenguas modernas sólo se expresa al final. Un punto en alto (˙) equivale a los dos puntos y al punto y coma del castellano. Signo de admiración no existe en griego, el cual debe sustituirse cuando el sentido lo requiera.

7. *Otros signos*. l) La *iota suscrita* o *adscrita*: se trata de una iota pequeñita que se escribe *debajo —sub—* (en la escritura minuscular) o *junto —ad—* (en la escritura mayuscular) de las vocales largas. No se pronuncia y sólo es indicio o resto de una transformación fonética (morfológicamente su presencia es importante por cuanto indica cambios de casos y de modos). 2) La *coronis*: es una comilla alta —idéntica al espíritu suave—, puesta

* Después de *punto y seguido* no se escribe mayúscula en las ediciones modernas acreditadas de los textos griegos.

ya al final de una palabra —como el apóstrofo en las lenguas modernas— para indicar la supresión de una vocal, ya sobre las vocales para indicar la *crasis*, o sea, la fusión de la vocal final de una palabra con la inicial de otra. 3) *Diéresis*: signo cuya forma y función son idénticas a las del castellano. ❧

Nota. Las *partes de la oración* son exactamente las mismas que en castellano —por supuesto, el participio se considera como una forma del verbo. Y son *variables*, como en nuestra lengua, el artículo, el substantivo, el adjetivo, el pronombre y el verbo; *invariables*, la preposición, el adverbio, la conjunción y la interjección. Su concepto o valor teórico es el mismo.

LECCIÓN SEGUNDA

EL NOMBRE GRIEGO

1. *Naturaleza del nombre griego.* Como en latín, el nombre griego se caracteriza por la *flexión* o *declinación*, es decir, por presentar diferentes *terminaciones* para expresar los diversos *casos* u *oficios* del nombre en la oración. También usa preposiciones el griego —en el acusativo, en el genitivo y en el dativo—, pero éstas sólo refuerzan o expresan determinadamente en algún sentido el valor *dado ya* por la terminación, En consecuencia, lo que indica propiamente el caso, es la terminación.

2. *Accidentes del nombre.* Son como en castellano: *género, número* y *caso*. En griego existen también los tres géneros fundamentales del castellano: *masculino*, *femenino* y *neutro*. Los números son *tres*: *singular*, *plural* y *dual* (este último usado raramente). Los *casos* son sólo *cinco*: *nominativo*, *vocativo*, *acusativo*, *genitivo* y *dativo*.

3. *Funciones de los casos*. Las funciones u oficios fundamentales de los casos en griego son los mismos que se consideran teóricamente en castellano, es decir:
nominativo: sujeto, predicado,* (en castellano: *el*, *la*...);
vocativo: llamamiento, invocación (*¡oh!…*);
acusativo: objeto, es decir, complemento directo (*a*);
genitivo: complemento determinativo o especificativo (*de*);
dativo: *a*) = dativo; complemento indirecto (*a*, *para*);
b) = ablativo: complemento circunstancial (*por*, *en*, *con*).

* Denomino así a lo que se enuncia del sujeto mediante el verbo *ser* y también *estar* y demás intransitivos.

4. En el nombre —artículo, substantivo, adjetivo y pronombre— lo que señala los accidentes, como ya se dijo, es la *terminación*. Ésta indica el *caso* y el *número* en el substantivo (para el *género* suele ayudar también, mas se deberá siempre atender al diccionario); y el *caso*, el *número* y ordinariamente el *género* en el artículo, adjetivo y pronombre. Lo demás del nombre, es decir, el radical, sólo se considerará y utilizará —morfológicamente, se entiende— en cuanto ayude a conocer exactamente la terminación, a distinguir ésta de la *pseudoterminación* o a encontrar las posibles modificaciones fonéticas. El elenco general de terminaciones que sigue, se aplica a todo el nombre griego.

Elenco general de terminaciones

A N. V. s. (en nombres femeninos o masculinos);*
α = N. V. A. p. (en nombres neutros) [y en el dual];
A. s. (en nombres de G. ος).
ᾳ = D. s.
αι = N. V. p.
αις = D. p.
αν = A. S.
ας = A. p. (en todos los nombres; y además)
N. o G. s. (si así lo indica el diccionario).
E ε = V. s. [N. V. A. dual].
ες = N. V. p.
H N. V. s. (en nombres femeninos o masculinos);
η = N. V. A. p. (en nombres neutros, contractos);
A. s. (en nombres de G. ος,contractos),
ῃ = D. s.
ην = A. s.
ης = N. o G. s. (según lo indique el diccionario).
I ι = D. S.
ις = N. V. A. p. (en nombres contractos).
O ο = N. A. s. (en el artículo y pronombre solamente).
οι = N. V. p.
οις = D. p.
ον = A. s. (en todos los nombres; y además)
N. V. s. (en los neutros).
ος = N. o G. s. (según lo indique el diccionario).
ου = G. s. (en todos los nombres; y además)
V. s. (en los contractos).
ουν = A. s. (en todos los nombres —contractos—; y además)
N. V. s. (en los mismos, neutros).
ους = A. p. (en todos los nombres; y además)
N. o G. s. (en los contractos, si lo dice d diccionario).
Ω ῳ = D. s. [N. V, p. en los áticos, masculinos o femeninos).
ων = G. p. [A. s. en masc. o fem.; N. V. A. s. en neut.: áticos).
ως = G. s. [A. p. en todos y N. V. s. en los masc. o fem. áticos].

Desinencias:

ν	=	A. s.
ς	=	N. V. s. **
σι	=	D. p.

Terminaciones raras:

αιν		
	=	G. D. dual.
οιν		
ω	=	N. V. A dual.
		G. s. en todos y además N. V. A. p. en los neutros: áticos.
ῳς	=	D. p. en los nombres áticos.
ῳν	=	G. D. dual, en los nombres áticos.

*En nombres masculinos de N. en -ας o -ης es sólo V. Las letras mayúsculas son las iniciales de los casos; *s.* y *p.* indican singular y plural. Los valores entre corchetes se aplican raramente y a algo especial.
**No en todos los nombres sino sólo en algunos es V.

Observaciones generales al elenco de terminaciones

1ª Antes de atribuir valor a una terminación —en particular a las de múltiple valor dependiente de algo especial—, debe ordinariamente saberse o consultarse el genitivo singular, y a veces también el nominativo, del nombre correspondiente, dados por el vocabulario —o diccionario—, en el primero de los cuales se encuentra y señala el radical del nombre.

2ª *Radical* y *terminación* son partes complementadas en la estructura del nombre: donde termina aquél, empieza ésta; el radical termina las más de las veces en consonante, la terminación empieza siempre por vocal. Uno y otra van señalados en la forma o formas que para cada nombre da el vocabulario —de genitivo singular—, mediante un guion que los separa. Las terminaciones de ese caso clave pueden ser: -ας, -ης, -ου (-ως, -ους) (éstas dos son modifi-

caciones de la última, y la segunda de ellas incluye la vocal final del radical, pues es contracción de εος). El conocimiento previo del radical, como ya se dijo, es en muchos casos necesario, pues mediante él se reconocen con certeza las terminaciones, se distinguen éstas de las pseudoterminaciones y se advierte, cuando pueda haber confusión, si son terminaciones de una, dos o tres letras (ordinariamente serán de tres y de dos, cuando las últimas letras de la palabra coincidan con una de aquéllas).

3ª *Pseudoterminación*. Existen ciertas formas nominales que según el lenguaje técnico no tienen terminación propiamente dicha, ya que o son el radical solo (ἀγών de ἀγῶνος) o ni siquiera lo tienen completo (σῶμα de σῶματος), o lo ofrecen con alguna modificación (γυνή de γυναικός). El grupo silábico en que *de hecho* acaban tales nombres será denominado *pseudoterminación*. Esto pasa, como se advierte, en los nombres llamados *imparisilábicos* (que tienen menor número de silabas en el nominativo que en el genitivo).

4ª Toda pseudoterminación y toda terminación o valor no comprendidos en el cuadro, son dados por el vocabulario. Como ayuda práctica, además, debe saberse que la pseudoterminación es siempre N. s.

5ª La forma o terminación (o pseudoterminación) del vocativo singular es ordinariamente igual a la del nominativo singular; si el nombre es neutro, serán iguales N. V. A. s. Pero en bastantes nombres —masculinos o femeninos— el vocativo singular viene siendo el simple radical (λιμήν de λιμήνος, N. λιμήν), con la particularidad de que si éste termina en consonante que no puede ser final (sólo ν, ρ, ς pueden serlo), también ella se pierde (παῖς de παιδός, N. παῖς).

6ª Si el radical de un nombre termina en consonante *dental*, en ν, o en ν y dental, se pierden ellas ante la desinencia σι (ἐλπίσι de ἐλπίδος; γίγασι de γίγαντος), modificando a veces la vocal

anterior, por ej. ο en ου (γέρουσι de γέροντος). Si termina en *gutural* o en *labial*, se combinarán éstas con tal desinencia, dando respectivamente ξι, ψι (κόραξι de κόρακος; φληψί de φληβός).

7ª En ciertos nombres contractos de G. s. en -ος y -ως (= -ος), cuyo radical termina en ε, esta vocal se cambia por ι o υ en el N. V. y A. s., o añaden dicha vocal al radical (πόλις de πόλεως; πῆχυν de πήχεως; βασιλεύς de βασιλέως).

8ª Dentro de la flexión de un nombre pueden variar los acentos, tanto de posición, como de clase, pero sin influir para nada en los valores de las terminaciones, excepto en casos especiales, que el profesor oportunamente señalará.

9ª En los casos en que haya dos nombres de radical idéntico pero de diverso genitivo,* a los cuales podría atribuirse una terminación que no les correspondiera, la única y mejor ayuda para evitarlo es el sentido y el contexto, pues no es posible conocer previa y teóricamente (en este sistema) cuáles les pertenecen a cada uno y cuáles no.

* Precisamente en estos casos ayudaría para su distinción, por ser en algunos de ellos diversos; es casi imposible, sin embargo, dar alguna regla determinada.

OBSERVACIONES ESPECIALES PARA EL ADJETIVO Y PRONOMBRE

I. *Para el adjetivo*

1ª Morfológicamente, el adjetivo se diferencia muy poco del substantivo. El elenco de terminaciones, por ejemplo, se aplica totalmente. Sólo en algunos adjetivos y participios un tanto irregulares deben notarse ciertos cambios de radical entre un género (masculino-neutro) y otro (femenino), cambios que más bien enseñará la práctica. Sin embargo, he aquí los más importantes: παντ-ός (m.-n.), πάσ-ης (f.); μέλαν-ος (m.-n.), μελαίν/ης (f.); χαρίεντ-ος (m.-n.), χαριέσσ-ης (f.); (participios): λέγοντος (m.-n.), λεγούσ-ης (f.); ἀγασθέντ-ος (m.-n.), ἀγασθείσ-ης (f.); etcétera. Todos ellos tienen terminaciones falsas en el N. s. m. y n.: πᾶς, πᾶν; μέλας, μέλαν; χαρίεις, χαρίεν; λέγων, λέγον; ἀγασθείς, ἀγασθέν.

2ª En el vocabulario de este manual se presentan los adjetivos sólo en la forma del *genitivo singular*, indicando las terminaciones de este caso: *dos*, si en cuanto al género hay distinción en dicho caso; *una*, si es común*. En el primer caso son: -ου (m,-n.), -ας o –ης (f.); en el segundo -ος u -ου. Téngase esto presente para cuando deba recurrirse al G. s. al aplicar el elenco de terminaciones. Y como en el substantivo, el vocabulario sólo indicará las formas del N. s. en

* Esta diferencia de terminaciones para los diversos géneros no se conserva en toda la flexión; masculino y neutro, por ejemplo, coinciden en la mitad de los casos; el femenino sí es casi todo distinto. Pero estas diferencias, en lo que respecta a caso y número —y a veces a género—, o las marca el elenco de terminaciones o se saben por el contexto, según el substantivo a que deben referirse.

el caso de que exista pseudoterminación o haya variaciones en cuanto al género o valores especiales.

3ª Los participios, que en cuanto a la forma son idénticos a los adjetivos y cuyo G. s. nunca se da directamente, tienen in terminación de ese caso así: en -ος los masculino-neutros de la voz activa, en -ου los mismos de la voz media y pasiva, y en –ης —en un caso en -ας— todos los femeninos. (En cuanto a las pseudoterminaciones de los primeros —en -ος—, unas se indicaron ya en la observación primera, otras lo serán en el verbo.)

4ª Para fines prácticos, obsérvese que en los adjetivos y participios —como también un poco en los substantivos—, las terminaciones en que aparece α o η (por ejemplo: -αι, -αν, -ας, -ην, -ης) son siempre, o en la mayor parte de los casos, femeninas, excepto la -α —sobre todo— y la -η que son también neutro plural.

5ª *Grado comparativo*. Si la forma de un adjetivo aparece modificada por los sufijos -τερ- (o -εστερ-) e -ιον- (u -ον-), colocados entre el radical o el tema y la terminación,** se: tratará de un comparativo (σοφώτερος de σοφοῦ; εὐδαιμονέστερος de εὐδαίμονος; καλλίονες de καλλοῦ). En el caso del sufijo -ιον, si no hay terminaciones, será N. V. A. s. neutro, o N. V. s. masculino-femenino si aparece alargado en ιων. Para la aplicación del elenco de terminaciones, se advertirá que la terminación del G. s, del comparativo es, en el primer sufijo, -ου, y en el segundo, -ος.

6ª *Grado superlativo*. Si la forma de un adjetivo aparece modificada por los sufijos –τατ- (o -εστατ-) o -ιστ-, colocados entre el radical o el tema y la terminación, se tratará de un *superlativo* (δεινότατοι de δειωοῦ; σωφρονέστατοι de σώφρονος; μεγίστην

** Al añadirse los sufijos puede presentarse alargamiento de vocales o duplicación de consonantes.

de μέγας).** Para las distinciones que puedan ofrecerse al aplicar el elenco de terminaciones, se advertirá que el G. s. del superlativo termina en –ου (m.-n.) y -ης (f.).

7ª Existen comparativos y superlativos de formas especiales, principalmente por la variación del radical (como en castellano y en muchas otras lenguas), cuyo conocimiento dependerá más bien de la práctica y del diccionario. Sean unos ejemplos: βελτίονος, βελτίστου de (asimilado a) ἀγαθοῦ; πλείονος, πλείστου de πολλοῦ; ἥττονος, ἡκίστου de μικρπῦ; ἐλάττονος, ἐλαχίστου de ὀλίγου; Θάσσονος, ταχίστου de ταχέως; κρείττονος, κρατίστου = de ἀγαθοῦ, etcétera.

II. *Para el pronombre****

1ª Morfológicamente, el pronombre también se diferencia poco del substantivo, aunque algo más que el adjetivo. El elenco de terminaciones, por ejemplo, se aplica en su mayor parte, debiéndose hacer solamente unas cuantas adiciones. Especialmente se atenderá a algunas diferencias de radical, que en todo caso el vocabulario señalará (οὗτος de τούτου; τις, τι de τινός).

2ª En el vocabulario de este manual se ofrecen los pronombres por regla general sólo en la forma del *genitivo singular*, cuya terminación es siempre -ου para masculino y neutro, y -ης para femenino, excepto τινός que es común. Para las distinciones que puedan ofrecerse al aplicar el elenco de terminaciones, téngase en cuenta lo dicho. Y como en el adjetivo y substantivo, el vocabulario indicará las formas del N. s. siempre que sea necesario.

** En casos especiales se toma como referencia el N. y no el G.

*** Como se comprenderá, lo dicho en estas observaciones se aplica también al caso en que los pronombres sean o se conviertan en adjetivos demostrativos.

3ª Los pronombres *personales* son los que encierran las pocas excepciones al cuadro general de terminaciones y algunas diferencias de radical. Por esta razón será más conveniente dar su flexión íntegra:

	1ª persona		2ª persona		3ª persona	
	(s)	(p)	(s)	(p)	(s)	(p)
N	ἐγώ	ἡμεῖς	σύ	ὑμεῖς	…	σφεῖς
V	…	…	σύ	ὑμεῖς	…	…
A	*(ἐ)μέ*[****]	ἡμᾶς	σέ	ὑμᾶς	ἕ	σφᾶς
G	*(ἐ)μοῖ*	ἡμῶν	σού	ὑμῶν	οὗ	σφῶν
D	*(ἐ)μοί*	ἡμῖν	σοί	ὑμῖν	οἷ	σφίσι

4ª Existen *pronombres dobles* —como ὅστις (= ὅς-τις) —, los que presentan flexión en sus dos elementos; o *compuestos* —como ὅδε (=ὁ-δε), ὅσπερ (= ὁσ-περ) —, que ofrecen flexión interna, por permanecer invariable el segundo elemento. En tales casos se atenderá cuidadosamente a estas particularidades.

5ª El pronombre *relativo* tiene la peculiaridad de no ofrecer radical, coincidiendo sus formas exactamente con las terminaciones mismas. El *artículo* tiene esta misma irregularidad en cuatro de sus formas (las cuales indica vocabulario). ❧

[****] Las formas con la ε se usan en unos casos y las otras en otros. Y tanto éstas, como las correspondientes del pronombre de 2ª persona, pueden convertirse en enclíticas (sin acento).

LECCIÓN CUARTA

EL VERBO GRIEGO. GENERALIDADES

1. La característica morfológica esencial del verbo griego es la *tendencia a conservar una estricta unidad*, lo cual se puede advertir: a) tamo en la *sola existencia de formas simples*,* rechazando el uso de todo verbo auxiliar y empleando determinantes internos —sufijos— para los tiempos y voces, b) como en la *persistencia de la base del radical verbal*, a pesar de los obstáculos presentados por el ensamblaje de los elementos que, con aquél, forman la estructura o forma verbal.

2. La parte teórica del verbo griego es, en general, muy semejante a la del castellano:
   a) personas, tres: primera, segunda y tercera;
   b) números, *tres*: singular, plural y *dual*;
   c) tiempos, *seis* (ordinarios): presente, imperfecto, futuro, *aoristo*, perfecto y pluscuamperfecto; y además (extraordinario): *futuro perfecto pasivo*;
   d) modos, *seis*: indicativo, subjuntivo, *optativo*, infinitivo, imperativo y participio;
   e) voces, *tres*: activa, pasiva y *media*;
   f) *derivados verbales*, dos: adjetivos de radical terminado en -τ-unos, y en -τε- otros.

3. El valor o significado de estas formas es también generalmente corno en castellano, con las siguientes excepciones:
   A) en cuanto a los *números*: el *dual* se halla usado relativamente muy

* Las raras formas compuestas son sólo *sustituciones* accidentales de las regulares, que resultarían imposibles de pronunciar.

poco, cuando se trata de pares o de dos cosas; naturalmente equivale al plural castellano.

B) En cuanto a los *tiempos*: 1. El *imperfecto* griego corresponde fundamentalmente al pretérito imperfecto castellano, pero no pocas veces equivale claramente al pretérito perfecto indefinido (como el aoristo); 2. El *aoristo* ("indefinido") equivale al pretérito perfecto *indefinido*; 3. El perfecto tiene el valor del pretérito perfecto *definido*.**

C) En cuanto a los *modos*: 1. El *indicativo* es el único modo que conserva con precisión y regularidad el carácter de diferencia de los tiempos; todos los otros modos pierden con mucha frecuencia o casi siempre ese carácter, pero en especial el imperativo, el optativo y el subjuntivo. (*Esta observación es muy importante*, por cuanto resultaría falso y sin sentido pretender leer o traducir esos modos según un esquema fijo de correspondencias en castellano.) 2. El *optativo* indica fundamentalmente deseo, y también posibilidad, inseguridad, afirmación modesta, mandato suave, concesión, etcétera, equivaliendo de ordinario al potencial o condicional castellano (aunque muchas veces se traduce como si fuera subjuntivo). 3. El *participio* griego tiene en castellano cuatro valores fundamentales los que deben tenerse muy presentes en la traducción, pues los cuatro ocurren con parecida frecuencia: *a*) *participio*, sea el *activo* (presente) —en los pocos verbos que lo tienen en castellano—, sea sobre todo el *pasivo* (pasado); *b*) *gerundio*, tanto el *simple* (presente), como el *compuesto* (pasado), el activo como el *pasivo*; *c*) la circunlocución mediante el *relativo* ("el *que* conduce, los que fueron muertos"); *d*) la circunlocución mediante las conjunciones *cuando*, una vez que (temporales), *como*, *porque* (causales), *aunque*, *si bien* (concesivas), etcétera (y el indicativo o subjuntivo, según el caso).

** La equivalencia exacta sería una circunlocución mediante el verbo *tener* —o *estar*—: *tengo conocido; está determinado (*pasivo*).*

D) En cuanto a las *voces*: la voz *media* indica una acción *reflexiva indirecta*, esto es, hecha en alguna relación con el sujeto mismo, ya en provecho propio, ya sobre el propio cuerpo ("*te lavas* las manos", "*me corté* el pelo", "*se compró* un caballo"), etcétera. Muchos verbos, sin embargo, sólo presentan la *forma* media o pasiva, pero su *significado* es activo.

E) En cuanto a los *derivados verbales*: los adjetivos de radical terminado en -τ- significan *posibilidad* ("soluble, que puede ser disuelto", y corresponden a los adjetivos latinos terminados en *-bilis*), o equivalen simplemente al *participio pasivo*; los de radical terminado en -τε- significan *deber*, *obligación* ("el que debe ser disuelto, y corresponden a los *gerundios* latinos terminados en *-ndus*).* (Ejemplos: φιλητοί de φιλέω; πραχτέον de πράττω.)

4. *Relación entre tiempos y modos. Observación*. No todos los tiempos aparecen en todos los modos: el *presente*, el *aoristo* y el *perfecto* existen en todos; el *imperfecto* y el *pluscuamperfecto* sólo se hallan en indicativo; los *futuros* faltan en subjuntivo e imperativo. (Esta observación sólo es preventiva, pues en la práctica simplemente se analizará y traducirá lo que aparezca, y lo que no, no.)

5. En la estructura o composición del verbo griego entra un solo componente básico, que se denominará *radical verbal* o simplemente *radical*. No todos los verbos conservan este elemento *idéntico* en las diversas estructuras, sino sólo *semejante*. Quiere esto decir que se modifica, ya eliminando o tomando una o varias letras, ya cambiando la vocal fundamental —que en los verbos aludidos es normalmente ε— por α en los aoristos y por ο en los perfectos, o perdiéndola —en algunos casos— en los presentes e imperfectos.

* Estos últimos adjetivos forman con el verbo εἰμί —igual que los correspondientes latinos— una conjugación especial que puede llamarse, como la latina, *perifrástica de obligación.* Para la práctica basta tener en cuenta simplemente que el verbo εἰμί se traduce por *deber, haber de* y la voz pasiva del verbo en cuestión.

6. El radical verbal *normal* —que es el único ofrecido por el vocabulario de este manual y por algunos diccionarios, y que es o contiene el radical real, original o verdadero— se reconoce o encuentra en la forma que da aquél, mediante la separación de las terminaciones –ω u -ομαι, o de las desinencias -μι o -μαι.** Teniendo en cuenta las casi comunes y múltiples modificaciones de este radical, han sido ellas sistematizadas, diríase, denominando éste, según el caso: *puro*, *simple*, *originario*, *reforzado*, *modificado*, *fusionado*, *aumentado*, *alargado*, etcétera, cosa que en la práctica, sobre todo, según creo, servirá de mucha ayuda.
7. Con el radical completan la estructura del verbo los *prefijos*, los *sufijos*, las *vocales unitivas* y las *desinencias*, en la forma que adelante se señala. Estos elementos nos indican los cinco accidentes del verbo, es decir: *persona*, *número*, *tiempo*, *modo* y *voz*. Únicamente estos puntos es necesario saber en el estudio del verbo. Los cuadros generales que siguen se aplican en principio a toda forma verbal griega.

** En cuanto a las formas dadas por los diccionarios comunes, *cfr.* la pág. 74, Observación 6a.

LECCIÓN QUINTA

MORFOLOGÍA DEL VERBO GRIEGO

I. *Desinencias y vocales unitivas características*

1. *Desinencias verbales comunes (indicativo, subjuntivo, optativo).*

	Voz activa		*Voz pasiva*
1ª s.	ω[1], *α, μι;*[2] ν.	1ª s.	μαι; μην.
2ª	ς.	2ª	σαι, σο, ο.[3]
			ει, η; ου, ω.
3ª	ει, ε, η, ῃ, *σι.*	3ª	ται; το.
1ª p.	μεν.	1ª p.	μεθα.
2ª	τε.	2ª	σθε.
3ª	σι, ασι; ν, σαν.	3ª	νται; ντο.

2. Vocales unitivas características (indicativo, subjuntivo, optativo).
ε, ει, ο, ου, α[4]: indicativo.
η, ῃ, ω[5]: subjuntivo.
ειε, ειη, οι, οιε, οιη, αι, αιε, αιη[6]: optativo.

3. *Desinencias verbales especiales (imperativo, infinitivo, participio).*

Imperativo			*Infinitivo*		*Participio*	
Voz activa		*Voz pasiva*	*Activa*	*Pasiva*	*Activa*	*Pasiva*
(varia)[7]	2ª *s.*	(varia)	*ειν.*[8]		*ντ-*[9]	
τω.	3ª	*σθω.*			*τ-*	
			αι.[8]	*σθαι.*		*μεν-*
τε.	2ª p.	*σθε.*			*σ-*	
των, τωσαν.	3ª	*σθων.*	*ναι.*		*υι-*	

II. *Estructuras de los tiempos*

1.	Radical – vocal unitiva[10] – desinencias:	*Presente*
2.	Aumento[11] – radical – vocal unitiva – desinencias:	*Imperfecto*
3.	Radical – σ – vocal unitiva – desinencias:	*Futuro activo y medio*
4.	Radical – θησ – vocal unitiva – desinencias:	*Futuro pasivo*
5.	(Aumento)[12] – radical – σα[13] – desinencias:	*Aoristo activo y medio*
6.	(Aumento) – radical – θη[14] – desinencias activas:[15]	*Aoristo pasivo*
7.	Reduplicación[16] – radical – κ(α)[17] – desinencias:	*Perfecto activo*
8.	Reduplicación – radical – desinencias:[18]	*Perfecto medio y pasivo*
9.	Aumento – reduplicación – radical – κη o κει – desinencias:	*Pluscuamperfecto activo*
10.	Aumento – reduplicación – radical – desinencias:	*Pluscuamperfecto medio y pasivo*
11.	Reduplicación – radical – σ – vocal unitiva – desinencias:	*Futuro perfecto pasivo*
12.	(Aumento) – radical puro – vocal unitiva[19] – desinencias:[20]	*Aoristo (2°) activo y medio*

Notas aclaratorias a los cuadros. 1. Las vocales o diptongos (menos ο) son propiamente *terminaciones*. 2. El ; separa un tipo de desinencias de otro, pues algunos tiempos y modos ofrecen unas y otros otras; en la práctica alguna vez servirá esto. 3. La duplicidad responde a fenómenos diversos. 4. Esta α es la del sufijo del aoristo y del perfecto. 5. La α del sufijo de aoristo se fusiona, perdiéndose, con estas vocales largas. 6. Esta α es la del sufijo del aoristo. 7. La gran variedad imposibilita la unificación, sugiriéndose sea aprendida mejor con la práctica. 8. Son *terminaciones*, pues se incluye la vocal anterior para evitar confusiones. 9. La desinencia completa incluiría además la *terminación nominal* —por tratarse del participio—; debido

a ello se prefiere atender sólo al *elemento característico*: ντ, τ, corresponden al masculino-neutro, σ y υι al femenino; pero en vez de los primeros pueden aparecer la ν sola o una ς, ambas sin terminación, formando con la vocal anterior las pseudoterminaciones: ων, ον, ας, αν, εις, εν, ως, ος. 10. La vocal unitiva es generalmente de tipo ε (ε, ει, η) si la desinencia empieza por σ o τ, y de tipo ο (ο, ου, ω) si empieza por ν o μ. 11. El aumento consiste en una ε. 12. En las estructuras 5, 6 y 12 este paréntesis señala el hecho de que el aumento *sólo aparece en indicativo*. 13. En vez de la α —que al aparecer sin desinencia es la 1ª persona singular activa— aparece una ε —sin desinencia también en la 3ª singular activa. 14. La η se fusiona, perdiéndose, con las vocales unitivas largas del subjuntivo, y se transforma en ε en el optativo, o en ε y ει en el participio. 15. Obsérvese que el significado pasivo lo da el sufijo y no las desinencias, que por curiosa incongruencia son activas. 16. Reduplicación es la repetición de la consonante inicial del verbo seguida de una ε. 17. La α se conserva sólo en el indicativo, y aun en éste es sustituida por ε en un caso (en la 3ª singular activa, sin desinencia). 18. Esta estructura no existe en los modos subjuntivo y optativo, supliéndose con el participio del mismo tiempo y el presente de dichos modos del verbo εἰμί (excepción única de *forma compuesta* en todo el verbo griego). 19. Esta estructura no tiene a veces vocal unitiva —por tratarse de un radical vocálico—, y entonces suele llamársele aoristo 3°. 20. *Observación general* sobre las desinencias es que —según se ve en los cuadros respectivos— en muchos casos faltan. ❧

VERBOS ASIMILADOS*

I. *Verbos de radical iniciado por vocal*

l. El *aumento* se fusiona con la vocal inicial en la siguiente forma: α, ε en η (ε en ει algunas veces), ο en ω, αι en ῃ, οι en ῳ. Pero si esa vocal inicial es ι o υ, entonces no habrá aumento.

2. La *reduplicación*, naturalmente, no existe, apareciendo en su lugar sólo el aumento —que en este caso si aparece, corno aquélla, en los demás modos—, conforme a las transformaciones indicadas en el número anterior. Esto mismo vale para las estructuras que deberían aparecer con aumento y reduplicación a la vez.

3. Algunos de estos verbos presentan una reduplicación especial llamada *ática*, consistente en repetir las dos primeras letras del radical delante de éste mismo ya con aumento, según lo indicado en el número l. (Ejemplo: ἐγήγερκε de ἐγείρω.)

II. *Verbos de radical iniciado por* ρ; *por* ζ, ξ, ψ, *o por dos consonantes; por consonante aspirada*

1. Si el verbo empieza por ρ, se duplica esta letra al recibir el *aumento*. En vez de reduplicación (y de aumento y reduplicación, en su caso) aparece también sólo el aumento) que en este caso sí aparece, como aquélla, en los demás modos.

* Determino así a los verbos en que tienen lugar modificaciones *generales*, resultado casi natural del principio de la *asimilación* y *disimilación* fonéticas.

2. Si el verbo empieza por consonante *doble* o por dos consonantes —que no sean muda y líquida—, en lugar de la *reduplicación* existe sólo el *aumento*, el cual aparece también en los demás modos.

3. Si el verbo empieza por consonante *aspirada*, ésta se cambia en la *reduplicación* por la consonante *fuerte* correspondiente —según sea dental, labial o gutural (cfr. lección 1ª). (Ejemplo: πέφευγα de φεύγω).

III. *Verbos de radical precedido de preposición*

1. En estos verbos, el *aumento* y la *reduplicación* aparecen, como es natural, inmediatamente antes del radical mismo del verbo, corrida la preposición, que precederá siempre (συν-εδόκεις de συν-δοκέω; δια-λέλυμαι de δια-λύω).

2. Si la preposición termina en vocal, se pierde ésta al encontrarse con el *aumento* (δι-έλεγον de δια-λέγω), excepto en el caso de περί; la ο de la preposición πρό se suele fusionar con el aumento produciendo ου (προυτρέπον de τρέπω).

3. Con respecto a las preposiciones ἐν y σύν será muy importante tener presentes los cambios fonéticos planteados por la composición, y que responden al fenómeno de la asimilación. (Ejemplos: ἐν-έβαλλον de ἐμ-βάλλω; συν-έλαβες de συλ-λαμβάνω; ἐν-εκάλεσε de ἐγ-καλέω; συν-εστέγαζε de συ-στεγάζω).

IV. *Verbos de radical terminado en α, ε, ο.*

1. La vocal final del radical, al encontrarse con la vocal unitiva, se contrae o fusiona con ella, produciendo diptongos o vocales largas en la forma general siguiente:*

* Este elenco de transformaciones no se da en modo alguno para ser aprendido de antemano, sino sólo para las comprobaciones necesarias en los casos que se presenten.

α+ε = α, (η); α+ει, +η = ᾳ, α; α+ο, +ου, +ω = ω; α+οι = ῳ; ε+ε = ει; ε+ει = ῃ; ε+ο, +ου = ου; ε+ω = ω; ο+ε = οι, ου; ο+ο, +ου = ω; ο+η, +οι = οι; ο+ει = ου, οι; ο+ω = ω.

2. Las anteriores modificaciones sólo aparecen en el *presente e imperfecta*, donde se encuentran inmediatamente el radical y la vocal unitiva. Todos los demás tiempos —hay excepción en algunos verbos— alargan solamente dicha vocal final en esta forma α, ε en η, ο en ω.

V. *Verbos de radical terminado en consonante muda*

1. En estos verbos la consonante final del radical, al encontrarse con las consonantes de los sufijos o de las desinencias, se modifica y modifica a éstas siguiendo el principio de la asimilación o adaptación fonética, de este modo:

Labial + κ = φ	Gutural + κ = χ	Dental + κ = κ
” + μ = μμ	” + μ =γμ	” + μ = σμ
” + σ = ψ	” + σ = ξ	” + σ = σ
” + τ =πτ	” + τ = κτ	” + τ = τ
” + θ, σθ = φθ	” + θ, σθ = χθ	” + θ, σθ = σθ.

2. En la 3ª persona plural del perfecto y pluscuamperfecto medio-pasivos de indicativo las formas regulares, *simples*, son sustituidas por formas *compuestas* (debido a la casi imposibilidad de su pronunciación), mediante el participio medio-pasivo del perfecto y el presente o imperfecto dé εἰμί, respectivamente. ❧

VERBOS MODIFICADOS*

I. *Verbos de radical terminado en consonante líquida*

1. En estos verbos, el radical *normal* —dado por el diccionario—, que aparece en el presente e imperfecto, está reforzado por las letras ι o λ, que propiamente no le pertenecen (ἀγγέλ-λ-ω; φα-ί-νω).

2. El sufijo σ propio del *futuro* activo o medio no existe, apareciendo la vocal unitiva *diptongada* —excepto la 1ª singular activa—, la que recibe siempre el acento (se distinguirá del presente o por el radical no reforzado o por el acento). (Ejemplos: ἀγγελ-εῖ-ς de ἀγγέλλω; φαν-οῦ-μεν de φαίνω.)

3. La σ del sufijo propio σα del *aoristo* activo o medio no existe, apareciendo la vocal de la silaba anterior modificada en esta forma: ε en ει, α en η. (Ejemplos: ἤγγ-ει-λα de ἀγγέλλω; ἐφ-ή-νατε de φαίνω.)

4. El *perfecto* aparece, en unos verbos, cambiando la ε del radical en α (ἔφθ-α-ρκα de φθείρω); en otros, perdiendo la ν o μ finales del radical (κέκρι-κες de κρίνω) en otros, finalmente, añadiendo una η después del radical (μεμέν-η-κα de μένω).

II. *Verbos de radical reforzado*

1. En estos verbos, el radical *normal* —dado por el diccionario— que aparece en el presente e imperfecto, está reforzado por algunas le-

* Denomino así los verbos que ofrecen modificaciones particulares, no reducibles ya al simple principio de asimilación fonética.

tras y sílabas que propiamente no le pertenecen y que por ello desaparecen en todos los demás tiempos.

2. Las letras y sílabas más frecuentes con que aparece reforzado el radical de estos verbos, son: ε, ν, τ, αν, νε, σκ, ισκ, ισκαν, ν (ο γ ο μ)… αν.** Y la mejor manera de reconocerlas es la práctica y el diccionario. (Ejemplos: δοκ-έ-ω, δάκ-ν-ω, κόπ-τ-ω, αἰσθ-άν-ομαι, ἀφικ-νέ-ομαι, ἱλά-σκ-ομαι, ἀναλ-ίσκ-ω, ὀφλ-ίσκαν-ω, λανθἀνω —rad. λαθ—, λαγχάνω —rad. λαχ— λαμβάνω —rad. λαβ).

3. La única letra de reforzamiento que suele a veces aparecer en los demás tiempos es la η, o la ε —menos—, lo cual se explica más bien por evitar un encuentro de consonantes imposible o difícil, por ejemplo, en los verbos de radical terminado en ξ, ψ, λ, μ, ν, etcétera. (Ejemplos: αὐξ-ή-σω de αὐξω; ἐβουλ-ή-θη de βούλομαι.)

4. Como verbos de radical reforzado pueden considerarse los de radical *reduplicado* con ι —en el presente e imperfecto—, semejantes a los verbos llamados en μι (cfr. lección 8ª). (Ejemplos: τι-τρώσκω, μι-μνέσκω, γί-γνομαι).

III. *Verbos con tiempos denominados segundos*

1. Se denominan así ciertos tiempos cuya estructura es ligeramente diversa de la ordinaria, llamándose *primeros* los que, en tales verbos, presentan esta última. La existencia de unos no excluye necesariamente la de los otros en el mismo verbo. El valor temporal es en ambos idéntico, aunque con sentido ordinariamente *intransitivo* en los tiempos *segundos*.

2. Las diferencias en estos últimos, son: a) el sufijo σ propio del *futuro* activo o medio no existe, apareciendo la vocal unitiva

** Tratándose de ε y νε se darán en tales verbos y en tiempos aludidos las modificaciones propias de los verbos de radical vocálico α, ε, ο.

diptongada —excepto la 1ª persona singular activa—, vocal que recibe siempre el acento (como en los verbos de radical terminado en consonante líquida) (μαχ-εῦ-μαι de μάχομαι). b) La θ de los sufijos propios θη, θησ del *aoristo* y *futuro* pasivos simplemente no existe (ἐκόπ-η-σαν de κόπτω; γραφ-ήσ-ομαι de γράφω). c) El *aoristo* activo o medio es precisamente la estructura número doce (ἔλ-ι-πον de λείπω) que no tiene el sufijo ordinario σα; si el radical termina en vocal, carecerá también de vocal unitiva, y aquélla se alarga en el singular así: α, ε en η, ο en ω. d) El *perfecto* y el *pluscuamperfecto* aparecen simplemente sin la κ de los sufijos propios κα, κη (σέσηπ-α de σήπω; ἐπεπάγ-ειν de πράττω).

3. En muchos de estos verbos, la vocal del radical normal se modifica en la siguiente forma: ε en α en los aoristos pasivos (ἐστρ-άφην de στρέφω) y en ο en los perfectos (πέπ-ο-ιθα de πείθω). ❧

LECCIÓN OCTAVA

VERBOS EN μι Y VERBOS IRREGULARES

I. *Verbos denominados en μι*

1. La denominación de estos verbos proviene de que en la 1ª persona singular activa del presente de indicativo —forma que dan como base todos los diccionarios— ofrecen la desinencia -μι, a diferencia de todos los demás, que ofrecen la terminación -ω. Tales verbos forman un grupo aparte con ciertas particularidades.

2. Siendo casi todos de radical vocálico (terminado en vocal), carecen ordinariamente de vocal unitiva en el presente —excepto en el modo subjuntivo, en donde, por presentarse ella, desaparece la vocal del radical, y algunas veces en el optativo— y en el imperfecto.

3. El radical *normal* —ofrecido por el diccionario—, que aparece en el presente e imperfecto, se halla unas veces reduplicado —o aumentado, en su caso— con ι (δί-δωμι; ἵ-στης), otras veces reforzado con los sufijos νυ, νη, λυ (=νυ) (δείκ-νυ-μι, δάμ-νη-μι, ὄλ-λυ-μι), y finalmente otros sin adición alguna (φημί).

4. En el singular de la voz activa del presente, del imperfecto y del aoristo* de indicativo, en todos los otros tiempos —normales— y en algunos otros casos (que más bien enseñará la práctica), la vocal en que termina el radical aparece alargada o —en

* En los verbos τίθημι, δίδωμι, ἵημι el singular del aoristo ofrece el sufijo -κα- (y no la forma del aoristo 3o., propia).

ciertos casos— diptongada en la siguiente forma: α en η, ε en η o ει, ο en ω u ου. (Ejemplos: στήσεται del radical στα-; τίθης y ἐτίθεις del radical θε-; ἔδωκα y ἐδίδουν del radical δο-.)**

II. *Verbos εἰμί, εἶμι, ἵημι, οἶδα*

1. Verbo εἰμί. Puede decirse que su radical es ἐσ-, que se transforma algunas veces en εἰ- o se fusiona con la vocal unitiva al encontrarse con ésta. Las modificaciones peculiares que ofrece, así como la necesidad de distinguirlo de los otros dos semejantes (εἶμι, ἵημι), hace necesario dar su flexión integra.
   Presente indicativo: εἰμί, εἶ, ἐστί, ἐσμέν, ἐστέ, εἰσί.
   Presente subjuntivo: ὦ, ᾖς, ᾖ; ὦμεν, ἦτε, ὦσι.
   Presente optativo: εἴην, εἴης, εἴη; εἴ(η)μεν, εἴ(η)τε, εἴησαν o εἶεν.
   Presente imperativo: ἴσθι, ἔστω; ἔστε, ἔστωσαν.
   Presente infinitivo: εἶναι.
   Presente participio: ὄντος, οὔσης; ὤν, ὄν, οὖσα.
   Imperfecto (indicativo): ἦν o ἦ, ἦσθα, ἦν; ἦμεν, ἦτε, ἦσαν.
   Futuro: es regular con el radical ἐ-, pero con desinencias de la voz media (ἐσ(ε)ται, ἔσεσθαι).
   Carece de todos los demás tiempos, que suelen sustituirse con los correspondientes de γίγνομαι, de φύω o algún otro.

2. Verbo εἶμι. Puede decirse que su radical es ἰ-, el cual se transforma algunas veces en εἰ- o ἰε-. Las modificaciones peculiares que ofrece, así como la necesidad de distinguirlo de los otros dos semejantes (εἰμί, ἵημι), obligan a dar su flexión integra.
   Presente indicativo: εἶμι, εἶ, εἶσι; ἴμεν, ἴτε, ἴασι.
   Presente subjuntivo: ἴω, ἴῃς, ἴῃ; ἴωμεν, ἴητε, ἴωσι.
   Presente optativo: ἴοιμι, ἴοις, ἴοι; ἴοιμεν, ἴοιτε, ἴοιεν.
   Presente imperativo: ἴθι, ἴτω; ἴτε, ἰόντων.
   Presente infinitivo: ἰέναι.

** El diccionario da de estos verbos la forma: ἵστημι, τίθημι, δίδωμι.

Presente participio: ἰόντος, ἰούσης; ἰών, ἰόν, ἰοῦσα.

Imperfecto (indicativo): { ᾔειν, ᾔεις, ᾔει; ᾔειμεν, ᾔειτε, ᾔεσαν.
ᾖα, ᾔεισθα, ᾔειν;ᾖμεν, ᾖτε, ᾖσαν.

La forma del presente se usa también para el futuro. Carece de los demás tiempos, que se sustituyen con los de ἔρχομαι.

3. Verbo ἵημι. Aunque podría considerarse como regular (dentro de los verbos en -μι) con su radical normal ἱε-, el cual se alarga en ἱη- o en εἱ, o se reduce a ἱ-, o desaparece, sin embargo, la peculiaridad de varias formas y su parecido con algunas de los dos verbos anteriores hacen necesario dar su flexión completa.
Presente indicativo: ἵημι, ἵης, ἵησι; ἵημεν, ἵητε, ἱᾶσι.
Presente subjuntivo: ἱω, ἱῇς, ἱῇ; ἱῶμεν, ἱῆτε, ἱῶσι.
Presente optativo: ἱείην, ἱείης, ἱείη; ἱεῖμεν, ἱεῖτε, ἱεῖεν.
Presente imperativo: ἵει, ἱέτω; ἵετε, ἱέντων.
Presente infinitivo: ἱέναι.
Presente participio: ἱέντος, ἱείσης; ἱείς, ἱέν, ἱεῖσα.
Imperfecto (indicativo): ἵην, ἵεις, ἵει; ἵεμεν, ἵετε, ἵεσαν.
Aoristo indicativo: ἧκα, ἧκας, ἧκε; εἷμεν, εἷτε, εἷσαν.
Aoristo subjuntivo: ὧ, ᾗς, ᾗ; ὧμεν, ἧτε, ὧσι.
Aoristo optativo: εἵην, εἵης, εἵη; εἷμεν, εἷτε, εἷεν.
Aoristo imperativo: ἕς, ἕτω; ἕτε, ἕντων.
Aoristo infinitivo: εἷναι.
Aoristo participio: ἕντος, εἵσης; εἵς, ἕς, εἷσα.

En la voz media, el presente, en todos sus modos, y el imperfecto, son regulares con el radical ἱε- (en el subjuntivo se reduce a ἱ-); no así el aoristo, que es como sigue:
Aoristo medio indicativo: εἵμεν, εἵσο, εἵτο; εἵμεθα, εἷσθε, εἵντο.
Aoristo medio subjuntivo: ὧμαι, ᾗ, ᾗται; ἵμεθα, εἷσθε, ὧνται.
Aoristo medio optativo: εἵμην, εἵο, εἵτο; εἵμεθα, εἵσθε, εἵντο.
Aoristo medio imperativo: οὗ, ἕσθω; ἕσθε, ἕσθων.
Aoristo medio infinitivo: ἕσθαι.
Aoristo medio participio: ἑμένου, -ης.

El futuro es regular con el radical ἡ; el perfecto con el radical εἱ; el aoristo pasivo con el radical εἱ- en indicativo y ἑ- en los demás modos.

4. Verbo οἶδα. Se trata propiamente de un *perfecto* de indicativo con flexión irregular, al que se asimilan en los demás modos y se le añaden en el pluscuamperfecto las formas de un verbo inusitado. Su valor es de un presente. He aquí la flexión:
Perfecto indicativo: οἶδα, οἶσθα, οἶδε; ἴσμεν, ἰστε, ἴσασι.
Perfecto subjuntivo: εἰδω, εἰδῇς, εἰδῇ; εἰδῶμεν, εἰδῆτε, εἰδῶσι.
Perfecto optativo: εἰδεὶην, εἰδείης, εἰδείη; εἰδεῖμεν, εἰδεῖτε, εἰδεῖεν.
Perfecto imperativo: ἴσθι, ἴσθω; ἴστε, ἴστωσαν.
Perfecto infinitivo: είδέναι.
Perfecto participio: εἰδότος, εἰδυίας; εἰδώς, εἰδυῖα.

Se le asimila también un futuro con radical εἰ- y desinencias de la voz media (y que proviene del mismo verbo inusitado εἴδω).

III. *Verbos de radical vario o múltiple*

Realmente se trata, en casi todos, de verbos *mixtos*, es decir, formados, por decirlo así, con radicales de diferentes verbos que el significado asimiló y el uso del idioma unió en uno. He aquí los de uso más frecuente:

1. αἱρέω: ἑλ-, εἱλ-, ᾑρη-.*
2. ἔρχομαι: ἐλθ-, ἠλθ-, ἐληλθυ
3. ἐσθίω: ἐδ-, φαγ-, ἠδεσ-, ἐδηδα-, ἐδηδεσ-.
4. ἐχω: σχ-, σχη-, ἑχ-.
5. λέγω: εἰπ-, ἐρ-, ῥη-, εἰρη-.
6. ὁράω: ἰδ-, εἰδ-, ὀπ-, ἑορα-, ἑωρα-.
7. πάσχω: παθ-, πονθ-, πει-.
8. πὶνω: πι-, πο-, πω-.

* En los verbos de los números 1, 2, 6 y 9, la primera forma que se da es sin aumento, y la segunda aumentada ya. Otras formas ofrecen sólo la reduplicación ática ya mencionada.

9. τρέχω: δραμ-, δραμη-, δρομ-.
10. φέρω: ἐνεγκ-, ἠνεγκ-, ἐνεγ-, ἠνεγ-, ἐνηνοχ-, ἐνηνεγ-, οἰσ-.

(ADVERTENCIA sobre las *partes invariables*.)

Según se dijo, son éstas, como en castellano, el *adverbio*, la *preposición*, la *conjunción* y la *interjección*.

Desde el punto de vista *morfológico* no exigen ningún estudio especial, precisamente por su invariabilidad. Excepción única puede ser el *adverbio de modo*, que, por ser una forma derivada, no se incluye ordinariamente en los diccionarios —ni en el vocabulario de este manual. Característica de este adverbio es la terminación -ως, añadida al radical o al tema de un adjetivo (ἀξί-ως de ἀξίου).

Desde el punto de vista *teórico* podría añadirse que casi todas las preposiciones pueden *determinar* —o regir— diferentes casos —acusativo, genitivo o dativo—, con variantes secundarias del significado fundamental. ❧

LECCIÓN NOVENA

GIROS SINTÁCTICOS FUNDAMENTALES*

I. *Advertencia general*

1. El castellano, como lengua derivada del latín y enraizada por tanto en el tronco indoeuropeo —donde el griego es con mucho la lengua fundamental—, contiene esencialmente muchos rasgos sintácticos comunes con éste. En consecuencia, la sintaxis de la *traducción y lectura* no se detendrá de modo directo en aquellos puntos en que las dos lenguas se construyen idéntica o muy parecidamente, o donde el sentido puede advertirse con facilidad.

2. En todos los otros puntos en que la construcción sea diversa, en mayor o menor grado, se atenderá a este *principio fundamental*: tomando los elementos dados por la simple *traslación morfológica* —o de las palabras— se adaptará la expresión y construcción griegas a la expresión y construcción del castellano, siguiendo el sentido y el contexto. Se cambiarán, por ejemplo —cosa que muchas veces sucede casi automáticamente—, ciertos modos y tiempos del griego en determinadas oraciones, por los propios y correspondientes del castellano; las preposiciones que usen ciertos verbos en griego, por las que usen los del castellano y, en general, toda conjunción o partícula, todo modismo o locución que el griego tenga propios y el castellano también.

* Agrupo en esta lección las construcciones y usos que considero como más característicos, importantes y usuales.

3. Todos los principios e indicaciones sintácticas de este manual seguirán la línea señalada en el número anterior y, como se advertirá, no es en principio una sintaxis explicativa y teórica, sino una práctica de correspondencias y equivalencias, pues no se pretende explicar la construcción griega en sí, sino únicamente cómo corresponderla o equivalerla y expresarla en castellano: correspondencia, equivalencia y expresión que no son o admiten ser *aproximativas* o *de "más o menos"*, sino que pretenden rigurosamente ser las que el castellano posee en correspondencia o equivalencia exactas de aquéllas.

II. *Relativos al nombre***

1. *Funciones del acusativo: a*) *objeto* —complemento directo— de la acción de un verbo transitivo; *b*) *sujeto* de una oración con verbo en infinitivo (cfr. castellano: "veo *al alumno* correr", "advierto venir *una desgracia*"); *c*) complemento *circunstancial* —generalmente con preposición— de lugar y de tiempo, con sentido de movimiento y duración; *d*) complemento *circunstancial* de *modo*, *relación*, *aspecto*, *parte* o *zona*.

2. *Funciones del genitivo: a*) complemento *determinativo* o *especificativo* del nombre con el sentido de propiedad, pertenencia, cualidad, materia, etcétera; *b*) *sujeto* de una oración incidental independiente de participio (comúnmente llamado "genitivo absoluto", como el "ablativo absoluto" latino); *c*) complemento del *comparativo*.

3. *Funciones del dativo*: *a*) término o complemento *indirecto* de la acción de un verbo transitivo, o término normal de un intransitivo y, en general, de toda palabra con sentido genérico de entrega

** Algunas de las funciones indicadas aquí a propósito de los casos siguen siendo las mismas en castellano; su inclusión responde al propósito de dar un cuadro más cabal y de evitar algún equívoco.

o donación, daño o provecho; *b*) (=ablativo latino y castellano) complemento *circunstancial* —generalmente con preposición— de lugar y de tiempo con sentido de reposo y persistencia, de instrumento, causa, modo, acción, etcétera.

4. *Articulo con* μέν, δὲ (GIRO 1°), El artículo (cuyo N. s. es ὁ, ἡ, τό, y N. p. οἱ, αἱ, τά), usado sin substantivo y seguido de las partículas μέν, δέ —sea en forma correlativa, sea separadamente—, equivale en castellano a los pronombres demostrativos: *éste*… (μέν), *aquél* (δέ); o a los indefinidos: *uno*… (μέν), *otro* (δέ).

5. *Artículo con preposición o adverbio* (GIRO 2°). El artículo, usado sin substantivo y seguido de —o referido a— una preposición o un adverbio, ordinariamente equivale en castellano a una *circunlocución de relativo* y un verbo como *ser, estar, andar, ir,* etcétera, o algún otro que señale el contexto (οἱ ἀμφί…: los que estaban alrededor de…; τοὺς μετά…: a los que iban o andaban con...); en el caso del adverbio prefiérase, si es posible, unir el artículo al adverbio simplemente con de, o tomar un adjetivo o substantivo correspondiente (οἱ νῦν: los de ahora = los actuales, los presentes; οἱ πρόσθεν: los de adelante, los de la vanguardia = la vanguardia), etcétera.

6. *Neutro plural* (GIRO 3°). La forma neutra plural de un adjetivo —y algunas veces también la de singular—, en cualquiera de sus casos, empleada con gran frecuencia en griego y que no tiene correspondiente directo en castellano, se traducirá supliendo la palabra *cosas* —o en algunos casos *hechos*, *asuntos*, etcétera—; también se podrá utilizar el *neutro singular* castellano, y aun el substantivo correspondiente (τὰ δίκαια: las cosas justas, lo justo, la justicia), etcétera.

7. *Acusativo de relación o modal** (GIRO 4°), Frecuentísimo, de gran relieve y cosa propia de la lengua griega es el uso del caso

* Aunque fue señalado ya en las funciones de este caso, se incluye aquí además aparte por su importancia y por lo característico de su uso.

acusativo para indicar o hacer una *limitación, circunscripción, precisión, delimitación, detallamiento, aclaración, particularización*, etcétera, a un nombre. En castellano se utilizarán para su traducción las preposiciones y expresiones siguientes: *en*, *de*, *por*, *en cuanto a*, *desde*, *por la parte de*, *referente a*, etcétera. (Expresiones castellanas: "dulce *en* la mirada", "hermosa *de* ojos", "griego *por* nacionalidad", "difícil *en cuanto a* la escritura", "horrible *desde* este aspecto", etcétera.)

III. *Relativos al verbo*

1. *Verbos de inteligencia —y voluntad—, o construcción de acusativo con infinitivo* (GIRO I). Si en una oración hay uno de estos verbos, es decir, que signifiquen: *afirmar, decir, contar, pensar, creer, juzgar*, etcétera; o: *mandar, ordenar, querer, disponer, indicar,* etcétera; o también si hay una expresión impersonal como: *es necesario, oportuno, conveniente, claro, manifiesto, verdadero,* etcétera, suele haber en ella también un nombre en *acusativo* y un verbo en *infinitivo*: la frase formada por éstos expresa lo que se dice, piensa, afirma, o manda, quiere, etcétera. En castellano el *acusativo* se tomará como *sujeto* y el *infinitivo* se pasará a *indicativo* o *subjuntivo* —respectivamente—, enlazándose aquellos verbos y esta frase mediante la partícula que. En cuanto a los tiempos, un *presente* de infinitivo se pasará a un *presente* o a un *imperfecto*; un *aoristo* o un *perfecto*, a un *perfecto* o a un *pluscuamperfecto*; un *futuro*, a un *futuro imperfecto* o a un *potencial* (el contexto indicará algunas veces la equivalencia en una forma diversa a la señalada). Tratándose de los verbos de *voluntad*, podrá —y aún deberá— dejarse la misma construcción griega, siempre que sea posible.

2. *Verbos personales y con infinitivo* (GIRO II). Los verbos δοκέω, ἔοικα: parecer; o los que significan *describir, recordar, celebrar, contar, narrar*, como λέγομαι, ᾄδομαι: *ser dicho, cantado*; y δέω:

convenir, ser necesario, suelen ser usados en griego en forma *personal* —es decir, concordando con el sujeto que en castellano sería el de la frase anexa o regida—, y con el verbo dependiente de ellos en *infinitivo*. En nuestra lengua, aquellos verbos se pasarán a la forma *impersonal singular* —empleando en su caso la partícula impersonal *se*—, se enlazarán al verbo dependiente en infinitivo por medio de *que*, y éste se traducirá como en la construcción I. En vez del infinitivo aparece usado en algunos casos el *participio* —que se traducirá en la misma o semejante forma—, por ejemplo, con φαὶνομαι, δῆλος o φανερός y εἰμί, τυγχάνω, λανθάνω.

3. *Verbos de percepción* (GIRO III). Si en una oración hay un verbo con significado de *ver, percibir, advertir, escuchar, saber*; o *mostrar, señalar, presentar, describir, recordar, descubrir*, etcétera, puede haber también en ella un nombre en *acusativo* y un verbo en *participio* —también en acusativo—: esta frase expresa lo que se ve, percibe, advierte, etcétera. En castellano, el *acusativo* se tomará como *sujeto* y el *participio* se pasará a *indicativo*, enlazándose aquellos verbos y esta frase mediante la partícula *que*, o también, si es posible, a *infinitivo* (sin *que*). En cuanto a los tiempos, se sigue en general lo indicado para el infinitivo en la construcción I. En algún caso, siendo el mismo sujeto en las dos frases, el participio aparecerá en nominativo y su sujeto podrá sobreentenderse.

4. *Estilo indirecto* (GIRO IV). Cuando a un verbo con significado de *decir*, *contar*, *narrar*, etcétera, sigue no una sola frase —o varias— del tipo de la construcción I, sino todo un período con frases de diversos tipo —que expresan las relaciones y circunstancias de lo que se narra o cuenta—, puede entonces dicho periodo depender en su conjunto mediante la construcción I, o mediante la partícula ὅτι. Esta última es casi la misma construcción que en castellano, con las siguientes diferencias: *a*) si el verbo de *decir* está en tiempo *pasado*, *puede* aparecer el *optativo* sustituyendo al *indicativo*;*

* Es, como luego se verá, lo expuesto en el giro siguiente.

b) los *presentes* equivalen muchas veces a *imperfectos* o aun a *perfectos*; *c*) los *optativos* deben considerarse ordinariamente con su matiz de tiempo; *d*) alguna vez se usa aun la *primera persona*, que en castellano jamás se emplea.

5. *Optativo llamado oblicuo* (GIRO V). A un verbo con significado de *preguntar*, *inquirir*, *o de dudar*, *ignorar*, *no saber*, etcétera; o después de partículas y adjetivos interrogativos, como: εἰ, πότερος, ποῖος, τίς, o partículas declarativas, como: ὅτι, διότι, ὥς, ἐπεί, o el adjetivo ὅσος, etcétera, suele seguir una frase que expresa lo que se pregunta, duda, declara, etcétera. En ella, si el verbo de la frase determinante —o principal— está en tiempo *pasado*, aparecerá el optativo sustituyendo al *indicativo* —modo que se empleará en la traducción castellana— y los *presentes* griegos suelen equivaler a *imperfectos* castellanos.

6. *Participio independiente o genitivo absoluto* (GIRO VI). En griego, como en latín, es frecuente y de gran relieve y elegancia el uso de un *participio* en *genitivo*, concordando naturalmente con un nombre: esta frase constituye una unidad gramatical *independiente* de por sí y una explicación *incidental*, de la que bien podría prescindirse; participio y genitivo *no son determinados* por ninguna palabra de la oración, de donde se les llama *absolutos*. En castellano se considerará simplemente el *genitivo* como *nominativo*, es decir, como sujeto. En algún caso el participio aparece afectado por una partícula como ὡς, ἅτε, en cuyo caso se le dará el sentido señalado por ésta, comparativo, causal, final, etcétera. En cuanto al *participio*, se traducirá normalmente por *gerundio* o *participio*, y en el caso de las partículas, mediante los modos que éstas requieran.

7. *Partícula ἄν* (GIRO VII). Esta partícula es la más característica y la más usada en la lengua griega; puede aparecer con todos los modos (excepto el imperativo) y con todos los tiempos, sea en frases simples, sea en compuestas y correlativas, como las condicio-

nales. Su presencia impregna y envuelve a la frase con un sentido genérico de *posibilidad* (posibilidad misma, incertidumbre, duda, condición, repetición, eventualidad, etcétera), no siempre expresable con precisión en castellano. En general se atenderá a esto en la traducción: *a*) los *participios* e *infinitivos* —afectados por ella, se entiende—, que serían pasados normalmente a indicativos, lo serán en tal caso a *subjuntivos* o *potenciales*: *b*) los *indicativos*, o los *optativos oblicuos*, pueden equivalerse como en el caso anterior, o traducirse por *indicativos*, cuando este modo pueda indicar aquel matiz dentro del contexto castellano; *c*) en la *apódosis* de las condicionales, su traducción dependerá de la *prótasis* (cfr. GIRO VIII, lección décima); *d*) los *optativos* y *subjuntivos* se traducirán por *condicional* o *subjuntivo*, o mediante el auxiliar *poder*. (No se confunda este valor o significado de ἄν con el de *conjunción*, usada en vez de ἐάν. Los dos usos se distinguen así: *a*) como partícula nunca empieza la frase y va raramente con el subjuntivo; *b*) como conjunción, va siempre al comienzo de la frase, casi siempre con el modo subjuntivo, y su traducción es si (condicional), puesto que sustituye a ἐάν y esta a su vez es fusión de εἰ ἄν.)

LECCIÓN DÉCIMA

GIROS O CONSTRUCCIONES ESPECIALES*

I. *Relativos al nombre*

1. *Indicaciones del acusativo*: *a*) la *extensión*: longitud, latitud, altura, espesor, etcétera; *b*) la *distancia*; *c*) el *tiempo* que dura una cosa (en castellano con la preposición *durante*, o sin ella), *después de cuanto* tiempo, *cuanto* tiempo *hace*; *d*) el *complemento* de verbos intransitivos cuando usan substantivos de la misma raíz; *e*) el *complemento* de ciertos verbos que tienen acusativo de persona además del de cosa ("dos acusativos") ("enseñar la gramática a los niños"); *f*) el complemento de verbos intransitivos que en castellano llevarían dativo, como: *perjudicar*, *beneficiar*, *escapar a*, *ocultarse a*, etcétera.

2. *Indicaciones del genitivo*: *a*) el *precio*, el *valor*, la *estimación*, y con verbos de *comprar*, *vender*, *tasar*, etcétera; *b*) el *crimen* o la *culpa*; *c*) la parte *por* o *de donde* se toma algo; *d*) el *motivo* o la *causa*, sobre todo con verbos como *admirar*, *felicitar*, etcétera; *e*) el *complemento* de verbos como: *gozar de*, *tratar de*; *comenzar*, *cesar o terminar*; *participar en o de*; *acordarse u olvidarse de*; *adherirse a*; *tocar*, *alcanzar*, *obtener*, *desear*; *enamorarse de*, *amar*; *escuchar*, *sentir*, *palpar*; *ser rey*, *mandar*, *gobernar*; con los compuestos de κατά cuando tiene sentido de *hostilidad* o *perjuicio*; *f*) el tiempo *en que* o *cuando*, si es indeterminado, *desde hace cuanto* tiempo, *de aquí a cuanto* tiempo, *para cuando*; *g*) el complemento *partitivo*

* Agrupo en esta lección construcciones y usos que considero menos esenciales, frecuentes o características que los anteriores.

—en castellano con las preposiciones *entre*, *en*—; *h*) *el origen*, la *denominación*; *i*) el *complemento* de una *exclamación*.

3. *Indicaciones del dativo*: *a*) el complemento de *diferencia*, *parecido* o *semejanza*, de *proximidad* o *cercanía*; *b*) el complemento de verbos y adjetivos con significado de *benevolencia*, *hostilidad o irritación*, o de *atacar, combatir*; *c*) el complemento con verbos como: *alegrarse de*, *gustar de*, *servirse de*; *o seguir*, *acompañar*, *frecuentar*, *encontrase con*; *o ayudar*, *auxiliar*; *unir*, *mezclar*; *d*) el *interés*, la *finalidad*, la *relación* (en castellano con las expresiones; a, para, en bien de, en favor de, en honor de, en atención a, etcétera), o la atribución, subjetiva e indirecta, de provecho o de perjuicio (el llamado "dativo ético": "se *me* murió mi hermano", "se *te* graduó tu hija"); *e*) el *sujeto agente* en la voz pasiva; *f*) el *modo* o la *forma*, equivalente a un adverbio ("dativo adverbial").

4. *Adjetivos locativos y temporales* (GIRO 5°). Sí los adjetivos con significado de lugar y tiempo, como *medio*, *último*, *primero*, *alto*, *supremo*, etcétera, preceden al artículo y al substantivo con que concuerdan, equivalen entonces en castellano al *substantivo de la misma raíz o significación*, que se unirá al otro mediante la preposición de (aclaración castellana: «por la ciudad *media* = por el *medio* —centro— *de* la ciudad).

5. *Atracción del relativo* (GIRO 6°). Un fenómeno frecuente en griego y que debe ser muy atendido en la traducción, es la *atracción* o *apropiamiento* que hace el pronombre *relativo* del *caso* en que está el antecedente, debiendo él estar normalmente en *acusativo* (complemento directo). En castellano se lo traducirá, por supuesto, como si estuviera en este último, aunque será mejor y más fácil —pues el castellano tiene un giro semejante— "desdoblar" el relativo en *demostrativo* o *artículo* y *relativo*, atribuyendo un caso a uno y el otro al otro. En vez del relativo puede ser afectado por este giro un adjetivo cualquiera, que aparece en dativo en vez del acusativo propio, por ser, por ejemplo, sujeto de un infinitivo.

6. *Aposición* (GIRO 7º). Como en latín, aunque menos frecuentemente, en griego pueden aparecer usados en la misma frase dos substantivos que forman una unidad expresiva y son determinados conjuntamente en su caso o función por el mismo verbo (no son ni dos sujetos, ni dos complementos diversos): relación que suele llamarse *aposición* y que señala el *modo*, *forma*, *aspecto* o *calidad* en que el uno se aplica al otro. En castellano se enlazaran mediante *como*, *por*, *en calidad de*, etcétera.

7. *Pronombres* ἄλλος, ἕτερος (GIRO 8°). Estos pronombres tienen dos usos particulares en griego —como en latín *alius*, *alter*—: *a*) usados en frases diferentes y correlativos, se traducirá el de la primera por *uno*, *alguno*, y el de la segunda o demás, por *otro*; *b*) usados en una misma frase repetidos, pero en diferente función o caso, se desdoblarán en castellano en dos frases, empleando en la primera *uno* y en la segunda *otro* (castellano: "*unos* siguen *un* camino, *otros otro*"); también podrá traducirse por *cada uno*, *cada cual*, supliendo un posesivo.

8. *Pronombre* ἀλλήλων (GIRO 9°). El uso de este pronombre recíproco es muy frecuente y característico en griego: sólo posee plural y en éste únicamente acusativo, genitivo y dativo. Su traducción es semejante a la indicada en b) del número anterior, es decir se desdoblará en dos significados: *unos... otros*, —o *uno... otro*, si se trata sólo de dos —poniendo en medio de los dos la preposición del caso correspondiente: *unos a* (*de*, *para*, etcétera)... (*los*) *otros*. También podría ser traducido por medio del adverbio *mutua*, *recíprocamente*.

II. *Relativos al verbo: A) conjunciones*

1. *Conjunciones* εἰ, ἐάν, ἤν, ἄν (GIRO VIII). Dos oraciones enlazadas o relacionadas mediante estas partículas o semejantes —como ὅταν, ὅτε, ἐπότε, ἐπεί, ἐπειδάν, con matiz temporal, o el pronombre

correlativo ὅστις—, señalan oraciones condicionales, llamándose en ellas *prótasis* la frase donde están las conjunciones y *apódosis* donde se expresa lo condicionado. La combinación de tiempos y de modos en ellas es múltiple, como sucede análogamente en castellano, y unos y otros corresponden en general a los de nuestra lengua.[26]* He aquí las excepciones, advirtiendo que la *atención al contexto es indispensable casi siempre*: *a*) el *futuro de indicativo* y el *presente* o *aoristo de subjuntivo* de la *prótasis*, precedidos aquél de εἰ y éstos de ἐάν, ἤν o ἄν, equivalen a un *presente de indicativo* castellano, si en la *apódosis* hay un indicativo *simple* (es decir, sin ἄν —partícula—), cuyos tiempos se corresponden con los castellanos, excepto el aoristo que pasará a presente (es la condición *eventual* o *indefinida*); *b*) *el optativo* de la *prótasis* equivale a un *indicativo*, si en la *apódosis* hay un indicativo *simple* (condición *real* en el *pasado*); *c*) los *imperfectos* y los *aoristos de indicativo* usados en ambas proposiciones y acompañados de ἄν en la apódosis, se traducen en castellano por los *imperfectos* y *pluscuamperfectos* —respectivamente— de *subjuntivo*, dejando la forma en –ría o potencial para la apódosis (condición *irreal* o *imposible* de *presente* y de *pasado*).*

2. *Conjunción* ὡς (GIRO IX). Además de valores y usos con equivalencia directa en castellano, tiene uno, frecuente, en que va seguida del *participio* (pudiendo estar en combinación con los Giros VI y XVII). En esta construcción tiene un sentido *final*, *causal* o *comparativo*, que el contexto señalará concretamente y para los cuales se usarán las conjunciones y modos y tiempos correspondientes que el castellano requiera. Idéntica construcción tienen las partículas ἅτε, con sentido causal y καίπερ, con sentido concesivo.

* Por esta razón, por ejemplo, no se indica nada (en los textos de este manual) cuando los subjuntivos u optativos griegos equivalen a subjuntivos o potenciales castellanos con sentido de posibilidad. Además, con frecuencia sólo se hace aclaración a una de las dos frases, es decir, a la que lo amerita.

* En todos los tipos puede aparecer en la apódosis, debido a la construcción, un *infinitivo* o un *participio*, que equivaldrán a los otros.

3. *Conjunción* ὥστε; *adjetivos* ὅσος, οἷος (GIRO X). Ordinariamente sigue a éstos —sobre todo a la conjunción— un *infinitivo*, que tiene una función *completiva* y que con frecuencia indica sólo *posibilidad* de la acción; si lleva sujeto expreso, estará en *acusativo*. La traducción castellana podrá hacerse con el mismo infinitivo o con indicativo precedido de *que* —o *subjuntivo*, si la traducción de la partícula así lo exige—; en el caso de haber sujeto expreso, se deberá usar la segunda traducción (indicativo o subjuntivo con *que*).

   Si el matiz de posibilidad es claro y decisivo, se expresará éste mediante el auxiliar *poder*.

4. *Conjunciones* μή, μή οὔ (GIRO XI). Si en una oración hay un verbo con significado de *temer* —o locuciones equivalentes con substantivos o adjetivos—, suele seguir una frase enlazada a la primera mediante las partículas citadas, la cual expresa lo que se teme. En castellano se traducirá la primera partícula por *que* —sentido positivo—, y las segundas por *que no* —sentido negativo. Si es el mismo sujeto en las dos frases, se podrá equivaler la segunda o dependiente por una frase de *infinitivo*, atendiendo a lo indicado sobre el sentido positivo y negativo (castellano: "temo no llegar", "temo morir").

5. *Conjunción* ὅπως (GIRO XII). Con verbos de significado de *procurar*, *intentar*, *cuidar*, *esforzarse*, etcétera, suele seguir una frase completiva enlazada mediante la partícula citada y con el verbo en *futuro de indicativo*, o algunas veces en *optativo* (oblicuo), si aquel verbo está en *pasado*. En castellano equivaldrá a un *presente* o *imperfecto de subjuntivo*, según sea presente o pasado el tiempo del verbo determinante.

6. *Conjunciones* ἵνα, ὅπως, ὡς (= ἵνα) (GIRO XIII). Se trata de conjunciones *finales* (que señalan un fin u objeto), y que envuelven además en general —las segundas— un sentido de *posibilidad*. Después de ellas puede aparecer en griego el *optativo* (oblicuo),

cuando el verbo de la frase determinante está en tiempo *pasado*; en algún caso aparece aun el *indicativo*. En castellano equivalen siempre a *subjuntivo* con *para que*, o a *infinitivo* con *para*.

7. *Partículas* εἴθε, εἰ γάρ, εἶτε… εἶτε (GIRO XIV). Después de estas partículas, que presentan una exclamación de deseo, en griego aparece usado el modo *indicativo*. En castellano se utilizará en su equivalencia el modo *subjuntivo*, tomando el *imperfecto* o el *pluscuamperfecto*, según sea en griego tiempo presente o pasado.

III. *Relativos al verbo; B) Formas verbales y varios*

1. *Subjuntivo independiente* (GIRO XV). Usado en forma independiente, es decir, sin ser determinado por ningún verbo ni conjunción alguna, tiene el modo subjuntivo en general los mismos valores o funciones que en castellano, como: *exhortación*, *prohibición*, *advertencia*; *o cortesía*, *urbanidad*, *respeto*, etcétera. Pero además suele tener un valor *dubitativo* o *deliberativo* —en oraciones interrogativas directas o indirectas—, que en castellano se traducirá mediante el *futuro de indicativo* o el *infinitivo*, o por medio de auxiliares como: *poder*, *haber de*, *ser permitido*, etcétera.

2. *Infinitivo final y completivo* (GIRO XVI). A casi todos los usos del infinitivo en griego corresponden en castellano usos semejantes, excepto los giros especiales, fundamentalmente el llamado de "acusativo e infinitivo". Caso particular, sin embargo, es el llamado *infinitivo final*, es decir, que indica *finalidad* o *intención* —determinado ordinariamente por verbos de *dar*, *entregar*—, al que se le antepondrá en castellano la preposición *para* o *a fin de*, o que se podrá transformar en *subjuntivo* y las mismas preposiciones seguidas de *que*. Observación parecida merece el infinitivo que podría llamarse *completivo*, y que es como el complemento o explicación de la idea expresada por substantivos o adjetivos: en castellano a lo único que debe atenderse es a emplear o hacerle preceder la prepo-

sición que pida el contexto, en especial *de* (castellano: agradable *de* oír, dulce *de* ver, bello *de* decir; o: suficiente *para*…)

3. *Participio futuro final*; *participio completivo* (GIRO XVII). Los usos más particulares del participio en griego quedaron ya anotados en los giros III, VI y IX. Casi todos los otros se corresponden con los castellanos. Atención especial, empero, debe ponerse al *participio de futuro* usado ordinariamente después de los verbos con significado de *movimiento*, y que indica *finalidad* u *objeto*. La traducción castellana se hará mediante los giros de nuestra lengua, es decir, con *para* (*que*), *a fin de* (*que*) e *infinitivo* (o *subjuntivo*).* El participio *completivo* aparece después de verbos corno ἄρχομαι, διατελέω, παύομαι. En castellano se traducirá aquél por el *infinitivo* precedido de *a*, *en*, *de*, etcétera; si es posible, déjese el *gerundio*.

4. *Valores especiales de tiempos* (GIRO XVIII). En ciertos casos la equivalencia correcta al castellano de algunos tiempos griegos, debe atender a lo siguiente —muchas veces es sólo el contexto el que lo sugerirá—: *a*) el *presente* y el *imperfecto* significan algunas veces sólo un *intento* o *conato* de la acción, debiéndose suplir en castellano un verbo auxiliar o una expresión que lo indique; *b*) el *aoristo* llamado *gnómico* o *sentenciado*, que bien puede equivalerse en castellano con un *presente*; *c*) el *imperfecto* de los verbos δέω, χράω o del verbo εἰμί con un adjetivo como δίκαιος, tiene en castellano el valor de un *condicional* o *potencial*; *d*) el *imperfecto*, en las narraciones, sobre todo si la acción perdura, equivale a *aoristo*.

5. *Equivalencias del relativo* (GIRO XIX). Con cierta frecuencia el pronombre relativo no es simplemente determinativo o explicativo, sino que tiene matiz o valor de otras oraciones a las que puede decirse que sustituye. Las principales son: *causales*, *finales*, *consecutivas* y *condicionales*. Los modos y tiempos en griego son casi

* Precedido de ὡς tendría un sentido mixto *final-comparativo*, traducible, por ejemplo, mediante la expresión auxiliar *tratar de, estar para…*

siempre los de las oraciones sustituidas. Para la traducción castellana se atenderá o a lo indicado en los giros correspondientes, o inmediatamente al sentido y contexto que encierren.

6. *Singular por plural* (GIRO XX). Característica y muy frecuente en griego es la presencia de un sujeto *neutro plural* que lleva siempre su verbo en número *singular*. En castellano, naturalmente, se usará el plural, a menos que, tratándose de adjetivos neutros substantivados, se pase en castellano al neutro *singular*.

7. *Verbo εἰμί con dativo* (GIRO XXI). Es también muy frecuente y elegante en griego el uso del verbo εἰμί con un nombre en dativo, el cual, en tales casos, no indica ni significa interés, finalidad o relación, sino *propiedad* o *posesión*. La traducción castellana se hará mediante el verbo *tener* o *poseer*, poniendo el *dativo* como *sujeto* de éste, o también mediante *estar* o *haber a la disposición de*, etcétera.

APÉNDICES

I

A. REDUCCIÓN COMPARATIVA, DE LAS PRINCIPALES TERMINACIONES DEL NOMBRE

α, η	=	N. V. s. (f., m.); N. V. A p. (n.); A. s.
ᾳ, ῃ, ῳ	=	D. S.
αι, οι	=	N. V. p.
αις, οις	=	D. p.
αν, ην, ουν, ν	=	A. S.
ας, ης, ος	=	N. s., o G. s.

B. CUADRO VERBAL REDUCIDO O CARACTERÍSTICAS DE LAS FORMAS

Radical (normal)	= Presente.
Radical puro	= Aoristo (2°) activo o medio.
Aumento	= Imperfecto.
Reduplicación	= Perfecto medio o pasivo.
Aumento – Reduplicación	= Pluscuamperfecto medio o pasivo.
Sufijo -σ-	= Futuro activo o medio.
Sufijo -σα-	= Aoristo (1°) activo.
Sufijo -θη-	= Aoristo pasivo.
Sufijo -θησ-	= Futuro pasivo.
Sufijo -κ(α)-	= Perfecto activo.
Sufijo -κη o κει-	= Pluscuamperfecto activo.
Reduplicación - Sufijo -σ-	= Futuro perfecto pasivo.
Terminación -ειν	= Infinitivo activo.
Terminación -(σ)αι*	= Infinitivo aoristo activo.
Desinencia –ναι	= Infinitivo activo.
Desinencia -σθαι-	= Infinitivo medio o pasivo.

* La σ y la α forman el sufijo -σα-, de ese tiempo.

Interfijos -ντ-, -τ-, -σ-, -υι-	= Participio activo.
Interfijo -μεν-	= Participio medio o pasivo.
Vocales breves o diptongos	= Indicativo.
Vocales largas	= Subjuntivo.
Vocales seguidas de ι, ιε, ιη	= Optativo.
Desinencias comunes	= Indicativo, subjuntivo, optativo.
Desinencias especiales	= Indicativo, infinitivo, participio.

II
INDICACIONES PRÁCTICAS PARA TRADUCIR

1ª En primer lugar debe leerse atenta y detenidamente, con la mayor claridad y distinción fonéticas, la oración que se va a traducir del pasaje escogido. Por *oración* entiendo yo el conjunto de palabras contenidas dentro de dos puntos y que encierran un pensamiento más o menos completo y delimitado. La oración puede constar de una o varias frases. Por *frase* entiendo yo el grupo de palabras que con un verbo en modo finito o personal —o con valor de tal— forman una unidad definida y son parte de un pensamiento. Las frases se dividen o distinguen ordinariamente por una coma, por un punto y coma, por dos puntos, por una conjunción cualquiera o por un relativo. La unidad inferior a la frase la llamo yo *expresión*, y puede constar de varias palabras, pero sin verbo en modo personal. La unidad gramatical superior a la oración la llamo yo *periodo*, y puede constar de una o vanas oraciones. La lectura fonética atenta y detenida, por una parte, y de unidad y conjunto, por otra, que aquí se pide, tiene como fin que el alumno se forme cierta idea o visión general de su contenido, así sea lo más vaga que se quiera, la cual lo preparará en alguna medida para la comprensión, lectura y traducción.

2ª Después se tomarán las frases separadamente una por una, empezando desde luego por la primera, que será leída con más atención. En seguida se reconocerán, ya inmediatamente a base del estudio previo de la morfología, ya mediatamente con los cuadros mismos ante la vista o con el diccionario, las palabras *variables* distinguiéndolas de las *invariables*; en aquéllas se verá si son *nombres* o *verbos*, a fin

de hacer el análisis correspondiente, aplicando el instrumento preciso, es decir, las denominaciones y valores de los diversos cuadros.

3ª Si se reconoció un *nombre*, se atenderá a la *terminación* —o a la desinencia, en su caso— aplicándole el valor o los valores correspondientes según el cuadro de terminaciones nominales, o según el diccionario, cuando coincida la del texto con la de aquél. En la práctica el alumno se habituará a las terminaciones *evidentes* y de un *único o principal valor*, a las que inmediatamente se les aplicará éste. Si la terminación tiene varios valores, el contexto y el sentido dirán cuál debe tomarse concretamente (según lo que se explica en las observaciones novena y décima). Si se trata de un *adjetivo* o de un *pronombre* y se nota alguna diferencia respecto de lo general sobre el nombre, habrá que recurrir a las observaciones especiales para éstos.

4ª Si se reconoció un *verbo*, se atenderá a la *estructura* o *composición*, distinguiendo el *radical*, los *prefijos*, los *sufijos*, las *vocales unitivas* y las *desinencias* —o las *terminaciones*, en su caso—: hecho lo cual, se les aplicará el valor correspondiente según el cuadro de estructuras y los de desinencias y vocales unitivas. En la práctica se habituará el alumno a ciertas *características de las formas*, esto es, a particularidades especiales de cada una de ellas. Si una forma tuviere varios valores, el contexto y el sentido dirán cuál deberá tomarse en concreto. Si se trata de un verbo que, ya por indicación del profesor, ya por noticia del diccionario, tiene alguna diferencia respecto de lo común, se recurrirá a las observaciones para los *verbos asimilados*, *modificados* o *irregulares*.

5ª En las dos operaciones anteriores se buscará exclusivamente, tratándose del nombre, *caso* y *número* —y algunas veces el *género*, en los adjetivos y pronombres—; y tratándose del verbo, *persona*, *número*, *tiempo*, *modo* y *voz* (como se indicó en la parte gramatical). Para facilitar esto, será no sólo útil, sino en cierto modo necesario, tener frente a sí los tres cuadros: de terminaciones nominales, de desinencias y vocales unitivas verbales, y de estructuras de los tiempos, a fin de que se vean totalmente con un solo golpe de vista, y se pueda encontrar rápidamente la terminación, desinencia o estructura que

se ofrezca. (Como recurso meramente práctico puede escribírselos en una hoja larga o cartulina en tres columnas —pudiéndose doblar una sobre otra—, reduciendo, si se quiere, las estructuras del verbo, que podrían resultar demasiado extensas, a las características especiales que las representan. Cfr. Apéndice I, B.)

6ª Una vez tratada así la parte morfológica del nombre y del verbo, y conocidos los valores teóricos (es decir: *caso*, *número*, *género*; *persona*, *número*, *tiempo*, *modo*, *voz*), no debe darse un paso adelante hasta *fijar con claridad y seguridad el verdadero y concreto significado de las palabras*, tratando de acercarse lo más posible a la acepción exacta, especialmente cuando el diccionario ofrezca varias acepciones, algunas no sólo diversas sino hasta contrarias. Este aspecto es tan fundamental y necesario como el morfológico, pues con demasiada frecuencia, el no tornar el significado exacto lleva, no tanto a equivocaciones de sentido e interpretación, cuanto a errores gramaticales (por tratar de acomodar un significado falso), que producen verdaderos absurdos en la traducción.

7ª Hecho lo anterior, y como las palabras invariables no ofrecen dificultad alguna desde el punto de vista morfológico, se procederá a *trasladar* cuidadosamente la frase palabra por palabra. Denomino *traslación* el *paso riguroso y exacto de las palabras griegas, en sus valores y funciones concretas y en su disposición y orden precisos, a las correspondientes castellanas, en lo posible sin el más mínimo cambio en cualquier sentido.** Lo que resulta de una tal operación se antoja a primera vista extraño, molesto, hasta impensable, No hay inconveniente en admitirlo, pues la traslación no pretende ser ni siquiera un estadio que tenga valor por sí mismo, sino sólo eso, un paso, una fase; es como el momento de la trasformación de una lengua en otra, el punto de contacto entre ambas, de donde empieza a emerger informemente la forma. Lo que la traslación busca y ofrece es un conocimiento *evidente*, *seguro* y *preciso* del lenguaje y de sus elementos, a través de un como estudio anatómico de dicha transformación.

* En el capítulo I de las secciones clásicas de este manual se ofrece un buen número de ejemplos de esta operación.

8ª Aunque en la traslación se pasen las palabras una por una y sin atender a la posición correcta y relaciones definitivas del castellano, ello no quiere decir en modo alguno que se consideren aisladamente y que no se atiendan todas las relaciones que guardan entre sí en la lengua griega. Todo lo contrario, pues cada palabra, a veces aun la más insignificante, necesita ordinariamente de las demás para ser trasladada y traducida con sentido. En otras palabras los elementos sólo se explican dentro de la unidad a que pertenecen, y la traducción y lectura lo es de unidades —frases, oraciones, periodos— y no de elementos aislados —palabras. La mención a esas relaciones, por tanto, es fundamental: ellas constituyen ni más ni menos la *sintaxis*, y señalan y determinan el *contexto*.

9ª Las relaciones fundamentales de las palabras entre sí pueden reducirse a dos: la de *concordancia* y la de *determinación*. La primera puede describirse como la *igualdad de dos palabras*, y puede ser en cuanto al género, al número y al caso —en el nombre—, y en cuanto al número y a la persona —en el verbo. La segunda puede considerarse como la *acción o influjo qué una palabra ejerce sobre otra*, haciendo que esté en un caso determinado —el nombre— o en un modo o tiempo preciso —el verbo. En la práctica, la atención a estas relaciones puede ayudar de la siguiente manera: si en una frase coincide el número del verbo con el de un nombre, ello señalará normalmente el caso nominativo del último, y si no coincide, precisamente otro caso (lo dicho se refiere, sobre todo, a un nombre cuando puede ser por ejemplo: N. y V., o N. V. y A.); un artículo, un adjetivo y un participio en igualdad de género y (o) número y (o) caso respecto de un substantivo, se considerarán normalmente concordando y se atribuirán aquéllos a éste; un verbo transitivo determina un acusativo, lo que permitirá en una terminación de varios valores, distinguirlo y escogerlo; una preposición determinará un acusativo, un genitivo o un dativo, según indique el diccionario; una voz pasiva podrá tener un dativo —sujeto— agente; el significado de un verbo —sobre todo— o de un adjetivo determinará un caso especial, diverso del que emplearía el castellano; etcétera.

10ª En todo lo anterior se alude a *valores o funciones concretas*, es decir, al valor, sentido o función determinada que las palabras o formas tienen, no en teoría gramatical, sino en el lenguaje real y concreto. Por ejemplo, la forma o palabra δικαία* (adjetivo) tiene en teoría las funciones siguientes: N. V. s., N. V. A. p. (según se considere como femenino o como neutro), ἔλεγον puede ser *yo decía* o *ellos decían*; ποιούμενος puede significar *hecho, el que es hecho* (voz pasiva) o *haciendo, el que hace para sí* (voz media); κατέχουσι(ν): *protegen*, o *a los que protegen*, *protegiendo* (participio activo en dativo plural); ἐπεί: *cuando, puesto que, siempre que, aunque; ως: como, que, para que, así que, porque*; y los ejemplos podrían multiplicarse. Mas en una expresión concreta como: (κτῆσις) δικαία ἐστί, el adjetivo δικαία tiene únicamente el valor de nominativo singular. En el lenguaje real, pues, toda palabra tiene un único y bien definido valor o función (excepto rarísimos casos de curiosa coincidencia), ya que de otro modo sería algo absurdo y contradictorio, puesto que significaría a la vez una cosa y otra diversa.

11ª Respecto a la posición u ordenamiento de las palabras,** deben observarse estos tres puntos: 1° apenas iniciada una frase, puede ser o estar cortada inmediatamente por otra, metida en forma de cuña y aun esta última por otra —en especial de relativo o incidental de participio—, siendo tales frases explicaciones o desarrollos inmediatos (o a veces anticipados) de la palabra o idea interrumpida (o aludida) y que irá a terminar más allá de ellas; 2° no se deben violar nunca los *signos de división de las frases*, esto es, nunca se podrá pasar una palabra contenida dentro de dos signos de puntuación o dentro de uno de éstos y una conjunción o un relativo a otro lugar: en suma, de una frase o unidad a otra (excepto algún caso rarísimo, debido más bien a la diferencia de puntuación entre el griego y el castellano); 3° existen algunos *modos especiales de expresión* (según se indicaba ya en la lección preliminar), de los

* Para esta observación no se toma en cuenta el cambio de acento.

* Este orden no debe en absoluto *arreglarse* o *disponerse* “a la castellana”, dizque para facilitar la traducción. Con ello se destruye la lengua griega.

cuales los más importantes son: *a*) introducción de palabras entre el artículo y el substantivo al que se refiere; *b*) anteposición de los determinativos a las cosas determinadas; *c*) la posposición de una preposición con respecto a la palabra que determina; *d*) anticipación de expresiones y frases que constituyen lo explicado y subordinado con respecto a las explicativas y subordinantes.

12ª Así como en la traslación y traducción de una frase no se deben considerar aisladas las palabras —según lo dicho en la indicación 8ª—, del mismo modo, tratándose de una oración entera, no se considerarán aisladas las frases, puesto que necesariamente se relacionan unas con otras, ya por un nexo de simple unión, ya por el más complejo de una determinación o dependencia: lo cual servirá, sea para entender una en medio de las otras, sea sobre todo para comprenderlas en su conjunto. La operación más importante a este respecto será encontrar la frase que suele llamarse *principal* y que tiene su verbo en modo *indicativo*, pues es la que señala casi siempre, por su significado o valor, las determinaciones de modos o de tiempos de los verbos de las demás. Atención muy especial merecen las conjunciones, así como el fenómeno de la elisión del verbo.

13ª Ya que se han tenido en cuenta y aplicado, si fue necesario, las indicaciones anteriores (sobre todo la 1ª, relacionada más bien con el orden o disposición de las palabras que con la sintaxis o trabazón de las mismas), se observará atentamente si en la frase u oración existe alguna *construcción especial griega* (que en las notas a los textos de este manual van señaladas), a fin de no dejarla tal como apareció en la traslación, sino transformarla en un buen y correcto castellano. Para ello se la equivaldrá por la construcción castellana correspondiente, señalada en la sintaxis (las notas a los textos de este manual llevan números arábigos ordinales o romanos, que remiten a la parte gramatical).

14ª Tanto en el caso anterior como en todo momento, debe atenderse, de modo absoluto, al siguiente principio: la traducción y la versión del griego al castellano (y lo mismo puede decirse de cualesquiera otras

lenguas) *no debe lesionar en la expresión y construcción a ninguna de las dos lenguas*, ni al griego ni al castellano. Es decir, no se tocará la esencia, forma, espíritu y estilo de las dos lenguas, ya sea destruyendo, modificando o esfumando el griego, sin razón imperativa, ya sea helenizando, descastizando o adulterando el castellano. En otras palabras: toda locución, expresión o construcción, toda posición u ordenamiento griegos que puedan quedar en castellano con corrección y casticidad, *deberán dejarse tal como estaban en griego, no tienen por qué ser cambiados*; y en el caso de que no puedan permanecer idénticos, *se cambiarán por los más cercanos a los griegos y que sean perfectamente castellanos*. De la observación de esta norma dependerá la altura, decoro, perfección y auténtica fidelidad de una traducción o versión, en especial frente a tantas versiones libres o parafrásticas, cuyo intento no parece otro que el de alejar al lector lo más posible de la obra original y de sus cualidades y características, y cuya calidad deja a veces vislumbrar que los problemas a este respecto hasta pasaron inadvertidos. El observarla desde un principio hará que el estudiante y el estudioso no pierdan nada de las propiedades y valores de la lengua griega y aun se adentren más en el conocimiento de la propia.

III

MANEJO DEL VOCABULARIO (O DICCIONARIO)

Si algunas veces los diccionarios de las lenguas modernas ofrecen dificultades al principiante, el diccionario griego (y en menor proporción el vocabulario, por ser más corto y particular) aparecerá sin duda al iniciado como algo casi ininteligible o muy difícil de utilizar. He aquí, pues, las más elementales indicaciones para su uso.

1ª La dificultad primera y fundamental que halla el principiante, sucede en el momento de cotejar la forma concreta de un texto con la forma base dada por el diccionario. Puede considerarse como natural la tendencia a buscar o el deseo de encontrar las formas o palabras *idénticas* a como aparecen en el texto, o demasiado semejantes. Algunas veces, las menos, así sucederá (en el caso de las palabras invariables e indeclinables, o cuando las formas del texto coincidan

con las del diccionario); otras, las más, será lo contrario. En éstas, a fin de corregir aquella tendencia, debe el alumno tener muy presente —según lo estudiado previamente de la morfología— la *flexión nominal*, es decir, las variaciones que suceden en la parte final de un nombre, sea simplemente el cambio de terminaciones, sea además la transformación gráfica y fonética de un radical; pero sobre todo la *flexión verbal*, es decir, las adiciones y modificaciones que se verifican tanto en la parte final de un verbo —como en castellano y latín—, como especialmente en la parte inicial y media —cosa particular del griego. En suma, el alumno deberá hacer —al principio con titubeos y errores, sin duda— una especie de abstracción y deducir mentalmente el radical que encontrará ofrecido por el diccionario.

2ª Las dificultades que ofrecen los nombres para ser identificados, pueden reducirse a dos: una, las modificaciones de radical que sufren los nombres imparisilábicos; otra, la duplicidad de radical en los pronombres personales y en algunos demostrativos, así como en adjetivos y nombres irregulares. A estos últimos pueden reducirse los pronombres-adjetivos compuestos y dobles. El mejor medio para sortear estos obstáculos es el maestro y el uso. En los nombres imparisilábicos se atenderá particularmente a las dos formas que da el vocabulario o el diccionario.

3ª Las dificultades ofrecidas por los verbos llegan a ser a veces insuperables, es decir, en lo que se refiere a sortearlas o resolverlas directamente, Por esto es usual que todo diccionario o gramática griega incluya una lista de las formas irregulares y difíciles. Puede además considerarse como imposible el reducir las variadas y peculiares modificaciones a una ley teórica general. He aquí los tipos de fenómenos principales: *a*) variación o modificación del radical; *b*) adición o modificaciones constituidas por el aumento y la reduplicación; *c*) modificaciones en la juntura del radical con los sufijos y las vocales unitivas; *d*) modificaciones en la unión del radical directamente a las desinencias; *e*) multiplicidad de radical en algunos verbos. Para ayudar al alumno en tal problema, el vocabulario de este manual da como primera palabra todo radical que se aparte del ordinario o normal.

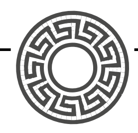
4ª Aunque es menos importante —por tratarse de casos especiales y raros—, sin embargo, el alumno deberá poner cuidado por si hay dos voces muy semejantes, pero en realidad diferentes: con idéntico radical pero diverso genitivo; o aun iguales de todo a todo, a fin de escoger por el sentido del contexto aquella de que se trate. En el vocabulario de este manual van señaladas con un punto alto las palabras de los dos últimos tipos.

5ª Finalmente se pondrá la mayor atención en lo que se refiere al significado y sentidos de las palabras, principalmente cuando se haya traspuesto el estudio morfológico y gramatical, pues este estudio, aunque necesario e indispensable, sólo fue un medio, una condición. Lo importante en verdad, porque es el fin propio del aprendizaje y de la tarea toda, es la comprensión del sentido, del pensamiento, de la idea o de los valores mismos de fondo y forma. Esto no se podrá lograr plenamente si no se atiende a los distintos significados de los vocablos, a veces diversos o aun contrarios; a los diferentes sentidos; a las acepciones que toman unas mismas palabras cuando se usan ora con unos verbos, ora con otros, con unas preposiciones o con otras, en estas locuciones o en aquellas, etcétera. Por tanto, se procurará —en cuanto sea posible y contando con un vocabulario específico o con un buen diccionario, aunque manual— atender y considerar todo lo que ofrezca: significados, sentidos, acepciones, matices, locuciones especiales, etcétera.

6ª Todos los diccionarios comunes presentan el nombre y —sólo algunos— el verbo en forma distinta del vocabulario de este manual. En el substantivo ofrecen siempre tanto el nominativo como el genitivo, y en ese orden; en el artículo, adjetivo y pronombre, el nominativo de los distintos géneros —3 ó 2 formas según el caso—; en el verbo el presente y el futuro (de indicativo, en la primera persona singular activa), y en ocasiones otros tiempos. El reconocimiento y separación de los elementos básicos se hará comparativamente a las formas ofrecidas por nuestro vocabulario.

SEGUNDA PARTE

SELECCIONES CLÁSICAS GRADUADAS



PRESENTACIÓN

Los textos clásicos contenidos en este manual han sido tomados exclusivamente de la obra titulada *Ciropedia*, de Jenofonte. A cualquier profesor le parecerá natural la elección. Sin embargo, para conocimiento del alumno, se incluyen aquí algunas noticias sobre la obra y el autor.

Entre los escritores del siglo de oro de la literatura griega, Jenofonte ocupa un primerísimo lugar, más por los valores formales —pureza, diafanidad y belleza del estilo, encanto y atractivo de la ficción, ductilidad y sencillez de la expresión, etcétera—, que por los de contenido —profundidad, grandeza, elevación, rigor y método, etcétera. Por tal razón, especialmente, sus obras han tenido a través de la historia un papel único, incomparable, en la enseñanza de la lengua griega, y como introducción a la literatura y cultura helénicas. El recordar que en la antigüedad fue llamado "la abeja ática", pretende aquí llamar la atención sobre los aspectos favorables e idóneos de su obra para la enseñanza. Su lenguaje y estilo son en general de un agrado, suavidad y fluidez, que se puede en verdad imaginar el destilar de la miel, sobre todo si se tienen presentes las dificultades naturales de una lengua como la griega, y de otros autores, cuyas cualidades no eran ni la fluidez ni la dulzura.

La *Ciropedia* —Κύρου Παιδεία— es una obra en parte historia y en parte ficción. No parece exacto ni correcto afirmar que Jenofonte pretendió ofrecer una historia estrictamente tal. La reconstrucción, elaboración y composición que hace, partiendo de ciertos datos históricos bases, puede más considerarse como el intento de una *historia ideal*, según un arquetipo griego del mejor gobernante y del mejor gobierno. En muchos sentidos puede también servir para su carac-

terización el título que le dan algunos autores de *novela histórica* —la primera del género en la historia de la literatura.

En consecuencia, sólo quien la considere como una obra estrictamente histórica debe reprochar las incongruencias, anacronismos e inexactitudes que encierra. Esto, sin embargo, no quiere decir que no se deban hacer las aclaraciones necesarias, si se quiere conocer la verdad histórica exacta. A este respecto, en general, debe saberse que se atribuyen a Ciro empresas y conquistas que no hizo él, sino sus sucesores; se le asignan algunas cualidades y atributos que no poseyó; se lo describe en circunstancias y hechos diferentes a los de su vida real. También son alterados algunos datos y fechas, así como lugares, posiciones y denominaciones en la geografía de la época. Debe anotarse, sin embargo, como algo de gran importancia, que la *Ciropedia*, en contraste con lo antes dicho, ofrece un caudal de noticias históricas sobre las costumbres y caracteres de los pueblos asiáticos, así como sobre circunstancias y aspectos de la geografía de aquellas regiones, tanto más valiosas, cuanto que ningún otro autor las trasmitió a la posteridad.

Para nosotros, y para todo el que considera la *Ciropedia* desde el punto de vista didáctico y pedagógico, literario y cultural, lo anterior carece de importancia. En este aspecto lo que cuenta son los valores de la creación literaria con todas las características formativas y aleccionadoras, o con las capacidades para hacerse objeto de una contemplación artística y estética. Vista así, nadie le ha negado jamás un primer rango entre las obras de Jenofonte y un lugar de honor en la literatura griega y universal. Fue compuesta en los últimos años del escritor, verosímilmente entre 365 y 362 a. C.

Jenofonte vivió de 434 ó 5 a 355 a. C. Como César en la literatura latina, él fue también un hombre de acción, guerrero y estratega, cuya hazaña central fue la conducción salvadora de los 10,000 soldados mercenarios griegos que habían peleado a lado de Ciro el Joven en la batalla de Cunaxa —hazaña narrada por el mismo Jenofonte en la Anábasis y conocida también como *La retirada de los 10,000*. Platón y él fueron los más famosos discípulos de Sócrates y, como el primero, Jenofonte es-

cribió muchas obras en donde desarrolla los pensamientos del maestro. Hasta la batalla de Coronea (394) había residido en Atenas; después de ésta, fue desterrado de la ciudad, viviendo el resto de su vida en Esparta, en Scilos y en Corinto, dedicado a la composición de sus obras.

El contenido de la *Ciropedia* es la historia o vida de Ciro (Ciro el Grande, rey y conquistador persa que dominó de 559 a 530 a. C.), desde su infancia hasta su muerte. El título, por tanto, no debe entenderse en un sentido estricto como la educación del niño y la formación del joven —cosa que se aplicaría sólo al primer libro—, sino como la estructuración y plasmación de un hombre y de un alma, manifestada en la acción como estrategia, como gobierno, como organización. A través de toda la obra, y de la vida entera de Ciro en ella descrita, se descubre —y se hace ver— el aspecto dinámico de formación y desarrollo dirigidos, que interna o externamente preside a las acciones y pensamientos del gobernante ideal, tanto en lo que se refiere a sí mismo, como sobre todo en sus relaciones para con los demás.

La *Ciropedia* se divide en ocho libros, cuyo contenido es como sigue: *Libro 1°* Infancia y juventud de Ciro. Entrada a su vida bélica y política guiado por su padre. *Libro 2°* Organización de los ejércitos persa y medo unidos, y renovación de sus armas. *Libro 3°* Conquista de Armenia y Escitia, haciéndolas sus aliadas. Primera batalla contra los Asirios. *Libro 4°* Captura de los campamentos de los Asirios y gran derrota de su ejército. Formación de una caballería persa. *Libro 5°* Unión a Ciro de los jefes asirios Gobrías y Gadatas. Alianza de otros pueblos. *Libro 6°* Preparativos para la batalla decisiva contra el gran ejército formado por los Asirios. Encuentro y despedida de Pantea y Abradatas. *Libro 7°* La gran batalla. Derrota completa del enemigo y honrosa rendición del cuerpo de ejército egipcio. Toma de Sardes y de Babilonia. *Libro 8°* Organización del gobierno y del imperio; distribución de sus satrapías. Testamento espiritual y muerte de Ciro.

Esta descripción tan sumaria de la obra no puede dar idea de la múltiple variedad de episodios y hechos secundarios que contiene, todos llenos de color y atractivo; o de consideraciones, consejos y observaciones de todo género —filosóficas, políticas, sociológicas,

folklóricas, etcétera— plenas de interés y enseñanza. Sólo la lectura directa y completa de la obra puede dar su idea cabal, y esté seguro todo lector que nunca se arrepentirá de hacerlo.

La considerable extensión de la obra no ha permitido en estas selecciones —a pesar de su amplitud— sino ofrecer los episodios más importantes e interesantes, presentados en los pasajes esenciales. Así, el capítulo II contiene 23 párrafos diversos y aislados, relativamente cortos la mayoría, escogidos a lo largo de toda la obra. Del capítulo III al VIII se trata de episodios extensos, fundamentalmente completos, que guardan el orden y la cronología de la obra y están divididos a su vez en parágrafos o unidades más cortas. Respecto al capítulo I, éste no contiene ni siquiera una frase diversa de los textos ofrecidos en los capítulos II a VIII, sino que sólo presenta, a su vez, selecciones de éstos, es decir, frases, oraciones y trozos cortos, los más sencillos y fáciles, gramaticalmente, para la iniciación.Con esto se ha querido dar una mayor unidad a lo seleccionado y hacer que lo traducido al comienzo sea una ayuda y una preparación para el trabajo posterior.*

El orden dispuesto en el capítulo I se ruega a profesor y alumno observarlo, pues sigue un criterio de facilidad y sencillez. Si el profesor encontrara más fáciles las oraciones posteriores que las anteriores, puede seguir el orden que le parezca mejor. Igualmente, el orden de los párrafos dentro de cada uno de los capítulos III al VIII —sea que se traduzcan éstos por entero o parcialmente— debe observarse, como es natural, por la unidad y secuencia lógicas del episodio, que por otra parte es el orden de la obra original. En el capítulo II se ha seguido un orden que responde sobre todo a la extensión de los trozos, aunque también un poco a la dificultad. Tal orden puede ser cambiado a juicio del profesor.

La amplitud de las selecciones no obedece sino al deseo de ofrecer, por una parte, lo más valioso de la obra, y por otra, a dar

* Razón semejante —es decir, la unidad formativa en los aspectos didáctico, pedagógico y literario— explica el hecho ce por qué sólo se seleccionó Jenofonte y la *Ciropedia.*

facilidad al profesor o al estudioso para que elija entre la variedad de textos presentados.

El texto del original griego que siguen estas selecciones es el de la Colección *Loeb Classical Library*, preparado y traducido por Walter Miller (última edición: 1947, 1953, 1° y 2° tomo respectivamente), sin variación alguna (es el mismo texto utilizado por la *Bibliotheca Scriptorum Graecorum et Romanorum* Mexicana para su edición de la Ciropedia, con la traducción castellana del maestro Demetrio Frangos). Para la inteligencia y anotación gramatical de algunos pasajes difíciles se acudió a la edición escolar con aclaraciones de Ludwig Breitenbach, 4ª edición refundida por Büchsenschütz, Leipzig, 1890; o a la traducción inglesa de la edición citada de Walter Miller.

Sobre el *objeto* y *criterio* de estas selecciones, sea dicho lo siguiente. Su fin principal es que desde el primer momento, y siempre, el alumno o el estudioso pueda ponerse en contacto con un clásico y no se vea obligado a recurrir a textos arreglados o escritos por helenistas o gramáticos. Las dificultades inherentes a un texto clásico abierto, es decir, tal como es absolutamente y que provocan de ordinario el recurso antes aludido, se cree haberlas evitado aquí por tres razones: 1ª por haber escogido a Jenofonte y la Ciropedia donde confluyen como quizá en ningún otro autor ni obra las características de clasicidad, diafanidad y sencillez; 2ª por haber graduado los textos, empezando por frases sencillísimas, pequeñas y fáciles oraciones y trozos cortos de expresión natural y clara (capítulo I), siguiendo con párrafos más amplios pero sin grandes complejidades (capitulo II) y terminando con pasajes completos, con todas las características y propiedades del lenguaje abierto, aunque prescindiendo de lugares seriamente difíciles para el estudiante; 3ª por ofrecer el máximo de aclaraciones gramaticales que resuelvan al estudiante toda dificultad y le aligeren el trabajo.

Las ideas que siempre se tuvieron presentes al hacer la elección, han sido la facilidad y el interés, que apuntan, respectivamente, a lo didáctico y gramatical, y a lo pedagógico y cultural. Es decir, se anduvo a caza de lo fácil, que permite entender y aprender la lengua, y de lo interesante, que instruye y forma. En la mayor parte de los

casos han coincidido ambos aspectos, que es lo ideal; muchos se aceptaron por ofrecer en alto grado uno de ellos; muchos se rechazaron o por ser muy difíciles o por tener poco interés.

*Presentación externa de los textos.** Precede a cada párrafo una breve síntesis en castellano sobre lo que se trata en él, dando en seguida entre paréntesis el lugar que ocupa en la obra. Luego viene el texto griego exactamente igual al de la edición tomada como base. La única adición —si es que se quiere llamar así— es la presencia en algunos casos de puntos suspensivos encerrados entre paréntesis, para indicar la supresión de una frase u oración, o la unión en un párrafo de dos trozos diversos. En cambio, si alguna frase u oración aparece entre corchetes, tal cosa procede de la edición que se sigue e indica que la autenticidad de la misma es dudosa.

En cuanto a las aclaraciones gramaticales hechas a los textos, en el cuerpo de ellos sólo aparecen llamadas mediante números voladitos. Las notas correspondientes a esas llamadas van enseguida de cada trozo y en relación con ellas hay que atender a los siguientes puntos: *a*) los números romanos (sintaxis del verbo) o arábigos ordinales (sintaxis del nombre) remiten a la observación o explicación sintáctica correspondiente, en las lecciones novena o décima; *b*) los números arábigos cardinales encerrados entre paréntesis y precedidos de la abreviatura N. H., remiten a las *Notas Históricas* puestas al final de las selecciones; *c*) en favor de la brevedad al hacer una aclaración, se destacan sólo las palabras esenciales —por ejemplo: de una unidad gramatical formada por artículo, substantivo, adjetivo y participio, sólo se llamará la atención sobre el substantivo, sobreentendiéndose que toda la unidad queda implicada en la aclaración; *d*) una aclaración puesta entre corchetes significa que el giro o construcción aludida puede traducirse también —y en general es mejor hacerlo así— sin atender a aquélla: en otras palabras, que la construcción griega puede dejarse tal cual en castellano; *e*) a fin de evitar la presencia exagerada de palabras griegas en las notas, se ha optado por un uso mayor de llamadas, utilizando, por ejemplo, el mismo

* Esto no reza con el capítulo I. Las indicaciones a él se hacen al final de este párrafo.

número, cuando se habla de llamar la atención sobre dos o hasta tres palabras en una construcción especial; *f*) por brevedad y simplificación se ha puesto el mismo número a llamadas cuya nota es idéntica o análoga; *g*) cuando en una misma o en las mismas palabras coincide la presencia de varios giros, sea cada uno de por sí o en combinación, fueron éstos indicados simplemente uno después de otro: atiéndase, entonces, a la aplicación de cada uno de ellos; *h*) también en favor de la brevedad, sobre todo tipográfica, se ha echado mano de ciertos signos, cuya significación o sentido es el siguiente:

←→ concuerda con;
← depende de, está determinado por, es complemento de;
→ determina o influye sobre, se aplica a, o va con;
= tiene el valor de, equivale a, equiválgase por;
\+ súplase, añádase, exprésese, hágase explícito;
(!) atención a, atiéndase a que;

i) las abreviaturas empleadas véanse en la lista general puesta inmediatamente antes del vocabulario.

En cuanto a las frases y oraciones contenidas en el capítulo I, sea observado lo siguiente: 1) no llevan ninguna referencia al lugar de donde fueron tomadas, porque, según se dice antes, todas han sido extraídas de los textos que seguirán en los capítulos II a VIII; 2) cada una lleva un número —del 1 al 80— para facilitar al profesor cualquier referencia; 3) las llamadas se han hecho como en los demás capítulos; 4) las explicaciones correspondientes a las llamadas van después de cada cinco frases y siguen en todo lo que se dijo antes sobre las aclaraciones a los textos; 5) de cada quinta frase u oración se hace *análisis*, *traslación* y *traducción* o *versión* —estas últimas se indican mediante las letras *T. V.*—, como ayuda para el alumno y sugestión para el profesor (el análisis o distinción de los elementos de las palabras se hace mediante guiones, que no siempre resultan del todo precisos; 6) en algunos casos, sea por brevedad, sea porque en una aclaración van aludidas varias palabras, se ha puesto el mismo número de una llamada a diferentes palabras (no se extrañe, pues, que el orden no coincida completamente).

CAPÍTULO I

FRASES, ORACIONES Y TROZOS CORTOS PARA LA INICIACIÓN

1. οἱ δὲ Περσεῖδαι ἀπὸ Περσέως κλῄζονται.[1]
2. ἐπαιδεύθη2 γε μὴν ἐν[3] Περσῶν[4] νόμοις.[4]
3. ἐν δὲ τούτῳ[5] με ἔπαισεν[6] ὁ διδάσκαλος.
4. προσέτι δὲ καὶ Κυπρίων[4] στράτευμα.[7]
5. Ἐκ τούτ-ου δὴ ἔρχ-ε-ται πρὸς τ-ὸν Κῦρ-ον ὁ Ἀβραδάτ-ας.
   T. Después de - esto - pues - se dirige - hacia - el - Ciro - el - Abradatas.
   V. Después de esto, pues, Abradatas se dirige hacia Ciro.

1: + así. 2: El sujeto implícito es Ciro. 3: (!) Se aplica a la palabra subsiguiente. 4: + El artículo. 5: Neutro. 6: (!) La ν no pertenece a la palabra, es eufónica. 7: + El artículo y *venía* o *estaba presente*.

6. ὁ[1] δὲ Καμβύσης οὗτος τοῦ[2] Περσειδῶν[3] γένους ἦν.
7. καί νῦν μέν, ἔφη,[4] δειπνεῖτε[5] παρ’ [6] ἡμῖν.
8. δοκεῖ γὰρ αὕτη ἡ[7] ἡλικία μάλιστα ἐπιμελείας δεῖσθαι.
9. Ἦ καὶ δυνήσει[8] ἀπολιπεῖν, ἔφη,[4] τὴν καλὴν Πάνθειαν;
10. ἔπειτα προστάττ-ου-σι(ν),[8] αὐτ-οῖς μὴ κλέπτ-ειν μηδὲ ἁρπά-ζ-ειν.
   T. Más tarde - ordenan - a ellos - no - robar- ni - saquear.
   V. Más tarde les ordenan no robar ni saquear.

1: (!) El artículo —ante nombre propio— desaparece en castellano. 2: (!) Concuerda con la palabra subsiguiente. 3: + El artículo. 4: El sujeto es Ciro. 5: Imperativo. 6: παρά. 7: En castellano desaparece, por el demostrativo precedente. 8: Sujeto sobreentendido.

11. ὁρᾷς,[1] ἔφη, τὸ πῦρ, ὡς[2] πάντας ὁμοίως κάει;
12. χαμαί τε γὰρ ἐκάθητο[3] καὶ αἱ[4] θεράπαιναι πᾶσαι[5] περὶ αὐτήν.

13. ὁ[6] δὲ Κροῖσος ὡς εἶδε τὸν[6] Κῦρον, Χαῖρε, ὦ δέσποτα, ἐφη.
14. καὶ ἐνταῦθα δὴ φύρδην ἐμάχοντο καὶ[7] πεζοὶ[8] καὶ[7] ἱππεῖς.[8]
15. Ὦ ἄνδρ-ες, ὡς ἡδὺ ὑμ-ῶν τ-ὰ πρόσωπ-α θεά-σα-σθαι.
T. Oh - varones - cuán - agradable - de vosotros - los - semblantes - contemplar.
V. ¡Oh varones, cuán agradable es contemplar vuestros semblantes!

1: Precédase de negación, por el sentido de interrogación de la frase. 2: Tradúzcase delante de τὸ. 3: (Pantea). 4: Puede = posesivo. 5: Queda implícito el verbo anterior. 6: (!) Elimínese. 7: Correlativos. 8: Pueden + los artículos.

16. Σοὶ[1] δέ, ἔφη, ὦ Γωβρύα, δώσω ἄνδρα τῇ θυγατρί.[2]
17. Κῦρος γὰρ μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγῳ[3] πλεῖον ταύτῃ τῇ παιδείᾳ[4] ἐπαιδεύθη.
18. ἔρχεται δ' αὐτή[5] τε ἡ[6] Μανδάνη πρὸς τὸν[7] πατέρα καὶ[8] τὸν[9] Κῦρον τὸν[7] υἱὸν ἔχουσα.
19. Καὶ σύ[10] γε, ἔφη, [11] ὦ Κροῖσε, ἐπείπερ ἄνθρωποί γέ ἐσμεν ἀμφότεροι.
20. οὕτω πάντ-ων τ-ῶν δειν-ῶν ὁ φόβ-ος μάλιστα καταπλήττ-ει τ-ὰς ψυχ-άς.
T. Así - de todas - las (cosas) terribles - el - miedo - sobre todo - trastorna - a las - almas.
V. Así, de todas las cosas terribles, el miedo (es el que) sobre todo trastorna a las almas.

1: D. complemento indirecto. 2: D. final. 3: Adverbios. 4: D. = Ab. (complemento circunstancial). 5: = *referida, mencionada*. 6: tradúzcase delante de αὐτή. 7: = posesivo. 8: Substitúyase por una coma. 9: Elimínese. 10: + *¡salve!* (χαῖρε). 11: (Ciro).

21. καὶ γὰρ Ὑστάσπας ἤδη παρῆν σὺν τοῖς[1] Περσῶν[2] ἱππεῦσι καὶ Χρυσάντας.
22. παρῆν δὲ ὁ[3] Γωβρύας καὶ ὁ[3] Γαδάτας πολὺν καὶ καλὸν κόσμον[4] φέροντες.

23. Οἱ μὲν δὲ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην.[2]
24. καὶ ὁμοίως εἰς νέωτα πολλῶν[5] καὶ καλὸν πάλιν σοι[6] πλήρης ἡ πόλις ἔσται.
25. καὶ ὁ μὲν πατ-ὴρ καὶ ἡ μήτ-ηρ πάλαι δὴ ὥσπερ εἰκ-ὸς ἐ-τε-τελευτή-κε-σαν αὐτ-ῷ.
    T. Y - el - ciertamente - padre - y - la - madre - hacía - tiempo - pues - como - natural - se habían muerto - a él.
    V. Y ciertamente, pues, el (su) padre y la (su) madre, como es natural, se le habían muerto hacía tiempo.

1: (!) Concuerda con la palabra subsiguiente. 2: + El artículo. 3: Elimínense los artículos. 4: Puede = plural. 5: Giro 3° (+ *productos*). 6: D. final.

26. ἐκ τούτου[1] δὴ λέγει ἡ[2] Πάνθεια τοῦ[3] Κῦρου τὴν ὁσιότητα καὶ τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν[4] πρὸς αὐτὴν κατοίκτισιν.
27. ταῦτα[5] δ᾽[6] ἐποιήσατο λάδρᾳ τοῦ[7] ἀνδρὸς ἐκμετρησαμένη τὰ[8] ἐκείνου ὅπλα.
28. Ἐπεὶ δὲ πρὸς Βαβυλῶνι ἦν ὁ[2] Κῦρος, περιἐστησε μὲν πᾶν τὸ στραύτεμα περὶ[9] τὴν πόλιν.
29. ὁ[2] Ἀράσπας ἐπήρετο, Ἑώρακας δ᾽, ἔφη, ὦ Κῦρε, τῆν γυναῖκα, ἥν[10] με καλεύεις φυλάττειν;
30. Ἐπεὶ δὲ εἶδ-ε τ-ὴν γυναῖκ-α χαμαὶ καθη-μέν-ην καὶ τ-ὸν νεκρ-ὸν κεί-μεν-ον, ἐ-δάκρυ-σέ τε ἐπὶ τῷ πάθει.
    T. Cuando - y - vio - a la - mujer - en tierra - sentada - y - al - muerto - tendido - lloró - además - sobre - la - desgracia.
    V. Y cuando vio a la mujer sentada en tierra y al muerto tendido, lloró también por la desgracia.

1: Neutro. 2: Elimínese. 3: (!) Anteposición del G. 4: (!) Concuerda con la última palabra. 5: Alude a un ὅπλα (*armas*) anterior. 6: δέ. 7: Puede = posesivo; depende de la palabra anterior. 8: Concuerda con la palabra subsiguiente. 9: Expletiva; el verbo de la frase ya la incluye. 10: Complemento del inf.

31. πάντα γὰρ ταῦτα[1] εἰς τὸ[2] φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀρχομένων[3] συλλαμβάνει.
32. Παῖδες ἐμοὶ[4] καὶ πάντες οἱ παρόντες φίλοι, ἐμοὶ[5] μὲν τοῦ βίου[6] τὸ τέλος ἤδη πάρεστιν.[7] ἐκ πολλῶν[8] τοῦτο σαφῶς γιγνώσκω.
33. μέγα[9] δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι[10] ὁρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους πειθομένους[11] τοῖς ἄρχουσιν[12] ἰσχυρῶς.
34. Ἄνδρες σύμμαχοι, τεθεάμεθα μὲν κύκλῳ τὴν πόλιν.
35. προσημαίν-ου-σι(ν) ἅ τε χρ-ὴ ποι-εῖν καὶ ἃ οὐ χρή. εἰ δὲ μὴ πᾶ-σι(ν) ἐθέλ-ου-σι συμβουλεύ-ειν, οὐδὲν θαυμαστ-όν.
   T. Señalan anticipadamente (los dioses) - las (cosas) que - y - conviene - hacer - y - las que -no - conviene. - Si - mas - no - a todos - quieren - aconsejar - nada - extraño.
   V. (Los dioses) señalan anticipadamente lo que conviene hacer y lo que no conviene. Mas si no quieren aconsejar a todos, no es nada de extrañar.

1: Giro 3° (+ *hechos, acciones*). 2: Puede eliminarse. 3: (!) Masculino. 4: (!) Adjetivo. 5: (!) Pronombre. 6: (!) Anteposición del G. 7: ν eufónica. 8: Giro 3° (+ *signos, síntomas*). 9: = Adverbio. 10: Puede anteponerse el artículo. 11: Puede = adjetivo. 12: (!) Substantivo; ν eufónica.

36. Ἀκούσας ταῦτα[1] ὁ[2] Κροῖσος ἔλεξεν.[3]
37. Οἱ μὲν[4] δὴ ταῦτα[1] ἀκούσαντες ᾤχοντο.
38. Καὶ σύγε,[5] ἔφη, οἶσθα ὅτι ἀληθῆ[6] λέγω.
39. Ὁ[2] δὲ Ἀβραδάτας ἀντικρὺ διᾴττων εἰς τὴν[7] τῶν Αἰγυπτίων φάλαγγα ἐμβάλλει.
40. Θε-οὶ δὲ, ὦ παῖ, ἀεὶ ὄ-ντ-ες πάντ-α ἴσα-σι τ-ά τε γεγενη-μέ-να καὶ τ-ὰ ὄ-ντ-α.
   T. Dioses - pero - oh - hijo - siempre - existentes - todas (las cosas) - saben - las- tanto - pasadas - como - las - presentes.
   V. Pero los dioses, oh hijo, que existen siempre, saben todas las cosas, tanto las pasadas, como las presentes.

1: Giro 3°. 2: Elimínese. 3: ν eufónica. 4: Giro 1°. 5: = σύ γε. 6: Giro 3° cfr. Vocabulario. 7: τήν ←→ φάλαγγα.

41. νικήσαντες μὲν γὰρ ἁπάντων τούτων[1] ὑμεῖς ὥσπερ πρόσθεν κύριοι ἔσεσθε.
42. σὺ δὲ, ὦ Ὑστάσπα, ἔφη,[2] περιελθῶν πρὸς τοὺς[3] φίλους λέγε[4] αὐτοῖς ὅτι δέομαι χρυσίου[5] πρὸς πρᾶξίν τινα.
43. Ἑψόμεθά σοι,[6] ὦ Ζεῦ μέγιστε. καὶ ὡρμᾶτο[2] ἐν[7] μὲν δεξιᾷ ἔχων Χρυσάνταν τὸν ἵππαρχον καὶ τοὺς ἱππέας, ἐν[7] ἀριστερᾷ δὲ Ἀρσάμαν καὶ τοὺς πεζούς.
44. Διδάσκουσι[8] δὲ τοὺς παῖδας[9] καὶ σωφροσύνην.[9]
45. καὶ γὰρ φόβ-ος καὶ νόμ-ος ἱκαν-ὸς ἔρωτ-α κωλύ-ειν.
    T. Pues - en efecto - temor - y - ley - suficiente - (a) el amor - para impedir.
    V. Pues en efecto (el) temor y (la) ley son suficientes para impedir el amor.

1: Giro 3°, ← κυρίοι. 2: (Ciro). 3: Puede = *mis*. 4: Imperativo. 5: ←δέομαι. 6: ← Ἑψόμεθα. 7: = a. 8: Sujeto indefinido implícito. 9: (!) Dos A., ← διδάσκουσι; en el 2° + el artículo.

46. διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς[1] καὶ πείθεσθαι[1] τοῖς ἄρχουσι.[2]
47. καὶ οὕτω δὴ προσῇσαν τρεῖς φάλαγγες ἐπὶ τὸ[3] Κύρου στράτευμα.
48. Τοιαῦτα[4] μὲν δὴ ἀφίκοντο διαλεγόμενοι μέχρι τῶν ὁρίων τῆς Περσίδος.
49. ὁ μὲν πατὴρ πάλιν εἰς Πέρσας[5] ἀπῄει, Κῦρος δὲ εἰς Μήδους[5] πρὸς Κυαξάρην ἐπορεύετο.
50. καὶ οἱ μὲν σὺν τ-ῷ Γωβρύ-ᾳ καὶ Γαδάτ-ᾳ τε-ταγ-μέν-οι κε-κλει-μέν-ας εὑρίσκ-ου-σι τ-ὰς πύλ-ας τ-οῦ βασιλεί-ου.
    T. Los - por una parte - con - el - Gobrías - y - Gadatas - que están formados - cerradas - encuentran - las - puertas - del - palacio.
    V. Por una parte, los que están formados con Gobrías y Gadatas encuentran cerradas las puertas del palacio.

1: Dos A., ← διδάσκουσι. 2: (!) Substantivo. 3: Concuerda con la palabra subsiguiente. 4: Giro 3! (+ *asuntos, discursos*), ← διαλεγόμενοι. 5: = Substantivo abstracto (*Persia: Media*).

51. Καὶ αἱ μὲν τάφροι ἤδη ὀρωρυγμέναι ἦσαν.[1]

52. καὶ ἰδὼν[2] αὐτὴν ὁ[3] Ἀβραδάτας εἶπε, Θάρρει,[4] Πάνθεια, καὶ χαῖρε[4] καὶ ἄπιθι[4] ἤδη.
53. ἐπιτίθεται καὶ αὐτὸς κατὰ εὐώνυμα,[5] προεὶς τὰς[6] καμήλους ὥσπερ Κῦρος ἐκέλευσεν.[7]
54. ἐπεὶ δὲ ἀνέβη,[8] κατεῖδε μεστὸν τὸ πεδίον ἵππων, ἀνθρώπων, ἁρμάτων, φευγόντων, διωκόντων, κρατούντων, κρατουμένων.
55. καὶ πάντ-ες δὲ οἱ παρό-ντ-ες καὶ οἱ ἀπό-ντ-ες φίλ-οι χαίρ-ε-τε. ταῦτ᾽ εἰπ-ὼν καὶ πάντ-ας δεξιω-σά-μεν-ος ἐν-ε-καλύ-ψα-το καὶ οὕτ-ως ἐ-τελεύτη-σε(ν).
   T. Y - todos - pues - los - presentes - y - los - ausentes - amigos - sed - felices. - Estas (palabras) - habiendo dicho - y - a todos - habiendo estrechado la diestra - se cubrió - y - de este modo - terminó.
   V. Y ahora, todos (vosotros) (los) amigos presentes y ausentes, (yo) os saludo. Habiendo dicho estas palabras y estrechando la diestra a todos, se cubrió y así murió.

1: Forma verbal compuesta (pluscuamperfecto indicativo pasivo), pero puede traducirse como si no fuera, empleando la acepción *estar*. 2: Desatiéndase el matiz tiempo. 3: Elimínese. 4: Imperativo. 5: Substantivo. Cfr. Vocabulario. 6: (!) Femenino. 7: ν eufónica. 8: (Ciro).

56. ὥστε τῷ ποταμῷ[1] ἔτι ἰσχυροτέρα ἐστὶν ἡ πόλις ἢ τοῖς τείχεσι.[1]
57. ὁ[2] δὲ Κῦρος ἔθυσε τὰ νομιζόμενα ἱερὰ καὶ τοῦ χοροῦ[3] ἡγήσατο Πέρσαις κατὰ τὰ πάτρια[4] καὶ τὰ[5] δῶρα πᾶσι διέδωκεν[6] ὥσπερ εἰώθει.
58. Καὶ ποῦ, ἔφη ὁ[2] Κῦρος, ἔστι σοι[7] αὕτη[8] ἡ οὐσία;
59. ἦν δὲ αὐτῷ[9] τὸ σημεῖον ἀετὸς[10] χρυσοῦς ἐπὶ δόρατος[10] μακροῦ ἀνατεταμένος.
60. καὶ ἔ-λεγ-ο-ν ὅτι Κροῖσ-ος μὲν ἡγεμ-ὼν καὶ στρατηγ-ὸς πάντ-ων ἡρη-μέν-ος εἴη[11] τ-ῶν πολεμί-ων.
   T. Y - decían - que - Creso - en efecto - jefe - y - general - de todos - elegido - habría sido - de los - enemigo.
   V. Y dijeron que Creso en efecto había sido elegido jefe y general de todos los enemigos.

1: D. = Ab., complemento circunstancial. 2: Elimínese. 3: ← ἡγήσατο. 4: Substantivado. Cfr. Voc. 5: Puede eliminarse. 6: ν eufónica; (!) aoristo especial

(no perfecto). 7: o tradúzcase con ἔστι como Giro XXI, o = adjetivo posesivo. 8: según la traducción, o se = por posesivo, o se elimina. 9: = Adjetivo posesivo, eliminando el artículo que sigue. 10: + Artículo indefinido. 11: (!) Forma verbal compuesta; Giro V., ← ἔλεγον.

61. καταλείπω δὲ πατρίδα[1] καὶ φίλους[2] εὐδαιμονοῦντας.[2]
62. οἱ δὲ Ἰνδοὶ εἰσελθόντες ἔλεξαν ὅτι πέμψειε[3] σφᾶς ὁ Ἰνδῶν βασιλεύς.
63. ἐν ᾗ[4] πάντες Βαβυλώνιοι[5] ὅλην τὴν νύκτα[6] πίνουσι[7] καὶ κωμάζουσιν.[7]
64. καὶ ὅταν μὲν δέῃ,[8] πάντες μένουσι περὶ τὰ ἀρχεῖα.
65. γιγνώσκ-ω γάρ, ἔ-φη, ὅτι εἰ μή τιν-α καρπ-ὸν λή-ψο-νται[8] τ-ῶν πόν-ων, οὐ δυν-ή-σ-ο-μαι αὐτ-οὺς πολὺ-ν χρόν-ον πειθ-ο-μέν-ους ἔχ-ειν.
    T. Conozco - pues - dijo - que - si - no - algún - fruto - obtendrán - de los - trabajos - no - podré - a ellos - por mucho - tiempo - obedientes - mantener.
    V. Pues conozco, dijo (Ciro), que si no obtienen ningún fruto de sus trabajos, no los podré mantener obedientes por mucho tiempo.

1: Pueden + adjetivos posesivos. 2: Puede = adjetivo correspondiente. 3: Giro V, ← ἔλεξαν. 4: Relativo; alude a un substantivo anterior (*fiesta*). 5: + El artículo. 6: Acusativo complemento temporal, + *durante*, *por*. 7: ν eufónica. 8: Giro VIII.

66. Ἄνδρες Ἀσσύριοιρ, νῦν δεῖ ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι.[1]
67. ἰδεῖν[2] γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν[3] αὐτὸν καλὸν κἀγαθὸν[4] εἶναι.[5]
68. ἐπεὶ δ᾽,[6] ἔφη, τὸ μὲν νόμιμον δίκαιον εἶναι,[7] τὸ δὲ ἄνομον βίαιον.
69. ἡνίκα δὲ ἔδοξε τῷ[8] Κύρῳ καιρὸς[9] εἶναι, ἐξῆρχε παιᾶνα,[10] συνεπήχησε δὲ πᾶς ὁ στρατός.
70. Καλ-ὸν γάρ μ-οι ἐ-δόκ-ει εἶ-ναι καὶ αὐτ-ὸν ἐλεύθερ-ον εἶ-ναι καὶ παι-σὶν ἐλευθερί-αν καταλιπ-εῖν.
    T. Hermoso - porque - a mí - parecía - ser - tanto - mismo - libre - ser -como -a hijos - libertad - haber dejado.

V. Porque me parecía (que era) hermoso, tanto ser libre yo mismo, como dejar a mis hijos la libertad.

1: Puede traducirse como Giro I, ← δεῖ, o directamente. 2: Desatiéndase el matiz tiempo. 3; ν eufónica. 4: = καὶ ἀγαθόν. 5: Giro I, ← ἤκουεν. 6: δέ. 7: = Indicativo. 8: Elimínese. 9: Puede = adjetivo correspondiente. 10: + *el* artículo.

71. ὡς δ’[1] ἦν πρὸς τοῖς[2] τῶν Περσῶν σκοποῖς, πέμπει πρὸς τὸν[3] Κῦρον εἰπὼν ὅς ἦν. ὁ[3] δὲ Κῦρος εὐθὺς ἄγειν κελεύει αὐτὸν[4] πρὸς τὴν[5] γυναῖκα.
72. καὶ ὁ[3] Χρυσάντας εἶπεν·[6] Ὁ δὲ ποταμός, ἔφη, οὗτος οὐ διὰ μέσης τῆς πόλεως[7] ῥεῖ πλάτος ἔχων πλέον ἢ ἐπὶ[8] δύο στάδια;
73. εἰρήνης δὲ γενομένης[9] τῷ βουλομένῳ ὑμῶν μένειν παρ’ ἐμοὶ χώραν τε δώσω καὶ πόλεις καὶ γυναῖκας καὶ οἰκέτας.
74. οὕτω καὶ τὸ Κύρου[10] στράτευμα πάντοθεν περιείχετο ὑπὸ τῶν πολεμίων καὶ ἱππεῦσι[11] καὶ ὁπλίταις καὶ πελτοφόροις καὶ τοξόταις καὶ ἅρμασι πλὴν ἐξόπισθεν.
75. ὡς δὲ τοῦτ-ο ἐ-γέν-ε-το, τ-ὸ ὕδ-ωρ κατὰ τ-ὰς τάφρ-ους ἐχώρ-ει ἐν τ-ῇ νυκτ-ί, ἡ[12] δὲ διὰ τ-ῆς πόλε-ως τ-οῦ ποταμ-οῦ[13] ὁδ-ὸς πορεύσιμ-ος ἀνθρώπ-οις ἐ-γίγν-ε-το.

T. Una vez que - mas - esto - fue hecho - el - agua - hacia - los - fosos - avanzaba - en - la - noche - la - y - a través de - la - ciudad - del - río - senda - transitable - para hombres - se hacía.

V. Mas una vez que se efectuó esto, el agua avanzó hacia los fosos durante la noche y la senda de la ciudad se hizo transitable para los hombres.

1: δέ. 2: ←→ σκοποῖς. 3: Elimínese. 4: αὐτὸν ← ἄγειν ← κελεύει. 5: = Adjetivo posesivo. 6: ν eufónica 7: Giro 5°. 8: Tradúzcase delante de πλεῖον. 9· Giro VI. 10: (!) Anteposición del G. 11: D. = Ab. instrumental o de medio (y todos los otros D.). 12: (!) Concuerda con ὁδός, seis palabras después. 13: ← ὁδός.

76. καὶ ἐκ τούτου[1] τὴν ἀρχὴν[2] ὥριζεν αὐτῷ[3] πρὸς ἕω[4] μὲν ἡ Ἐρυθρὰ θάλαττα, πρὸς ἄρκτον[4] δὲ ὁ Εὔξεινος πόντος, πρὸς ἑσπέραν[4] δὲ Κύπρος καὶ Αἴγυπτος, πρὸς μεσημβρίαν[4] δὲ Αἰθιοπία.

77. καὶ τἄλλα[5] ζῷα ἐπίστανταί[6] τινα μάχην ἕκαστα[7] οὐδὲ παρ'[8] ἑνὸς ἄλλου μαθόντα[7] ἢ παρὰ τῆς φύσεως, οἷον[9] ὁ βοῦς κέρατι[10] παίειν,[11] ὁ ἵππος ὁπλῇ,[10] ὁ κύων στόματι, ὁ κάπρος ὀδόντι.[10]
78. Ὁ[12] δὲ Κῦρος καλέσας τινὰς τῶν παρόντων ὑπηρετῶν, Εἴπατέ[13] μοι, ἔφη, ἑώρακέ τις ὑμῶν Ἀβραδάταν;... ͺ Ὦ δέσποτα, οὐ ζῇ, ἀλλ'[14] ἐν τῇ μάχῃ ἀπέθανεν[15] ἐμβαλὼν τὸ[16] ἅρμα εἰς τοὺς Αἰγυπτίους.
79. τὸ[12] δ'[17] ἐμὸν σῶμα, ὦ παῖδες, ὅταν τελευτήσω,[18] μήτε ἐν χρυσῷ[19] θῆτε[20] μήτε ἐν ἀργύρῳ[19] μηδενὶ[21] ἄλλῳ μηδενί, ἀλλὰ τῇ γῇ ὡς τάχιστα[22] ἀπόδοτε.[23]
80. εἰ μὲν οὖν οὕτως ἔχ-ει[24] ταῦτ-α ὥσπερ ἐγὼ οἴ-μαι καὶ ἡ ψυχ-ὴ καταλείπ-ει τ-ὸ σῶμ-α, καὶ τ-ὴν ἐμ-ὴν ψυχ-ὴν καταιδ-ού-μεν-οι ποι-εῖ-τε ἃ ἐγὼ δέ-ο-μαι.

T. Si - en verdad - pues - así - se halla - estas (cosas) - como - yo - pienso - y - el - alma -abandona - al - cuerpo - entonces - a la - mía - alma - reverenciando - haced - las (cosas) que - yo - ruego,

V. Pues, si en verdad estas cosas son así como yo pienso, y el alma abandona al cuerpo, entonces, reverenciando (a) mi alma, haced lo que yo (os) ruego.

1: Neutro. 2: ← ὥριζεν; en éste, ν eufónica. 3: D. de relación. 4: + El artículo. 5: = τὰ ἄλλα. 6: Giro XX. 7: Concuerda con ζῷα. 8: παρά. 9: Adverbio. 10: Puede = plural. 11: Antepóngasele *a*, pues depende indirectamente de μαθόντα. 12: Elimínese. 13: Imperativo. 14: ἀλλά. 15: ν eufónica. 16: Puede = adjetivo posesivo. 17: δέ 18: (!)Aoristo subjuntivo (y no futuro indicativo). 19: Sinécdoque (materia por objeto de ella). Cfr. Vocabulario. 20: Imperativo, mas por la negación que lo precede, = subjuntivo. 21: Giro 3°. 22: Cfr. Vocabulario. 23: Imperativo. 24: Con adverbio, cfr. Vocabulario. 25: Referido a ἔχει: Giro XX; 3°. ❧

CAPÍTULO II

TROZOS DE RELATIVA EXTENSIÓN

1. Linaje y cualidades físicas y morales de Ciro (A, II, 1, 2–).

1. Πατρὸς[1] μὲν δὴ ὁ Κῦρος λέγεται γενέσθαι[2] Καμβύσου[1] Περσῶν βασιλέως· ὁ δὲ Καμβύσης οὗτος τοῦ[3] Περσειδῶν γένους ἦν· οἱ δὲ Περσεῖδαι ἀπὸ Περσέως[4] κλῄζονται·[5] μητρὸς[6] δὲ ὁμολογεῖται Μανδάνης[6] γενέσθαι·[7] ἡ δὲ Μανδάνη αὕτη Ἀστυάγους ἦν θυγάτηρ τοῦ[8] Μήδων γενομένου βασιλέως. φῦναι δὲ ὁ Κῦρος λέγεται καὶ ᾄδεται[9] ἔτι καὶ νῦν ὑπὸ τῶν βαρβάρων εἶδος[10] μὲν κάλλιστος, ψυχὴν δὲ φιλανθρωπότατος καὶ φιλομαθέστατος καὶ φιλοτιμότατος, ὥστε[11] πάντα μὲν πόνον ἀνατλῆναι,[11] πάντα δὲ κίνδυνον ὑπομεῖναι τοῦ ἐπαινεῖσθαι ἕνεκα.[12]
2. Φύσιν μὲν δὴ τῆς μορφῆς καὶ τῆς ψυχῆς τοιαύτην ἔχων διαμνημονεύεται.[13]

1-1: Giro 7°. Giro II; γενέσθαι: lit. *ser* o *haber nacido de* = *tener a* 3: (!) Interposición del G. 4: N. H. (1). 5: Puede + *así*. 6-6: Giro 7°. 7: Giro II: con sujeto implícito; cfr. nota 2. 8: (!) Interposición del G: γενομένου: *que fue o era;* 9: Giro II. 10: Giro 4°. 11-11: Giro x con sujeto implícito. 12: (!) Forma preposicional pospositiva → ἐπαινεῖσθαι. 13: Giros II-III, con sujeto implícito.

2. Intención radical de las leyes persas, según las cuales fue educado Ciro (A, II, –2, 3–).

ἐπαιδεύθη[1] γε μὴν ἐν Περσῶν νόμοις·[2] οὗτοι δὲ δοκοῦσιν οἱ[3] νόμοι ἄρχεσθαι τοῦ κοινοῦ ἀγαθοῦ ἐπιμελούμενοι[4] οὐκ ἔνθενπερ ἐν ταῖς πλείσταις πόλεσιν ἄρχονται. αἱ μὲν γὰρ πλεῖσται[5] πόλεις ἀφεῖσαι[6] παιδεύειν ὅπως τις ἐθέλει τοὺς ἑαυτοῦ παῖδας, καὶ αὐτοὺς τοὺς πρεσβυτέρους ὅπως ἐθέλουσι διάγειν,[7] ἔπειτα προστάττουσιν

αὐτοῖς μὴ κλέπτειν μηδὲ ἁρπάζειν, μὴ βίᾳ εἰς οἰκίαν παριέναι, μὴ παίειν ὃν[8] μὴ δίκαιον,[9] μὴ μοιχεύειν, μὴ ἀπειθεῖν ἄρχοντι, καὶ τἄλλα[10] τὰ τοιαῦτα[11] ὡσαύτως· ἢν δέ τις τούτων τι παραβαίνῃ,[12] ζημίαν αὐτοῖς ἐπέθεσαν.[12] 3. οἱ δὲ Περσικοὶ νόμοι προλαβόντες ἐπιμέλονται ὅπως[13] τὴν ἀρχὴν[14] μὴ τοιοῦτοι ἔσονται[13] οἱ πολῖται οἷοι[15] πονηροῦ[16] τινος ἢ αἰσχροῦ ἔργου ἐφίεσθαι.[15]

1: (Ciro). 2: + Artículo en los dos nombres; N. H. (2). 3: Puede eliminarse, por el demostrativo anterior. 4: Giro XVII, ← ἄρχεσθαι; puede = *preocuparse en primer lugar*. 5: + *de* al unirlo al substantivo. 6: (!) Participio. 7: ← ἀφεῖσαι y no de ἐθέλοθσι; aquel puede repetirse en castellano delante de αὐτούς. 8: Desdóblese en demostrativo y relativo. 9: + *es*. 10: = τὰ ἄλλα. 11: Giro 3°. 12-12: Giro VIII. 13-13: Giro XII, ←ἐπιμέλονται. 14: Locución especial, cfr. Voc. 15-15: [Giro x.] 16: ← ἐφίεσθαι.

3. Desde la escuela se enseña a los niños la justicia, la moderación y la sobriedad (A, II, 6–, 8–, –11).

6. Οἱ μὲν δὴ παῖδες εἰς τὰ διδασκαλεῖα φοιτῶντες διάγουσι μανθάνοντες δικαιοσύνην· καὶ λέγουσιν ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἔρχονται ὥσπερ παρ᾽ ἡμῖν ὅτι[1] γράμματα μαθησόμενοι.[2] οἱ δ᾽ ἄρχοντες αὐτῶν διατελοῦσι τὸ πλεῖστον τῆς ἡμέρας δικάζοντες αὐτοῖς (…)

8. Διδάσκουσι δὲ τοὺς παῖδας[3] καὶ σωφροσύνην·[3] μέγα δὲ συμβάλλεται εἰς τὸ μανθάνειν[4] σωφρονεῖν αὐτοὺς[4] ὅτι καὶ τοὺς πρεσβυτέρους[5] ὁρῶσιν ἀνὰ πᾶσαν ἡμέραν σωφρόνως διάγοντας.[5] διδάσκουσι δὲ αὐτοὺς[6] καὶ πείθεσθαι[6] τοῖς ἄρχουσι· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὁρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους[7] πειθομένους τοῖς ἄρχουσιν ἰσχυρῶς. διδάσκουσι δὲ καὶ ἐγκράτειαν γαστρὸς καὶ ποτοῦ· μέγα δὲ καὶ εἰς τοῦτο συμβάλλεται ὅτι ὁρῶσι τοὺς πρεσβυτέρους[8] οὐ πρόσθεν[9] ἀπιόντας[8] γαστρὸς[10] ἕνεκα πρὶν ἂν ἀφῶσιν οἱ ἄρχοντες, καὶ ὅτι[11] οὐ παρὰ μητρὶ σιτοῦνται οἱ παῖδες, ἀλλὰ παρὰ τῷ διδασκάλῳ, ὅταν οἱ ἄρχοντες σημήνωσι.[12] φέρονται δὲ οἴκοθεν σῖτον[13] μὲν ἄρτον, ὄψον[14] δὲ κάρδαμον, πιεῖν[15] δέ, ἤν τις διψῇ,[16] κώθωνα, ὡς ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ ἀρύσασθαι. (…) εἰ δέ τις αὐτοὺς οἴεται[17] ἢ ἐσθίειν ἀηδῶς, ὅταν κάρδαμον μόνον ἔχωσιν[18] ἐπὶ τῷ σίτῳ, ἢ πίνειν[17] ἀηδῶς, ὅταν ὕδωρ πίνωσιν,[19] ἀναμνησθήτω πῶς μὲν ἡδὺ[20] μᾶζα[21] καὶ ἄρτος[21] πεινῶντι φαγεῖν,[22] πῶς δὲ ἡδὺ ὕδωρ[21] πιεῖν[22] διψῶντι.

1: Se explica por un λέγουσι sobrentendido. 2: Giro xvii, ← ἔρχονται. 3-3: Doble A, ← διδάσκουσι; N. H. (3). 4-4: Giro i, ← συμβάλλεται, 5-5: Giro III, ← ὁρῶσιν. 6-6: Como en nota 3. 7: [Como en nota 5.] 8-8: Como en nota 5. 9: Explicativa; elimínese. 10: (!) Determinado por la palabra sig. 11: ← λέγουσι anterior. 12: Giro viii. 13: Giro 7°. 14: Idem. 15: Giro xvi. 16: Giro viii. 17-17: Giro I, ← οἴεται. 18: Giro viii. 19: Idem. 20: Giro 3°, + es. 21: (!) Nominativos, atributos de ἡδύ. 22: Giro xvi, ← ἡδύ.

4. Especial atención a la edad juvenil (A, ii, 9–).

9. Οὗτοι δ' αὖ οἱ ἔφηβοι διάγουσιν ὧδε. δέκα ἔτη[1] ἀφ' οὗ ἂν ἐκ παίδων[2] ἐξέλθωσι[3] κοιμῶνται μὲν περὶ τὰ ἀρχεῖα, ὥσπερ προειρήκαμεν, καὶ φυλακῆς[4] ἕνεκα τῆς πόλεως καὶ σωφροσύνης· δοκεῖ[5] γὰρ αὕτη ἡ ἡλικία μάλιστα ἐπιμελείας δεῖσθαι·[5] παρέχουσι δὲ καὶ τὴν ἡμέραν[6] ἑαυτοὺς τοῖς ἄρχουσι χρῆσθαι[7] ἤν[8] τι δέωνται ὑπὲρ τοῦ κοινοῦ. καὶ ὅταν[9] μὲν δέῃ, πάντες μένουσι περὶ τὰ ἀρχεῖα·

1: A. temporal; + *durante, por espacio de.* 2: = Substantivo abstracto (*infancia*). 3: Giro vii. 4: (!) Determinado por la palabra sig. 5-5: [Giro ii.] 6: Como en nota 1. 7: Giro xvi, ← παρέχουσι; los dos verbos pueden traducirse por: *poner a la disposición de*. 8: Giro viii. 9: Idem.

5. Cualidades de Ciro en su educación. Conocimiento de su abuelo y espontáneo cariño hacia él (A, iii, 1, 2–).

1. Κῦρος γὰρ μέχρι μὲν δώδεκα ἐτῶν ἢ ὀλίγῳ πλέον ταύτῃ τῇ παιδείᾳ ἐπαιδεύθη, καὶ πάντων τῶν ἡλίκων διαφέρων[1] ἐφαίνετο καὶ εἰς τὸ[2] ταχὺ[3] μανθάνειν ἃ[4] δέοι καὶ εἰς τὸ[2] καλῶς καὶ ἀνδρείως ἕκαστα[5] ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτου τοῦ χρόνου μετεπέμψατο Ἀστυάγης τὴν[6] ἑαυτοῦ θυγατέρα καὶ τὸν παῖδα αὐτῆς·[7] ἰδεῖν[8] γὰρ ἐπεθύμει, ὅτι ἤκουεν αὐτὸν[9] καλὸν κἀγαθὸν[10] εἶναι. ἔρχεται δὲ αὐτή[11] τε ἡ Μανδάνη πρὸς τὸν[12] πατέρα καὶ τὸν Κῦρον τὸν[12] υἱὸν ἔχουσα.

2. Ὡς[13] δὲ ἀφίκετο τάχιστα[13] καὶ ἔγνω ὁ Κῦρος τὸν Ἀστυάγην[14] τῆς[12] μητρὸς πατέρα ὄντα,[14] εὐθὺς οἷα[15] δὴ παῖς φύσει[16] φιλόστοργος ὢν[15] ἠσπάζετό τε αὐτὸν ὥσπερ ἂν εἴ τις πάλαι συντεθραμμένος καὶ πάλαι φιλῶν ἀσπάζοιτο.[17] (…)

1: = Adjetivo; cfr. V oc. 2: Pueden eliminarse; van con ros infinitivos. 3: Adverbios. 4: Giros 3°, xx. 5: Giro 3°. 6: (!) Interposición del G. 7: = Adjetivo posesivo, 8: *-lo* (al niño). 9: Giro I, ← ἤκουεν. 10: = καὶ ἀγαθόν. 11: Puede traducirse por: referida, mencionada. 12: como en nota 7. 13-13: Tradúzcanse juntos. 14-14: Giro III, ← ἔγνω; o puede dejarse la construcción griega equivaliendo ὄντα por como. 15-15: Giro IX. 16: D. (= Ab.) adverbial. 17: Para evitar la dureza de la repetición en castellano (cfr. el ἠσπάζετό, 2 líneas antes), puede o eliminarse —junto con el τις—, pasando su sentido personal y potencial a los participios, o traducirse mediante *ser*, *tratarse de*, etcétera.

6. Gustosa permanencia de Ciro al lado de su abuelo (A, III, 13, 15–).

13. Ἐπεὶ δὲ ἡ Μανδάνη παρεσκευάζετο ὡς ἀπιοῦσα[1] πάλιν πρὸς τὸν[2] ἄνδρα, ἐδεῖτο αὐτῆς[3] ὁ Ἀστυάγης καταλιπεῖν[4] τὸν Κῦρον. ἡ δὲ[5] ἀπεκρίνατο ὅτι βούλοιτο[6] μὲν ἅπαντα[7] τῷ πατρὶ χαρίζεσθαι, ἄκοντα μέντοι τὸν παῖδα χαλεπὸν εἶναι[8] νομίζειν καταλιπεῖν.[9]

14. Ἐπεὶ ταῦτα[10] εἶπεν ὁ Ἀστυάγης, ἡ μήτηρ διηρώτα τὸν Κῦρον πότερον βούλοιτο[11] μένειν ἢ ἀπιέναι. ὁ δὲ[5] οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ ταχὺ[12] εἶπεν ὅτι μένειν βούλοιτο.[13]

1: Giro XVII, ← παρασκευάζετο. 2: = Adjetivo posesivo. 3: ← ἐδεῖτο. 4: Giro I, con sujeto implícito, ← ἐδεῖτο. 5: Giro 1°. 6: Giro V, ← ἀπεκρίνατο. 7: Giros 3°, 4°. 8: Giro I (aunque mejor puede eliminarse), con sujeto implícito, ← νομίζειν, el cual a su vez depende directamente de ἀπεκρίνατο. 9: ← χαλεπὸν εἶναι. 10: Giro 3°. 11: Giro V, ← διηρώτα. 12: Adverbio. 13: Giro V, ← εἶπεν.

7. Castigo a Ciro niño por sentenciar en la escuela un caso incorrectamente (A, III, 16, 17–)

16. Τὴν δὲ μητέρα εἰπεῖν,[1] Τὴν δὲ δικαιοσύνην, ὦ παῖ,[2] πῶς μαθήσῃ ἐνθάδε ἐκεῖ ὄντων[3] σοι[4] τῶν διδασκάλων;[3]

Καὶ τὸν Κῦρον φάναι,[1] Ἀλλ᾽, ὦ μῆτερ,[5] ἀκριβῶς ταῦτά[6] γε οἶδα.

Πῶς σὺ οἶσθα; τὴν Μανδάνην εἰπεῖν.[1]

Ὅτι, φάναι,[7] ὁ διδάσκαλός με ὡς ἤδη ἀκριβοῦντα[8] τὴν δικαιοσύνην καὶ ἄλλοις καθίστη δικάζειν.[9] καὶ τοίνυν, φάναι,[7] ἐπὶ μιᾷ ποτε δίκῃ πληγὰς ἔλαβον ὡς οὐκ ὀρθῶς δικάσας.[8] 17. ἦν δὲ ἡ δίκη τοιαύτη. παῖς μέγας μικρὸν ἔχων χιτῶνα παῖδα[10] μικρὸν μέγαν ἔχοντα

χιτῶνα ἐκδύσας αὐτὸν,[10] τὸν[11] μὲν ἑαυτοῦ ἐκεῖνον[11] ἠμφίεσε, τὸν[12] δ' ἐκείνου αὐτὸς ἐνέδυ. ἐγὼ οὖν τούτοις δικάζων ἔγνων βέλτιον εἶναι[13] ἀμφοτέροις τὸν ἁρμόττοντα ἑκάτερον[14] χιτῶνα ἔχειν.[14] ἐν τούτῳ δή με ἔπαισεν ὁ διδάσκαλος, λέξας[15] ὅτι ὁπότε μὲν τοῦ ἁρμόττοντος[16] εἴην κριτής, οὕτω δέοι ποιεῖν, ὁπότε δὲ κρῖναι δέοι ποτέρου ὁ χιτὼν εἴη,[17] τοῦτ',[18] ἔφη, σκεπτέον εἶναι[18] τίς κτῆσις δικαία ἐστί, πότερα[19] τὸ βίᾳ ἀφελόμενον[20] ἔχειν ἢ τὸ ποιησάμενον[20] ἢ πριάμενον[20] κεκτῆσθαι· ἐπεὶ δὲ ἔφη τὸ μὲν νόμιμον δίκαιον εἶναι,[21] τὸ δὲ ἄνομον βίαιον.

1: Giro I, ← de un λέγουσι sobreentendido; en la traducción puede usarse simplemente el indicativo con o sin *que*. 2: V. s. 3-3: Giro VI. 4: = Posesivo. 5: v. s. 6: Giro 3°. 7: Como en nota 1, con sujeto implícito. 8: Giro IX. 9: Giro XVI, ← καθίστη. 10-10: Dos A., ← ἐκδύσας. 11-11: Dos A., ← ἠμφίεσε; τὸν (χιτῶνα), ἐκεῖνον (παῖδα). 13: Giro I, con sujeto implícito (según la acepción dada a ἔγνων podría eliminarse). 14-14: Giro I, ← βέλτιον εἶναι. 15: (!) Participio, N. s. m. 16: Neutro. 17: Giro V, ← κρῖναι. 18: (τοῦτο) Giro I, ← ἔφη, a pesar de la coma —que se conservará en castellano—, sin emplear que; (!) adjetivo verbal con εἶναι. 19: = Conjunción. 20: Tienen sentido causal; en A. por ἔχειν y κεκτῆσθαι, ante los que puede + el artículo. 21: Construcción análoga a la de la nota 18.

8. Partida de Ciro hacia Media, acompañado de su padre. Reverencia de ambos hacia los dioses (B, I, 1).

1. Τοιαῦτα[1] μὲν δὴ ἀφίκοντο διαλεγόμενοι μέχρι τῶν ὁρίων τῆς Περσίδος· ἐπεὶ δ' αὐτοῖς ἀετὸς δεξιὸς[2] φανεὶς προηγεῖτο, προσευξάμενοι θεοῖς καὶ ἥρωσι τοῖς[3] Περσίδα γῆν κατέχουσιν[4] ἵλεως[5] καὶ εὐμενεῖς[6] πέμπειν[7] σφᾶς, οὕτω διέβαινον τὰ ὅρια. ἐπειδὴ δὲ διέβησαν, προσηύχοντο αὖθις θεοῖς τοῖς[3] Μηδίαν γῆν κατέχουσιν[4] ἵλεως[5] καὶ εὐμενεῖς[6] δέχεσθαι[7] αὐτούς. ταῦτα[8] δὲ ποιήσαντες, ἀσπασάμενοι ἀλλήλους[9] ὥσπερ εἰκός,[10] ὁ μὲν πατὴρ πάλιν εἰς Πέρσας[11] ἀπῄει, Κῦρος δὲ εἰς Μήδους[11] πρὸς Κυαξάρην ἐπορεύετο.

1: Giro 3°, ← διαλεγόμενοι. 2: Adverbio; N. H, (4). 3: ←→ κατέχουσιν. 4: (!) Participio. 5: (= ἵλεως) Nombre ático, contracto; puede = adverbio. 6: puede = adverbio 7: Giro I, con sujeto implícito, ← προσευξάμενοι y προσηύχοντο. 8: Giro 3°. 9: Giro 9°. 10: + es. 11: = substantivo abstracto (Persia, Media).

9. Noble y valerosa respuesta del rey de Armenia, vencido, a Ciro (Η, ι, 10).

10. Λέγε[1] δή μοι, ἔφη, ἐπολέμησάς ποτε Ἀστυάγει[2] τῷ[3] τῆς ἐμῆς μητρὸς πατρὶ καὶ τοῖς ἄλλοις Μήδοις;[2]

Ἔγωγ',[4] ἔφη.

Κρατηθεὶς[5] δ' ὑπ' αὐτοῦ συνωμολόγησας δασμὸν οἴσειν[6] καὶ συστρατεύσεσθαι[6] ὅποι ἐπαγγέλλοι, καὶ ἐρύματα μὴ ἕξειν;[6]

Ἦν ταῦτα.[7]

Νῦν οὖν διὰ τί οὔτε τὸν δασμὸν ἀπῆγες οὔτε τὸ στράτευμα ἔπεμπες, ἐτείχιζές τε τὰ ἐρύματα;

Ἐλευθερίας[8] ἐπεθύμουν· καλὸν[9] γάρ μοι ἐδόκει εἶναι[10] καὶ αὐτὸν[11] ἐλεύθερον εἶναι καὶ παισὶν ἐλευθερίαν καταλιπεῖν.

1: Imperativo. 2: ← ἐπολέμησάς. 3: (!) Interposición del G. 4: = ἐγώ γε; la expresión puede = *sí*, *ciertamente*. 5: Participio, N. s. m. 6: Desatiéndase el matiz tiempo; todos dependen de συνωμολόγησας, que debe precederse de negación; si se traduce mediante *que*, obsérvese el castellano del potencial. 7: Giro 3°, xx. 8: ← ἐπεθύμουν. 9: Giro 3°. 10: Giro ιι, con sujeto implícito; o puede eliminarse. 11: En A. por ser sujeto de εἶναι + *yo*.

10. El hijo del rey de Armenia responde también a Ciro con digna valentía. Magnanimidad de Ciro (Γ, ι, 36–37, 41–).

36. σὺ δέ, ἔφη, ὦ Τιγράνη, λέξον[1] μοι πόσου[2] ἂν πρίαιο ὥστε τὴν γυναῖκα ἀπολαβεῖν.

Ὁ δὲ[3] ἐτύγχανε νεόγαμός τε ὢν[4] καὶ ὑπερφιλῶν[4] τὴν γυναῖκα.

Ἐγὼ μέν, ἔφη, ὦ Κῦρε, κἂν[5] τῆς ψυχῆς[6] πριαίμην ὥστε μήποτε λατρεῦσαι[7] ταύτην.

37. Σὺ μὲν τοίνυν, ἔφη, ἀπάγου[8] τὴν σήν· οὐδὲ γὰρ εἰλῆφθαι[9] ἔγωγε αἰχμάλωτον[10] ταύτην[9] νομίζω σοῦ[11] γε μηπώποτε φυγόντος[11] ἡμᾶς. καὶ σὺ δέ, ὦ Ἀρμένιε,[12] ἀπάγου[8] τὴν γυναῖκα καὶ τοὺς παῖδας μηδὲν αὐτῶν[13] καταθείς, ἵν' εἰδῶσιν ὅτι ἐλεύθεροι πρὸς σὲ ἀπέρχονται. καὶ νῦν μέν, ἔφη, δειπνεῖτε[14] παρ' ἡμῖν· δειπνήσαντες δὲ ἀπελαύνετε[14] ὅποι ὑμῖν[15] θυμός.[16] οὕτω δὴ κατέμειναν. (…)

41. Ἐπεὶ δ' ἦλθον οἴκαδε, ἔλεγον τοῦ Κύρου[17] ὁ μέν τις τὴν σοφίαν, ὁ δὲ[18] τὴν καρτερίαν, ὁ δὲ[18] τὴν πρᾳότητα, ὁ δέ τις καὶ[19] τὸ κάλλος καὶ[19] τὸ μέγεθος.

Ἔνθα δὴ ὁ Τιγράνης ἐπήρετο τὴν γυναῖκα· Ἦ καὶ σοί, ἔφη, ὦ Ἀρμενία, καλὸς ἐδόκει ὁ Κῦρος εἶναι;[20]

Ἀλλὰ μὰ Δί', ἔφη, οὐκ ἐκεῖνον ἐθεώμην.

Ἀλλὰ τίνα μήν; ἔφη ὁ Τιγράνης.

Τὸν εἰπόντα νὴ Δία ὡς τῆς αὑτοῦ ψυχῆς[21] ἂν πρίαιτο ὥστε μή με δουλεύειν.[22]

1: Imperativo aoristo. 2: G. de precio, ← πρίαιο; = (*en*, *por*) *cuando*. 3: Giro 1°. 4: ← ἐτύγχανε (cfr. Voc). 5: = καὶ ἄν. 6: G. de precio, ← πριαίμην. 7: Giro X. 8: Imperativo medio (pres. 2a. s.). 9-9: Giro I, ← νομίζω. 10. Giro 7°. 11-11: Giro VI, con sentido casual; puede traducirse por ind. *ya que, puesto que*, *porque*. 12: N. H. (5). 13: ← La preposición del verbo (= *por*, *a cambio de*, etcétera). 14: Imperativo. 15: = Adjetivo posesivo. 16: + *sea*. 17: (!) Anteposición del G. 18: Giro 1°. 19-19: Correlativos. 20: Giro II: o también, elimínese simplemente. 21: Como en nota 6. 22: Giro X.

11. Arenga del rey Asirio alentando a sus soldados antes de la batalla (H, III, 43, 44).

43. Οἱ[1] μὲν δὴ ἀμφὶ[1] Κῦρον ἐν τούτοις[2] ἦσαν· οἱ δὲ Ἀσσύριοι καὶ[3] δὴ ἠριστηκότες ἐξῇσάν τε θρασέως καὶ παρετάττοντο ἐρρωμένως. παρέταττε δὲ αὐτοὺς αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἐφ' ἅρματος παρελαύνων καὶ τοιάδε[4] παρεκελεύετο. 44. Ἄνδρες Ἀσσύριοι, νῦν δεῖ ἄνδρας ἀγαθοὺς εἶναι·[5] νῦν γὰρ ὑπὲρ ψυχῶν τῶν[6] ὑμετέρων ἀγὼν[7] καὶ ὑπὲρ γῆς[8] ἐν ᾗ ἔφυτε καὶ οἴκων[8] ἐν οἷς ἐτράφητε, καὶ ὑπὲρ γυναικῶν[8] τε καὶ τέκνων[8] καὶ περὶ πάντων[9] ὧν[10] πέπασθε ἀγαθῶν. νικήσαντες μὲν γὰρ ἁπάντων[11] τούτων ὑμεῖς ὥσπερ πρόσθεν κύριοι ἔσεσθε· εἰ δ' ἡττηθήσεσθε,[12] εὖ ἴστε[13] ὅτι παραδώσετε ταῦτα[14] πάντα τοῖς πολεμίοις.

1-1: Giro 2°; puede = un substantivo como *soldado*, *acompañante*, etcétera. 2: Giro 3°. 3: Enfático. 4: ← τοιά-δε. 5: [Giro I, ← δεῖ.] 6: Elimínese. 7: + *se trata de*, *es*, etcétera. 8: + Artículo. 9: ← ἀγαθῶν. 10: ← πέπασθε. 11: Giro 3°. 12: Giro VIII. 13: Imperativo o indicativo (son formas idénticas. 14. Giro 3°.

12. Viva descripción del desorden en la derrota (H, II, 28).

28. Τῶν δὲ πολεμίων,[1] ἐπεὶ φῶς ἐγένετο, οἱ μὲν[2] ἐθαύμαζον τὰ ὁρώμενα,[3] οἱ δ'[2] ἐγίγνωσκον ἤδη, οἱ δ' ἤγγελλον, οἱ δ' ἐβόων, οἱ δ'

ἔλυον ἵππους, οἱ δὲ συνεσκευάζοντο, οἱ δ᾽ ἐρρίπτουν τὰ ὅπλα ἀπὸ τῶν ὑποζυγίων, οἱ δ᾽ ὡπλίζοντο, οἱ δ᾽ ἀνεπήδων ἐπὶ τοὺς ἵππους, οἱ δ᾽ ἐχαλίνουν, οἱ δὲ τὰς γυναῖκας ἀνεβίβαζον ἐπὶ τὰ ὀχήματα, οἱ δὲ τὰ[4] πλείστου ἄξια[5] ἐλάμβανον ὡς διασωσόμενοι,[6] οἱ δὲ κατορύττοντες τὰ τοιαῦτα[7] ἡλίσκοντο, οἱ δὲ πλεῖστοι ἐς φυγὴν ὥρμων· οἴεσθαι δὲ δεῖ καὶ ἄλλα[8] πολλά τε καὶ παντοδαπὰ ποιεῖν αὐτούς,[9] πλὴν ἐμάχετο οὐδείς, ἀλλ᾽ ἀμαχητὶ ἀπώλλυντο.

1. Partitivo, ← diversos οἱ que siguen. 2: Estas expresiones y todas las iguales que siguen: Giro 1°. 3: Giro 3°; mejor tradúzcase mediante la voz activa, o puede = *espectáculo*. 4: (!) Interposición del G. 5: Giro 3°; cfr. Voc. 6: Giro xvii, ← ἐλάμβανον. 7: Giro 3°; elimínese el artículo. 8: Giro 3°. 9: Giro I, ← οἴεσθαι.

13. Gracejo de Ciro al presentarse a sí mismo como un buen casamentero (H, iv, 18-21).

18. καὶ ὁ Γωβρύας εἶπεν, Ἢν δέ τις ἐκδοῦναι βούληται[1] θυγατέρα, πρὸς τίνα δεῖ λέγειν;

Πρὸς ἐμέ, ἔφη ὁ Κῦρος, καὶ τοῦτο·[2] πάνυ γάρ, ἔφη, δεινός εἰμι ταύτην τὴν τέχνην.[2]

Ποίαν;[2] ἔφη ὁ Χρυσάντας.

19. Τὸ γνῶναι[2] ὁποῖος ἂν γάμος ἑκάστῳ συναρμόσειε.

καὶ ὁ Χρυσάντας ἔφη, Λέγε[3] δὴ πρὸς τῶν θεῶν ποίαν τινά[4] μοι γυναῖκα[5] οἴει συναρμόσειν[5] κάλλιστα.

20. Πρῶτον μέν, ἔφη, μικράν·[6] μικρὸς γὰρ καὶ αὐτὸς εἶ· εἰ δὲ μεγάλην γαμεῖς, ἤν ποτε βούλῃ[7] αὐτὴν ὀρθὴν[8] φιλῆσαι, προσάλλεσθαί[9] σε δεήσει ὥσπερ τὰ κυνάρια.

Τοῦτο μὲν δή, ἔφη,[10] ὀρθῶς προνοεῖς· καὶ γὰρ οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν ἁλτικός εἰμι.

21. Ἔπειτα δ᾽, ἔφη,[11] σιμὴ[12] ἄν σοι ἰσχυρῶς συμφέροι.

Πρὸς τί δὴ αὖ τοῦτο;

Ὅτι, ἔφη,[11] σὺ γρυπὸς εἶ· πρὸς οὖν τὴν σιμότητα σάφ᾽[13] ἴσθι[14] ὅτι ἡ γρυπότης ἄριστ᾽[15] ἂν προσαρμόσειε.

Λέγεις σύ, ἔφη,[10] ὡς καὶ τῷ εὖ δεδειπνηκότι ὥσπερ καὶ ἐγὼ[16] νῦν ἄδειπνος[12] ἂν συναρμόττοι.

Ναὶ μὰ Δί᾽, ἔφη ὁ Κῦρος·

τῶν μὲν γὰρ μεστῶν γρυπὴ ἡ γαστὴρ γίγνεται, τῶν δὲ ἀδείπνων σιμή.

1: Giro VII. 2: Giro 4°. 3. Imperativo. 4: Puede eliminarse o traducirse por determinada. 5-5: Giro *I*, ← οἴει. 6: Predicado de una frase elidida, análoga a la de la nota 5. 7: Giro VIII. 8: Para mayor claridad + *estando ella*. 9: Giro *I*, ← δεήσει. 10: (Crisantas). 11. (Ciro). 12. Puede + *una mujer*. 13: σάφα. 14: Imperativo. 15: ἄριστα; adverbio. 16: + *estoy*.

14. Agudeza de ingenio de un asistente de Ciro (H. IV, -24, 25, 26).

Σοὶ[1] δέ, ἔφη, ὦ Γωβρύα, δώσω ἄνδρα τῇ θυγατρί.[2]
25. Οὐκοῦν ἐμέ,[3] ἔφη ὁ Ὑστάσπας, δώσεις, ἵνα καὶ τὰ συγγράμματα[4] λάβω.
Ἦ καὶ ἔστι[5] σοι, ἔφη ὁ Κῦρος, οὐσία ἀξία τῶν[6] τῆς παιδός;[7]
Νὴ Δί', ἔφη, πολλαπλασίων μὲν οὖν χρημάτων.[8]
Καὶ ποῦ, ἔφη ὁ Κῦρος, ἔστι[5] σοι αὕτη ἡ οὐσία;
Ἐνταῦθα, ἔφη, ὅπουπερ καὶ σὺ κάθησαι φίλος ὢν[9] ἐμοί.[10]
Ἀρκεῖ μοι, ἔφη ὁ Γωβρύας· καὶ εὐθὺς ἐκτείνας[11] τὴν δεξιάν, Δίδου,[12] ἔφη, ὦ Κῦρε· δέχομαι γάρ.
26. Καὶ ὁ Κῦρος λαβὼν τὴν[13] τοῦ Ὑστάσπου δεξιὰν ἔδωκε[14] τῷ Γωβρύᾳ, ὁ δ'[15] ἐδέξατο. ἐκ δὲ τούτου[16] πολλὰ καὶ καλὰ ἔδωκε[14] δῶρα τῷ Ὑστάσπᾳ, ὅπως τῇ παιδὶ[7] πέμψειε.

1: Complemento indirecto de δώσω. 2 · D. de finalidad. 3: (!) Objeto de δώσεις. 4: N. H. (6). 5: Giro XXI. 6: Referencia anticipada al χρημάτων de la línea siguiente. 7: (!) Femenino. 8: ← Un οὐσία ἀξία sobreentendido. 9: Puede dársele sentido casual mediante: ya que, puesto que e indicativo. 10: = Posesivo. 11: (!) De ἐκτείνω y no de κτείνω. 12: Imperativo; + complementos pronominales. 13: (!) Interposición del G. 14: (!) Aoristo especial, y no perfecto. 15: Giro 1°. 16: (!) Neutro.

15. La necesidad es mejor maestra que el ejercicio para aprender a superar las dificultades. Las cosas naturales son superiores a las artificiales (B, III, 13 –14; E, II, –15).

13. καίτοι, ἔφη, οἶδα ὅτι οὗτοι μέγα[1] φρονοῦσιν ὅτι πεπαίδευνται δὴ καὶ πρὸς λιμὸν καὶ δίψαν καὶ πρὸς ῥῖγος καρτερεῖν,[2] κακῶς εἰδότες

ὅτι καὶ ταῦτα[3] ἡμεῖς ὑπὸ κρείττονος διδασκάλου πεπαιδεύμεθα ἢ οὗτοι. οὐ γὰρ ἔστι διδάσκαλος οὐδεὶς[4] τούτων[5] κρείττων τῆς ἀνάγκης,[6] ἥ ἡμᾶς[7] καὶ λίαν ταῦτ'[8] ἀκριβοῦν ἐδίδαξε. 14. καὶ πονεῖν[9] οὗτοι μὲν τὰ ὅπλα φέροντες ἐμελέτων, ἅ ἐστιν[10] ἅπασιν ἀνθρώποις[11] ηὑρημένα[12] ὡς ἂν εὐφορώτατα εἴη,[10] ἡμεῖς δέ γ', ἔφη, ἐν[13] μεγάλοις φορτίοις καὶ βαδίζειν καὶ τρέχειν ἠναγκαζόμεθα, ὥστε νῦν ἐμοὶ δοκεῖν τὸ[14] τῶν ὅπλων φόρημα[15] πτεροῖς[16] μᾶλλον ἐοικέναι[15] ἢ φορτίῳ.[16] (…)

καὶ ὅς[17] εἶπεν· Ὑμῖν[18] νὴ Δί'[19] εὖ οἶδ'[19] ὅτι, ἔφη, καὶ στρώματα[20] πλείω ἐστὶ[18] καὶ κλῖναι, καὶ οἰκία γε πολὺ μείζων ἡ ὑμετέρα τῆς ἐμῆς,[21] οἵ γε[22] οἰκίᾳ[23] μὲν χρῆσθε γῇ[23] τε καὶ οὐρανῷ,[23] κλῖναι δ' ὑμῖν[24] εἰσιν ὁπόσαι εὐναὶ γένοιντ' ἂν[25] ἐπὶ γῆς· στρώματα δὲ νομίζετε οὐχ ὅσα πρόβατα φύει,[26] ἀλλ' ὅσα ὄρη τε καὶ πεδία ἀνίησι.[26]

1: Adverbio. 2: ← πεπαιδεύνται. 3: Giros 2°, 4°. 4: (!) Doble negación —con el οὐ anterior— enfática, como en castellano. 5: Giro 3°. 6: ← κρείττων. 7-7: Doble A; ← ἐδίδαξε; ἀκριβοῦν: (!) infinitivo. 8: ταῦτα; Giro 3°. 9: Mejor = substantivo correspondiente, ← ἐμελέτων. 10: Giro xx. 11: ← εὐφορώττατα. 12: Con el ἐστιν anterior, forma compuesta (perfecto). 13: = con. 14: (!) Interposición del G. 15-15: Giro ɪ, ← δοκεῖν. 16: ← ἐοικέναι, tradúzcase éste por *asemejarse*. 17: Aquí demostrativo. 18-18: [Giro xxɪ.] 19: (!) Δία, οἶδα. 20: Con el ἐστι siguiente, Giro xx. 21: ← μείζων. 22: = οἱ γε, conjunción; cfr. Voc. 23-23: Giro 7°. 24: D. final (mejor como Giro xxɪ). 25: Giro vɪɪ. 26: Giro xx.

16. Conquistas y dominios de Ciro hacia el cenit de su reinado (H, vɪ, 19-22).

19. Ἐπεὶ δὲ περιῆλθεν ὁ ἐνιαυτός,[1] συνήγειρε στρατιὰν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ λέγεται[2] αὐτῷ[3] γενέσθαι[2] εἰς δώδεκα μὲν ἱππέων μυριάδας, εἰς δισχίλια δὲ ἅρματα δρεπανηφόρα, πεζῶν[4] δὲ εἰς μυριάδας ἑξήκοντα. 20. ἐπεὶ δὲ ταῦτα[5] συνεσκεύαστο[6] αὐτῷ,[3] ὥρμα δὴ ταύτην τὴν στρατείαν ἐν ᾗ λέγεται[2] καταστρέψασθαι[3] πάντα τὰ ἔθνη ὅσα[8] Συρίαν ἐκβάντι[7] οἰκεῖ[8] μέχρι Ἐρυθρᾶς θαλάττης.[9] μετὰ δὲ ταῦτα[10] ἡ εἰς Αἴγυπτον στρατεία[11] λέγεται γενέσθαι καὶ καταστρέψασθαι[12] Αἴγυπτον.[13]

21. καὶ ἐκ τούτου[14] τὴν ἀρχὴν ὥριζεν αὐτῷ[3] πρὸς ἕω[15] μὲν ἡ Ἐρυθρὰ θάλαττα, πρὸς ἄρκτον δὲ ὁ Εὔξεινος πόντος, πρὸς

ἑσπέραν δὲ Κύπρος καὶ Αἴγυπτος, πρὸς μεσημβρίαν δὲ Αἰθιοπία.[16] τούτων[17] δὲ τὰ πέρατα τὰ[18] μὲν διὰ θάλπος, τὰ[18] δὲ διὰ ψῦχος, τὰ[18] δὲ διὰ ὕδωρ, τὰ[18] δὲ δι᾽ ἀνυδρίαν δυσοίκητα.[19] 22. αὐτὸς δ᾽ ἐν μέσῳ τούτων τὴν δίαιταν ποιησάμενος, τὸν[20] μὲν ἀμφὶ τὸν χειμῶνα χρόνον διῆγεν ἐν Βαβυλῶνι ἑπτὰ μῆνας· αὕτη[21] γὰρ ἀλεεινὴ ἡ χώρα· τὸν[22] δὲ ἀμφὶ τὸ ἔαρ τρεῖς μῆνας ἐν Σούσοις·[23] τὴν δὲ ἀκμὴν[24] τοῦ θέρους δύο μῆνας ἐν Ἐκβατάνοις·[23] οὕτω δὴ ποιοῦντ᾽ αὐτὸν[25] λέγουσιν ἐν ἐαρινῷ[26] θάλπει καὶ ψύχει διάγειν[25] ἀεί.

1: N. H. (7). 2-2: Giro II, con sujeto implícito (expresado antes en στρατιὰν). 3: D. de relación, posesión o finalidad. 4: ← μιριάδας. 5: Giro 3°. 6: Giro xx. 7: Literalmente: *para quien sale de* (D. de relación), *saliendo de* = *desde*. 8-8: Giro XX. 9: N. H. (8). 10: Giro 3°. 11: Giro II. 12: Giro II, con sujeto implícito. 13: N. H. (9). 14: Neutro. 15: (A. s.) N. H. (10). 16: N. H. (11). 17: + *regiones*, *países*; (!) precedencia del G. 18, 18: Giro 1°. 19: + *eran*. 20: ←→ χρόνον; A. temporal; + *por*, *durante*. 21: + *era*. 22: (χρόνον), como en nota 20. 23: = Substantivo abstracto singular (*Susa*, *Ecbatania*); en ambas frases se sobreentiende διῆγεν. 24: Análogo a nota 20. 25-25: Giro I, ← λέγουσιν. 26: (!) Aplicación a los dos términos siguientes.

17. Desastrosas consecuencias del miedo, más tremendas que aquello mismo que se teme (Γ, I, –23, 24-25).

Λέγεις σύ, ἔφη, ὡς ὁ φόβος τοῦ[1] ἔργῳ κακοῦσθαι μᾶλλον κολάζει τοὺς ἀνθρώπους.

24. Καὶ σύγε,[2] ἔφη, οἶσθα ὅτι ἀληθῆ[3] λέγω· ἐπίστασαι γὰρ ὅτι οἱ μὲν φοβούμενοι μὴ[4] φύγωσι πατρίδα καὶ οἱ μέλλοντες μάχεσθαι δεδιότες μὴ[5] ἡττηθῶσιν [ἀθύμως διάγουσι, καὶ οἱ πλέοντες μὴ[5] ναυαγήσωσι,] καὶ οἱ[6] δουλείαν καὶ δεσμὸν φοβούμενοι, οὗτοι μὲν οὔτε σίτου[7] οὔθ᾽ ὕπνου[7] δύνανται λαγχάνειν διὰ τὸν φόβον· οἱ[8] δὲ ἤδη μὲν φυγάδες, ἤδη δ᾽ ἡττημένοι, ἤδη δὲ δουλεύοντες, ἔστιν ὅτε[9] δύνανται καὶ μᾶλλον τῶν εὐδαιμόνων[10] ἐσθίειν τε καὶ καθεύδειν. 25. ἔτι δὲ φανερώτερον[11] καὶ ἐν τοῖσδε[12] οἷον φόρημα ὁ φόβος·[11] ἔνιοι γὰρ φοβούμενοι μὴ[13] ληφθέντες ἀποθάνωσι[13] προαποθνῄσκουσιν ὑπὸ τοῦ φόβου, οἱ[14] μὲν ῥιπτοῦντες ἑαυτούς, οἱ δ᾽[14] ἀπαγχόμενοι, οἱ δ᾽[14] ἀποσφαττόμενοι· οὕτω πάντων τῶν δεινῶν[15] ὁ φόβος μάλιστα

καταπλήττει τὰς ψυχάς. τὸν δ' ἐμὸν πατέρα,[16] ἔφη, νῦν πῶς δοκεῖς διακεῖσθαι[16] τὴν ψυχήν,[17] ὃς οὐ μόνον περὶ ἑαυτοῦ, ἀλλὰ καὶ περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ γυναικὸς καὶ περὶ πάντων τῶν τέκνων δουλείας[18] φοβεῖται;

1: → κακοῦσθαι: (!) pasiva. 2: = σύ γε. 3: Giro 3°; mejor = singular del substantivo abstracto. 4: Giro xi, ← φοβούμενοι (úsese la construcción de infinitivo); (!) al complemento πατρίδα para dar el correcto significado al verbo. 5: Giro xi, ← δεδιότες (úsese la construcción de infinitivo). 6: ←→ φοβούμενοι. 7: ← λαγχάνειν. 8: ←→ φυγάδες. 9: Cfr. Voc. 10: ← μᾶλλον. 11: + *es*. 12: τοῖο-δε. 13-13: Giro xi, ← φοβούμενοι. 14: Giro 1°. 15: Giro 3°. 16-16: Giro i, ← δοκεῖς. 17: Giro 4°. 18: G. de causa (*por*, *a causa de*, etcétera).

18. De cómo la naturaleza infunde en el hombre y en los animales el instinto de lucha y defensa (B, iii, 9-10).

9. νῦν δ', ἔφη, ἡμῖν καὶ δείκνυται μάχη, ἣν[1] ἐγὼ ὁρῶ πάντας ἀνθρώπους φύσει[2] ἐπισταμένους, ὥσπερ γε καὶ τἄλλα[3] ζῷα ἐπίσταταί[4] τινα μάχην ἕκαστα οὐδὲ παρ'[5] ἑνὸς ἄλλου μαθόντα ἢ παρὰ τῆς φύσεως, οἷον ὁ βοῦς κέρατι[6] παίειν,[7] ὁ ἵππος ὁπλῇ,[6] ὁ κύων στόματι, ὁ κάπρος ὀδόντι.[6] καὶ φυλάττεσθαί[8] γ', ἔφη, ἅπαντα ταῦτα ἐπίσταται[9] ἀφ' ὧν[10] μάλιστα δεῖ, καὶ ταῦτα[11] εἰς[12] οὐδενὸς διδασκάλου πώποτε φοιτήσαντα. 10. καὶ ἐγώ, ἔφη, ἐκ παιδίου εὐθὺς προβάλλεσθαι ἠπιστάμην πρὸ τούτων[13] ὅ τι[14] ᾤμην πληγήσεσθαι·[15] εἰ δὲ μὴ ἄλλο[16] μηδὲν ἔχοιμι,[17] τὼ χεῖρε[18] προέχων ἐνεπόδιζον[17] ὅ τι[14] ἐδυνάμην τὸν παίοντα· καὶ τοῦτο ἐποίουν οὐ διδασκόμενος, ἀλλὰ καὶ[19] ἐπ' αὐτῷ τούτῳ[20] παιόμενος, εἰ προβαλοίμην.[21] Μάχαιράν γε μὴν εὐθὺς παιδίον ὢν ἥρπαζον ὅπου ἴδοιμι,[22] οὐδὲ παρ' ἑνὸς οὐδὲ[23] τοῦτο μαθὼν ὅπως[24] δεῖ λαμβάνειν ἢ παρὰ τῆς φύσεως, ὡς ἐγώ φημι. ἐποίουν γοῦν καὶ[19] τοῦτο κωλυόμενος, οὐ[25] διδασκόμενος· ὥσπερ καὶ ἄλλα ἔστιν[26] ἃ εἰργόμενος[27] καὶ ὑπὸ μητρὸς καὶ ὑπὸ πατρὸς ὑπὸ τῆς φύσεως πράττειν ἠναγκαζόμην. καὶ ναὶ μὰ Δία ἔπαιόν γε τῇ μαχαίρᾳ πᾶν ὅ τι δυναίμην[13] λανθάνειν.[29] οὐ γὰρ μόνον φύσει[30] ἦν, ὥσπερ τὸ βαδίζειν καὶ τρέχειν, ἀλλὰ καὶ ἡδὺ πρὸς τῷ πεφυκέναι[31] τοῦτο ἐδόκει μοι εἶναι.[32]

1. Giro 4- 2: D. modal (*por*…). 3: = τὰ ἄλλα. 4: Giro xx. 5: παρὰ. 6: Mejor = plural. 7: ← μαθόντα, indirectamente. 8: ← ἐπίσταται. 9: Giro xx. 10: Giro 3°; antepóngase el demostrativo. 11: Giro 3°. 12: Determi-

na no a οὐδενὸς, sino a un οἰκίαν elidido. 13: Giro 3°. 14: Neutro de οὔτινος = adverbio, cfr. Voc 15: [Giro I, con sujeto implícito, ← ᾤμην.] 16: Giro 3°. 17-17: Giro VIII. 18: A. dual = plural. 19: Enfático, concesivo; relacióneselo con el participio (pasivo) siguiente. 20: Neutro; es explicado por la frase siguiente. 21: Giro VIII. 22: [Giro VIII.] 23: Traducido el anterior por *no*, éste lo será por *ni*, *ni siquiera*. 24: explicativo de τοῦτο (éste puede ser eliminado). 25: Para mejor traducción, = *sin*, y el participio (medio) = infinitivo. 26: Giros 3°, XX; para claridad pueden suplirse comas después de ἃ y πατρὸς. 27: Sentido concesivo (*aun…*); pasivo. 28: Giro IV. 29: Infinitivo absoluto, = *sin ser visto*, *ocultamente* (no depende de δυναίμην). 30: D. modal, = adjetivo, tradúzcase aquí el τοῦτο de la frase final. 31: (!) Infinitivo substantivado, ← πρὸς; el artículo puede ser eliminado. 32: Puede eliminarse.

19. Embajada India ante Ciaxares y Ciro para informarse sobre la guerra entre éstos y el rey de Asiria (B, IV, 1, 7-8).

1. Ἐξέτασιν δέ ποτε πάντων[1] τοῦ Κύρου ποιουμένου[2] ἐν τοῖς[3] ὅπλοις καὶ σύνταξιν[4] ἧλθε παρὰ Κυαξάρου ἄγγελος λέγων ὅτι Ἰνδῶν παρείη[5] πρεσβεία· κελεύει οὖν σε ἐλθεῖν ὡς τάχιστα. φέρω δέ σοι, ἔφη ὁ ἄγγελος, καὶ στολὴν τὴν καλλίστην παρὰ Κυαξάρου· ἐβούλετο[6] γάρ σε[7] ὡς λαμπρότατα[8] καὶ εὐκοσμότατα[8] προσάγειν,[7] ὡς ὀψομένων[9] τῶν Ἰνδῶν ὅπως ἂν προσίῃς.[10]

7. οἱ δὲ Ἰνδοὶ εἰσελθόντες ἔλεξαν ὅτι πέμψειε[11] σφᾶς ὁ Ἰνδῶν βασιλεὺς κελεύων ἐρωτᾶν ἐξ ὅτου[12] ὁ πόλεμος εἴη[12] Μήδοις[13] τε καὶ τῷ Ἀσσυρίῳ·[13] ἐπεὶ δὲ σοῦ[14] ἀκούσαιμεν, ἐκέλευσεν ἐλθόντας[15] αὖ πρὸς τὸν Ἀσσύριον κἀκείνου[16] ταὐτὰ[17] πυθέσθαι·[18] τέλος[19] δ' ἀμφοτέροις εἰπεῖν[20] ὑμῖν ὅτι ὁ Ἰνδῶν βασιλεύς, τὸ[21] δίκαιον σκεψάμενος, φαίη[22] μετὰ τοῦ ἠδικημένου ἔσεσθαι.[23]

8. πρὸς ταῦτα[24] ὁ Κυαξάρης εἶπεν, Ἐμοῦ[25] μὲν τοίνυν ἀκούετε ὅτι οὐκ ἀδικοῦμεν τὸν Ἀσσύριον οὐδέν·[26] ἐκείνου[27] δ', εἰ δεῖσθε, ἐλθόντες νῦν πύθεσθε ὅ τι λέγει.

Λαρὼν δὲ ὁ Κῦρος ἤρετο τὸν Κυαξάρην, Ἦ καὶ ἐγώ, ἔφη, εἴπω[28] ὅ τι γιγνώσκω; καὶ ὁ Κυαξάρης ἐκέλευσεν.

Ὑμεῖς τοίνυν, ἔφη, ἀπαγγείλατε[29] τῷ Ἰνδῶν βασιλεῖ τάδε,[30] εἰ μή τι ἄλλο Κυαξάρῃ δοκεῖ, ὅτι φαμὲν ἡμεῖς, εἴ τί[31] φησιν ὑφ' ἡμῶν ἀδικεῖσθαι[32] ὁ Ἀσσύριος, αἱρεῖσθαι[33] αὐτὸν τὸν Ἰνδῶν βασιλέα δικαστήν.[34]

οἱ μὲν[35] δὴ ταῦτα[36] ἀκούσαντες ᾤχοντο.

1: + *los hombres*; o *los que estaban*. 2: Giro VI. 3: Elimínese; o tradúzcase la expresión por armados. 4: En la traducción júntese con Ἐχξέτασιν. 5: Giro IV, ← λέγων; (!) a pesar del ὅτι se pasa luego a estilo directo; + *y* delante de Κελεύει. 6: El narrador vuelve a un tiempo anterior a φέρω (4a. línea); puede = presente. 7-7: Giro I, ← ἐβούλετο. 8: Adverbios; (!) al valor de ὡς con estas formas. 9-9: Giros VI-IX-XVII. 10: Giros IV-VII. 11: Giro IV, ← ἔλεξαν. 12-12: Giro V, ← ἐρωτᾶν. 13: D. de relación; tradúzcase mediante *entre*. 14: ← ἀκούσαιμεν; obsérvese el paso al estilo directo. 15: En A. por concordar con un ἡμᾶς elidido. 16: = καὶ ἐκείνου, ← πυθέσται. 17: = τὰ αὐτὰ, Giro 3°. 18: Giro I, con sujeto elidido (ἡμᾶς), ← ἐκέλευσεν. 19: Adverbio. 20: [Giro I, con sujeto elidido, ← ἐκέλευσεν anterior.] 21: Puede + *que era*. 22: Giro IV: ← εἰπεῖν: para mayor claridad tradúzcaselo inmediatamente después de βασιλεύς. 23: Giro I, con sujeto implícito, ← φαίη. 24: Giro 3°. 25: ← ἀκούετε. 26: Giro 4°. 27: ← πύθεσθε (imperativo). 28: Giro XV. 29: Imperativo. 30: τά-δε: Giro 3°. 31: = τι: Giro 4°. 32: [Giro I, con sujeto elidido, ← φησιν.] 33: Giro I, con sujeto elidido (ἡμᾶς) ← φάμεν. 34: Giro 7°; N 11. (12). 35: Giro 1°. 36: Giro 3°.

20. Cómo la envidia induce a un rey al crimen. (Un padre narra la amarga historia de la muerte de su hijo.) (Δ, VI, 3–4, 5–).

3. ὅς[1] γὰρ ἦν μοι[2] μόνος καὶ καλὸς κἀγαθός,[3] ὦ δέσποτα, καὶ ἐμὲ φιλῶν καὶ τιμῶν ὥσπερ ἂν εὐδαίμονα πατέρα παῖς τιμῶν[4] τιθείη, τοῦτον[5] ὁ νῦν[6] βασιλεὺς οὗτος καλέσαντος[7] τοῦ τότε[6] βασιλέως,[7] πατρὸς δὲ τοῦ νῦν,[6] ὡς δώσοντος[8] τὴν[9] θυγατέρα τῷ ἐμῷ παιδί, ἐγὼ μὲν ἀπεπεμψάμην[10] μέγα φρονῶν ὅτι δῆθεν τῆς[11] βασιλέως θυγατρὸς ὀψοίμην τὸν ἐμὸν υἱὸν γαμέτην· ὁ δὲ[12] νῦν[6] βασιλεὺς εἰς θήραν αὐτὸν παρακαλέσας καὶ ἀνεὶς αὐτῷ θηρᾶν[13] ἀνὰ κράτος, ὡς[14] πολὺ κρείττων αὐτοῦ[15] ἱππεὺς ἡγούμενος[14] εἶναι, ὁ μὲν[16] ὡς φίλῳ συνεθήρα,[17] φανείσης[18] δ' ἄρκτου[18] διώκοντες ἀμφότεροι, ὁ μὲν νῦν ἄρχων[19] οὗτος ἀκοντίσας ἥμαρτεν, ὡς μήποτε ὤφελεν,[20] ὁ δ' ἐμὸς παῖς βαλών, οὐδὲν δέον,[21] καταβάλλει τὴν ἄρκτον. 4. καὶ τότε μὲν δὴ ἀνιαθεὶς ἄρ' οὗτος κατέσχεν ὑπὸ σκότου τὸν φθόνον· ὡς δὲ πάλιν λέοντος παρατυχόντος[22] ὁ μὲν[23] αὖ ἥμαρτεν, οὐδὲν οἶμαι[24] θαυμαστὸν παθών,[25] ὁ δ' αὖ ἐμὸς παῖς αὖθις[26] τυχὼν κατειργάσατό τε τὸν λέοντα καὶ εἶπεν· Ἆρα βέβληκα δὶς ἐφεξῆς καὶ καταβέβληκα θῆρα ἑκατεράκις, ἐν τούτῳ[27] δὴ οὐκέτι κατίσχει ὁ ἀνόσιος τὸν φθόνον, ἀλλ' αἰχμὴν παρά τινος τῶν ἑπομένων

ἁρπάσας, παίσας εἰς τὰ στέρνα τὸν μόνον μοι[28] καὶ φίλον παῖδα ἀφείλετο[29] τὴν ψυχήν. 5. κἀγὼ[30] μὲν ὁ τάλας νεκρὸν ἀντὶ νυμφίου ἐκομισάμην καὶ ἔθαψα τηλικοῦτος ὢν ἄρτι γενειάσκοντα τὸν ἄριστον παῖδα τὸν[31] ἀγαπητόν·

1: Se entendería también como demostrativo. 2: = Posesivo; + *hijo*. 3: = καὶ ἀγαθός. 4: = Adjetivo correspondiente. 5: τοῦτον… οὗτος: frase inconclusa, explicable quizá estilísticamente como lenguaje entrecortado, la cual se repite ya completa cinco líneas abajo: ὁ δὲ… αὐτὸν. 6: + de; o utilícense adjetivos equivalentes (*actual, anterior*). 7-7: Giro VI: + *lo* (a él). 8 ·Giros VI-IX-XVII, con sujeto elidido. 9: = Posesivo. 10: + *lo* (a él). 11: (!) Interposición del G. 12: Tradúzcase por *pues bien*, para hacer relación con la frase inconclusa. 13: (!) Verbo: distíngase de θήραν anterior, substantivo. 14-14: Giro IX. 15: ← κρείττων. 16: Giro 1° (alude al hijo). 17: + *con aquél* (el rey). 18-18: Giro VI; (!) femenino. 19: Puede entenderse como substantivo (sinónimo de βασιλεύς), o como adjetivo (= adverbio): *primero*, *primeramente*, *en primer lugar*. 20: Locución especial; cfr. Voc. 21: Expresión que literalmente significa: *nada debiendo ser, cosa que no debió* o *hubiera debido ser* o *suceder*, = *sin ninguna necesidad*. 22: Giro VI. 23: Giro 1° (e rey). 24: Incidental; en castellano póngase entre comas. 25: (!) Masculino: *padeciendo* = *sucediéndole*; → θαυμαστὸν; por el οὐδὲν precédase la frase por no. 26: Repetición enfática (cfr. el αὖ anterior); elimínese. 27: Neutro. 28: = Posesivo. 29: + le. 30: = καὶ ἐγὼ. 31: Enfático; podría equivalerse por y.

21. Prudente consejo de Creso a Ciro para salvar de la destrucción a la ciudad de Sardes (ζ, II, 9–13).

9. Ταῦτα[1] δὲ διαπραξάμενος ἀγαγεῖν[2] ἐκέλευσεν αὑτῷ τὸν[3] Κροῖσον. ὁ δὲ Κροῖσος ὡς εἶδε τὸν Κῦρον, Χαῖρε, ὦ δέσποτα, ἔφη· τοῦτο[4] γὰρ ἡ τύχη καὶ[5] ἔχειν τὸ ἀπὸ τοῦδε[6] δίδωσι[7] σοὶ καὶ[5] ἐμοὶ προσαγορεύειν.

10. Καὶ σύ[8] γε, ἔφη, ὦ Κροῖσε, ἐπείπερ ἄνθρωποί γέ ἐσμεν ἀμφότεροι. ἀτάρ, ἔφη, ὦ Κροῖσε, ἆρ᾽ ἄν τί[9] μοι ἐθελήσαις συμβουλεῦσαι;

Καὶ[10] βουλοίμην γ᾽ ἄν, ἔφη, ὦ Κῦρε, ἀγαθόν τί[11] σοι εὑρεῖν· τοῦτο[13] γὰρ ἂν[12] οἶμαι ἀγαθὸν κἀμοὶ[13] γενέσθαι.[12]

11. Ἄκουσον[14] τοίνυν, ἔφη, ὦ Κροῖσε· ἐγὼ γὰρ ὁρῶν τοὺς στρατιώτας[15] πολλὰ[16] πεπονηκότας[15] καὶ πολλὰ[16] κεκινδυνευκότας[15]

καὶ νῦν νομίζοντας[15] πόλιν ἔχειν[17] τὴν πλουσιωτάτην[18] ἐν τῇ Ἀσίᾳ μετὰ Βαβυλῶνα, ἀξιῶ ὠφεληθῆναι[19] τοὺς στρατιώτας. γιγνώσκω γάρ, ἔφη, ὅτι εἰ μή τινα καρπὸν λήψονται[20] τῶν πόνων, οὐ δυνήσομαι[20] αὐτοὺς πολὺν χρόνον[21] πειθομένους ἔχειν. Διαρπάσαι[22] μὲν οὖν αὐτοῖς ἐφεῖναι τὴν πόλιν οὐ βούλομαι· τήν τε γὰρ πόλιν[23] νομίζω ἂν διαφθαρῆναι,[23] ἔν τε τῇ ἁρπαγῇ εὖ οἶδ' ὅτι οἱ πονηρότατοι πλεονεκτήσειαν[24] ἄν.

12. Ἀκούσας ταῦτα[25] ὁ Κροῖσος ἔλεξεν· Ἀλλ' ἐμέ, ἔφη, ἔασον[26] λέξαι πρὸς οὓς[27] ἂν ἐγὼ Λυδῶν ἔλθω ὅτι διαπέπραγμαι παρὰ σοῦ μὴ ποιῆσαι ἁρπαγὴν μηδὲ ἐᾶσαι ἀφανισθῆναι[28] παῖδας καὶ γυναῖκας· ὑπεσχόμην δέ σοι ἀντὶ τούτων[29] ἦ μὴν παρ' ἑκόντων[30] Λυδῶν ἔσεσθαι[31] πᾶν ὅ τι καλὸν κἀγαθόν[32] ἐστιν ἐν Σάρδεσιν. 13. ἢν γὰρ ταῦτα[33] ἀκούσωσιν,[34] οἶδ' ὅτι ἥξει σοι πᾶν ὅ τι ἐστὶν ἐνθάδε καλὸν κτῆμα ἀνδρὶ καὶ γυναικί· καὶ ὁμοίως εἰς νέωτα πολλῶν[35] καὶ καλῶν πάλιν σοι πλήρης ἡ πόλις ἔσται. ἢν δὲ διαρπάσῃς,[36] καὶ αἱ τέχναι σοι,[37] ἃς πηγάς[38] φασι τῶν καλῶν[39] εἶναι, διεφθαρμέναι ἔσονται.

1: Giro 3°. 2: Giro i, con sujeto implícito (indefinido), ← ἐκέλευσεν. 3: No se pierda de vista la eliminación de los artículos ante nombres propios. 4: Alude al hecho de ser el soberano, o al nombre o título de tal. 5-5: Correlativos. 6: τοῦ-δε; para el sentido de la expresión, cfr. Voc. 7: Búsquese una acepción adecuada para los dos infinitivos que determina, o desdóblese el significado. 8: + *¡salve!*, *¡salud!* 9: = τι; Giro 4°. 10. Enfático, afirmativo. 11: = τι. 12-12: Giros i, ← οἶμαι, vii. 13: = καὶ ἐμοὶ. 14: Imperativo. 15-15: Giro i iii, ← ὁρῶν, 16: (!) = Adverbio. 17: [Giro i, con sujetó elidido, ← νομίζοντας] 18: N. H. (13). 19: Giro i, ← ἀξιῶ. 20-20: Giro viii. 21: A. temporal; + *por*, *durante*. 22: [Giro I, con sujeto elidido, ← ἐφεῖναι.] 23-23: Giros i, ← νομίζω, VII. 24: (!) = πλεονεκτήσαιεν. 25: Giro 3°. 26: Imperativo (aoristo act. 2a. s.). 27: Desdóblese en demostrativo (*aquellos*) y relativo, uniendo el 1o. a Λυδῶν —partitivo— y aplicando a ambos la preposición. 28.: Giro i, ← ἐᾶσαι. 29: Giro 3°. 30: Puede = adverbio. 31: Giro I, ← ὑπεσχόμην. 32: = καὶ ἀγαθὸς. 33: Giro 3°. 34: Giro viii. 35: Giro 3°. 36: Giro viii. 37: D. de interés o finalidad. 38: En A. por ser sujeto de εἶναι. 39: Giro 3°.

22. Ciro demuestra a Creso cuáles son los verdaderos y reales tesoros, que no crean envidias ni peligros, ni necesitan de guardianes (H, ii, 15–19).

15. καλὸν δ' ἐπίδειγμα καὶ τοῦτο λέγεται[1] Κῦρος ἐπιδεῖξαι Κροίσῳ, ὅτε ἐνουθέτει[2] αὐτὸν ὡς[3] διὰ τὸ[4] πολλὰ[5] διδόναι πένης ἔσοιτο,[3] ἐξὸν αὐτῷ[6] θησαυροὺς χρυσοῦ πλείστους ἑνί γε ἀνδρὶ ἐν τῷ οἴκῳ καταθέσθαι.[7]

Καὶ τὸν Κῦρον[8] λέγεται ἐρέσθαι· Καὶ πόσα ἂν[9] ἤδη οἴει μοι[10] χρήματα εἶναι,[11] εἰ συνέλεγον χρυσίον ὥσπερ σὺ κελεύεις ἐξ ὅτου ἐν τῇ ἀρχῇ εἰμι;

16. Καὶ τὸν Κροῖσον[12] εἰπεῖν πολύν τινα ἀριθμόν. Καὶ τὸν Κῦρον[13] πρὸς ταῦτα,[14] Ἄγε δή, φάναι,[13] ὦ Κροῖσε, σύμπεμψον[15] ἄνδρα σὺν Ὑστάσπᾳ τουτῳῒ ὅτῳ[16] σὺ πιστεύεις[17] μάλιστα. σὺ δέ, ὦ Ὑστάσπα, ἔφη, περιελθὼν πρὸς τοὺς φίλους λέγε[18] αὐτοῖς ὅτι δέομαι χρυσίου πρὸς πρᾶξίν τινα· καὶ γὰρ τῷ ὄντι[19] προσδέομαι· καὶ κέλευε[18] αὐτοὺς ὁπόσα[20] ἂν ἕκαστος δύνηται πορίσαι μοι χρήματα γράψαντας καὶ κατασημηναμένους δοῦναι[21] τὴν ἐπιστολὴν τῷ Κροίσου θεράποντι φέρειν.[23]

17. Ταῦτα[24] δὲ ὅσα ἔλεγε καὶ γράψας καὶ σημηνάμενος ἐδίδου τῷ Ὑστάσπᾳ φέρειν[23] πρὸς τοὺς φίλους· ἐνέγραψε δὲ πρὸς πάντας καὶ Ὑστάσπαν ὡς φίλον αὑτοῦ δέχεσθαι.[25]

Ἐπεὶ δὲ περιῆλθε καὶ ἤνεγκεν ὁ[26] Κροίσου θεράπων τὰς ἐπιστολάς, ὁ δὴ Ὑστάσπας εἶπεν· Ὦ Κῦρε βασιλεῦ, καὶ ἐμοὶ ἤδη χρὴ ὡς πλουσίῳ[27] χρῆσθαι· πάμπολλα γὰρ ἔχων[28] πάρειμι δῶρα διὰ τὰ σὰ γράμματα.

18. Καὶ ὁ Κῦρος εἶπεν· Εἷς[29] μὲν τοίνυν καὶ οὗτος[30] ἤδη θησαυρὸς ἡμῖν, ὦ Κροῖσε· τοὺς δ' ἄλλους καταθεῶ[31] καὶ λόγισαι πόσα ἐστὶν[32] ἕτοιμα χρήματα,[32] ἤν τι δέωμαι χρῆσθαι.

Λέγεται[33] δὴ λογιζόμενος ὁ Κροῖσος[33] πολλαπλάσια εὑρεῖν[33] ἢ[34] ἔφη Κύρῳ ἂν εἶναι[35] ἐν τοῖς θησαυροῖς ἤδη, εἰ συνέλεγεν.[35] 19. ἐπεὶ δὲ τοῦτο φανερὸν ἐγένετο, εἰπεῖν[36] λέγεται ὁ Κῦρος· Ὁρᾷς, φάναι,[37] ὦ Κροῖσε, ὡς εἰσὶ[38] καὶ ἐμοὶ θησαυροί; ἀλλὰ σὺ μὲν κελεύεις με[39] παρ' ἐμοὶ αὐτοὺς συλλέγοντα[40] φθονεῖσθαί[39] τε δι' αὐτοὺς καὶ μισεῖσθαι,[39] καὶ φύλακας αὐτοῖς ἐφιστάντα[40] μισθοφόρους τούτοις πιστεύειν·[39] ἐγὼ δὲ τοὺς φίλους πλουσίους ποιῶν τούτους[41] μοι νομίζω θησαυροὺς[42] καὶ φύλακας[42] ἅμα ἐμοῦ τε καὶ τῶν ἡμετέρων ἀγαθῶν πιστοτέρους[42] εἶναι[41] ἢ εἰ φρουροὺς μισθοφόρους ἐπεστησάμην.[43]

1: Giro ii. 2: + éste (Creso). 3-3: Giro iv. 4: ←→ διδόναι. 5: Giro 3°. 6-6: Giro 7°. 7: ← ἐξὸν. 8: Giro i, ← λέγεται. 9-9: (Referido ἄν a εἶναι) Giro viii. 10: …

εἶναι: Giro xxi. 11: Giro i, ← οἴει. 12: Giro i, ← un λέγουσιν implícito. 13-13: Idem. 14: Giro 3°. 15: Imperativo (aoristo act. 2a. s.). 16: Alude al ἄνδρα anterior. 17: (!) Subjuntivo en castellano. 18: Imperativo. 19: Locución especial, cfr. Voc. 20: ←→ χρήματα, ← γράψαντας, o también ← πορίσαι. 21: Giro i, con sujeto implícito, ← κέλευε; para inteligencia súplanse comas delante de ὁπόσα y de δοῦναι, poniendo después de αὐτοὺς el *que* del giro.

22. (!) Interposición del G. 23,23: Giro xvi, ← δοῦναι, ἐδίδου. 24: ← γράψας, Giro 3°. 25: Giro i, con sujeto implícito, ← ἐνέγραψε. 26: (!) Interposición del G. 27: ← χρῆσθαι. 28: Puede = *con*. 29: ←→ θησαυρὸς. 30: Se refiere a Istaspas, + *es*. 31: Imperativo presente y aoristo, respectivamente, 2a. s. med.). 32-32: Giro xx. 33-33: Giro ii. 34: + *las que, cuantas*. 35-35: Giro viii; εἶναι: Giro i, con sujeto implícito, ← ἔφη. 36: Giro ii. 37: Giro i, con sujeto implícito, ← λέγεται; tradúzcase sin *que*. 38: Giro XXI. 39-39: Giro i, ← κελεύεις. 40: ←→ με anterior. 41-41: Giro i, ← νομίζω. 42: ←→ τούτους. 43: Giro viii.

21. Ventajas del ser soldado de caballería, pues se aúnan las capacidades del hombre y del animal, y en mejor forma que el centauro (Δ, iii, 15 –21).

15. Κῦρος μὲν οὕτως εἶπε· Χρυσάντας δὲ συναγορεύων αὐτῷ ὧδε ἔλεξεν. Ἀλλ’ ἐγὼ μέν, ἔφη, οὕτως[1] ἐπιθυμῶ ἱππεύειν[2] μαθεῖν ὡς[1] νομίζω, ἢν ἱππεὺς γένωμαι,[3] ἄνθρωπος πτηνὸς ἔσεσθαι.[3] 16. νῦν μὲν γὰρ ἔγωγε[4] ἀγαπῶ ἤν[5] γ’ ἐξ ἴσου[5] τῳ θεῖν[6] ὁρμηθεὶς ἀνθρώπων[7] μόνον τῇ κεφαλῇ πρόσχω,[8] κἂν[9] θηρίον παραθέον ἰδὼν δυνασθῶ[8] διατεινάμενος φθάσαι ὥστε ἀκοντίσαι ἢ τοξεῦσαι πρὶν πάνυ πρόσω αὐτὸ[10] γενέσθαι.[11] ἢν δ’ ἱππεὺς γένωμαι,[12] δυνήσομαι μὲν ἄνδρα ἐξ ὄψεως μήκους καθαιρεῖν· δυνήσομαι δὲ θηρία διώκων τὰ μὲν[13] ἐκ χειρὸς παίειν καταλαμβάνων, τὰ δὲ[13] ἀκοντίζειν ὥσπερ ἑστηκότα·[14] [καὶ γὰρ ἐὰν[15] ἀμφότερα ταχέα ᾖ,[16] ὅμως δὲ πλησίον γίγνηται[17] ἀλλήλων,[18] ὥσπερ τὰ ἑστηκότα[14] ἐστίν.][16] 17. ὧν δὲ δὴ μάλιστα δοκῶ ζῴων,[19] ἔφη, ἐζηλωκέναι ἱπποκενταύρους, εἰ ἐγένοντο ὥστε προβουλεύεσθαι[20] μὲν ἀνθρώπου φρονήσει, ταῖς δὲ χερσὶ τὸ δέον παλαμᾶσθαι,[20] ἵππου δὲ τάχος ἔχειν[20] καὶ ἰσχύν, ὥστε τὸ μὲν φεῦγον αἱρεῖν,[21] τὸ δ’ ὑπομένον ἀνατρέπειν,[21] οὔκουν πάντα[22] κἀγὼ[23] ταῦτα ἱππεὺς γενόμενος συγκομίζομαι πρὸς ἐμαυτόν. 18. προνοεῖν[24] μέν γε ἕξω πάντα[25] τῇ ἀνθρωπίνῃ γνώμῃ, ταῖς δὲ χερσὶν ὁπλοφορήσω, διώξομαι δὲ τῷ ἵππῳ, τὸν δ’ ἐναντίον

ἀνατρέψω τῇ τοῦ ἵππου ῥύμῃ, ἀλλ' οὐ συμπεφυκὼς δεδήσομαι[26] ὥσπερ οἱ ἱπποκένταυροι. 19. οὐκοῦν τοῦτό[27] γε κρεῖττον ἢ συμπεφυκέναι. τοὺς μὲν γὰρ ἱπποκενταύρους[28] οἶμαι ἔγωγε[29] πολλοῖς[30] μὲν ἀπορεῖν[28] τῶν ἀνθρώποις[31] ηὑρημένων ἀγαθῶν[32] ὅπως δεῖ χρῆσθαι,[33] πολλποῖς[30] δὲ τῶν ἵπποις πεφυκότων ἡδέων[32] πῶς αὐτῶν χρὴ ἀπολαύειν.[33]

20. ἐγὼ δὲ ἢν ἱππεύειν μάθω,[34] ὅταν μὲν ἐπὶ τοῦ ἵππου γένωμαι, τὰ[35] τοῦ ἱπποκενταύρου δήπου διαπράξομαι· ὅταν δὲ καταβῶ, δειπνήσω καὶ ἀμφιέσομαι καὶ καθευδήσω ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι· ὥστε τί[36] ἄλλο ἢ διαιρετὸς ἱπποκένταυρος καὶ πάλιν σύνθετος γίγνομαι;

21. ἔτι δ', ἔφη, καὶ τοῖσδε[37] πλεονεκτήσω τοῦ ἱπποκενταύρου· ὁ μὲν[38] γὰρ δυοῖν ὀφθαλμοῖν[39] ἑώρα τε καὶ δυοῖν ὤτοιν ἤκουεν· ἐγὼ δὲ τέτταρσι μὲν ὀφθαλμοῖς τεκμαροῦμαι, τέτταρσι δὲ ὠσὶν αἰσθήσομαι· πολλὰ[40] γάρ φασι καὶ ἵππον[41] ἀνθρώπῳ τοῖς ὀφθαλμοῖς προορῶντα[42] δηλοῦν,[41] πολλὰ[40] δὲ τοῖς ὠσὶν προακούοντα[42] σημαίνειν.[41] ἐμὲ μὲν οὖν, ἔφη, γράφε τῶν ἱππεύειν ὑπερεπιθυμούντων.[43]

Νὴ τὸν Δί', ἔφασαν οἱ ἄλλοι πάντες, καὶ ἡμᾶς γε.

1: Correlativos. 2: ← μαθεῖν. 3: Giro VIII; ἔσεσθαι: Giro I, con sujeto implícito, ← νομίζω. 4: = ἐγώ γε. 5: Cfr. Voc. 6: ← ὁρμηθεὶς; el artículo puede ser eliminado. 7: ← πρόσχω. 8. Giro VIII; δυνασθῶ = δυνηθῶ. 9: = καὶ ἄν (ésta júntese a ἴδών). 10: Sujeto del infinitivo que sigue; alude a θερίον dos líneas arriba. 11: Puede = subjuntivo precedido de *que*. 12: Giro VIII. 13-13: Giro 1°. 14: Giro IX. 15: Partículas concesivas. 16: Giro XX. 17: Giros VIII, XX. 18: ← πλησίον; giro 9°. 19: Partitivo, ← δ; tradúzcase: (de) los animales a (*los*) *que*… supliendo *son los* o *es a los* en la frase siguiente; también puede traducirse eliminando sólo el relativo. 20: Giro X (sentido simpe explicativo). 21: Giro X (sentido de posibilidad). 22: Giro 3°. 23: = καὶ εγὼ. 24: ← ἕξω. 25: Giro 3°. 26: De δέω[1]. 27: + *es*. 28-28: Giro I, ← οἶμαι. 29: = ἐγώ γε. 30: (!) Complemento circunstancial de relación; va con ἀπορεῖν. 31: D. agente, o también podría ser D. de provecho. 32: Partitivo, ← πολλοῖς; Giro 3°. 33: Frases completivas de ἀπορεῖν (en la 2a, implícito). 34: Giro VIII. 35: Giro 3°; + *propias*. 36: Giro 3°. 37: τοῖσ-δε. 38: Giro 1°. 39: (!) Dual —plural. 40: Giro 3°. 41-41: Giro I, ← φασι. 42: ←→ ἵππον. 43: Partitivo; tradúzcase mediante *entre*, *en el número de*.

CAPÍTULO III

CONSEJOS AL JOVEN CIRO

1. Necesidad de conocer por sí mismo la voluntad de los dioses (A, vɪ, –2).

Ὦ παῖ,1 ὅτι[2] μὲν οἱ θεοὶ ἵλεῴ[3] τε καὶ εὐμενεῖς πέμπουσί σε καὶ[4] ἐν ἱεροῖς δῆλον καὶ[4] ἐν οὐρανίοις σημείοις· γιγνώσκεις δὲ καὶ αὐτός.[5] ἐγὼ γάρ σε ταῦτα[6] ἐπίτηδες ἐδιδαξάμην, ὅπως μὴ δι'[7] ἄλλων ἑρμηνέων τὰς[8] τῶν θεῶν συμβουλίας συνιείης, ἀλλ' αὐτὸς[5] καὶ ὁρῶν τὰ ὁρατὰ[9] καὶ ἀκούων τὰ ἀκουστὰ[9] γιγνώσκοις[10] καὶ μὴ ἐπὶ μάντεσιν εἴης,[10] εἰ βούλοιντό σε ἐξαπατᾶν[11] ἕτερα[12] λέγοντες ἢ[13] τὰ παρὰ τῶν θεῶν σημαινόμενα, μηδ' αὖ, εἴ ποτε ἄρα ἄνευ μάντεως γένοιο, ἀποροῖο[14] θείοις σημείοις[15] ὅ τι[16] χρῷο, ἀλλὰ γιγνώσκων διὰ τῆς μαντικῆς τὰ[10] παρὰ τῶν θεῶν συμβουλευόμενα, τούτοις πείθοιο.[14]

1: V. s. 2: ← δῆλον, anticipadamente. 3: Nombre ático = ἵλεοι (tanto éste como el adjetivo siguiente pueden = adverbios. 4-4: Correlativos. 5: + *tú, por ti…* 6: Doble A., ← ἐδιδαξάμην; Giro 3°. 7: διὰ. 8: (!) Interposición del G. 9: (Adjetivos verbales) Giro 3°. 10: ← ὅπως (3° línea), como συνιείης. 11: (!) Infinitivo presente. 12: Giro 3°. 13: (!) Interposición de la expresión; Giro 3°. 14. ← También del ὅπως de la línea 3°, a través de las partículas negativas (μηδὲ) y adversativa (ἀλλὰ); (!) pes. opt. med. 2ª. s. 15: Complemento circunstancial de relación. 16: Cfr. Voc.

2. Especialmente en la prosperidad debe el hombre acordarse de los dioses (*id.*, 3–4).

3. Καὶ μὲν δή, ὦ πάτερ,[1] ἔφη ὁ Κῦρος, ὡς[2] ἂν ἵλεῴ[3] οἱ θεοὶ ὄντες ἡμῖν συμβουλεύειν θέλωσιν, ὅσον δύναμαι κατὰ τὸν σὸν λόγον

διατελῶ ἐπιμελούμενος.[4] μέμνημαι γάρ, ἔφη, ἀκούσας ποτέ σου[5] ὅτι εἰκότως ἂν καὶ παρὰ θεῶν πρακτικώτερος εἴη ὥσπερ καὶ παρ' ἀνθρώπων ὅστις μὴ ὁπότε ἐν ἀπόροις[6] εἴη, τότε κολακεύοι, ἀλλ' ὅτε τὰ ἄριστα[7] πράττοι, τότε μάλιστα τῶν θεῶν μεμνῇτο· καὶ τῶν φίλων[8] δ' ἔφησθα χρῆναι[9] ὡσαύτως οὕτως ἐπιμελεῖσθαι.[10]

4. Οὐκοῦν νῦν, ἔφη, ὦ παῖ, διά γ' ἐκείνας τὰς[11] ἐπιμελείας ἥδιον[12] μὲν ἔρχῃ πρὸς τοὺς θεοὺς δεησόμενος,[13] ἐλπίζεις δὲ μᾶλλον τεύξεσθαι ὧν[14] ἂν δέῃ, ὅτι συνειδέναι[15] σαυτῷ δοκεῖς[15] οὐπώποτ' ἀμελήσας[16] αὐτῶν;

Πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὦ πάτερ, ὡς[17] πρὸς[18] φίλους μοι[19] ὄντας[17] τοὺς θεοὺς οὕτω[20] διάκειμαι.

1: V. s. 2: Sentido final. 3: = ἵλεοι (nombre ático). 4: Giro xvii, ← διατελῶ. 5: ← ἀκούσας. 6: Giro 3°. 7: Giro 3°; pero mejor = adverbio. 8: ← ἐπιμελεῖσθαι. 9: ← ἔφησθα (2ª s. imp. ind.). 10: ← χρῆναι. 11: O elimínese, o póngase el demostrativo después del substantivo. 12: Adverbio. 13: Giro xvii, ← ἔρχει ((!) voz media). 14: ← δέῃ; precédaselo de un demostrativo en el caso requerido por el infinitivo. 15-15: Giro ii, con sujeto implícito. 16: Giro iii, con sujeto implícito, ← συνειδέναι. 17-17: Giro ix. 18: Aplíquese sólo a θεοὺς. 19: = Posesivo. 20: Correlativo de ὡς.

3. Participación del gobernante en los trabajos y dificultades de sus súbditos (*id.*, –24, – 15).

Ἀλλὰ τοῦτο[1] μέν, ἔφη, ὦ παῖ, χαλεπὸν τὸ[2] ἀεὶ δύνασθαι εὖ ποιεῖν οὓς ἄν τις[3] ἐθέλῃ·[4] τὸ[5] δὲ συνηδόμενόν[6] τε φαίνεσθαι, ἤν τι ἀγαθὸν αὐτοῖς συμβαίνῃ,[7] καὶ συναχθόμενον,[6] ἤν τι κακόν,[8] καὶ συνεπικουρεῖν προθυμούμενον[6] ταῖς ἀπορίαις αὐτῶν, καὶ φοβούμενον[6] μή τι[9] σφαλῶσι,[10] καὶ προνοεῖν πειρώμενον ὡς[11] μὴ σφάλλωνται, ταῦτά[12] πως δεῖ μᾶλλον συμπαρομαρτεῖν. 25. καὶ ἐπὶ τῶν πράξεων δέ, ἢν μὲν ἐν θέρει ὦσι,[13] τὸν ἄρχοντα[14] δεῖ τοῦ ἡλίου πλεονεκτοῦντα[14] φανερὸν εἶναι·[15] ἢν δὲ ἐν χειμῶνι,[16] τοῦ ψύχους· ἢν δὲ διὰ μόχθων,[16] τῶν πόνων· πάντα γὰρ ταῦτα[17] εἰς τὸ[18] φιλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀρχομένων συλλαμβάνει.[19]

1: = *es*. 2: La frase iniciada aquí es explicativa de τοῦτο; en castellano podría suprimirse éste, o suplir dos puntos delante de dicha frase. 3: Puede = *se*. 4: Giro VII. 5: ←→ φαίνεσθαι. 6, 6: En A. por concordar con el sujeto implícito de φαίνεσθαι. 7: Giro VIII. 8: (!) Elisiones. 9. Giro 4°. 10: Giro XI, ← φοβούμενοι. 11: Sentido final. 12. Giro 3°, 4°. 13: El sujeto implícito está incluido en πράξεων. 14-14: Giro IIι, ← φανερὸν εἶναι. 15: Giro I, ← δεῖ. 16: (!) Elisiones. 17: Giro 3°. 18: Mejor elimínese. 19: (Con el ταῦτα anterior) Giro XX.

4. Contra la voluntad de los dioses no ha de emprenderse nada. Terrible lección de la historia (*id*., 44–45).

44. Μάθε[1] δέ μου καὶ τάδε,[2] ἔφη, ὦ παῖ, τὰ μέγιστα·[3] παρὰ γὰρ ἱερὰ καὶ οἰωνοὺς μήτε σαυτῷ[4] μηδέποτε μήτε στρατιᾷ[4] κινδυνεύσῃς,[5] κατανοῶν ὡς ἄνθρωποι μὲν αἱροῦνται πράξεις εἰκάζοντες, εἰδότες δὲ οὐδὲν[6] ἀπὸ ποίας[7] ἔσται αὐτοῖς τἀγαθά.[8] 45. γνοίης δ᾽ ἂν[9] ἐξ αὐτῶν τῶν γιγνομένων·[10] πολλοὶ μὲν γὰρ ἤδη πόλεις ἔπεισαν[11] καὶ ταῦτα[12] οἱ δοκοῦντες σοφώτατοι εἶναι πόλεμον ἄρασθαι[13] πρὸς τούτους[14] ὑφ᾽[15] ὧν οἱ πεισθέντες ἐπιθέσθαι[16] ἀπώλοντο, πολλοὶ δὲ πολλοὺς ηὔξησαν καὶ[17] ἰδιώτας καὶ[17] πόλεις ὑφ᾽ ὧν αὐξηθέντων[18] τὰ μέγιστα κακὰ ἔπαθον,[19] πολλοὶ[20] δὲ οἷς ἐξῆν φίλοις[21] χρῆσθαι καὶ εὖ ποιεῖν καὶ εὖ πάσχειν, τούτοις δούλοις[22] μᾶλλον βουληθέντες ἢ φίλοις[22] χρῆσθαι, ὑπ᾽ αὐτῶν τούτων δίκην ἔδοσαν· πολλοῖς δ᾽ οὐκ ἤρκεσεν αὐτοῖς[23] τὸ μέρος ἔχουσι[24] ζῆν[25] ἡδέως, ἐπιθυμήσαντες δὲ πάντων[26] κύριοι εἶναι, διὰ ταῦτα[26] καὶ ὧν[27] εἶχον ἀπέτυχον· πολλοὶ δὲ τὸν πολύευκτον πλοῦτον κατακτησάμενοι, διὰ τοῦτον ἀπώλοντο.

1: Imperativo. 2: τά-δε; Giro 3°. 3: Atributo de τάδε. 4: D. de daño o perjuicio; en castellano equivaldría a complemento directo, si el verbo se traduce por *poner en peligro*. 5: Precédaselo de negación; (!) aoristo subjuntivo. 6: = no. 7: Cfr. Voc. 8: = τὰ ἀγαθά: Giro 3°; con ἔσται; Giro XX. 9: Giro VII. 10: Giro 3°. 11: De πείθω. 12: Giro 3°; puede traducirse: y por cierto. Para claridad pueden suplirse comas después de ἔπεισαν y de εἶναι. 13: ← ἔπεισαν. 14: Tradúzcase por aquellos o algunos. 15: = ὑπὸ. 16: ← πεισθέντες; súplase el complemento (-la). 17: Correlativos. 18: Antepóngasele una vez. 19: ←→ πολλοὶ; puede suplirse *aquéllos*. 20: ←→ ἔδοσαν, (2

líneas abajo). 21: Supliendo un *ellos*, *algunos*, tómese en Giro 7°. 22: Giro 7°. 23: D. posesivo, ← τὸ μέρος. 24: Participio, ←→ πολλοῖς. 25: Infinitivo, ← ἤρκεσεν. 26: Giro 3°. 27: ← ἀπέτυχον; puede suplirse el demostrativo.

5. Inseguridad del saber humano frente a la omnisciencia eterna de los dioses (*id*., 46).

46. οὕτως ἡ ἀνθρωπίνη σοφία οὐδὲν[1] μᾶλλον[2] οἶδε τὸ ἄριστον αἱρεῖσθαι ἢ εἰ[3] κληρούμενος ὅ τι λάχοι τοῦτό[4] τις πράττοι. θεοὶ δέ, ὦ παῖ, αἰεὶ ὄντες πάντα[5] ἴσασι τά τε γεγενημένα[5] καὶ τὰ ὄντα[5] καὶ ὅ τι ἐξ ἑκάστου αὐτῶν ἀποβήσεται, καὶ τῶν συμβουλευομένων ἀνθρώπων[6] οἷς ἂν ἵλεῳ[7] ὦσι,[8] προσημαίνουσιν ἅ[9] τε χρὴ ποιεῖν καὶ ἃ[9] οὐ χρή. εἰ δὲ μὴ πᾶσιν ἐθέλουσι συμβουλεύειν, οὐδὲν[10] θαυμαστόν· οὐ γὰρ ἀνάγκη αὐτοῖς[11] ἐστιν ὧν[12] ἂν μὴ θέλωσιν[8] ἐπιμελεῖσθαι.[13]

1: = *no*. 2: Tradúzcase junto con el ἢ que viene luego. 3: Va con πράττοι. 4: Correlativo de ὅ τι; puede suprimirse o = *aquello*, invirtiendo la posición de las frases. 5: Giro 3°. 6: Partitivo de οἷς. 7: = ἵλεοι (nombre ático). 8: Giro VII. 9. Giro 3°. 10: + *no es*. 11: Giro XX. 12: ← ἐπιμέλεσθαι; desdóblese en demostrativo y relativo. 13: ← ἀνάγκε… ἐστιν. ❦

CAPÍTULO IV

DIÁLOGO ENTRE CIRO Y ARASPAS SOBRE EL AMOR

1. Ciro da a guardar la bella Pantea a Araspas, amigo y compañero de aquél, quien narra cómo la conoció (E, ι, 2, –4 –5–).

2. Καλέσας δὲ ὁ Κῦρος Ἀράσπαν Μῆδον, ὃς ἦν αὐτῷ[1] ἐκ παιδὸς ἑταῖρος, ᾧ[2] καὶ τὴν στολὴν ἐκδὺς ἔδωκε τὴν Μηδικήν,[3] ὅτε παρ' Ἀστυάγους εἰς Πέρσας[4] ἀπῄει, τοῦτον ἐκέλευσε διαφυλάξαι αὐτῷ[5] τήν τε γυναῖκα καὶ τὴν σκηνήν· (…)[6] κελευόμενος[7] δὲ ὁ Ἀράσπας ἐπήρετο, Ἑώρακας δ', ἔφη, ὦ Κῦρε, τὴν γυναῖκα, ἥν με κελεύεις φυλάττειν;

Μὰ Δί', ἔφη ὁ Κῦρος, οὐκ ἔγωγε.[8]

Ἀλλ' ἐγώ,[9] ἔφη, ἡνίκα ἐξῃροῦμέν σοι αὐτήν· καὶ δῆτα, ὅτε μὲν εἰσήλθομεν εἰς τὴν σκηνὴν αὐτῆς, τὸ πρῶτον[10] οὐ διέγνωμεν αὐτήν· χαμαί τε γὰρ ἐκάθητο καὶ αἱ θεράπαιναι πᾶσαι[11] περὶ αὐτήν· καὶ τοίνυν ὁμοίαν ταῖς δούλαις εἶχε τὴν ἐσθῆτα· ἐπεὶ δὲ γνῶναι βουλόμενοι ποία εἴη[12] ἡ δέσποινα πάσας περιεβλέψαμεν, ταχὺ πάνυ[13] καὶ πασῶν[14] ἐφαίνετο διαφέρουσα τῶν ἄλλων, καίπερ καθημένη[15] κεκαλυμμένη τε καὶ εἰς γῆν ὁρῶσα. 5. ὡς δὲ ἀναστῆναι αὐτὴν ἐκελεύσαμεν, συνανέστησαν μὲν αὐτῇ[16] ἅπασαι αἱ ἀμφ'[17] αὐτήν.

1: D. posesivo = adjetivo posesivo. 2: ← ἔδοκε ((!) aoristo y no perfecto). 3: N. H. (14). 4: = substantivo abstracto. 5: (Ciro) D. de finalidad. 6: N. H. (15). 7: Tradúzcase: *que había recibido la orden…* (alude al ἐκέλευσε ant.). 8: = ἐγώ γε. 9: + *sí, si la he visto*. 10: = Adverbio; cfr. Voc. 11: Se sobreentiende el verbo de la frase anterior. 12: Giro v, ← γνῶναι. 13: Locución adverbial; cfr. Voc. 14: Júntese a τῶν… 15: Giro ix (sentido concesivo). 16: La preposición del verbo anterior. 17: Giro 2°.

2. Araspas describe la incomparable belleza de Pantea e invita a Ciro a ir a admirarla, el cual declina prudentemente (*id.*, 7–8).

7. Ἐν τούτῳ[1] δὲ ἐφάνη μὲν αὐτῆς τὸ πλεῖστον μέρος τοῦ προσώπου, ἐφάνη δὲ ἡ δέρη καὶ αἱ χεῖρες· καὶ εὖ ἴσθι,[2] ἔφη, ὦ Κῦρε, ὡς ἐμοί τε ἔδοξε[3] καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασι τοῖς ἰδοῦσι[4] μήπω φῦναι[3] μηδὲ γενέσθαι γυνὴ[3] ἀπὸ θνητῶν τοιαύτη ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἀλλὰ πάντως, ἔφη, καὶ σὺ θέασαι[5] αὐτήν.

8. Καὶ ὁ Κῦρος ἔφη· [Ναὶ] Μὰ Δία, πολύ γε ἧττον, εἰ τοιαύτη ἐστὶν οἵαν[6] σὺ λέγεις.

Τί δαί; ἔφη ὁ νεανίσκος.

Ὅτι, ἔφη, εἰ νυνὶ σοῦ[7] ἀκούσας ὅτι καλή ἐστι πεισθήσομαι[8] ἐλθεῖν θεασόμενος,[9] οὐδὲ πάνυ μοι[10] σχολῆς[11] οὔσης, δέδοικα[8] μὴ πολὺ θᾶττον ἐκείνη αὖθις ἀναπείσῃ[12] καὶ πάλιν ἐλθεῖν θεασόμενον·[13] ἐκ δὲ τούτου[14] ἴσως ἂν[15] ἀμελήσας ὧν[16] με δεῖ πράττειν[17] καθῄμην ἐκείνην θεώμενος.

1: Neutro. 2; Imperativo (2ª s. de οἶδα). 3-3: Giro ii. 4: (!) Participio. 5: Imperativo (aor. med.). 6: ← λέγεις; = *como.* 7: ← ἀκούσας. 8-8: ἕἰ…: Giro viii. 9: Giro xvii, ← ἐλθεῖν. 10: … οὔσης: Giro xxi. 11: Giro vi. 12: μὴ…: Giro xi, ← δέδοικα. 13: Como en nota 9; el A. se explica por concordar con un με implícito ← ἀναπείσῃ. 14: Neutro. 15: Va con καθήμην. 16: ← ἀμελήσας; Giro 3°; desdóblese en demostrativo y relativo. l7: ← δεῖ.

3. El joven argumenta que el amor es algo voluntario y no forzoso, y que no aparta del bien (*id.*, 9–11).

9. Καὶ ὁ νεανίσκος ἀναγελάσας εἶπεν· Οἴει[1] γάρ, ἔφη, ὦ Κῦρε, ἱκανὸν εἶναι[2] κάλλος ἀνθρώπου ἀναγκάζειν[3] τὸν μὴ βουλόμενον πράττειν παρὰ τὸ βέλτιστον; εἰ μέντοι, ἔφη, τοῦτο οὕτως ἐπεφύκει,[4] πάντας ἂν ἠνάγκαζεν[4] ὁμοίως. 10. ὁρᾷς, ἔφη, τὸ πῦρ, ὡς πάντας ὁμοίως καίει; πέφυκε γὰρ τοιοῦτον· τῶν δὲ καλῶν[5] τῶν μὲν[6] ἐρῶσι τῶν δ'[6] οὔ, καὶ ἄλλος γε ἄλλου.[7] ἐθελούσιον γάρ, ἔφη, ἐστί, καὶ ἐρᾷ ἕκαστος ὧν[8] ἂν βούληται.[9] αὐτίκ', ἔφη, οὐκ ἐρᾷ ἀδελφὸς ἀδελφῆς,[10] ἄλλος δὲ ταύτης, οὐδὲ πατὴρ θυγατρός, ἄλλος δὲ ταύτης· καὶ γὰρ φόβος καὶ νόμος ἱκανὸς[11] ἔρωτα κωλύειν.[12] 11. εἰ δέ γ', ἔφη,

νόμος τεθείη μὴ ἐσθίοντας μὴ πεινῆν[13] καὶ μὴ πίνοντας μὴ διψῆν[13] μηδὲ ῥιγοῦν τοῦ χειμῶνος[14] μηδὲ θάλπεσθαι τοῦ θέρους,[14] οὐδεὶς ἂν νόμος δυνηθείη διαπράξασθαι ταῦτα[15] πείθεσθαι ἀνθρώπους· πεφύκασι[16] γὰρ ὑπὸ τούτων[17] κρατεῖσθαι.[16] τὸ δ' ἐρᾶν[13] ἐθελούσιόν ἐστιν· ἕκαστος γοῦν τῶν καθ'[18] ἑαυτὸν ἐρᾷ, ὥσπερ ἱματίων καὶ ὑποδημάτων.

1: (!) Voz media. 2: Giro I; ← οἴει. 3: Giro XVI, ←ἱκανὸν. 4-4: Giro VIII. 5: + *personas*, *seres*; partitivo de τῶν μὲν… 6-6: Giro 1°; ← ἐρῶσι (sujeto indefinido implícito). 7: Giro 8°; + *se enamora*, *ama*. 8: ← ἐρᾷ; desdóblese en demostrativo y relativo. 9: Giro VII. 10. N. H. (16). 11: = Plural; + *son*. 12: Como en nota 3. 13: Infinitivo. 14: G. temporal (*en*…). 15: ← πείθεσθαι; Giro 3°. 16-16: = Giro II, con sujeto implícito (*ellos*, *los hombres*…): *es* o *resulta natural que*… 17: Giro 3°. 18: (κατὰ) Giros 3°, 2°.

4. Ciro responde mostrando cómo el amor y la belleza tienen poder aun sobre la voluntad del hombre (*id.*, 12).

12. Πῶς οὖν, ἔφη ὁ Κῦρος, εἰ ἐθελούσιόν· ἐστι τὸ ἐρασθῆναι, οὐ καὶ παύσασθαι ἔστιν[1] ὅταν τις βούληται;[2] ἀλλ' ἐγώ, ἔφη, ἑώρακα καὶ κλαίοντας[3] ὑπὸ λύπης δι' ἔρωτα, καὶ δουλεύοντάς[3] γε τοῖς ἐρωμένοις καὶ[4] μάλα κακὸν νομίζοντας[3] πρὶν ἐρᾶν[5] τὸ δουλεύειν,[6] καὶ διδόντας[3] γε πολλὰ[7] ὧν οὐ βέλτιον[8] αὐτοῖς στέρεσθαι, καὶ εὐχομένους[3] ὥσπερ καὶ ἄλλης τινὸς νόσου ἀπαλλαγῆναι,[9] καὶ οὐ δυναμένους[3] μέντοι ἀπαλλάττεσθαι, ἀλλὰ δεδεμένους[3] ἰσχυροτέρᾳ τινὶ ἀνάγκῃ ἢ εἰ ἐν σιδήρῳ ἐδέδεντο.[10] παρέχουσι γοῦν ἑαυτοὺς τοῖς ἐρωμένοις πολλὰ[11] καὶ εἰκῇ ὑπηρετοῦντας·[12] καὶ μέντοι οὐδ' ἀποδιδράσκειν ἐπιχειροῦσι, τοιαῦτα κακὰ ἔχοντες,[13] ἀλλὰ καὶ φυλάττουσι τοὺς ἐρωμένους μή ποι ἀποδρῶσι.

1: + *posible*; o *voluntario*. 2: Giro VIII; τις: *uno*, se. 3, 3: (!) Algunos de los participios pueden traducirse directamente, otros mediante el Giro III, ← ἑώρακα; en el 1° + *algunos*, en ωομίζοντας+ *aquellos que*. 4: Concesivo (*aun*…); antepóngasele coma. 5: Infinitivo; la expresión puede ponerse entre comas. 6: ← νομίζοντας; con κακὸν puede considerarse en Giro 7°. 7: Giro 3°. 8: + *era*, *es*. 9: ← εὐχομένους; puede + *del amor*. 10: Giro VIII; esta forma y la anterior son

de δέω[1]. 11: Giro 3°, 4°. 12: Atributo de ἑαυτοὺς; puede traducirse con sentido final. 13: Sentido concesivo; empléese *aun*, *a pesar de…*

5. Mediante comparaciones y ejemplos insiste el joven en que el hombre puede conservar el dominio sobre sí (*id*., 13-15).

13. Καὶ ὁ νεανίσκος εἶπε πρὸς ταῦτα,[1] Ποιοῦσι γάρ, ἔφη, ταῦτα·[1] εἰσὶ μέντοι, ἔφη, οἱ τοιοῦτοι μοχθηροί· διόπερ οἶμαι[2] καὶ εὔχονται μὲν αἰεὶ ὡς[3] ἄθλιοι ὄντες[3] ἀποθανεῖν, μυρίων δ᾽ οὐσῶν[4] μηχανῶν ἀπαλλαγῆς τοῦ βίου[5] οὐκ ἀπαλλάττονται. οἱ αὐτοὶ[6] δέ γε οὗτοι καὶ κλέπτειν ἐπιχειροῦσι καὶ οὐκ ἀπέχονται τῶν ἀλλοτρίων,[7] ἀλλ᾽ ἐπειδάν τι ἁρπάσωσιν ἢ κλέψωσιν,[8] ὁρᾷς ὅτι σὺ πρῶτος,[9] ὡς[10] οὐκ ἀναγκαῖον ὂν[10] τὸ κλέπτειν, αἰτιᾷ[11] τὸν κλέπτοντα καὶ ἁρπάζοντα, καὶ οὐ συγγιγνώσκεις,[12] ἀλλὰ κολάζεις.[12] 14. οὕτω μέντοι, ἔφη, καὶ οἱ καλοὶ οὐκ ἀναγκάζουσιν ἐρᾶν ἑαυτῶν[13] οὐδ᾽ ἐφίεσθαι ἀνθρώπους[14] ὧν[15] μὴ δεῖ, ἀλλὰ τὰ μοχθηρὰ ἀνθρώπια πασῶν οἶμαι[16] τῶν ἐπιθυμιῶν ἀκρατῆ ἐστι,[17] κἄπειτα[18] ἔρωτα αἰτιῶνται· οἱ δέ γε καλοὶ κἀγαθοὶ[19] ἐπιθυμοῦντες[20] καὶ χρυσίου[21] καὶ ἵππων[21] ἀγαθῶν καὶ γυναικῶν[21] καλῶν, ὅμως πάντων τούτων[22] δύνανται ἀπέχεσθαι ὥστε μὴ ἅπτεσθαι αὐτῶν[23] παρὰ τὸ δίκαιον. 15. ἐγὼ γοῦν, ἔφη, ταύτην ἑωρακὼς καὶ πάνυ καλῆς δοξάσης[24] μοι εἶναι[25] ὅμως καὶ παρὰ σοί εἰμι καὶ ἱππεύω καὶ τἄλλα[26] τὰ ἐμοὶ προσήκοντα ἀποτελῶ.

1: Giro 3°. 2: Incidental; póngase entre comas. 3-3: Giro IX (sentido comparativo). 4: Giro VI. 5: + Corna. 6: Empezando la traducción por aquí, + *son (los mismos) que, (semejantes a) quienes…* 7: Giro 3°. 8: Giro VIII. 9: + *el*; o = adverbio. 10-10: Giro IX (sentido causal). 11: (!) Voz media (2a. s.). 12: + lo. 13: ← ἐρᾶν. 14: ← ἀναγκάζουσιν. 15: ← ἐφίεσθαι; Giro 3° (puede + el demostrativo). 16: Como en nota 2. 17: Con ἀνθρώπια: Giro XX. 18: = καὶ ἔπειτα. 19: = καὶ ἀγαθοὶ. 20: Sentido concesivo (*aun*, *aunque*, *a pesar de…*) 21: ← ἐπιθυμοῦντες. 22: Giro 3°. 23: ← ἅπτεσθαι. 24: Giro VI, con sujeto implícito (sentido concesivo). 25: Con δοξάσης: Giro II, con sujeto implícito; o simplemente puede eliminarse. 26: τὰ ἄλλα; Giro 3°.

6. Reservas y consejos de Ciro ante la demasiada confianza en sí mismo del joven (*id*., 16–17).

16. Ναὶ μὰ Δί',[1] ἔφη ὁ Κῦρος· ἴσως γὰρ θᾶττον ἀπῆλθες ἢ ἐν ὅσῳ χρόνῳ[2] ἔρως πέφυκε συσκευάζεσθαι[3] ἄνθρωπον. καὶ πυρὸς γάρ τοι ἔστι[4] θιγόντα μὴ εὐθὺς καίεσθαι καὶ τὰ ξύλα[5] οὐκ εὐθὺς ἀναλάμπει·[5] ὅμως δ' ἔγωγε[6] οὔτε πυρὸς[7] ἑκὼν εἶναι[8] ἅπτομαι οὔτε τοὺς καλοὺς εἰσορῶ. οὐδέ γε σοὶ συμβουλεύω, ἔφη, ὦ Ἀράσπα, ἐν τοῖς καλοῖς ἐᾶν[9] τὴν ὄψιν ἐνδιατρίβειν·[10] ὡς τὸ μὲν πῦρ τοὺς ἁπτομένους καίει, οἱ δὲ καλοὶ καὶ[11] τοὺς ἄπωθεν θεωμένους ὑφάπτουσιν, ὥστε αἴθεσθαι τῷ ἔρωτι.[12]

17. Θάρρει,[13] ἔφη, ὦ Κῦρε· οὐδ' ἐὰν μηδέποτε παύσωμαι[14] θεώμενος,[15] οὐ μὴ κρατηθῶ[14] ὥστε ποιεῖν τι ὧν[16] μὴ χρὴ ποιεῖν.

Κάλλιστα, ἔφη, λέγεις· φύλαττε[17] τοίνυν, ἔφη, ὥσπερ σε κελεύω καὶ ἐπιμελοῦ[17] αὐτῆς· ἴσως γὰρ ἂν πάνυ ἡμῖν ἐν καιρῷ[18] γένοιτο αὕτη ἡ γυνή.

18. τότε μὲν δὴ ταῦτα[19] εἰπόντες διελύθησαν.

1: Δία. 2: ἣν ἐν…: tradúzcase: *que el tiempo en que*…; o simplemente: que *en lo que*… 3: = Giro II (traducción: *es* o *resulta natural que el amor…*) 4: + *propio* → πυρὸς. 5-5: Giro XX. 6: = ἐγώ γε. 7: ← ἅπτομαι. 8: Infinitivo absoluto o libre y expletivo; cfr. Voc. 9: Infinitivo. 10: [Giro I, ← ἐᾶν.] 11: Concesivo (aun…). 12: D. agente. 13: Imperativo. 14-14: Giro VIII. 15: Giro XVII, ← παύσωμαι. 16: Giro 3°. 17, 17: Imperativos; el 2° voz media. 18: = *de utilidad, oportunidad*. 19: Giro 3°.

7. Enamoramiento del joven, cumpliéndose las previsiones de Ciro (*id.*, –18) (Interrupción del diálogo).

Ὁ δὲ νεανίσκος ἅμα[1] μὲν ὁρῶν καλὴν τὴν γυναῖκα, ἅμα δὲ αἰσθανόμενος τὴν καλοκἀγαθίαν[2] αὐτῆς, ἅμα δὲ θεραπεύων αὐτὴν καὶ οἰόμενος χαρίζεσθαι αὐτῇ, ἅμα δὲ αἰσθανόμενος οὐκ ἀχάριστον[3] οὖσαν,[4] ἀλλ' ἐπιμελομένην[4] διὰ τῶν αὑτῆς οἰκετῶν ὡς καὶ εἰσιόντι εἴη[5] αὐτῷ[6] τὰ δέοντα[5] καὶ εἴ ποτε ἀσθενήσειεν,[7] ὡς μηδενὸς[8] ἐνδέοιτο, ἐκ πάντων τούτων[9] ἡλίσκετο ἔρωτι,[10] καὶ ἴσως οὐδὲν θαυμαστὸν ἔπασχε. καὶ ταῦτα[11] μὲν δὴ οὕτως ἐπράττετο.[12]

1: (!) Repetición de ἅμα; evítese la dureza en la traducción. 2: (!) Palabra compuesta (de ahí el signo —cotonis— de la crasis). 3: (!) forma masculino-feme-

nina. 4: Giro III, con sujeto implícito, ← αἰσθανόμενος. 5-5: Giros XX, 3°. 6: Con εἴη, Giro XXI. 7: = ἀσθενήσειε(ν). 8: Neutro. 9: Giro 3°. 10: D. agente. 11: Giro 3°. 12: Con ταῦτα, Giro XX; (!) a su significado con adverbio, cfr. Voc.

8. Pretendiendo el joven hacer violencia a la mujer, Ciro ordena sea reconvenido por ello (Z, I, 34–35).

34. Ὁ δ’[1] ὡς ἤκουσεν, ἀναγελάσας ἐπὶ τῷ κρείττονι[2] τοῦ ἔρωτος[3] φάσκοντι εἶναι, πέμπει Ἀρτάβαζον σὺν τῷ εὐνούχῳ[4] καὶ κελεύει αὐτῷ[5] εἰπεῖν βιάζεσθαι[6] μὲν μὴ[7] τοιαύτην γυναῖκα, πείθειν[8] δὲ εἰ δύναιτο, οὐκ ἔφη κωλύειν.[9]

35. Ἐλθὼν δ’ ὁ Ἀρτάβαζος πρὸς τὸν Ἀράσπαν ἐλοιδόρησεν αὐτόν, παρακαταθήκην ὀνομάζων τὴν γυναῖκα,[10] ἀσέβειάν τε αὐτοῦ λέγων ἀδικίαν τε καὶ ἀκράτειαν, ὥστε τὸν Ἀράσπαν[11] πολλὰ[12] μὲν δακρύειν[13] ὑπὸ λύπης, καταδύεσθαι[13] δ’ ὑπὸ τῆς αἰσχύνης, ἀπολωλέναι[13] δὲ τῷ φόβῳ[14] μή τι καὶ πάθοι[15] ὑπὸ Κύρου.

1: (δὲ) Giro1°. 2: Giro 6° (= A.); (!) el τῷ precedente no se refiere a él, sino a φάσκοντι. 3: ← κρείττονι. 4: N. H. (17). 5: = *a aquél* (Araspas), ← εἰπεῖν. 6: [Giro I, con sujeto implícito, ← εἰπεῖν.] 7: Va con βιάζεσθαι. 8: ← κωλύειν, anticipadamente. 9: [Giro I, con sujeto implícito, ← ἔφη]; súplanse los complementos. 10: [Giro I, con verbo implícito (ser), ← ὀνομάζων.] 11: En A. como sujeto de los infinitivos siguientes. 12: Adverbio. 13: Con ὥστε, Giro X. 14: Únase a μή mediante de. 15: Giro XI, ← φόβῳ (empléese la construcción de infinitivo).

9.Comprensiva reconvención de Ciro hacia el joven y reconocimiento de éste (*id*., 36–37).

36. Ὁ οὖν Κῦρος καταμαθὼν ταῦτα[1] ἐκάλεσεν αὐτὸν καὶ μόνος μόνῳ[2] ἔλεξεν· Ὁρῶ σε, ἔφη, ὦ Ἀράσπα, φοβούμενόν[3] τε ἐμὲ καὶ ἐν αἰσχύνῃ δεινῶς ἔχοντα.[3] παῦσαι[5] οὖν τούτων·[5] ἐγὼ γὰρ θεούς[6] τε ἀκούω ἔρωτος[7] ἡττῆσθαι, ἀνθρώπους[8] τε οἶδα καὶ[9] μάλα δοκοῦντας[10] φρονίμους εἶναι[11] οἷα[12] πεπόνθασιν ὑπ’ ἔρωτος· καὶ αὐτὸς δ’ ἐμαυτοῦ[13] κατέγνων μὴ ἂν καρτερῆσαι[14] ὥστε συνὼν καλοῖς[15] ἀμελεῖν αὐτῶν. καὶ σοὶ[16] δὲ τούτου τοῦ πράγματος ἐγὼ αἴτιός εἰμι· ἐγὼ γάρ σε συγκατεῖρξα τούτῳ τῷ ἀμάχῳ πράγματι.

37. Καὶ ὁ Ἀράσπας ὑπολαβὼν εἶπεν, Ἀλλὰ σὺ μέν, ὦ Κῦρε, καὶ ταῦτα[17] ὅμοιος εἶ οἷόσπερ[18] καὶ τἆλλα,[19] πρᾷός τε καὶ συγγνώμων τῶν ἀνθρωπίνων ἁμαρτημάτων· ἐμὲ δ᾽, ἔφη, καὶ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι καταδύουσι τῷ ἄχει. ὡς γὰρ ὁ θροῦς διῆλθε τῆς ἐμῆς συμφορᾶς, οἱ μὲν ἐχθροὶ ἐφήδονταί μοι,[20] οἱ δὲ φίλοι προσιόντες συμβουλεύουσιν ἐκποδὼν ἔχειν ἐμαυτόν, μή τι καὶ πάθω[21] ὑπὸ σοῦ, ὡς ἠδικηκότος[22] ἐμοῦ μεγάλα.[23]

1: Giro 3°. 2: Expresión que literalmente significa: *solo a solo*, pero que = *a solas*, *privadamente*. 3, 3: Atributos del σε anterior; el primero = un adjetivo (*temeroso*,…), y en el segundo (!) al significado de ese verbo con adverbio. 4: Imperativo (voz media). 5: ← παῦσαι; Giro 3°. 6-6: Giro I, ← ἀκούω. 7: ← ἡττῆσθαι, como sujeto agente. 8: En A. por un Giro I, ← οἶδα, pero interrumpido por la introducción de οἷα; = N. ←→ πεπόνθασιν. 9: Enfático; precédaselo de coma. 10: ←→ ἀνθρώπους. 11: [Giro I, con sujeto implícito, ← δοκοῦντας]; súplase coma. 12: Giro 3°; = el adjetivo *mucho*, *tanto*, etc. 13: ← κατέγνων. 14: Giros VII, [I, con sujeto implícito, ← κατέγνων. 15: ← La preposición del verbo. 16: D. de relación; también puede = posesivo. 17: Giros 3°, 4°. 18: οἷόσ-περ. 19: = τὰ ἄλλα. 20: = *mi desgracia*. 21: Giro XV. 22: Giros VI, IX (sentido causal). 23: Giro 3°; puede = adverbio.

10. Siendo enviado el joven a una misión, se despide reconociendo la dualidad de fuerzas que actúan en el hombre (*id*., 41).

41. Ἦ καὶ δυνήσῃ ἀπολιπεῖν, ἔφη, τὴν καλὴν Πάνθειαν;

Δύο γάρ, ἔφη, ὦ Κῦρε, σαφῶς ἔχω ψυχάς·[1] νῦν τοῦτο πεφιλοσόφηκα μετὰ τοῦ ἀδίκου σοφιστοῦ τοῦ Ἔρωτος.[2] οὐ[3] γὰρ δὴ μία γε οὖσα ἅμα ἀγαθή τέ ἐστι καὶ κακή, οὐδ᾽ ἅμα καλῶν τε καὶ αἰσχρῶν ἔργων[4] ἐρᾷ καὶ ταὐτὰ[5] ἅμα βούλεταί τε καὶ οὐ βούλεται πράττειν, ἀλλὰ δῆλον[6] ὅτι δύο ἐστὸν ψυχά,[7] καὶ ὅταν μὲν ἡ ἀγαθὴ κρατῇ,[8] τὰ καλὰ[9] πράττεται, ὅταν δὲ ἡ πονηρά, τὰ αἰσχρὰ[9] ἐπιχειρεῖται. νῦν δὲ ὡς σὲ σύμμαχον[10] ἔλαβε, κρατεῖ ἡ ἀγαθὴ καὶ πάνυ πολύ.[11]

1: N. H. (18). 2: N. H. (19). 3: (!) No se refiere a οὖσα, sino junto con ἅμα a ἐστι. 4: ← ἐρᾷ. 5: = τὰ αὐτὰ: Giro 3°. 6: + *es*. 7: (!) Dual (N.) = plural. 8: Giro VIII. 9: Giro 3°. 10: Giro 7°. 11: Locución adverbial; cfr. Voc.

CAPÍTULO V

GRAN BATALLA CONTRA CRESO JUNTO AL RÍO PACTOLO

---

1. Preámbulo. Numerosos aliados a laS órdenes de Creso. Sitio a donde se dirige (Z, II, 9–11).

9. Ἐπεὶ δὲ οὕτω διακειμένων[1] ἦλθον οἱ Ἰνδοὶ ἐκ τῶν πολεμίων οὓς ἐπεπόμφει Κῦρος ἐπὶ κατασκοπήν, καὶ ἔλεγον[2] ὅτι Κροῖσος μὲν ἡγεμὼν καὶ στρατηγὸς πάντων ᾑρημένος εἴη[3] τῶν πολεμίων, δεδογμένον δ' εἴη[3] πᾶσι τοῖς συμμάχοις βασιλεῦσι[4] πάσῃ τῇ δυνάμει[5] ἕκαστον παρεῖναι,[6] χρήματα δὲ εἰσφέρειν[6] πάμπολλα, ταῦτα δὲ τελεῖν[6] καὶ μισθουμένους[7] οὓς δύναιντο καὶ δωρουμένους[7] οἷς[8] δέοι, 10. ἤδη δὲ καὶ μεμισθωμένους εἶναι[9] πολλοὺς μὲν Θρᾳκῶν[10] μαχαιροφόρους, Αἰγυπτίους δὲ προσπλεῖν,[9] καὶ ἀριθμὸν ἔλεγον εἰς δώδεκα μυριάδας σὺν ἀσπίσι ποδήρεσι καὶ δόρασι μεγάλοις, οἷάπερ[11] καὶ νῦν ἔχουσι, καὶ κοπίσι· προσέτι[12] δὲ καὶ Κυπρίων στράτευμα· παρεῖναι[13] δ' ἤδη Κίλικας πάντας καὶ Φρύγας ἀμφοτέρους[14] καὶ Λυκάονας καὶ Παφλαγόνας καὶ Καππαδόκας καὶ Ἀραβίους καὶ Φοίνικας καὶ σὺν τῷ[15] Βαβυλῶνος ἄρχοντι τοὺς Ἀσσυρίους, καὶ Ἴωνας[16] δὲ καὶ Αἰολέας καὶ σχεδὸν πάντας τοὺς Ἕλληνας τοὺς ἐν τῇ Ἀσίᾳ ἐποικοῦντας σὺν Κροίσῳ ἠναγκάσθαι ἕπεσθαι, πεπομφέναι δὲ Κροῖσον καὶ εἰς Λακεδαίμονα περὶ συμμαχίας·[17] 11. συλλέγεσθαι δὲ τὸ στράτευμα ἀμφὶ τὸν Πακτωλὸν ποταμόν,[18] προϊέναι δὲ μέλλειν αὐτοὺς εἰς Θύμβραρα,[19] ἔνθα καὶ νῦν ὁ σύλλογος τῶν ὑπὸ[20] βασιλέα[21] βαρβάρων τῶν[22] κάτω Συρίας, καὶ ἀγορὰν[23] πᾶσι παρηγγέλθαι ἐνταῦθα κομίζειν.

1: Giro VI, con sujeto implícito (ellos —los soldados de Ciro—). 2: Este verbo determina el estilo indirecto (Giro IV) de todo el trozo: las dos primeras frases rnediante ὅτι y el resto directamente. 3: (!) Formas

compuestas. 4: D. agente. 5; D. de instrumento o compañía. 6: Giro I, ← δεδογμένον… εἴη. 7: ← τελεῖν; (!) substantivados. 8: D. instrumental; Giro 3°. 9: (!) Forma compuesta; prosígue el estilo indirecto, ahora determinado directamente por el ἔλεγον de la línea 3. 10: Partitivo de πολλοὺς; puede traducirse concordándolos. 11: οἷά-περ. 12: + *venía* o *estaba ahí*, etc. 13: (!) Estilo indirecto. 14: = Substantivo abstracto (*Frigia*); N. H. (20). 15: (!) Interposición del G. 16: El verbo de la frase iniciada aquí es ἠναγκάσθαι. 17: N. H. (21). 18: N. H. (22). 19: N. H. (23). 20: Giro 2°. 21: N. H. (24). 22: Únase a la palabra siguiente con *de*. 23: Objeto de κομίζειν.

2. Avance de Ciro con sus tropas al encuentro del enemigo. Su bandera (ζ, ι, 3–4).

3. Ἐπεὶ δὲ ἀνέβη[1] καὶ ἔστη ἀποβλέπων ᾗπερ[2] ἔμελλε πορεύεσθαι, βροντὴ δεξιὰ[3] ἐφθέγξατο· ὁ δ'[4] εἶπεν·Ἑψόμεθά σοι, ὦ Ζεῦ μέγιστε.[5] καὶ ὡρμᾶτο ἐν μὲν δεξιᾷ ἔχων Χρυσάνταν τὸν ἵππαρχον καὶ τοὺς ἱππέας, ἐν ἀριστερᾷ δὲ Ἀρσάμαν καὶ τοὺς πεζούς. 4. παρηγγύησε δὲ παρορᾶν[6] πρὸς τὸ σημεῖον καὶ ἐν ἴσῳ[7] ἕπεσθαι· ἦν δὲ αὐτῷ[8] τὸ σημεῖον ἀετὸς χρυσοῦς ἐπὶ δόρατος μακροῦ ἀνατεταμένος. καὶ νῦν δ' ἔτι τοῦτο τὸ σημεῖον τῷ Περσῶν βασιλεῖ διαμένει.

1: (Ciro, al caballo). 2: ᾗ-περ; adverbio. 3: (!) = Adverbio. 4: (δὲ) Giro 1°. 5: Toda la expresión puede ponerse entre comillas; N. H. (25). 6: Infinitivo. 7: Locución adverbial; cfr. Voc. 8: D. posesivo = adjetivo posesivo.

3. A la vista del enemigo. Táctica de Creso (*id*., –4–6–).

Πρὶν δὲ ὁρᾶν[1] τοὺς πολεμίους εἰς τρὶς[2] ἀνέπαυσε τὸ στράτευμα. 5. Ἐπεὶ δὲ προεληλύθεσαν ὡς εἴκοσι[2] σταδίους,[3] ἤρχοντο[4] ἤδη τὸ[5] τῶν πολεμίων στράτευμα ἀντιπροσιὸν καθορᾶν.[1] ὡς δ' ἐν τῷ καταφανεῖ[6] ἀλλήλοις[7] ἐγένοντο καὶ ἔγνωσαν οἱ πολέμιοι πολὺ ἑκατέρωθεν ὑπερφαλαγγοῦντες,[8] στήσαντες τὴν αὑτῶν φάλαγγα, οὐ γὰρ ἔστιν[9] ἄλλως κυκλοῦσθαι, ἐπέκαμπτον[10] εἰς κύκλωσιν, ὥσπερ γάμμα[11] ἑκατέρωθεν τὴν ἑαυτῶν τάξιν ποιήσαντες, ὡς[12] πάντοθεν ἅμα μάχοιντο.[12] 6. ὁ δὲ Κῦρος ὁρῶν ταῦτα[13] οὐδέν τι μᾶλλον[14] ἀφίστατο, ἀλλ' ὡσαύτως ἡγεῖτο.

1: Infinitivo. 2: (!) Numerales con estas partículas. 3: N. H. (26). 4: (!) de ἄρχομαι. 5: (!) Interposición del G. 6: Locución adverbial; cfr. Voc. 7: Giro 9°; D. de relación, ← ἐγένοντο. 8: Giro III, con sujeto implícito, ← ἔγνωσαν. 9: = *era*; + *posible*. 10: Súplase el complemento. 11: N. H. (27). 12-12: Sentido final; empléese al traducir la construcción de infinitivo. 13: Giro 3°. 14: Refuerza la negación anterior, = *en absoluto*.

4. Ciro recorre diferentes unidades de las tropas alentándolas y enardeciéndolas para el combate (*id*., 10–14).

10. Ταῦτ'[1] εἰπὼν καὶ ξύνθημα παρεγγυήσας Ζεὺς σωτὴρ καὶ ἡγεμὼν[2] ἐπορεύετο. μεταξὺ δὲ τῶν ἁρμάτων καὶ τῶν θωρακοφόρων διαπορευόμενος ὁπότε προσβλέψειέ[3] τινας τῶν ἐν[4] ταῖς τάξεσι, τότε[5] μὲν εἶπεν ἄν,[3] Ὦ ἄνδρες, ὡς ἡδὺ[6] ὑμῶν[7] τὰ πρόσωπα θεάσασθαι. τοτὲ[8] δ' αὖ ἐν ἄλλοις ἂν[9] ἔλεξεν· Ἆρα ἐννοεῖτε,[10] ἄνδρες, ὅτι ὁ νῦν[11] ἀγών ἐστιν οὐ μόνον περὶ τῆς τήμερον[11] νίκης, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς πρόσθεν[11] ἣν νενικήκατε καὶ περὶ πάσης εὐδαιμονίας; 11. ἐν ἄλλοις δ' ἂν παριὼν[12] εἶπεν, Ὦ ἄνδρες, τὸ ἀπὸ τοῦδε[13] οὐδέν ποτε ἔτι θεοὺς αἰτιατέον ἔσται·[14] παραδεδώκασι γὰρ ἡμῖν πολλά[15] τε καὶ ἀγαθὰ κτήσασθαι. ἀλλ' ἄνδρες ἀγαθοὶ γενώμεθα. 12. κατ' ἄλλους δ' αὖ τοιάδε·[16] Ὦ ἄνδρες, εἰς τίνα ποτ' ἂν καλλίονα ἔρανον[17] ἀλλήλους[18] παρακαλέσαιμεν ἢ εἰς τόνδε;[19] νῦν γὰρ ἔξεστιν[20] ἀγαθοῖς ἀνδράσι γενομένοις πολλὰ κἀγαθὰ[21] ἀλλήλοις[18] εἰσενεγκεῖν. 13. κατ' ἄλλους δ' αὖ,[22] Ἐπίστασθε μέν, οἶμαι, ὦ ἄνδρες, ὅτι νῦν ἆθλα[23] πρόκειται[24] τοῖς νικῶσι[25] μὲν διώκειν,[23] παίειν, κατακαίνειν, ἀγαθὰ ἔχειν, καλὰ[26] ἀκούειν, ἐλευθέροις[27] εἶναι, ἄρχειν· τοῖς δὲ κακοῖς δῆλον[28] ὅτι τἀναντία[29] τούτων. ὅστις οὖν αὑτὸν φιλεῖ, μετ' ἐμοῦ μαχέσθω· ἐγὼ γὰρ κακὸν[30] οὐδὲν οὐδ' αἰσχρὸν[30] ἑκὼν εἶναι[31] προσήσομαι. 14. ὁπότε δ' αὖ γένοιτο[32] κατά τινας τῶν πρόσθεν συμμαχεσαμένων, εἶπεν ἄν,[32] Πρὸς δὲ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες, τί δεῖ λέγειν; ἐπίστασθε γὰρ οἵαν τε οἱ ἀγαθοὶ ἐν ταῖς μάχαις ἡμέραν ἄγουσι καὶ οἵαν οἱ κακοί.

1: (ταῦτα) Giro 3° 2: Ζεὺς…: puede entrecomillarse la expresión. 3-3: (= προβλέψαιε) Giro VIII. 4: Giro 2°. 5: Correlativo de ὁπότε; mejor eliminarlo. 6: + es. 7: = Adjetivo posesivo. 8: (!) Diverso del de la nota 5. 9: Se refiere a un παριὼν sobreentendido (cfr. nota 12); Giro VII ((!) a la diferencia entre

ἄν ἔλεξεν —sin relación— y εἶπεν ἄν —relacionados—). 10: (!) Forma tanto de imperativo como de indicativo. 11: Giro 2°. 12: Giro VII. 13: Locución adverbial; cfr. Voc. 14: (!) Conjugación perifrástica de oblignciónñ 15: Giro 3°. 16: τοιά-δε: Giro 3°; + *decía*, *expresaba*. 17: N. H. (28). 18: Giro 9°. 19: τόν-δε. 20: + *a vosotros*. 21: = καὶ ἀγαθὰ: Giro 3°. 22: + *decía*. 23-23: Giro 7°. 24: Giro XX. 25: (!) Participio, = substantivo equivalente. 26: Giro 3°. 27: Giro 6°. 28: O + *es*, o = adverbio. 29: = τὰ ἐναντία: Giro 3°. 30: Giro 3°. 31: Infinitivo libre o absoluto y expletivo; cfr. Voc. 32-32: Giro VIII.

5. Estrategia de ambos generales, Ciro y Creso. Tensión de los dos ejércitos al ir a iniciar la lucha (*id*., 23–25–).

23. Ὁ μὲν δὴ Κῦρος ταῦτα[1] διαπραξάμενος ἐπὶ τὸ δεξιὸν παρῄει· ὁ δὲ Κροῖσος νομίσας ἤδη ἐγγύτερον εἶναι[2] τῶν πολεμίων[3] τὴν φάλαγγα[2] σὺν ᾗ αὐτὸς ἐπορεύετο ἢ τὰ ἀνατεινόμενα κέρατα, ἦρε τοῖς κέρασι σημεῖον μηκέτι ἄνω πορεύεσθαι, ἀλλ᾽ αὐτοῦ[4] ἐν χώρᾳ στραφῆναι. ὡς δ᾽ ἔστησαν ἀντία[5] πρὸς τὸ τοῦ Κύρου στράτευμα ὁρῶντες, ἐσήμηνεν αὐτοῖς πορεύεσθαι πρὸς τοὺς πολεμίους. 24. καὶ οὕτω δὴ προσῇσαν τρεῖς φάλαγγες ἐπὶ τὸ Κύρου στράτευμα, ἡ μὲν μία κατὰ πρόσωπον, τὼ[6] δὲ δύο, ἡ μὲν κατὰ τὸ δεξιόν, ἡ δὲ κατὰ τὸ εὐώνυμον· ὥστε πολὺν φόβον παρεῖναι[7] πάσῃ τῇ Κύρου στρατιᾷ.[8] ὥσπερ γὰρ μικρὸν πλινθίον ἐν μεγάλῳ τεθέν,[9] οὕτω καὶ τὸ Κύρου στράτευμα πάντοθεν περιείχετο ὑπὸ τῶν πολεμίων καὶ ἱππεῦσι[10] καὶ ὁπλίταις καὶ πελτοφόροις καὶ τοξόταις καὶ ἅρμασι πλὴν ἐξόπισθεν. 25. ὅμως δὲ ὡς ὁ Κῦρος παρήγγειλεν, ἐστράφησαν πάντες ἀντιπρόσωποι[11] τοῖς πολεμίοις· καὶ ἦν μὲν πολλὴ πανταχόθεν σιγὴ ὑπὸ τοῦ τὸ μέλλον ὀκνεῖν·[12]

1: Giro 3°. 2-2: Giro I, ← νομίσας.3: ἐγγύτερον (de su significado, no de su forma comparativa); (!) no es especificativo de φάλαγγα. 4: (!) Adverbio. 5: Puede = Adverbio. 6: Dual (N) = plural; puede + el adjetivo *otro*. 7: Giro X; el A. es sujeto de éste. 8: ← La preposición del mismo verbo. 9: N. H. (29). 10: Éste —y los dativos siguientes— tienen valor instrumental. 11: Puede = adverbio. 12: Mejor = el substantivo correspondiente.

6. Trabado el combate, Ciro envuelve rápidamente al enemigo con la caballería. Los camellos y carros de los persas entran en acción eficazmente. (*id*., –25–28).

ἡνίκα δὲ ἔδοξε[1] τῷ Κύρῳ καιρὸς εἶναι,[1] ἐξῆρχε[2] παιᾶνα,[3] συνεπήχησε δὲ πᾶς ὁ στρατός. 26. μετὰ δὲ τοῦτο τῷ Ἐνυαλίῳ[4] τε ἅμα ἐπηλάλαξαν καὶ ἐξανίσταται ὁ Κῦρος, καὶ εὐθὺς μὲν μετὰ τῶν ἱππέων λαβὼν πλαγίους[5] τοὺς πολεμίους ὁμόσε αὐτοῖς[6] τὴν ταχίστην[7] συνεμίγνυεν· οἱ δὲ πεζοὶ αὐτῷ[8] συντεταγμένοι ταχὺ ἐφείποντο, καὶ περιεπτύσσοντο ἔνθεν καὶ ἔνθεν, ὥστε πολὺ ἐπλεονέκτει· φάλαγγι[9] γὰρ κατὰ κέρας προσέβαλλεν· ὥστε ταχὺ[10] ἰσχυρὰ φυγὴ ἐγένετο τοῖς πολεμίοις.[11]

27. Ὡς δὲ ᾔσθετο Ἀρταγέρσης ἐν ἔργῳ ὄντα τὸν Κῦρον,[12] ἐπιτίθεται καὶ αὐτὸς κατὰ τὰ εὐώνυμα,[13] προεὶς τὰς[14] καμήλους ὥσπερ Κῦρος ἐκέλευσεν. οἱ δὲ ἵπποι αὐτὰς ἐκ πάνυ πολλοῦ[15] οὐκ ἐδέχοντο, ἀλλ' οἱ μὲν[16] ἔκφρονες γιγνόμενοι[17] ἔφευγον, οἱ δ'[16] ἐξήλλοντο, οἱ δ' ἐνέπιπτον ἀλλήλοις.[18] τοιαῦτα[19] γὰρ πάσχουσιν ἵπποι ὑπὸ καμήλων. 28. ὁ δὲ Ἀρταγέρσης συντεταγμένους ἔχων τοὺς μεθ'[20] ἑαυτοῦ ταραττομένοις ἐπέκειτο· καὶ τὰ ἅρματα[21] δὲ κατὰ τὸ δεξιὸν καὶ τὸ εὐώνυμον ἅμα ἐνέβαλλε. καὶ πολλοὶ μὲν τὰ ἅρματα φεύγοντες ὑπὸ τῶν[22] κατὰ κέρας ἑπομένων ἀπέθνῃσκον, πολλοὶ δὲ τούτους φεύγοντες ὑπὸ τῶν ἁρμάτων ἡλίσκοντο.

1-1: [Giro II]; καιρὸς puede = adjetivo correspondiente. 2: De ἐξάρχω. 3: N. H. (30). 4: ← ἐπηλάλαξαν; N. H. (31). 5: = Adverbio correspondiente. 6: ← συνεμίγνυεν. 7: Locución adverbial; cfr. Voc. 8: ← La preposición del verbo. 9: D. modal. 10: Adverbio. 11: D. de relación, ← ἐγένετο. 12: Giro III, ← ᾔσθετο. 13: Substantivado; cfr. Voc. 14: (!) Femenino. 15: Locución adverbial; cfr. Voc. 16-16: Giro 1°, 17: La expresión puede traducirse mediante un verbo con el significado del adjetivo. 18: Giro 9°; el D ← la preposición del verbo. 19: Giro 3°. 20: (μετὰ) Giro 2°. 21: Complemento directo de ἐνέβαλλε, y el sujeto de éste, Artagerses. 22: (!) Interposición de expresión.

7. Unidad y empuje de la falange de Abradatas, debida a la amistad de sus componentes. Arrecia el fragor del combate (*id.*, –30–31).

πολλαχοῦ μὲν οὖν καὶ ἄλλοθι δῆλον[1] ὡς οὐκ ἔστιν ἰσχυροτέρα φάλαγξ ἢ ὅταν ἐκ φίλων συμμάχων ἠθροισμένη ᾖ,[2] καὶ ἐν τούτῳ[3] δὲ ἐδήλωσεν. οἱ μὲν γὰρ ἑταῖροί τε αὐτοῦ[4] καὶ ὁμοτράπεζοι συνεισέβαλλον· οἱ δ' ἄλλοι ἡνίοχοι ὡς εἶδον ὑπομένοντας[5] πολλῷ

στίφει[6] τοὺς Αἰγυπτίους,[5] ἐξέκλιναν κατὰ τὰ φεύγοντα ἅρματα καὶ τούτοις ἐφείποντο. 31. οἱ δὲ ἀμφὶ[7] Ἀβραδάταν ᾗ μὲν ἐνέβαλλον, ἅτε οὐ δυναμένων[8] διαχάσασθαι τῶν Αἰγυπτίων[8] διὰ τὸ μένειν τοὺς[9] ἔνθεν καὶ ἔνθεν αὐτῶν,[10] τοὺς μὲν ὀρθοὺς τῇ ῥύμῃ τῇ τῶν ἵππων παίοντες ἀνέτρεπον, τοὺς δὲ πίπτοντας κατηλόων καὶ[11] αὐτοὺς καὶ[11] ὅπλα καὶ[12] ἵπποις καὶ[12] τροχοῖς. ὅτου δ' ἐπιλάβοιτο[13] τὰ δρέπανα, πάντα[14] βίᾳ διεκόπτετο[15] καὶ ὅπλα καὶ σώματα.

1: *Lo evidente = lo que ha sido o se ha hecho evidente…*: súplase coma. 2: (!) Forma compuesta; Giro VIII. 3: Neutro; también puede tomarse en Giro 3°. 4: = Adjetivo pososivo. 5-5: [Giro III, ← εἶδον.] 6: D. modal. 7: Giro 2°. 8-8: Giros VI-IX. 9: Giro 2°; el A. se explica como el sujeto del infinitivo. 10: Se refiere a Αἰγυπτίων: el G. es especificativo de ἔνθεν. 11-11: Correlativos. 12-12: Correlativos, pero (!) al caso diverso. 13: Giros VIII, XX. 14: Giro 3°. 15: Giro XX. 16: Correlativos.

8. El cuerpo de ejército egipcio, tanto por su formación como por sus armas, toma ventaja sobre los Persas. Punto culminante de la encarnizada lucha (*id.*, –32–35).

οἱ δὲ Πέρσαι συνεπισπόμενοι, ᾗ[1] μὲν ὁ Ἀβραδάτας ἐνέβαλε καὶ οἱ σὺν[2] αὐτῷ, ταύτῃ[1] ἐπεισπεσόντες τεταραγμένους ἐφόνευον, ᾗ[3] δὲ ἀπαθεῖς ἐγένοντο οἱ Αἰγύπτιοι, πολλοὶ δ' οὗτοι ἦσαν, ἐχώρουν[4] ἐναντίοι[5] τοῖς Πέρσαις. 33. Ἔνθα δὴ δεινὴ μάχη ἦν καὶ δοράτων καὶ ξυστῶν καὶ μαχαιρῶν· ἐπλεονέκτουν μέντοι οἱ Αἰγύπτιοι καὶ[6] πλήθει καὶ[6] τοῖς ὅπλοις. τά τε γὰρ δόρατα ἰσχυρὰ καὶ μακρὰ ἔτι καὶ νῦν ἔχουσιν, αἵ[7] τε ἀσπίδες πολὺ[8] μᾶλλον τῶν θωράκων[9] καὶ τῶν γέρρων[9] καὶ στεγάζουσι τὰ σώματα καὶ πρὸς τὸ ὠθεῖσθαι συνεργάζονται πρὸς[10] τοῖς ὤμοις οὖσαι. συγκλείσαντες οὖν τὰς ἀσπίδας ἐχώρουν καὶ ἐώθουν. 34. οἱ δὲ Πέρσαι οὐκ ἐδύναντο ἀντέχειν, ἅτε[11] ἐν ἄκραις[12] ταῖς χερσὶ τὰ γέρρα ἔχοντες,[11] ἀλλ' ἐπὶ πόδα[13] ἀνεχάζοντο παίοντες καὶ παιόμενοι, ἕως ὑπὸ ταῖς μηχαναῖς ἐγένοντο. ἐπεὶ μέντοι ἐνταῦθα ἦλθον, ἐπαίοντο αὖθις οἱ Αἰγύπτιοι ἀπὸ τῶν πύργων· καὶ οἱ ἐπὶ πᾶσι[14] δὲ οὐκ εἴων φεύγειν οὔτε τοὺς τοξότας οὔτε τοὺς ἀκοντιστάς, ἀλλ' ἀνατεταμένοι[15] τὰς μαχαίρας ἠνάγκαζον καὶ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν.[16] 35. ἦν δὲ πολὺς μὲν ἀνδρῶν φόνος, πολὺς δὲ κτύπος ὅπλων καὶ βελῶν παντοδαπῶν,

πολλὴ δὲ βοὴ τῶν μὲν ἀνακαλούντων ἀλλήλους,[17] τῶν δὲ παρακελευομένων,[15] τῶν δὲ θεοὺς ἐπικαλουμένων.

1-1: Adverbios, correlativos. 2: Giro 2°. 3: Adverbio; précedaselo de *ahí*. 4: (!) Úsese la acepción *avanzar*. 5: = Adverbio. 6-6; Correlativos. 7: = αἱ (art.). 8: Adverbio; precédaselo de coma. 9: ← μᾶλλον; en el segundo súplase coma. 10: Puede precederse de coma, y mejor traducirse después del καὶ anterior. 11-11: Giro ɪx. 12: (!) Giro V. 13: Locución adverbial; cfr. Voc. 14: ldem; Giro 2°. 15: (!) Voz media. 16: N. H. (33). 17: Giro 9°.

9. Ciro ataca a los egipcios por la retaguardia, único medio de detenerlos. Ciro cae del caballo, siendo salvado por uno de sus ayudantes (*id*., 36–39–).

36. Ἐν δὲ τούτῳ[1] Κῦρος διώκων τοὺς καθ'[2] αὑτὸν παραγίγνεται. ὡς δ' εἶδε τοὺς Πέρσας ἐκ τῆς χώρας ἐωσμένους, ἤλγησέ τε καὶ γνοὺς ὅτι οὐδαμῶς ἂν θᾶττον[3] σχοίη[4] τοὺς πολεμίους τῆς[5] εἰς τὸ πρόσθεν προόδου[6] ἢ εἰ εἰς τὸ ὄπισθεν περιελάσειεν[4] αὐτῶν, παραγγείλας ἕπεσθαι[7] τοῖς μεθ' αὑτοῦ[8] περιήλαυνεν εἰς τὸ ὄπισθεν· καὶ εἰσπεσόντες παίουσιν ἀφορῶντας καὶ πολλοὺς κατακαίνουσιν. 37. οἱ δὲ Αἰγύπτιοι ὡς ᾔσθοντο, ἐβόων τε ὅτι ὄπισθεν οἱ πολέμιοι[9] καὶ ἐστρέφοντο ἐν ταῖς πληγαῖς. καὶ ἐνταῦθα δὴ φύρδην ἐμάχοντο καὶ[10] πεζοὶ καὶ[10] ἱππεῖς, πεπτωκὼς δέ τις ὑπὸ τῷ Κύρου ἵππῳ καὶ πατούμενος παίει εἰς τὴν γαστέρα τῇ μαχαίρᾳ τὸν ἵππον αὐτοῦ·[11] ὁ δὲ ἵππος πληγεὶς σφαδᾴζων ἀποσείεται τὸν Κῦρον. 38. ἔνθα δὴ ἔγνω ἄν[12] τις ὅσου ἄξιον εἴη[13] τὸ φιλεῖσθαι[14] ἄρχοντα ὑπὸ τῶν περὶ[15] αὐτόν. εὐθὺς γὰρ ἀνεβόησάν τε πάντες καὶ προσπεσόντες ἐμάχοντο· ἐώθουν, ἐωθοῦντο, ἔπαιον, ἐπαίοντο. καταπηδήσας δέ τις[16] ἀπὸ τοῦ ἵππου τῶν[16] τοῦ Κύρου ὑπηρετῶν[16] ἀναβάλλει αὐτὸν ἐπὶ τὸν ἑαυτοῦ ἵππον. 39. ὡς δ' ἀνέβη ὁ Κῦρος, κατεῖδε πάντοθεν ἤδη παιομένους τοὺς Αἰγυπτίους· καὶ γὰρ Ὑστάσπας ἤδη παρῆν σὺν τοῖς Περσῶν ἱππεῦσι καὶ Χρυσάντας. ἀλλὰ τούτους ἐμβάλλειν μὲν οὐκέτι εἴα εἰς τὴν φάλαγγα τῶν Αἰγυπτίων, ἔξωθεν δὲ τοξεύειν καὶ ἀκοντίζειν ἐκέλευεν.

1: Neuto. 2: (κατὰ) Giro 2°. 3: Adverbio; procúrese traducirlo junto con el ἤ siguiente. 4-4: Giro ᴠɪɪɪ; el 2° = περιελάσειε(ν). 5: (!) Expresión introducida.

6: ← σχοίη. 7: [Gíro ɪ, con sujeto implícito, ← παραγγείλας.] 8: (μετὰ) Giro 2°. 9: + *estaban* o *llegaban*. 10-10: Correlativos. 11: (Ciro); puede traducirse por *de aquél*. 12: Giro ᴠɪɪ; τις = se. 13: Giro ᴠ, ← ἔγνω. 14: [Giro ɪ, ← ἄξιον εἴη.] 15: Giro 2°. 16-16: Tradúzcanse juntos (están en relación gramatical).

10. Del ejército enemigo, derrotado y puesto en fuga, sólo los egipcios se mantienen valerosamente en pie de lucha (*id.*, –39–40).

Ὡς δ' ἐγένετο περιελαύνων παρὰ τὰς μηχανάς, ἔδοξεν αὐτῷ ἀναβῆναι ἐπὶ[1] τῶν πύργων τινὰ καὶ κατασκέψασθαι εἴ πῃ καὶ ἄλλο τι[2] μένοι[3] τῶν πολεμίων καὶ μάχοιτο.[3] 40. ἐπεὶ δὲ ἀνέβη, κατεῖδε μεστὸν τὸ πεδίον ἵππων, ἀνθρώπων, ἁρμάτων, φευγόντων, διωκόντων, κρατούντων, κρατουμένων· μένον[4] δ' οὐδαμοῦ οὐδὲν[4] ἔτι ἐδύνατο κατιδεῖν πλὴν τὸ[5] τῶν Αἰγυπτίων· οὗτοι δὲ ἐπειδὴ ἠποροῦντο, πάντοθεν κύκλον ποιησάμενοι, ὥστε ὁρᾶσθαι[6] τὰ ὅπλα, ὑπὸ ταῖς ἀσπίσιν ἐκάθηντο· καὶ ἐποίουν μὲν οὐδὲν ἔτι, ἔπασχον δὲ πολλὰ καὶ δεινά.[7]

1: (!) Interposición del G. 2: Puede + *tropa*, *cuerpo*, *contingente*. 3: εἴ (=εἰ, aqui interrogativa)…: Giro ᴠ, ← κατασκέψασθαι. 4-4: Giro ɪɪɪ, ← κατιδεῖν. 5: Neutro —igual qué ουδὲν—, por sobreentenderse un nombre como στράτευμα. 6: Giro x (sentido de posibilidad). 7: Giro 3°.

11. Admirando su valor, Cíiro ofrece a los egipcios salvación, alianza y amistad, conservando intacto su honor. Fin de la batalla (*id.*, 41–44).

41. Ἀγασθεὶς δὲ ὁ Κῦρος αὐτοὺς καὶ οἰκτίρων ὅτι ἀγαθοὶ ἄνδρες ὄντες[1] ἀπώλλυντο, ἀνεχώρισε πάντας τοὺς περιμαχομένους καὶ μάχεσθαι οὐδένα[2] ἔτι εἴα. πέμπει δὲ πρὸς αὐτοὺς κήρυκα ἐρωτῶν πότερα[3] βούλονται ἀπολέσθαι πάντες ὑπὲρ τῶν προδεδωκότων αὐτοὺς ἢ σωθῆναι ἄνδρες ἀγαθοὶ δοκοῦντες εἶναι.[4]

Οἱ δ'[5] ἀπεκρίναντο· Πῶς δ' ἂν ἡμεῖς σωθείημεν ἄνδρες ἀγαθοὶ δοκοῦντες εἶναι;[4]

42. ὁ δὲ Κῦρος πάλιν ἔλεγεν· Ὅτι ἡμεῖς ὑμᾶς[6] ὁρῶμεν μόνους[7] καὶ μένοντας καὶ μάχεσθαι ἐθέλοντας.[6]

Ἀλλὰ τοὐντεῦθεν,[8] ἔφασαν οἱ Αἰγύπτιοι, τί καλὸν[9] ἂν ποιοῦντες σωθείημεν;

Καὶ ὁ Κῦρος αὖ πρὸς τοῦτο εἶπεν· [Εἰ τῶν τε συμμαχομένων[10] μηδένα προδόντες σωθείητε] Τά τε ὅπλα παραδόντες φίλοι τε[11] γενόμενοι τοῖς αἱρουμένοις[12] ὑμᾶς σῶσαι,[13] ἐξὸν[14] ἀπολέσαι.

43. Ἀκούσαντες ταῦτα[15] ἐπήροντο· Ἢν δὲ γενώμεθά[16] σοι[12] φίλοι, τί[17] ἡμῖν ἀξιώσεις χρῆσθαι;

Ἀπεκρίνατο ὁ Κῦρος Εὖ ποιεῖν[18] καὶ εὖ πάσχειν.[18]

Ἐπηρώτων πάλιν οἱ Αἰγύπτιοι Τίνα εὐεργεσίαν;[19]

Πρὸς τοῦτο εἶπεν ὁ Κῦρος· Μισθὸν μὲν ὑμῖν δοίην ἂν πλείονα ἢ[20] νῦν ἐλαμβάνετε ὅσον ἂν χρόνον[21] πόλεμος ᾖ· εἰρήνης δὲ γενομένης[22] τῷ βουλομένῳ ὑμῶν μένειν παρ’ ἐμοὶ χώραν τε δώσω καὶ πόλεις καὶ γυναῖκας καὶ οἰκέτας.

44. Ἀκούσαντες ταῦτα[15] οἱ Αἰγύπτιοι τὸ[23] μὲν ἐπὶ Κροῖσον συστρατεύειν[24] ἀφελεῖν σφίσιν ἐδεήθησαν· τούτῳ γὰρ μόνῳ γιγνώσκεσθαι[25] ἔφασαν· τὰ δ’ ἄλλα[26] συνομολογήσαντες ἔδοσαν πίστιν καὶ ἔλαβον.

1: Puede considerarse como expletivo y eliminarse en la traducción. 2: [Giro i, ← εἴα.] 3: Adverbio (o conjunción). 4: [Giro ii, con sujeto implícito]; también podría simplemente eliminarse. 5: (δὲ) Giro 1°. 6-6: [Giro iii, ← ὁρῶμεν.] 7: Puede = adverbio; o suplir: *sois los (únicos) que*… 8: = τὸ ἐντεῦθεν; cfr. Voc. 9: Giro 3°. 10: (!) Anteposición del G. 11: Partícula pospositiva, que anuncia la frase iniciada en φίλοι. 12: ← φίλοι. 13: ← αἱρουμένοις. 14: + *les*. 15: Giro 3°. 16: Giro viii. 17: Puede = adverbio, o Giro 4o. 18: Súplase los complementos. 19: ← Los verbos anteriores, indirectamente. 20: + *el que* (se alude a Μισθὸν). 21: A. temporal (por, durante…) 22: Giro vi. 23: Va con el infinitivo siguiente. 24: ← ἀφελεῖν. 25: [Giro i, con sujeto implícito, ← ἔφασαν.] 26: Giro 3°. ⸎

CAPÍTULO VI

PANTEA Y ABRADATAS

1. Breves noticias sobre los protagonistas de esta historia (Δ, v, –11; E, ɪ, 3).

Οἱ δὲ Μῆδοι παρῆσαν, ἃ[1] μὲν οἱ μάγοι[2] ἔφρασαν τοῖς θεοῖς ἐξελεῖν,[3] ἀποδόντες[4] τοῖς μάγοις, Κύρῳ δ' ἐξῃρηκότες τὴν καλλίστην σκηνὴν καὶ τὴν Σουσίδα γυναῖκα, ἣ[5] καλλίστη δὴ λέγεται[5] ἐν τῇ Ἀσίᾳ γυνὴ γενέσθαι,[5] καὶ μουσουργοὺς[6] δὲ δύο τὰς κρατίστας· (…) 3. ἦν δὲ αὕτη ἡ γυνὴ τοῦ Ἀβραδάτου τοῦ Σουσίου·[7] ὅτε δὲ ἡλίσκετο τὸ[8] τῶν Ἀσσυρίων στρατόπεδον, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς οὐκ ἔτυχεν[9] ἐν τῷ στρατοπέδῳ ὤν,[9] ἀλλὰ πρὸς τὸν[8] τῶν Βακτρίων βασιλέα πρεσβεύων ᾤχετο·[10] ἔπεμψε δὲ αὐτὸν ὁ Ἀσσύριος[11] περὶ συμμαχίας· ξένος γὰρ ὢν[9] ἐτύγχανε τῷ[8] τῶν Βακτρίων βασιλεῖ· ταύτην[12] οὖν ἐκέλευσεν ὁ Κῦρος διαφυλάττειν τὸν Ἀράσπαν,[3] ἕως ἂν αὐτὸς λάβῃ.

1: Giro 3°; para mayor claridad póngase eeta frase después de μάγοις. 2: Siguiendo la indicación anterior, = *éstos*. 3: Giro I, con sujeto implícito, ← ἔφασαν. 4: (!) Matiz temporal. 5-5: Giro ɪɪ. 6: (!) Femenino. 7: N. H. (34). 8: (!) Interposición del G. 9-9: Construcción especial; cfr. Voc 10: (!) Pluscuamperfecto. 11: Cfr. N. H. (5). 12: ← διαφυλάττειν 13: ← ἐκέλευσεν (Ciro).

2. Dolor de Pantea al verse cautiva y escogida como posesión de Ciro (E, ɪ, –5–6).

διήνεγκε[1] δ' ἐνταῦθα[2] πρῶτον μὲν τῷ μεγέθει, ἔπειτα δὲ καὶ τῇ ἀρετῇ καὶ τῇ εὐσχημοσύνῃ, καίπερ[3] ἐν ταπεινῷ σχήματι ἑστηκυῖα.[3] δῆλα[4] δ' ἦν[5] αὐτῇ[6] καὶ τὰ δάκρυα στάζοντα,[4] τὰ μὲν[7] κατὰ τῶν πέπλων, τὰ δὲ[7] καὶ ἐπὶ τοὺς πόδας. 6. ὡς δ' ἡμῶν ὁ γεραίτατος εἶπε, Θάρρει,[8] ὦ γύναι·[9] καλὸν μὲν γὰρ κἀγαθὸν[10] ἀκούομεν καὶ τὸν σὸν

ἄνδρα εἶναι·[11] νῦν μέντοι ἐξαιροῦμεν ἀνδρί σε εὖ[12] ἴσθι ὅτι οὔτε τὸ εἶδος[13] ἐκείνου χείρονι[14] οὔτε τὴν γνώμην[13] οὔτε δύναμιν ἧττω ἔχοντι,[15] ἀλλ' ὡς ἡμεῖς γε νομίζομεν, εἴ[16] τις καὶ ἄλλος ἀνήρ, καὶ Κῦρος ἄξιός ἐστι θαυμάζεσθαι, οὗ σὺ ἔσῃ[17] τὸ ἀπὸ τοῦδε·[18] ὡς οὖν τοῦτο ἤκουσεν ἡ γυνή, περικατερρήξατό τε τὸν ἄνωθεν[19] πέπλον καὶ ἀνωδύρατο· συνανεβόησαν δὲ καὶ αἱ δμωαί.

1: El sujeto es *Pantea*. 2: N. H. (35). 3-3: Giro IX (sentido concesivo). 4-4: Giros II-III. 5: Con δάκρυα, Giro XX 6: D. de relación o subjetivo. 7-7: Giro 1°. 8: Imperativo 9: V. s. 10: = καὶ ἀγαθὸν. 11: Giro I, ← ἀκούομεν. 12: Antepóngase coma y *el cual* (implícito en el ἔχοντι que sigue): ἴσθι, imperativo, + *-te*. 13: Giro 4°. 14: ←→ ἀνδρὶ; → ἐκείνου; + *no es*. 15: ←→ ἀνδρί; (!) intransitivo, con ἧττω (= adverbio): cfr. Voc. 16: … καὶ ἄλλος… καὶ Κῦρος, construcción especial girega; tradúzcase: *si (es que) hay —existe— algún*… (aquí inclúyase ἀνήρ… ἄξιός ἐστι θαυμάζεσθαι), *éste es Ciro*. 17: Tradúzcase mediante *pertenecer a*. 18: Locución adverbial; cfr. Voc. 19: Júntese al substantivo mediante *de*, o = un adjetivo equivalente.

3. Fidelidad de Pantea hacia su esposo ausente ante las pretensiones de Araspas (Z, I, –31–33).

Βουλόμενος[1] δὲ κατάσκοπόν τινα πέμψαι ἐπὶ Λυδίας καὶ[2] μαθεῖν[3] ὅ τι πράττοι[4] ὁ Ἀσσύριος, ἔδοξεν[5] αὐτῷ ἐπιτήδειος εἶναι[5] Ἀράσπας ἐλθεῖν[6] ἐπὶ τοῦτο[7] ὁ φυλάττων[8] τὴν καλὴν γυναῖκα. συνεβεβήκει γὰρ τῷ Ἀράσπᾳ τοιάδε.[9] ληφθεὶς ἔρωτι[10] τῆς γυναικὸς[11] ἠναγκάσθη προσενεγκεῖν λόγους αὐτῇ περὶ συνουσίας. 32. ἡ δὲ[12] ἀπέφησε μὲν καὶ ἦν πιστὴ τῷ ἀνδρὶ καίπερ ἀπόντι·[13] ἐφίλει γὰρ αὐτὸν ἰσχυρῶς· οὐ μέντοι κατηγόρησε τοῦ Ἀράσπου[14] πρὸς τὸν Κῦρον, ὀκνοῦσα[8] συμβαλεῖν φίλους ἄνδρας. 33. ἐπεὶ δὲ ὁ Ἀράσπας δοκῶν ὑπηρετήσειν[15] τῷ τυχεῖν[16] ἃ[17] ἐβούλετο ἠπείλησε τῇ γυναικὶ ὅτι εἰ μὴ βούλοιτο[18] ἑκοῦσα, ἄκουσα ποιήσοι[18] ταῦτα,[17] ἐκ τούτου[19] ἡ γυνή, ὡς ἔδεισε τὴν βίαν, οὐκέτι κρύπτει, ἀλλὰ πέμπει τὸν εὐνοῦχον πρὸς τὸν Κῦρον καὶ κελεύει λέξαι πάντα.[17]

1: (Ciro). 2: Expletivo, o enfático. 3: Giro XVI, ← πέμψαι. 4: Giro V, ← μαθεῖν. 5-5: Giro II. 6: Giro XVI, ← ἐπιτήδειος. 7: Súlplase comaa. 8: Mejor = Substantivo correspondiente. 9: τοιά-δε: Giro 3°. 10: D. agente. 11: (!)

G. objetivo. 12: Giro 1°. 13: Giro IX (sentido concesivo: *a pesar de*...). 14: ← κατηγόρησε. 15: Giro II, (con sujeto implícito). 16: ← ὑπηρετήσειν; puede = substantivo correspondiente. 17: Giro 3°. 18-18: Giro VIII. 19: Neutro.

4. Pantea ofrece a Ciro hacer venir a un amigo más fiel que Araspas. Llegada de Abradatas (*id.*, 45–46).

45. Ἡ δὲ Πάνθεια ὡς ᾔσθετο οἰχόμενον[1] τὸν Ἀράσπαν, πέμψασα πρὸς τὸν Κῦρον εἶπε· Μὴ λυποῦ,[2] ὦ Κῦρε, ὅτι Ἀράσπας οἴχεται εἰς τοὺς πολεμίους·[3] ἢν γὰρ ἐμὲ ἐάσῃς[4] πέμψαι πρὸς τὸν ἐμὸν ἄνδρα, ἐγώ σοι ἀναδέχομαι[4] ἥξειν[5] πολὺ Ἀράσπου[6] πιστότερον φίλον·[5] καὶ δύναμιν δὲ οἶδ᾽ ὅτι ὁπόσην[7] ἂν δύνηται ἔχων παρέσται σοι. καὶ γὰρ ὁ μὲν πατὴρ τοῦ νῦν βασιλεύοντος φίλος ἦν αὐτῷ·[8] ὁ δὲ νῦν βασιλεύων καὶ[9] ἐπεχείρησέ ποτε ἐμὲ καὶ τὸν ἄνδρα διασπάσαι ἀπ᾽ ἀλλήλων·[10] ὑβριστὴν[11] οὖν νομίζων αὐτὸν[11] εὖ οἶδ᾽ ὅτι ἄσμενος ἂν πρὸς ἄνδρα οἷος σὺ εἶ[12] ἀπαλλαγείη.

46. Ἀκούσας ταῦτα[13] ὁ Κῦρος ἐκέλευε πέμπειν πρὸς τὸν ἄνδρα· ἡ δ᾽[14] ἔπεμψεν. ὡς δ᾽ ἔγνω ὁ Ἀβραδάτας τὰ[15] παρὰ τῆς γυναικὸς σύμβολα, καὶ τἆλλα[16] δὲ ᾔσθετο ὡς εἶχεν,[17] ἄσμενος πορεύεται πρὸς τὸν Κῦρον ἵππους ἔχων ἀμφὶ τοὺς[18] χιλίους. ὡς δ᾽ ἦν πρὸς τοῖς[19] τῶν Περσῶν σκοποῖς, πέμπει πρὸς τὸν Κῦρον εἰπὼν ὅς ἦν. ὁ δὲ Κῦρος εὐθὺς ἄγειν[20] κελεύει αὐτὸν[21] πρὸς τὴν γυναῖκα.

1: Giro III, ← ᾔσθετο. 2: Imperativo (medio) = subjantivo castellano. 3: N. H. (36). 4-4: Giro VIII. 5-5: Giro I, ← ἀναδέχομαι. 6: ← πιστότερον. 7: Puede anteponérsele *tanta*. 8: D. posesivo = adjetivo posesivo. 9: Enfático. 10: ← διασπάσαι; Giro 9°, 11-11: Giro 5°; el segundo alude al rey. 12: De εἰμί; puede eliminarse en la traducción. 13: Giro 3°. 14: (δὲ) Giro 1°. 15: (!) Expresión interpuesta. 16: = ταὰ ἄλλα: Giro 3°. 17: Con τἆλλα, Giro XX; (!) intransitivo, con ὡς = adverbio; cfr. Voc. 18: Puede eliminarse. 19: (!) Interposición del G. 20: [Giro I, con sujeto implícito, ← κελεύει.] 21: Objeto de ἄγειν.

5. Encuentro de Pantea y Abradatas. Enterado éste de los favores de Ciro hacia ellos, se entrega a él como amigo y aliado (*id.*, 47–48).

47. ὡς δ᾽ εἰδέτην[1] ἀλλήλους[2] ἡ γυνὴ καὶ ὁ Ἀβραδάτας, ἠσπάζοντο ἀλλήλους[2] ὡς εἰκὸς[3] ἐκ δυσελπίστων.[4] ἐκ τούτου[5] δὴ λέγει ἡ

Πάνθεια τοῦ Κύρου[6] τὴν ὁσιότητα καὶ τὴν σωφροσύνην καὶ τὴν[7] πρὸς αὑτὴν κατοίκτισιν.

Ὁ δὲ Ἀβραδάτας ἀκούσας εἶπε· Τί[8] ἂν οὖν ἐγὼ ποιῶν,[9] ὦ Πάνθεια, χάριν Κύρῳ ὑπέρ τε σοῦ καὶ ἐμαυτοῦ ἀποδοίην;[9]

Τί δὲ ἄλλο,[10] ἔφη ἡ Πάνθεια, ἢ πειρώμενος ὅμοιος εἶναι περὶ ἐκεῖνον οἷόσπερ[11] ἐκεῖνος περὶ σέ;

48. Ἐκ τούτου[5] δὴ ἔρχεται πρὸς τὸν Κῦρον ὁ Ἀβραδάτας· καὶ ὡς εἶδεν αὐτόν, λαβόμενος τῆς δεξιᾶς[12] εἶπεν· Ἀνθ' ὧν[13] σὺ εὖ[13] πεποίηκας ἡμᾶς, ὦ Κῦρε, οὐκ ἔχω τί[14] μεῖζον εἴπω[15] ἢ ὅτι[16] φίλον[17] σοι ἐμαυτὸν[17] δίδωμι καὶ θεράποντα καὶ σύμμαχον· καὶ ὅσα[18] ἂν ὁρῶ σε σπουδάζοντα,[19] συνεργὸς πειράσομαι γίγνεσθαι ὡς ἂν δύνωμαι κράτιστος.

1: (!) Dual = plural. 2: Giro 9°. 3. + *es*, *o era*. 4: Locución especial; cfr. Voc. 5: Neutro. 6: Anteposición del G. 7: (!) Expresión interpuesta. 8: Puede considerarse como Giro 3°. 9: La relación griega de estos dos verbos puede resolverse en castellano, traduciendo el 1° por una forma dubitativa y el 2° por una final. 10: Giro 3°. 11: οἷόσ-περ. 12: ← λαβόμενος. 13-13: Combinando las dos palabras, tradúzcase:… *los beneficios que*… 14: Giro 3°. 15: Giro xv. 16: Puede precederse de el. 17-17: Giro 7°. 18: Giros 3°, 4°. 19: [Giro iii, ← ὁρῶ]; o el participio = *aplicado*, *dedicado*, *ocupado*.

6. Abradatas pide estar en la batalla al frente de los carros de guerra, cosa que obtiene por suerte (*id.*, iii, 35–36).

35. Κῦρος μὲν οὕτω διέταττεν.
Ἀβραδάτας δὲ ὁ[1] Σούσων βασιλεὺς εἶπεν· Ἐγώ σοι, Κῦρε, ἐθελούσιος[2] ὑφίσταμαι τὴν[3] κατὰ πρόσωπον τῆς ἀντίας φάλαγγος τάξιν ἔχειν,[4] εἰ μή τί[5] σοι ἄλλο δοκεῖ.

36. καὶ ὁ Κῦρος ἀγασθεὶς αὐτὸν καὶ δεξιωσάμενος ἐπήρετο τοὺς[6] ἐπὶ τοῖς ἄλλοις ἅρμασι Πέρσας· Ἦ καὶ ὑμεῖς, ἔφη, ταῦτα[7] συγχωρεῖτε; ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι ἀπεκρίναντο ὅτι οὐ καλὸν εἴη[8] ταῦτα[7] ὑφίεσθαι, διεκλήρωσεν[9] αὐτούς, καὶ ἔλαχεν ὁ Ἀβραδάτας ᾗπερ[10] ὑφίστατο, καὶ ἐγένετο κατὰ τοὺς Αἰγυπτίους.

1: (!) Interposición del G. 2: = adverbio. 3: ←→ τάξιν. 4: ←ὑφίσταμαι. 5: (= τι) Giro 3°. 6: (!) ←→Πέρσας; con ἐπὶ, Giro 2° (aquí + *mandaban*, *conducían*). 7: Giros 3°, 4°. 8: Giro v, ← ἀπεκρίναντο. 9: (Ciro). 10: ᾗ-περ, adverbio.

7. Pantea presenta a Abradatas armas y vestiduras para la batalla, hechas con sus joyas (*id*., IV, 2–3).

2. Καὶ τῷ Ἀβραδάτᾳ[1] δὲ τὸ τετράρρυμον ἅρμα καὶ ἵππων ὀκτὼ παγκάλως ἐκεκόσμητο. ἐπεὶ δ᾽ ἔμελλε[2] τὸν λινοῦν θώρακα, ὃς ἐπιχώριος ἦν αὐτοῖς, ἐνδύεσθαι, προσφέρει αὐτῷ ἡ Πάνθεια χρυσοῦν[3] καὶ χρυσοῦν κράνος καὶ περιβραχιόνια καὶ ψέλια πλατέα περὶ[4] τοὺς καρποὺς τῶν χειρῶν καὶ χιτῶνα πορφυροῦν ποδήρη στολιδωτὸν τὰ κάτω[5] καὶ λόφον ὑακινθινοβαφῆ. ταῦτα[6] δ᾽ ἐποιήσατο λάθρᾳ τοῦ ἀνδρὸς[7] ἐκμετρησαμένη τὰ[8] ἐκείνου ὅπλα. 3. ὁ δὲ[9] ἰδὼν ἐθαύμασέ τε καὶ ἐπήρετο τὴν Πάνθειαν· Οὐ δήπου,[10] ὦ γύναι, συγκόψασα τὸν[8] σαυτῆς κόσμον[11] τὰ ὅπλα μοι ἐποιήσω;[12]

Μὰ Δί᾽,[13] ἔφη ἡ Πάνθεια, οὔκουν[14] τόν[8] γε πλείστου ἄξιον·[15] σὺ γὰρ ἔμοιγε,[16] ἢν καὶ τοῖς ἄλλοις φανῇς[17] οἷόσπερ[18] ἐμοὶ δοκεῖς εἶναι,[19] μέγιστος κόσμος ἔσει.

Ταῦτα[20] δὲ λέγουσα ἅμα ἐνέδυε τὰ ὅπλα, καὶ[21] λανθάνειν[22] μὲν ἐπειρᾶτο, ἐλείβετο[23] δὲ αὐτῇ[24] τὰ δάκρυα[23] κατὰ τῶν παρειῶν.

1: D. de relación o final; puede = G. 2: →ἐνδύεσθαι. 3: Está implícito θώρακα. 4: Precedase de *para*. 5: Giros 4°, 3°, 2°; o súplase partes. 6: Giro 3°. 7: ← λάθρᾳ. 8: (!) Interposición del G. 9: Giro 1°. 10: (!) Interrogación retórica; puede = *acaso*. 11: Puede = plural. 12: (!) Indicativo aoristo 2ª s. med. 13: Δία. 14: (!) Diverso de οὐκοῦν. 15: Alude al κόσμον de arriba. 16: = ἐμοί γε. 17: Giro VII. 18: οἷός-περ. 19: [Giro II, con sujeto implícito.] 20: Giro 3°. 21: Con μὲν, expresión concesiva. 22: Puede + *-lo* o *-las*. 23-23: Giro XX. 24: D. de relación o subjetivo: *le*…

8. Pantea dirige a Abradatas, ya armado, palabras llenas de amor y aliento para el combate y recuerda una vez más las bondades de Ciro (*id*., 4–8).

4. Ἐπεὶ δὲ καὶ[1] πρόσθεν ὢν[1] ἀξιοθέατος ὁ Ἀβραδάτας ὡπλίσθη τοῖς ὅπλοις τούτοις, ἐφάνη μὲν κάλλιστος καὶ ἐλευθεριώτατος, ἅτε[2] καὶ[3] τῆς φύσεως ὑπαρχούσης·[2] λαβὼν δὲ παρὰ τοῦ ὑφηνιόχου τὰς ἡνίας παρεσκευάζετο ὡς ἀναβησόμενος[4] ἤδη ἐπὶ τὸ ἅρμα. 5. ἐν δὲ τούτῳ[5] ἡ Πάνθεια ἀποχωρῆσαι[6] κελεύσασα τοὺς παρόντας[6] πάντας ἔλεξεν· Ἀλλ᾽ ὅτι[7] μέν, ὦ Ἀβραδάτα, εἴ[8] τις καὶ

ἄλλη πώποτε γυνὴ τὸν[9] ἑαυτῆς ἄνδρα μεῖζον τῆς αὑτῆς ψυχῆς[10] ἐτίμησεν, οἶμαί σε γιγνώσκειν[11] ὅτι καὶ[12] ἐγὼ μία τούτων[13] εἰμί. τί οὖν ἐμὲ[14] δεῖ καθ' ἓν[15] ἕκαστον[16] λέγειν;[14] τὰ γὰρ ἔργα[17] οἶμαί σοι πιθανώτερα[17] παρεσχῆσθαι τῶν νῦν λεχθέντων[18] λόγων.[19] 6. ὅμως δὲ οὕτως ἔχουσα[20] πρὸς σὲ ὥσπερ σὺ οἶσθα, ἐπομνύω σοι τὴν ἐμὴν καὶ σὴν φιλίαν[21] ἦ μὴν ἐγὼ[22] βούλεσθαι ἂν[23] μετὰ σοῦ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ γενομένου κοινῇ γῆν ἐπιέσασθαι[24] μᾶλλον ἢ ζῆν[25] μετ' αἰσχυνομένου αἰσχυνομένη· οὕτως ἐγὼ καὶ[26] σὲ τῶν καλλίστων[27] καὶ[26] ἐμαυτὴν ἠξίωκα. 7. καὶ Κύρῳ δὲ μεγάλην τινὰ δοκῶ ἡμᾶς[28] χάριν ὀφείλειν,[28] ὅτι με[29] αἰχμάλωτον γενομένην καὶ ἐξαιρεθεῖσαν ἑαυτῷ οὔτε με[30] ὡς δούλην ἠξίωσε κεκτῆσθαι[30] οὔτε ὡς ἐλευθέραν ἐν ἀτίμῳ ὀνόματι, διεφύλαξε δὲ σοὶ ὥσπερ[31] ἀδελφοῦ γυναῖκα λαβών.[31] 8. πρὸς δὲ καὶ ὅτε Ἀράσπας ἀπέστη αὐτοῦ ὁ[32] ἐμὲ φυλάττων,[33] ὑπεσχόμην αὐτῷ, εἴ με ἐάσειε[34] πρὸς σὲ πέμψαι, ἥξειν[34] αὐτῷ σὲ[35] πολὺ Ἀράσπου[36] ἄνδρα[37] καὶ πιστότερον καὶ ἀμείνονα.

1-1: Expresión concesiva (*aun, a pesar de,…*); para mayor claridad, pueden suplirse comas antes de καὶ y de ὁ, y traducir esa frase delante de ἐφάνη. 2-2: Giros v, ix. 3: Enfático. 4: Giros ix-xvii, ← παρεσκευάζετο. 5: Neutro. 6-6: [Giro I, ← κελεύσασα.] 7: Anticipación del de dos líneas abajo, explicable por el lenguaje hablado. 8: (= εἰ)… ἄλλη: construcción especial griega; tradúzcase: *si (es que) hubo —existió— una —alguna— que…* 9: (!) Interposición del G.; = *su propio* (eliminando el artículo). 10: ← μεῖζον. 11: Giro ι, ← οἶμαι. 12: Enfático (*sin duda, precisamente,…*). 13: El plural se explica por el genérico γυνὴ. 14-14: [Giro ι, ← δεῖ.] 15: (κατὰ) Locución adverbial; cfr. Voc. 16: Giro 3°. 17-17: Giro ι, ← οἶμαι. 18: Giro vii. 19: ←πυθανότερα. 20: Intransitivo: con adverbio, cfr. Voc. 21: A. de juramento, + *por, en nombre de*. 22: El N. podría explicarse por el mismo sujeto el de los dos verbos, o por el lenguaje coloquial (el giro requeriría A.). 23: Giros ι, ← ἐπομνύω, vii. 24: Locución especial; cfr. Voc. 25: Infinitivo. 26-26: Correlativos. 27: Giro 3°. 28-28: Giro ι, ← δοκῶ. 29: Anticipación del de la línea siguiente; en castellano pueden traducirse el 1° por a mi y el 2° por me. 30-30: [Giro I, ← ἠξίοσε.] 31-31: Giro ix. 32: Precédase de coma, y la expresión tradúzcase mejor detrás de Ἀράσπας. 33: Mejor = susbstantivo correspondiente. 34-34: (= ἐάσαιε) Giro viii. 35: Con ἥξειν, Giro ι, ← ὑπεσχόμην. 36: ←πιστότερον. 37: Predicado de σὲ.

9. Invocación emocionada de Abradatas y dolorosa despedida de

los dos amantes (*id.*, 9–10).

9. Ἡ μὲν[1] ταῦτα[2] εἶπεν· ὁ δὲ Ἀβραδάτας ἀγασθεὶς τοῖς λόγοις καὶ θιγὼν αὐτῆς[3] τῆς κεφαλῆς[4] ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐπηύξατο· Ἀλλ᾽, ὦ Ζεῦ[5] μέγιστε, δός[6] μοι φανῆναι ἀξίῳ μὲν Πανθείας ἀνδρί,[7] ἀξίῳ δὲ Κύρου φίλῳ[7] τοῦ ἡμᾶς τιμήσαντος.

Ταῦτ᾽[8] εἰπὼν κατὰ τὰς θύρας τοῦ ἁρματείου δίφρου ἀνέβαινεν ἐπὶ τὸ ἅρμα. 10. ἐπεὶ δὲ ἀναβάντος αὐτοῦ[9] κατέκλεισε τὸν δίφρον ὁ ὑφηνίοχος, οὐκ ἔχουσα ἡ Πάνθεια πῶς[10] ἂν ἔτι ἄλλως[10] ἀσπάσαιτο αὐτόν, κατεφίλησε τὸν δίφρον· καὶ τῷ[11] μὲν[12] προῄει ἤδη τὸ ἅρμα, ἡ δὲ[12] λαθοῦσα αὐτὸν[13] συνεφείπετο, ἕως ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν Ἀβραδάτας εἶπε· Θάρρει,[14] Πάνθεια, καὶ χαῖρε καὶ ἄπιθι[14] ἤδη.

1: Giro 1° (Pantea). 2: Giro 3°. 3: ← θιγὼν. 4: G. de tacto (+ *por*, *en*, *de*, etc.). 5: V. s. 6: Imperativo (aor. 3° act. 2ª s.). 7: Con μοι, Giro 7°. 8: (Ταῦτα) Giro 3°. 9; Giro VI. 10-10: Construcción especial griega; tradúzcase: *otra mamera (forma, medio) como (o de, para) abrazarlo…* 11: D. de relación o subjetivo. 12-12: Giro 1°. 13: ← λαθοῦσα. 14: Imperativos.

10. Ciro alienta a Abradatas asegurándole que los Persas lo apoyarán en el combate. Consciente preocupación de éste por las partes débiles del ejército (H, I, 15–16).

15. Ὡς δὲ παριὼν[1] κατὰ Ἀβραδάταν ἐγένετο,[1] ἔστη· καὶ ὁ Ἀβραδάτος παραδοὺς τῷ ὑφηνιόχῳ τὰς ἡνίας προσῆλθεν αὐτῷ·[2] προσέδραμον δὲ καὶ ἄλλοι τῶν πλησίον τεταγμένων καὶ[3] πεζῶν καὶ[3] ἁρματηλατῶν. ὁ δ᾽ αὖ Κῦρος ἐν τοῖς παραγεγενημένοις[4] ἔλεξεν· Ὁ μὲν θεός, ὦ Ἀβραδάτα, ὥσπερ σὺ ἠξίους, συνηξίωσέ σε[5] καὶ τοὺς σὺν σοὶ[6] πρωτοστάτας[7] εἶναι[5] τῶν συμμάχων· σὺ δὲ τοῦτο μέμνησο,[8] ὅταν δέῃ σε ἤδη ἀγωνίζεσθαι,[9] ὅτι[10] Πέρσαι οἵ[10] τε θεασόμενοι[12] ὑμᾶς ἔσονται καὶ οἱ ἑψόμενοι[13] ὑμῖν καὶ οὐκ ἐάσοντες[13] ἐρήμους ὑμᾶς ἀγωνίζεσθαι.[14]

16. Καὶ ὁ Ἀβραδάτας εἶπεν· Ἀλλὰ τὰ[15] μὲν καθ,[16] ἡμᾶς ἔμοιγε[17] δοκεῖ,[15] ὦ Κῦρε, καλῶς ἔχειν·[15] ἀλλὰ τὰ πλάγια λυπεῖ[16] με, ὅτι τὰ[19] μὲν τῶν πολεμίων κέρατα ἰσχυρὰ ὁρῶ ἀνατεινόμενα[20] καὶ[21] ἅρμασι[22] καὶ[21] παντοδαπῇ στρατιᾷ·[23] ἡμέτερον[23] δ᾽ οὐδὲν ἄλλο[24] αὐτοῖς ἀντιτέτακται ἢ ἅρματα· ὥστ᾽ ἔγωγ᾽,[25] ἔφη, εἰ μὴ ἔλαχον[26] τήνδε[27] τὴν τάξιν, ᾐσχυνόμην ἂν[26] ἐνθάδε ὤν·[28] οὕτω πολύ μοι

δοκῶ[29] ἐν ἀσφαλεστάτῳ[30] εἶναι.[29]

1-1: Procúrese fundir los dos verbos en un sólo sígnificado; el sujeto es Ciro. 2: ← La preposición del verbo. 3-3: Correlativos. 4: Masculino, alude a *soldados*. 5-5: [Giro I, ← συνηξίωσε.] 6: Giro 2°. 7: (!) Predicado de σε y de τοὺς. 8: Imperativo (med. 2ª s.). 9: Giro I, ← δέῃ. 10: Tradúzcase después de μέμνησο. 11: = οἱ. 12: Giro XVII (puede entenderse como ← ἔσονται). 13, 13: Pueden entenderse como en la nota anterior, o con el valor normal traducible mediante *los cuales, quienes*… 14: [Giro I, ← ἐάσοντες.] 15-15: Giros XX, II; (!) ἔχειν con adverbio, cfr. Voc. 16: (κατὰ) con τὰ, Giros 3°, 2°. 17: = ἐμοί γε. 18: Giro XX. 19: (!) Interposición del G. 20: Tradúzcase como epíteto de κέρατα. 21-21: Correlativos. 22: D. instrumental (*por*, *en*,…) ← ἰσχυρὰ. 23: Puede + *ala*, *flanco*, etc. 24· Giro 3°. 25: = ἐγώ γε. 26-26: Giro VIII. 27: την-δε. 28: Giro XVII, ←ᾐσχυνόμην. 29-29: [Giro II, con sujeto implícito.] 30: Giro 3° (+ *punto*, *parte*).

11. Abradatas, después de poner en fuga a los carros enemigos, cae valerosamente al atacar a la poderosa falange egípcia (*id.*, 29–30–, 32).

29. Καὶ ὁ Ἀβραδάτας δὲ οὐκέτι ἔμελλεν, ἀλλ’[1] ἀναβοήσας· Ἄνδρες φίλοι, ἕπεσθε,[2] ἐνίει οὐδὲν[3] φειδόμενος τῶν ἵππων,[4] ἀλλ’ ἰσχυρῶς ἐξαιμάττων τῷ κέντρῳ· συνεξώρμησαν δὲ καὶ οἱ ἄλλοι ἁρματηλάται. καὶ τὰ μὲν ἅρματα ἔφευγεν[5] αὐτοὺς[6] εὐθύς, τὰ μὲν[7] καὶ[8] ἀναλαβόντα τοὺς παραβάτας, τὰ δὲ[7] καὶ[8] ἀπολιπόντα.

30. ὁ δὲ Ἀβραδάτας ἀντικρὺ διᾴττων εἰς τὴν[9] τῶν Αἰγυπτίων φάλαγγα ἐμβάλλει· συνεισέβαλον δὲ αὐτῷ[10] καὶ οἱ ἐγγύτατα τεταγμένοι. (…)

32. ἐν δὲ τῷ ἀδιηγήτῳ τούτῳ ταράχῳ ὑπὸ[11] τῶν παντοδαπῶν σωρευμάτων ἐξαλλομένων τῶν τροχῶν[12] ἐκπίπτει ὁ Ἀβραδάτας καὶ ἄλλοι δὲ τῶν συνεισβαλόντων, καὶ οὗτοι ἐν ἐνταῦθα ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι κατεκόπησαν καὶ ἀπέθανον.

1: ἀλλὰ 2: Imperativo; la exprsión puede entrecomillarse. 3: = *no*; o también = *sin*, y el participio = infinitivo. 4: ← φειδόμενος. 5: Giro XX (se refiere a los de los enemigos). 6: ← ἔφευγεν. 7-7: Giro 1°. 8-8: Correlativos. 9: Interposición del G. 10: ← La preposición del verbo. 11: Precédase de coma; sentido causal. 12: Giro VI; para mayor claridad, tradúzcase el giro delante de ὑπὸ.

12. Al enterarse Ciro de la muerte de Abradatas y del lugar donde Pantea lo llora, se encamina presuroso hacia ella para consolarla (*id.*, III, –2–7).

Ὁ δὲ Κῦρος καλέσας τινὰς τῶν παρόντων ὑπηρετῶν, Εἴπατέ[1] μοι, ἔφη, ἑώρακέ τις ὑμῶν Ἀβραδάταν; θαυμάζω γάρ, ἔφη, ὅτι πρόσθεν θαμίζων ἐφ'[2] ἡμᾶς[3] νῦν οὐδαμοῦ φαίνεται.

3. Τῶν[4] οὖν ὑπηρετῶν τις ἀπεκρίνατο ὅτι[5] Ὦ δέσποτα, οὐ ζῇ, ἀλλ' ἐν τῇ μάχῃ ἀπέθανεν ἐμβαλὼν τὸ ἅρμα εἰς τοὺς Αἰγυπτίους· οἱ δ' ἄλλοι πλὴν τῶν ἑταίρων αὐτοῦ[6] ἐξέκλιναν, ὥς φασιν, ἐπεὶ τὸ στῖφος εἶδον τὸ[7] τῶν Αἰγυπτίων. 4. καὶ νῦν γε, ἔφη, λέγεται[8] αὐτοῦ[6] ἡ γυνὴ[8] ἀνελομένη τὸν νεκρὸν καὶ ἐνθεμένη εἰς τὴν ἁρμάμαξαν, ἐν ᾗπερ[9] αὐτὴ ὠχεῖτο, προσκεκομικέναι[8] αὐτὸν ἐνθάδε ποι πρὸς τὸν Πακτωλὸν ποταμόν. 5. καὶ τοὺς μὲν εὐνούχους[10] καὶ τοὺς θεράποντας[10] αὐτοῦ[6] ὀρύττειν[10] φασὶν ἐπὶ λόφου τινὸς θήκην τῷ τελευτήσαντι· τὴν δὲ γυναῖκα[11] λέγουσιν ὡς κάθηται χαμαὶ κεκοσμηκυῖα οἷς[12] εἶχε[13] τὸν ἄνδρα, τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔχουσα ἐπὶ τοῖς γόνασι.

6. Ταῦτα[14] ἀκούσας ὁ Κῦρος ἐπαίσατο ἄρα τὸν μηρὸν[15] καὶ εὐθὺς ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον λαβὼν χιλίους ἱππέας ἤλαυνεν ἐπὶ τὸ πάθος. 7. Γαδάταν δὲ καὶ Γωβρύαν ἐκέλευσεν ὅ τι δύναιντο λαβόντας[16] καλὸν κόσμημα ἀνδρὶ φίλῳ καὶ ἀγαθῷ τετελευτηκότι μεταδιώκειν·[17] καὶ ὅστις[18] εἶχε τὰς ἑπομένας[19] ἀγέλας, καὶ βοῦς[20] καὶ ἵππους[20] εἶπε τούτῳ[18] καὶ ἅμα πρόβατα πολλὰ ἐλαύνειν[21] ὅποι ἂν[22] αὐτὸν[23] πυνθάνηται[22] ὄντα,[23] ὡς ἐπισφαγείη[24] τῷ Ἀβραδάτᾳ.

1: Imperativo. 2. = ἐπὶ. 3: Súplase coma. 4: (!) Anteposición del G. 5: Debe = por dos puntos, o por: así. 6: Adjetivo posesivo. 7: Enfático; puede eliminarse. 8-8: Giro II. 9: ᾗ-περ, adverbio. 10-10: Giro I, ← φασὶν (éste puede traducirse después del καὶ inicial de la frase). 11: Giro I, ← λέγουσιν, interrumpido por la introducción de ὡς, al que sigue indicativo; en castellano puede resolverse traduciendo: *y de la mujer cuentan que (como)…* 12: D. instrumental, Giro 3°. 13: Él, el marido (aunque podría entenderse también de Pantea). 14: Giro 3°. 15: N. H. (37). 16: ←→ El sujeto sobreentendido del infinitivo siguiente. 17: Giro I, con sujeto sobreentendido, ← ἐκέλευσεν. 18-18: Debido a la correlación de los dos términos, tradúzcase así: *a aquel que…* 19: Se entiende al, con el ejército. 20: Objeto de ἐλαύνειν; N. H. (38). 21: [Giro I, con sujeto implícito, ← εἶπε.] 22-22: Giro VII. 23-23: Giro III, ← πυνθάνηται. 24: Sentido final; con πρόβατα, Giro XX.

13. Dolor de Ciro ante el cuadro que se presenta a sus ojos. Desoladoras palabras de Pantca (*id*., 8–10).

8. Ἐπεὶ δὲ εἶδε τὴν γυναῖκα χαμαὶ καθημένην καὶ τὸν νεκρὸν κείμενον, ἐδάκρυσέ τε ἐπὶ τῷ πάθει καὶ εἶπε· Φεῦ, ὦ ἀγαθὴ καὶ πιστὴ ψυχή, οἴχει[1] δὴ ἀπολιπὼν[2] ἡμᾶς; καὶ ἅμα ἐδεξιοῦτο αὐτὸν καὶ ἡ χεὶρ τοῦ νεκροῦ ἐπηκολούθησεν·[3] ἀπεκέκοπτο γὰρ κοπίδι ὑπὸ τῶν Αἰγυπτίων. 9. ὁ δὲ[4] ἰδὼν[5] πολὺ ἔτι μᾶλλον ἤλγησε· καὶ ἡ γυνὴ δὲ ἀνωδύρατο καὶ δεξαμένη[6] δὴ παρὰ τοῦ Κύρου ἐφίλησέ τε τὴν χεῖρα καὶ πάλιν ὡς οἷόν[7] τ'[8] ἦν προσήρμοσε, καὶ εἶπε, 10. Καὶ τἄλλά[9] τοι, ὦ Κῦρε, οὕτως ἔχει·[10] ἀλλὰ τί δεῖ σε ὁρᾶν;[11] καὶ ταῦτα,[12] ἔφη, οἶδ'[13] ὅτι δι' ἐμὲ οὐχ ἥκιστα ἔπαθεν, ἴσως δὲ καὶ διὰ σέ, ὦ Κῦρε, οὐδὲν[14] ἧττον.[15] ἐγώ τε γὰρ ἡ μώρα πολλὰ[16] διεκελευόμην αὐτῷ οὕτω[17] ποιεῖν, ὅπως[17] σοι[18] φίλος ἄξιος γενήσοιτο· αὐτός[19] τε οἶδ' ὅτι οὗτος[19] οὐ τοῦτο[20] ἐνενόει ὅ τι πείσοιτο,[21] ἀλλὰ τί ἄν σοι ποιήσας χαρίσαιτο.[22] καὶ γὰρ οὖν, ἔφη, αὐτὸς μὲν ἀμέμπτως τετελεύτηκεν, ἐγὼ δ' ἡ παρακελευομένη ζῶσα παρακάθημαι.

1: (!) Voz media = perfecto. 2: Para una mejor expresión, tradúzcase por y e indicativo. 3: (!) Buscar acepción adecuada. 4: Giro 1°. 5: Súplase el complemento. 6: ldem. 7: Con ἦν, locución especial; cfr. Voc. 8: τε. 9: = τὰ ἄλλα: Giro 3° (aquí + *miembros*, *partes*). 10: (!) Intransitivo; con adverbio, cfr. Voc.; con τἄλλα, Giro xx. 11: (lnfinitivo) Giro ι, ← δεῖ. 12: Giro 3°. 13: οἶδα; y luego διὰ. 14: = *no.* 15: Cfr. el ἥκιστα para matizar los grados; ambos son adverbios. 16: = Adverbio. 17-17: Correlativos. 18: Puede = posesivo; ← φίλος. 19-19. Tradúzcanse juntos, y el segundo = *él*. 20: Tradúzcase por *aquello*, como correlación del ὅ τι siguiente. 21: (!) De πάσχω. 22: Esta combinación verbal puede resolverse en castellano, traduciendo el 1° por potencial y el 2° por un giro final.

14. Ciro alaba y hace rendir los últimos honores al amigo muerto. A Pantea ofrece cuidado y protección (*id*., 11–13).

11. Καὶ ὁ Κῦρος χρόνον[1] μέν τινα σιωπῇ κατεδάκρυσεν, ἔπειτα δὲ ἐφθέγξατο· Ἀλλ' οὗτος μὲν δή, ὦ γύναι,[2] ἔχει[3] τὸ κάλλιστον τέλος· νικῶν[4] γὰρ τετελεύτηκε· σὺ δὲ λαβοῦσα τοῖσδε[5] ἐπικόσμει[6] αὐτὸν τοῖς[7] παρ' ἐμοῦ· παρῆν δὲ ὁ Γωβρύας καὶ ὁ Γαδάτας πολὺν καὶ καλὸν κόσμον[8] φέροντες· ἔπειτα δ', ἔφη, ἴσθι[9] ὅτι οὐδὲ τἄλλα[10]

ἄτιμος ἔσται, ἀλλὰ καὶ τὸ μνῆμα πολλοὶ χώσουσιν ἀξίως[11] ἡμῶν καὶ ἐπισφαγήσεται[12] αὐτῷ ὅσα εἰκὸς[13] ἀνδρὶ ἀγαθῷ.

12. Καὶ σὺ δ', ἔφη, οὐκ ἔρημος ἔσει,[14] ἀλλ' ἐγώ σε καὶ[15] σωφροσύνης[16] ἕνεκα καὶ[15] πάσης ἀρετῆς[16] καὶ τἆλλα[17] τιμήσω καὶ συστήσω ὅστις[18] ἀποκομιεῖ σε ὅποι ἂν αὐτὴ ἐθέλῃς· μόνον,[19] ἔφη, δήλωσον[20] πρὸς ἐμὲ πρὸς ὅντινα χρῄζεις κομισθῆναι.

13. Καὶ ἡ Πάνθεια εἶπεν· Ἀλλὰ θάρρει,[20] ἔφη, ὦ Κῦρε, οὐ μή σε κρύψω πρὸς ὅντινα βούλομαι ἀφικέσθαι.

1: A. temporal (+ *durante*, *por*). 2: V. s. 3: (!) Perfecto. 4: = Substantivo correspondiente. 5: τοῖσ-δε: Giros 6°, 3° (+ *presentes*, *regalos*); aquí tradúzcase la expresión παρ' ἐμοῦ. 6: Imperativo. 7: D. instrumental; (!) artículo= pronombre 3° persona. 8: Puede = plual. 9: Imperativo (de οἶδα). 10: = τὰ ἄλλα: Giros 3°, 4°. 11: Tradúzcase mediante *en (una) forma, de (una) manera…* 12-12: Giro xx: ὅσα: Giro 3°. 13: + es. 14: (!) Forma de voz media. 15-15: Correlativos. 16, 16: ← ἕνεκα. 17: Como en nota 10. 18: Desdóblese en *alguien* o *alguno que…* 19: Adverbio. 20, 20: Imperativos; el 1°, aoristo.

15. Aléjase Ciro afligido por la suerte de los dos amantes. Pantea, después de indicar su último deseo, se da muerte (*id.*, 14).

14. Ὁ μὲν[1] δὴ ταῦτ,[2] εἰπὼν ἀπῄει, κατοικτείρων[3] τήν τε γυναῖκα οἵου[4] ἀνδρὸς στέροιτο[5] καὶ τὸν ἄνδρα οἵαν[4] γυναῖκα καταλιπὼν οὐκέτ' ὄψοιτο.[5] ἡ δὲ γυνὴ τοὺς μὲν εὐνούχους ἐκέλευσεν ἀποστῆναι,[6] ἕως ἄν, ἔφη, τόνδ'[7] ἐγὼ ὀδύρωμαι ὡς βούλομαι· τῇ δὲ τροφῷ εἶπε παραμένειν,[8] καὶ ἐπέταξεν αὐτῇ, ἐπειδὰν ἀποθάνῃ, περικαλύψαι[9] αὐτήν τε καὶ τὸν ἄνδρα ἑνὶ ἱματίῳ. ἡ δὲ τροφὸς πολλὰ[10] ἱκετεύουσα μὴ ποιεῖν[11] τοῦτο, ἐπεὶ οὐδὲν ἤνυτε καὶ χαλεπαίνουσαν[12] ἑώρα, ἐκάθητο κλαίουσα.[13] ἡ δὲ[14] ἀκινάκην πάλαι παρεσκευασμένον σπασαμένη σφάττει ἑαυτὴν καὶ ἐπιθεῖσα ἐπὶ τὰ στέρνα τοῦ ἀνδρὸς τὴν ἑαυτῆς κεφαλὴν[15] ἀπέθνῃσκεν.

1: Giro 1° (Ciro). 2: (ταῦτα) Giro 3°. 3: Para mayor inteligencia, enlácese este verbo a los dos de la nota 5 mediante *de que*, *por que* (e indicativo o aun subjuntivo), o *de*, *por* (e infinitivo). 4, 4; = tal. 5, 5: Giro v, ← κατοικτείρων. 6: [Giro i, ← ἐκέλευσεν.] 7: τόν-δε. 8: [Giro i, con sujeto implícito, ← εἶπε.] 9: Idem. ← ἐπέταξεν. 10: = Adverbio. 11: Como en nota 8, ←ἱκετεύουσα. 12: [Giro iii, con sujeto implícito, ← ἑώρα.] 13: Puede = infinitivo precedido de a. 14: Giro 1°. 15: ← ἐπιθεῖσα; (!) al G. interpuesto. ☙

TOMA DE BABILONIA

1. Consejo de Ciro con sus aliados sobre la forma de tomar la ciudad, protegida por elevadas y poderosas murallas (ζ, v, 1–2–; 7).

1. Ἐπεὶ δὲ πρὸς Βαβυλῶνι ἦν ὁ Κῦρος, περιέστησε μὲν πᾶν τὸ στράτευμα περὶ[1] τὴν πόλιν, ἔπειτα αὐτὸς περιήλαυνε τὴν πόλιν σὺν τοῖς φίλοις τε καὶ ἐπικαιρίοις τῶν συμμάχων. 2. ἐπεὶ δὲ κατεθεάσατο τὰ τείχη, ἀπάγειν παρεσκευάσατο τὴν στρατιὰν ἀπὸ τῆς πόλεως· (…)

7. Ἐπεὶ δὲ κατεστρατοπεδεύσαντο, συνεκάλεσεν ὁ Κῦρος τοὺς ἐπικαιρίους καὶ ἔλεξεν,[2] Ἄνδρες σύμμαχοι, τεθεάμεθα μὲν κύκλῳ τὴν πόλιν· ἐγὼ[3] δὲ ὅπως[4] μὲν ἄν τις τείχη οὕτως ἰσχυρὰ καὶ ὑψηλὰ[5] προσμαχόμενος ἕλοι οὐκ ἐνερᾶν[3] μοι[6] δοκῶ·[3] ὅσῳ[7] δὲ πλείους[8] ἄνθρωποι ἐν τῇ πόλει εἰσίν, ἐπείπερ οὐ μάχονται ἐξιόντες,[9] τοσούτῳ[7] ἂν[10] θᾶττον λιμῷ αὐτοὺς[10] ἡγοῦμαι ἁλῶναι.[10] εἰ μή τιν'[11] οὖν ἄλλον τρόπον ἔχετε λέγειν,[12] τούτῳ[13] πολιορκητέους[14] φημὶ εἶναι τοὺς ἄνδρας.[15]

1: Considérese como expletiva (repite la del verbo de la frase). 2: (!) Recuérdese la ν eufónica. 3-3: Giro II. 4: → ἕλοι. 5: N. H. (39). 6: Dentro del Giro II (3-3), es enfatico y puede eliminarse. 7-7: = Adeverbios, correlativos. 8: = πλείονες. 9: Esta combinación verbal puede resolverse en castellano, traduciendo el 2° en indicatvio y el 1° por un giro final. 10-10: Giros VIII, I, ← ἡγοῦμαι. 11: τινα. 12: ἔχετε. 13: = Adverbio; o puede + *modo*, *forma*, *manera*. 14: Con εἶναι, conjugación perifrástica de obligación. 15: Giro I, ←φημὶ.

2. Propuesta de un asistente de Ciro para servirse del río Eufrates para tomar la ciudad (*id.*, 8–).

8. Καὶ ὁ Χρυσάντας εἶπεν,[1] Ὁ δὲ ποταμός, ἔφη, οὗτος οὐ διὰ μέσης τῆς πόλεως[2] ῥεῖ πλάτος ἔχων πλεῖον3 ἢ ἐπὶ δύο στάδια;[4]

Ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ Γωβρύας, καὶ βάθος γ' ὡς[5] οὐδ' ἂν δύο ἄνδρες ὁ ἕτερος[6] ἐπὶ τοῦ ἑτέρου[6] ἑστηκὼς τοῦ ὕδατος[7] ὑπερέχοιεν· ὥστε τῷ ποταμῷ ἔτι ἰσχυροτέρα ἐστὶν ἡ πόλις ἢ τοῖς τείχεσι.

9. Καὶ ὁ Κῦρος, Ταῦτα[8] μέν, ἔφη, ὦ Χρυσάντα, ἐῶμεν ὅσα[9] κρείττω[10] ἐστὶ[11] τῆς ἡμετέρας δυνάμεως·[12] διαμετρησαμένους[13] δὲ χρὴ ὡς[14] τάχιστα τὸ μέρος ἑκάστους[15] ἡμῶν ὀρύττειν[15] τάφρον ὡς[14] πλατυτάτην καὶ βαθυτάτην, ὅπως ὅτι[14] ἐλαχίστων[16] ἡμῖν τῶν φυλάκων δέῃ.

1: Equiválgase la coma por dos puntos. 2: Giro 5°. 3: ←→ πλάτος. 4: N. H. (40). 5: *tal que*. 6-6: Giro 8°. 7: ← ὑπερέχοιεν. 8: Giro 3°; la coma anterior = dos puntos. 9: = Relativo simple. 10: = κρείττονα. 11: Con ὅσα, Giro xx. 12: ← κρείττω. 13: ←→ ἑκάστους. 14: (!) Estaspartículas con superlativo. 15-15: Giro ι, ← χρὴ. 16: Éste, como ἡμῖν, es complemento, de diverso sentido, de δεῃ.

3. Foso gigantesco y torres para proteger las operaciones —aparentes— del asedio. Burla de los sitiados (*id.*, 10–13–).

10. Οὕτω δὴ κύκλῳ διαμετρήσας περὶ τὸ τεῖχος, ἀπολιπὼν ὅσον[1] τύρσεσι μεγάλαις ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ, ὤρυττεν[2] ἔνθεν καὶ ἔνθεν τοῦ τείχους[3] τάφρον ὑπερμεγέθη, καὶ τὴν γῆν ἀνέβαλλον πρὸς ἑαυτούς. 11. καὶ πρῶτον μὲν πύργους ἐπὶ τῷ ποταμῷ ᾠκοδόμει, φοίνιξι θεμελιώσας οὐ μεῖον[4] ἢ πλεθριαίοις[5] —εἰσὶ[6] γὰρ καὶ μείζονες ἢ τοσοῦτοι τὸ μῆκος[7] πεφυκότες·[6] καὶ γὰρ δὴ πιεζόμενοι οἱ φοίνικες ὑπὸ βάρους ἄνω κυρτοῦνται,[8] ὥσπερ οἱ ὄνοι οἱ κανθήλιοι· 12. Τούτους[9] δ' ὑπετίθει τούτου ἕνεκα[10] [ὅπως ὅτι[11] μάλιστα ἐοίκοι πολιορκήσειν παρασκευαζομένῳ],[12] ὡς εἰ καὶ διαφύγοι ὁ ποταμὸς εἰς τὴν τάφρον, μὴ ἀνέλοι τοὺς πύργους.[13] ἀνίστη δὲ καὶ ἄλλους πολλοὺς πύργους ἐπὶ τῆς ἀμβολάδος γῆς, ὅπως ὅτι[11] πλεῖστα φυλακτήρια εἴη.[14]

13. Οἱ μὲν[15] δὴ ταῦτ'[16] ἐποίουν· οἱ δ' ἐν[17] τῷ τείχει κατεγέλων τῆς πολιορκίας, ὡς ἔχοντες[18] τἀπιτήδεια[19] πλέον ἢ εἴκοσιν ἐτῶν.[20]

1: = *lo correspondiente, lo necesario, cuanto era necesario…* 2: (!) ν eufónica: el sujeto de todos los verbos es Ciro. 3: N. H. (42). 4: Adverbio; puede = adjetivo plural. 5. ←→φοίνιξι; N. H. (43). 6-6: Pueden considerarse como forma compuesta. 7: Giro 4°. 8: N. H. (44). 9: Alude αφοίνικες. 10: (!) Palabra pospositiva. 11: (!) Con superlativo. 12: Mejor = infinitivo, o indicativo con *que*, ← ἐοίκοι. 13: N. H. (45). 14: Sentido final; Giro xx. 15: Giro 1°. 16: (ταῦτα) Giro 3°. 17: Giro 2°. 18: Giro ix (sentido causal). 19: = τὰ ἐπιτήδεια. 20: G. temporal (+ *para…*).

4. Base real del asedio: desviación del río hacia los fosos. Viabilidad del lecho del río. Convocación de las tropas (*id.*, 15–18–).

15. Καὶ αἱ μὲν τάφροι ἤδη ὀρωρυγμέναι ἦσαν.[1] ὁ δὲ Κῦρος ἐπειδὴ ἑορτὴν[2] τοιαύτην ἐν τῇ Βαβυλῶνι ἤκουσεν εἶναι,[2] ἐν ᾗ πάντες Βαβυλώνιοι ὅλην τὴν νύκτα[3] πίνουσι καὶ κωμάζουσιν, ἐν ταύτῃ, ἐπειδὴ τάχιστα συνεσκότασε, λαβὼν πολλοὺς ἀνθρώπους ἀνεστόμωσε τὰς τάφρους πρὸς τὸν ποταμόν. 16. ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο, τὸ ὕδωρ κατὰ τὰς τάφρους ἐχώρει ἐν τῇ νυκτί, ἡ[4] δὲ διὰ τῆς πόλεως τοῦ ποταμοῦ[5] ὁδὸς πορεύσιμος ἀνθρώποις ἐγίγνετο.[6]

17. Ὡς δὲ τὸ[7] τοῦ ποταμοῦ οὕτως ἐπορσύνετο, παρηγγύησεν ὁ Κῦρος Πέρσαις χιλιάρχοις καὶ πεζῶν καὶ ἱππέων εἰς δύο[8] ἄγοντας τὴν χιλιοστὺν παρεῖναι[9] πρὸς αὐτόν, τοὺς δ᾽ ἄλλους συμμάχους[10] κατ᾽ οὐρὰν τούτων ἕπεσθαι[10] ᾗπερ πρόσθεν τεταγμένους. 18. οἱ μὲν[11] δὴ παρῆσαν·

1: (!) Forma compuesta; o tradúzcase este último mediante estar. 2-2: Giro ι, ← ἤκουσεν. 3: A. temporal (+ *durante*, *por…*). 4: ←→ ὁδὸς. 5: Especificativo de ὁδὸς. 6: N. H. (46). 7: Puede + *asunto*, *negocio*, etc. 8: Locución especial; cfr. Voc. 9: Giro ι, con sujeto implícito, ← παρηγγύεσεν; el A. de ἄγοντας se explica por concordar con el sujeto implícito. 10-10: [Giro ι, ← del mismo verbo anterior.] 11: Giro 1°.

5. Ciro hace verificar la viabilidad del río y arenga hábilmente a los soldados (*id.*, –18).

ὁ δὲ[1] καταβιβάσας εἰς τὸ ξηρὸν τοῦ ποταμοῦ τοὺς ὑπηρέτας καὶ[2] πεζοὺς καὶ[2] ἱππέας, ἐκέλευσε σκέψασθαι[3] εἰ πορεύσιμον εἴη[4] τὸ ἔδαφος

τοῦ ποταμοῦ. 19.ἐπεὶ δὲ ἀπήγγειλαν ὅτι πορεύσιμον εἴη,[4] ἐνταῦθα δὴ συγκαλέσας τοὺς ἡγεμόνας τῶν πεζῶν καὶ ἱππέων ἔλεξε τοιάδε.[5]

20. Ἄνδρες, ἔφη, φίλοι, ὁ μὲν ποταμὸς ἡμῖν παρακεχώρηκε τῆς[6] εἰς τὴν πόλιν ὁδοῦ. ἡμεῖς δὲ θαρροῦντες εἰσίωμεν[7] μηδὲν φοβούμενοι[8] εἴσω, ἐννοούμενοι ὅτι οὗτοι ἐφ'[9] οὓς νῦν πορευσόμεθα ἐκεῖνοί εἰσιν οὓς[10] ἡμεῖς καὶ[11] συμμάχους[12] πρὸς ἑαυτοῖς ἔχοντας[13] καὶ ἐγρηγορότας ἅπαντας καὶ νήφοντας καὶ ἐξωπλισμένους καὶ συντεταγμένους ἐνικῶμεν· 21. νῦν δ' ἐπ'[14] αὐτοὺς ἴμεν ἐν ᾧ[15] πολλοὶ μὲν αὐτῶν καθεύδουσι, πολλοὶ δ' αὐτῶν μεθύουσι, πάντες δ' ἀσύντακτοί εἰσιν· ὅταν δὲ αἴσθωνται ἡμᾶς[16] ἔνδον ὄντας,[16] πολὺ ἔτι μᾶλλον ἢ νῦν ἀχρεῖοι ἔσονται ὑπὸ τοῦ ἐκπεπλῆχθαι.[17]

1: Giro 1° (Ciro). 2: Correlativos. 3: [Giro I, con sujeto implícito, ← ἐκέλευσε.] 4, 4: Giros V, ← σκέψασθαι (el 1°) y απήγγειλαν (el 2°). 5: τοιάδε: Giro 3°. 6: ↔ ὁδοῦ, y este ← παρακεχώρηκε. 7: Subjuntivo imperativo. 8: Esta expresión puede traducirse equivaliendo el negativo por *sin* y el participio por infinitivo, supliendo *nada*. 9. = ἐπὶ; precédase de coma. 10: Objeto de ἐνικῶμεν (dos líneas abajo). 11: Concesivo; relacióneselo con los participios que siguen. 12: ← ἔχοντας. 13: Éste y los demás A. son atributos de οὕς. 14: δὲ, ἐπὶ. 15: Locución adverbial; cfr. Voc. 16-16: Giro III, ← αἴσθωνται. 17: Puede o eliminarse el τοῦ, o = substantivo correspondiente.

6. Entrada en la ciudad. Estupor y confusión de sus habitantes y defensores. Captura del rey (*id*., 26–30).

26. Ἐπεὶ δὲ ταῦτα[1] ἐρρήθη,[2] ἐπορεύοντο· τῶν δὲ ἀπαντώντων[3] οἱ μὲν[4] ἀπέθνῃσκον παιόμενοι, οἱ δὲ[4] ἔφευγον πάλιν εἴσω, οἱ δὲ[4] ἐβόων· οἱ δ' ἀμφὶ[5] τὸν Γωβρύαν συνεβόων αὐτοῖς,[6] ὡς[7] κωμασταὶ ὄντες[7] καὶ αὐτοί· καὶ ἰόντες ᾗ[8] ἐδύναντο [ὡς][9] τάχιστα ἐπὶ τοῖς βασιλείοις ἐγένοντο. 27. καὶ οἱ[10] μὲν σὺν τῷ Γωβρύᾳ καὶ Γαδάτᾳ τεταγμένοι[10] κεκλειμένας εὑρίσκουσι τὰς πύλας τοῦ βασιλείου· οἱ[11] δὲ ἐπὶ τοὺς φύλακας ταχθέντες[11] ἐπεισπίπτουσιν αὐτοῖς πίνουσι[12] πρὸς φῶς πολύ, καὶ εὐθὺς ὡς πολεμίοις ἐχρῶντο[13] αὐτοῖς. 28. ὡς δὲ κραυγὴ καὶ κτύπος ἐγίγνετο, αἰσθόμενοι οἱ ἔνδον[14] τοῦ θορύβου,[15] κελεύσαντος τοῦ βασιλέως[16] σκέψασθαι τί εἴη[17] τὸ πρᾶγμα, ἐκθέουσί τινες ἀνοίξαντες τὰς πύλας. 29. οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Γαδάταν ὡς εἶδον

τὰς πύλας χαλώσας[19] εἰσπίπτουσι καὶ τοῖς πάλιν φεύγουσιν[20] εἴσω ἐφεπόμενοι καὶ παίοντες ἀφικνοῦνται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ἤδη ἑστηκότα αὐτὸν καὶ ἐσπασμένον ὃν εἶχεν ἀκινάκην[21] εὑρίσκουσι. 30. καὶ τοῦτον μὲν οἱ σὺν[22] Γαδάτᾳ καὶ Γωβρύᾳ ἐχειροῦντο· καὶ οἱ σὺν αὐτῷ δὲ ἀπέθνῃσκον, ὁ μὲν[23] προβαλλόμενός τι, ὁ δὲ[23] φεύγων, ὁ δέ[23] γε καὶ ἀμυνόμενος ὅτῳ[24] ἐδύνατο.

1: Giro 3°. 2: Giro xx; (!) pasivo. 3: Partitivo de los giros 1° que siguen. 4-4: Giro 1°. 5: Giro 2°. 6: ← La preoposición del verbo. 7~7: Giro IX (sentido comparativo). 8: Adverbio. 9: (!) Con superlatívo. 10-10: (!) ←→. 11-11: Idem. 12: (!) Participio; tradúzcase mediante *mientras*, *cuando*…; ←→ αὐτοῖς. 13: El sujeto es los soldados de Ciro. 14: Giro 2°. 15: ← αἰσθόμενοι. 16: Giro VI. 17: Giro V, ← σκέψασθαι. 18: Giro 2°. 19: [Giro III, ← εἶδον]; (!) el participio es presente y activo. 20: (!) Participio; ← ἐφεπόμενοι. 21: Tradúzcase delante de ὃν. 22,22: Giro 2°. 23-23: Giro 1°. 24: Instrumenal; + relativo o demostrativo.

7. Dominio completo de Ciro sobre la ciudad. Gratitud hacia los dioses por el castigo al rey y por la victoria (*id.*, 31–32).

31. Ὁ δὲ Κῦρος διέπεμπε τὰς[1] τῶν ἱππέων τάξεις κατὰ τὰς ὁδοὺς καὶ προεῖπεν οὓς[2] μὲν ἔξω λαμβάνοιεν κατακαίνειν,[3] τοὺς[4] δ' ἐν[5] ταῖς οἰκίαις κηρύττειν[6] τοὺς[7] συριστὶ ἐπισταμένους[6] ἔνδον μένειν·[4] εἰ δέ τις ἔξω ληφθείη,[7] ὅτι θανατώσοιτο.

32. Οἱ μὲν[8] δὴ ταῦτ,[9] ἐποίουν. Γαδάτας δὲ καὶ Γωβρύας ἧκον· καὶ θεοὺς μὲν πρῶτον προσεκύνουν, ὅτι τετιμωρημένοι ἦσαν[10] τὸν ἀνόσιον[11] βασιλέα, ἔπειτα δὲ Κύρου κατεφίλουν καὶ χεῖρας καὶ πόδας, πολλὰ[12] δακρύοντες ἅμα[13] χαρᾷ [καὶ[13] εὐφραινόμενοι].

1: (!) Interposición del G. 2: ← κατακαίνειν; precédase del artículo o demostrativo. 3: Giro I, con sujeto implícito, ← προεῖπεν. 4-4: Giro I, ← κηρύττειν; iniciando la traducción de esa frase por el δ' (δὲ), prosígase con el sujeto del giro indicado en 6-6. 5: Giro 2°. 6-6: Giro I, ← προεῖπεν. 7: Giro VIII. 8: Giro 1°. 9: (ταῦτα) Giro 3°. 10: (!) Forma compuesta, y voz media. 11: N. H. (47). 12: = Adverbio. 13-13: Tradúzcanse juntas; cfr. Voc. ⸎

TESTAMENTO ESPIRITUAL Y MUERTE DE CIRO

1. Llegada de Ciro a Persia en su último viaje (H, VII, 1).

1. Οὕτω δὲ τοῦ[1] αἰῶνος προκεχωρηκότος,[2] μάλα δὴ πρεσβύτης ὢν ὁ Κῦρος ἀφικνεῖται εἰς Πέρσας[3] τὸ ἕβδομον[4] ἐπὶ τῆς αὐτοῦ[5] ἀρχῆς. καὶ ὁ[6] μὲν πατὴρ καὶ ἡ[6] μήτηρ πάλαι δὴ ὥσπερ εἰκὸς[7] ἐτετελευτήκεσαν αὐτῷ·[8] ὁ δὲ Κῦρος ἔθυσε τὰ νομιζόμενα ἱερὰ καὶ τοῦ χοροῦ[9] ἡγήσατο Πέρσαις κατὰ τὰ πάτρια[10] καὶ τὰ[11] δῶρα πᾶσι διέδωκεν[12] ὥσπερ εἰώθει.

1: = Posesivo. 2: Giro VI. 3: Substantivo absstracto (Persia). 4: Locución adverbial; cfr. Voc. 5: = Posesivo: (!) interposición del G. 6, 6: Pueden = posesivos. 7: + *es*. 8: D. de relación o subjetivo (ético). 9: ← ἡγήσατο. 10: Substantivado; cfr. Voc. 11: Puede eliminarse. 12: (!) Aoristo especial, y no perfecto.

2. Sueño de Ciro sobre su próxima muerte. Oración y acción de gracias a los dioses (*id.*, 2–3).

2. κοιμηθεὶς δ᾽ ἐν τῷ βασιλείῳ ὄναρ εἶδε τοιόνδε.[1] ἔδοξεν[2] αὐτῷ προσελθὼν κρείττων τις[2] ἢ κατὰ ἄνθρωπον[3] εἰπεῖν·[2] Συσκευάζου,[4] ὦ Κῦρε· ἤδη γὰρ εἰς θεοὺς ἄπει.[5] τοῦτο δὲ ἰδὼν[6] τὸ ὄναρ ἐξηγέρθη καὶ σχεδὸν ἐδόκει εἰδέναι ὅτι τοῦ βίου ἡ τελευτὴ παρείη.[7] 3. εὐθὺς οὖν λαβὼν ἱερεῖα ἔθυε Διί τε πατρῴῳ καὶ Ἡλίῳ[8] καὶ τοῖς ἄλλοις θεοῖς ἐπὶ τῶν ἄκρων, ὡς Πέρσαι θύουσιν, ὧδ᾽ ἐπευχόμενος, Ζεῦ[9] πατρῷε καὶ Ἥλιε καὶ πάντες θεοί, δέχεσθε[10] τάδε[11] καὶ τελεστήρια[12] πολλῶν καὶ καλῶν πράξεων καὶ χαριστήρια[12] ὅτι ἐσημαίνετέ μοι καὶ[13] ἐν ἱεροῖς καὶ[13] ἐν οὐρανίοις σημείοις καὶ ἐν οἰωνοῖς καὶ ἐν φήμαις ἅ[14] τ᾽ ἐχρῆν[15] ποιεῖν καὶ ἃ οὐκ ἐχρῆν.[15] πολλὴ δ᾽ ὑμῖν χάρις[16] ὅτι κἀγὼ[17] ἐγίγνωσκον τὴν ὑμετέραν ἐπιμέλειαν καὶ οὐδεπώποτε ἐπὶ ταῖς εὐτυχίαις ὑπὲρ

ἄνθρωπον ἐφρόνησα. αἰτοῦμαι δ' ὑμᾶς δοῦναι[18] καὶ νῦν παισὶ μὲν καὶ γυναικὶ καὶ φίλοις καὶ πατρίδι εὐδαιμονίαν, ἐμοὶ δὲ οἷόνπερ[19] αἰῶνα δεδώκατε, τοιαύτην[19] καὶ τελευτὴν δοῦναι.[18]

1: τοιόν-δε. 2-2: Giro ɪɪ. 3: Locución especial, cfr. Voc. 4: Imperativo medio; puiede precederse de comillas y cambiar la coma anterior por dos puntos. 5: = Futuro incoativo; pueden cerrarse comillas. 6: (!) Exprésese el matiz tiempo. 7: Giro v, ← εἰδέναι. 8: Cfr. N. H. (33). 9: v. s.; pude precederse de comillas, y la coma anterior cambiarse por dos puntos. 10: Imperativo. 11: τά-δε: Giro 3°. 12-12: Correlativos: (!) al matiz de diferencia de ambos términos. 13-13: Correlativos. 14: Giro 3°. 15: Con ἄ, Giro xx. 16: = Plural. 17: = καὶ εγὼ.
18, 18: Giro ɪ, con sujeto implícito, ← αἰτοῦμαι. 19: (οἷόν-περ) Correlativos; pueden = *como…*, *asi…*

3. Ciro empieza la despedida a los suyos, considerándose por los bienes obtenidos a lo largo de su vida (*id.*, 6).

6. Παῖδες ἐμοὶ[1] καὶ πάντες οἱ παρόντες φίλοι, ἐμοὶ[2] μὲν τοῦ βίου τὸ τέλος ἤδη πάρεστιν· ἐκ πολλῶν[3] τοῦτο σαφῶς γιγνώσκω· ὑμᾶς[4] δὲ χρή, ὅταν τελευτήσω,[5] ὡς περὶ[6] εὐδαίμονος ἐμοῦ καὶ λέγειν[4] καὶ ποιεῖν[4] πάντα.[7] ἐγὼ γὰρ παῖς τε ὢν τὰ ἐν παισὶ[8] νομιζόμενα καλὰ[9] δοκῶ κεκαρπῶσθαι, ἐπεί τε ἥβησα, τὰ[10] ἐν νεανίσκοις,[8] τέλειός τε ἀνὴρ γενόμενος τὰ[10] ἐν ἀνδράσι·[8] σὺν τῷ χρόνῳ τε προϊόντι ἀεὶ συναυξανομένην[11] ἐπιγιγνώσκειν ἐδόκουν καὶ τὴν ἐμὴν δύναμιν,[11] ὥστε καὶ τοὐμὸν[12] γῆρας[13] οὐδεπώποτε ᾐσθόμην τῆς ἐμῆς νεότητος[14] ἀσθενέστερον γιγνόμενον,[13] καὶ[15] οὔτ' ἐπιχειρήσας οὔτ' ἐπιθυμήσας οἶδα ὅτου[16] ἠτύχησα.[17]

1: (!) Adjetivo. 2: (!) Pronombre; D. de relación o subjetivo, aunque puede también = posesivo. 3: Giro 3°. 4-4: Giro ɪ, ← χρὴ. 5: (!) Aquí aoristo subjuntivo (y no futuro: ambas formas son idénticas); exprésese el matiz tiempo. 6: Refiérase primero a ἐμοῦ y después a εὐδαίμονος —precediendo ὡς en este caso— y supliendo aquí *hombre*. 7: Giro 3o. 8, 8: = Substantivo abstracto (*infancia*, *juventud*, *edad madura*); en el 2° y 3° (!) a la elisión. 9: Giro 3°, o substantívese. 10: (!) Se elide la expresión citada en nota 9. 11-11:

Giro III, ← ἐπιγιγνώσκειν. 12: = τὸ ἐμὸν. 13-13: Giro III, ← ᾐσθόμην. 14: ← ἀσθενέστερον. 15: Tradúzcase aquí οἶδα —precedido de negación— ὅτου (que se connvertirá en negativo); desdóblese en indefinido y relativo. 16: ← ἠτύχησα. 17: Precédase de negación, y = subjuntivo castellano.

4. Satisfacción de Ciro por lo que le fue concedido hacer por su patria, por sus hijos, por sus amigos (*id*., 7–8).

7. Καὶ τοὺς μὲν φίλους ἐπεῖδον δι'[1] ἐμοῦ εὐδαίμονας γενομένους,[2] τοὺς δὲ πολεμίους ὑπ'[1] ἐμοῦ δουλωθέντας· καὶ τὴν πατρίδα[3] πρόσθεν ἰδιωτεύουσαν ἐν τῇ Ἀσίᾳ νῦν προτετιμημένην καταλείπω· ὧν[4] τ' ἐκτησάμην οὐδὲν [οἶδα] ὅ τι οὐ διεσωσάμην.[5] καὶ τὸν μὲν παρελθόντα χρόνον[6] ἔπραττον οὕτως ὥσπερ ηὐχόμην· φόβος δέ μοι[7] συμπαρομαρτῶν μή[8] τι[9] ἐν τῷ ἐπιόντι χρόνῳ ἢ ἴδοιμι[8] ἢ ἀκούσαιμι ἢ πάθοιμι χαλεπόν,[9] οὐκ εἴα[10] τελέως με[11] μέγα φρονεῖν[11] οὐδ' εὐφραίνεσθαι ἐκπεπταμένως.

8. Νῦν δ' ἢν τελευτήσω,[12] καταλείπω μὲν ὑμᾶς, ὦ παῖδες, ζῶντας οὕσπερ[13] ἔδοσάν μοι οἱ θεοὶ γενέσθαι· καταλείπω δὲ πατρίδα καὶ φίλους εὐδαιμονοῦντας·[14] 9. ὥστε πῶς οὐκ ἂν[15] ἐγὼ δικαίως μακαριζόμενος[16] τὸν ἀεὶ χρόνον[17] μνήμης[18] τυγχάνοιμι;[15]

1: διὰ, ὑπὸ. 2: Podría precindirse de él en la traducción. 3: ← καταλείπω. 4: ← ἐκτησάμην; Giro 3°. 5: = Subjuntivo en castellano. 6: A. temporal (+ *durante*, *por*). 7: ← La preposición del verbo. 8-8: Giro XI, ← φόβος. 9-9: Concuerdan. 10: El sujeto es el φόβος de arriba. 11-11: [Giro I, ← εἴα.] 12: Giro VIII. 13: οὕσ-περ. 14: Puede = adjetivo correspondiente. 15-15: Giro VII. 16: Con τυγχάνοιμι, construcción especial: cfr. Voc.; también podría = adjetivo correspondiente. 17: A. temporal (+ *durante*, *por*). 18: Complemento de causa de μακαριζόμενος.

5. Convicción y razonamiento de Ciro acerca de la inmortalidad del alma (*id*., 17–21).

17. Ἀλλὰ πρὸς θεῶν πατρῴων, ὦ παῖδες,[1] τιμᾶτε ἀλλήλους,[2] εἴ τι[3] καὶ[4] τοῦ[5] ἐμοὶ χαρίζεσθαι μέλει ὑμῖν· οὐ γὰρ δήπου τοῦτό[6] γε σαφῶς δοκεῖτε εἰδέναι ὡς[6] οὐδὲν ἔτι ἐγὼ ἔσομαι, ἐπειδὰν τοῦ ἀνθρωπίνου

βίου[7] τελευτήσω·[8] οὐδὲ γὰρ νῦν τοι τήν γ' ἐμὴν ψυχὴν ἑωρᾶτε, ἀλλ' οἷς[9] διεπράττετο, τούτοις[10] αὐτὴν ὡς οὖσαν[11] κατεφωρᾶτε. 18. τὰς[12] δὲ τῶν ἄδικα[13] παθόντων ψυχὰς[12] οὔπω κατενοήσατε οἵους μὲν φόβους τοῖς μιαιφόνοις ἐμβάλλουσιν, οἵους δὲ παλαμναίους τοῖς ἀνοσίοις ἐπιπέμπουσι; τοῖς δὲ φθιμένοις τὰς τιμὰς διαμένειν[14] ἔτι ἂν[15] δοκεῖτε, εἰ μηδενὸς αὐτῶν αἱ ψυχαὶ κύριαι ἦσαν;[15] 19. οὔτοι ἔγωγε,[16] ὦ παῖδες, οὐδὲ τοῦτο[17] πώποτε ἐπείσθην ὡς[17] ἡ ψυχὴ ἕως μὲν ἂν ἐν θνητῷ σώματι ᾖ,[18] ζῇ, ὅταν δὲ τούτου[19] ἀπαλλαγῇ,[18] τέθνηκεν· ὁρῶ γὰρ ὅτι καὶ[20] τὰ θνητὰ σώματα[21] ὅσον ἂν ἐν αὐτοῖς χρόνον[22] ᾖ ἡ ψυχή,[23] ζῶντα παρέχεται.[21] 20. οὐδέ γε ὅπως[24] ἄφρων ἔσται ἡ ψυχή, ἐπειδὰν τοῦ ἄφρονος σώματος[25] δίχα γένηται,[26] οὐδὲ τοῦτο[27] πέπεισμαι· ἀλλ' ὅταν ἄκρατος καὶ καθαρὸς ὁ νοῦς ἐκκριθῇ,[28] τότε καὶ[20] φρονιμώτατον αὐτὸν εἰκὸς[29] εἶναι.[30] διαλυομένου δὲ ἀνθρώπου[31] δῆλά ἐστιν[32] ἕκαστα ἀπιόντα[33] πρὸς τὸ ὁμόφυλον πλὴν τῆς ψυχῆς· αὕτη δὲ μόνη οὔτε παροῦσα οὔτε ἀπιοῦσα ὁρᾶται.[34]

21. Ἐννοήσατε[35] δ', ἔφη, ὅτι ἐγγύτερον μὲν τῶν ἀνθρωπίνων θανάτῳ[36] οὐδέν ἐστιν ὕπνου·[36] ἡ δὲ τοῦ ἀνθρώπου ψυχὴ τότε δήπου θειοτάτη καταφαίνεται καὶ τότε τι τῶν μελλόντων[37] προορᾷ· τότε γάρ, ὡς ἔοικε, μάλιστα ἐλευθεροῦται.

1: N. H. (48). 2: Giro 9°; (!) tradúzcase en singular. 3: Giro 4°. 4: Enfático. 5: ← μέλει; va con el infinitivo. 6-6: Correlativos; el 1° puede eliminarse. 7: ← τελευτήσω. 8: Giro VIII. 9: Giro 3°; desdóblese en artículo o demostrativo, y relativo. 10: = Pronombre de 3ª persona; o también podría eliminarse. 11: Giros III-IX, ← κατεφωρᾶτε (sentido explitcativo). 12-12: Concuerdan; en A. como sujeto de un Giro I, ← κατενοήσατε, interrumpido por la introducción de οἵους, οἵους, a los que siguen indicativos; en castellano resuélvase traduciendo aquel sujeto después de los indicativos. 13: Giro 3°. 14: Giro I, ← δοκεῖτε. 15-15: διαμένειν…, …: Giro VIII. 16: = ἐγώ γε. 17-17: Como en nota 6. 18: [Giro VIII.] 19: ← ἀπαλλαγῇ. 20: Enfático. 21-21: Giro XX; después del 1° súplase coma. 22: A. temporal (+ *durante*, *por*). 23: Giro VIII. 24: Sentido explicativo, → πέπεισμαι (2 líneas abajo). 25: ← δίχα. 26: Giro VIII; procúrese combinar las dos palabras en un solo significado. 27: Correlativo del ὅπως de la nota 24; podría eliminarse. 28: Giro VIII. 29: + es, resulta. 30: Giro I, ← εἰκὸς (*es*). 31: Giro VI. 32: Giro XX. 33: Giros II-III (junto con las palabras de la nota anterior).

34: N. H. (49). 35: Imperativo. 36, 36: Ambos ← ἐγγύτερον, el 1° por el significado, el 2° por el comparativo. 37: Giro 3°.

6. La creencia en el alma, o si no en los dioses, debe llevar al ejercicio del bien. Reverencia al género humano y su sentido ético (*id.*, 22–23).

22. Εἰ μὲν οὖν οὕτως[1] ἔχει[2] ταῦτα[3] ὥσπερ ἐγὼ οἴομαι καὶ ἡ ψυχὴ καταλείπει τὸ σῶμα, καὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν καταιδούμενοι ποιεῖτε[4] ἅ[5] ἐγὼ δέομαι· εἰ δὲ μὴ οὕτως,[6] ἀλλὰ μένουσα ἡ ψυχὴ ἐν τῷ σώματι συναποθνῄσκει, ἀλλὰ[7] θεούς[8] γε τοὺς ἀεὶ ὄντας καὶ πάντ'[9] ἐφορῶντας καὶ πάντα δυναμένους, οἳ καὶ τήνδε[10] τὴν τῶν ὅλων[11] τάξιν συνέχουσιν ἀτριβῆ καὶ ἀγήρατον καὶ ἀναμάρτητον καὶ ὑπὸ κάλλους καὶ μεγέθους ἀδιήγητον, τούτους[12] φοβούμενοι μήποτ' ἀσεβὲς μηδὲν[13] μηδὲ ἀνόσιον μήτε ποιήσητε[14] μήτε βουλεύσητε.[14]

23. μετὰ μέντοι θεοὺς καὶ ἀνθρώπων τὸ πᾶν γένος τὸ ἀεὶ ἐπιγιγνόμενον αἰδεῖσθε·[15] οὐ γὰρ ἐν σκότῳ ὑμᾶς οἱ θεοὶ ἀποκρύπτονται, ἀλλ' ἐμφανῆ[16] πᾶσιν ἀνάγκη[17] ἀεὶ ζῆν τὰ ὑμέτερα ἔργα·[18] ἃ[19] ἢν μὲν καθαρὰ καὶ ἔξω τῶν ἀδίκων[20] φαίνηται,[21] δυνατοὺς ὑμᾶς ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις ἀναδείξει·[22] εἰ δὲ εἰς ἀλλήλους[23] ἄδικόν τι φρονήσετε,[24] ἐκ πάντων ἀνθρώπων τὸ[25] ἀξιόπιστοι εἶναι[25] ἀποβαλεῖτε.[24] οὐδεὶς γὰρ ἂν ἔτι πιστεῦσαι δύναιτο ὑμῖν, οὐδ'[26] εἰ πάνυ προθυμοῖτο, ἰδὼν ἀδικούμενον[27] τὸν[28] μάλιστα φιλίᾳ προσήκοντα.[28]

1: (!) Referido a la palabra siguiente, cfr. Voc. 2: Referido a la palabra siguiente, Giro xx. 3: Giro 3°. 4: Imperativo. 5: Giro 3°. 6: + *es*. 7: Aquí ilativa (= *entonces…*). 8: Objeto anticipado de φοβούμενοι (varias lineas abajo), de que es réplica τούτους (que antecede a esa palabra). 9: (πάντα) Giro 3°. 10: την-δε. 11: Substantivado, = singular; (!) G. interpuesto. 12: Podría eliminarse, sobre todo si se tradujo el verbo que sigue delante del θεούς de arriba. 13: Va con los dos adjetivos inmediatos. 14: (!) Aoristo subjuntivo. 15: Imperativo. 16: ←→ ἔργα; → πᾶσιν. 17: = Adjetivo correspondiente; + *es*. 18: Giro I, ← ἀνάγκη (*es*). 19: Se refiere a ἔργα; = demostrativo. 20: ← ἔξω. 21: Con ἢν, Giro VIII; con ἅ, Giro xx. 22: Con ἅ, Giro xx. 23: Giro 9°; tradúzcase en singular. 24-24: Giro VIII; (!) el 2° es futuro. 25-25: Literalmente: el ser, el que seais vosotros = el que os consideren… 26: Expresión concesiva: ni aunque. 27: Giro III, con sujeto implícito, ← ἰδὼν. 28-28: Concuerdan; son objeto de ἀδικούμενον ((!) éste, voz media).

7. La mejor enseñanza práctica, la de la historia (*id.*, 24–25–).

24. Εἰ μὲν οὖν ἐγὼ ὑμᾶς ἱκανῶς διδάσκω οἵους χρὴ πρὸς ἀλλήλους[1] εἶναι·[2] εἰ δὲ μή, καὶ παρὰ τῶν προγεγενημένων[3] μανθάνετε·[4] αὕτη γὰρ ἀρίστη διδασκαλία.[5] οἱ μὲν γὰρ πολλοὶ[6] διαγεγένηνται φίλοι μὲν γονεῖς[6] παισί,[7] φίλοι δὲ ἀδελφοὶ[6] ἀδελφοῖς·[7] ἤδη δέ τινες τούτων καὶ[8] ἐναντία[9] ἀλλήλοις[10] ἔπραξαν· ὁποτέροις[11] ἂν οὖν αἰσθάνησθε τὰ πραχθέντα[12] συνενεγκόντα,[13] ταῦτα[14] δὴ αἱρούμενοι ὀρθῶς ἂν βουλεύοισθε.

25. Καὶ τούτων[15] μὲν ἴσως ἤδη ἅλις.[16]

1: Giro 9°. 2: Frase condicional inconclusa; podría suplirse simplemente: *bien*, *bueno*, *estoy satisfecho*, etc. 3: Giro 3°. 4: Imperativo. 5: + *es*. 6-6: Concuerdan; (!) a la unión del adjetivo a los substantivos. 7, 7: ← φίλοι. 8: Enfático. 9: Giro 3°. 10: Giro 9°. 11: ← συνενεγκόντα; obsérvese la curiosa —para el castellano— correlación *ad semum* entre este término y ταῦτα. 12: Substantivado; cfr. Voc. 13: Con la palabra anterior, Giro III, ← αἰσθάνησθε. 14: Para evitar la dureza de la correlación, = *a ellos*, o *sus acciones*. 15: Giro 3°. 16: + *es*.

8. Ruego de Ciro de ser entregado sencillamente a la tierra, madre de todas las cosas (*id.*, –25).

Τὸ δ᾽ ἐμὸν σῶμα, ὦ παῖδες, ὅταν τελευτήσω,[1] μήτε ἐν χρυσῷ[2] θῆτε[3] μήτε ἐν ἀργύρῳ[2] μηδὲ ἐν ἄλλῳ μηδενί,[4] ἀλλὰ τῇ γῇ ὡς τάχιστα[5] ἀπόδοτε.[6] τί[7] γὰρ τούτου[8] μακαριώτερον τοῦ[9] γῇ μειχθῆναι,[9] ἣ πάντα μὲν τὰ καλά,[10] πάντα δὲ τἀγαθὰ[11] φύει τε καὶ τρέφει; ἐγὼ δὲ καὶ[12] ἄλλως φιλάνθρωπος ἐγενόμην καὶ[12] νῦν ἡδέως[13] ἄν μοι δοκῶ κοινωνῆσαι[14] τοῦ εὐεργετοῦντος[15] ἀνθρώπους.

1: Giro VIII; (!) tradúzcase atendiendo al tiempo (aor. subj.). 2: (!) figura: materia por objeto hecho de ella. 3: (!) Aor. (3°.) Subj.; precédase de negación. 4: Giro 3°. 5: Locución especial; cfr. Voc. 6: Imperativo. 7: Giro 3°: puede + *hay*, *es*. 8: ← μακαριώτερον. 9-9: Atributo de τοῦτου; en la traducción puede eliminarse éste último, o anteponer una coma a τοῦ. 10: Giro 3°. 11: = τὰ ἀγαθὰ: idem. 12-12: (!) Correlativos. 13: = Adjetivo en castellano. 14: Giros II, con sujeto implícito, VII. 15: (!) Neutro, ← κοινωνῆσαι.

9. Los últimos momentos. Ciro pide no ser visto por nadie una vez muerto. Énfasis sobre su felicidad en la otra vida. Postrer saludo y muerte (*id.*, 26–28).

26. Ἀλλὰ γὰρ ἤδη, ἔφη, ἐκλείπειν μοι φαίνεται[1] ἡ ψυχὴ ὅθενπερ, ὡς ἔοικε, πᾶσιν[2] ἄρχεται ἀπολείπουσα.[3] εἴ τις οὖν ὑμῶν ἢ δεξιᾶς[4] βούλεται τῆς ἐμῆς ἅψασθαι ἢ ὄμμα τοὐμὸν[5] ζῶντος[6] ἔτι προσιδεῖν ἐθέλει, προσίτω· ὅταν δ᾽ ἐγὼ ἐγκαλύψωμαι,[7] αἰτοῦμαι ὑμᾶς, ὦ παῖδες, μηδεὶς ἔτ᾽ ἀνθρώπων τοὐμὸν[5] σῶμα ἰδέτω,[8] μηδ᾽ αὐτοὶ ὑμεῖς.

27. Πέρσας μέντοι πάντας καὶ τοὺς συμμάχους ἐπὶ τὸ μνῆμα τοὐμὸν[5] παρακαλεῖτε[9] συνησθησομένους[10] ἐμοὶ[11] ὅτι ἐν τῷ ἀσφαλεῖ[12] ἤδη ἔσομαι, ὡς[13] μηδὲν ἂν[14] ἔτι κακὸν παθεῖν,[13] μήτε ἢν μετὰ τοῦ θείου γένωμαι μήτε ἢν[15] μηδὲν ἔτι ὦ· ὁπόσοι[16] δ᾽ ἂν ἔλθωσι, τούτους[16] εὖ ποιήσαντες ὁπόσα[17] ἐπ᾽ ἀνδρὶ εὐδαίμονι νομίζεται[18] ἀποπέμπετε.[19]

28. καὶ τοῦτο, ἔφη, μέμνησθέ[20] μου τελευταῖον,[21] τοὺς φίλους εὐεργετοῦντες καὶ τοὺς ἐχθροὺς δυνήσεσθε κολάζειν.[22] καὶ χαίρετε,[23] ὦ φίλοι παῖδες, καὶ τῇ[24] μητρὶ ἀπαγγέλλετε[25] ὡς[26] παρ᾽ ἐμοῦ· καὶ πάντες δὲ οἱ παρόντες καὶ οἱ ἀπόντες φίλοι χαίρετε.

Ταῦτ᾽[27] εἰπὼν καὶ πάντας δεξιωσάμενος ἐνεκαλύψατο καὶ οὕτως ἐτελεύτησεν.[28]

1: [Giro II.] 2: ← ἀπολείπουσα. 3: Giro XVII, ← ἄρχεται. 4: ← ἅψασθαι. 5: τὸ ἐμὸν. 6: Giro VI, con sujeto implícito (*yo*). 7: Giro VIII; (!) tradúzcase atendiendo al tiempo (aor. subj.). 8: = Subjuntivo en castellano, por la negación anterior. 9: Imperativo. 10: (!) De συνήδομαι; Giro XVII, ← παρακαλεῖτε. 11: ← La preposición del verbo. 12: Neutro, o substantivado; también puede + *lugar*, *sitio*. 13-13: Giro XVI. 14: Va con παθεῖν. 15, 15: Aquí: *sea que… sea que…*; o *en el caso de que… en el (caso) de que…* 16-16: Correlativos; en castellano pásese al 1° el caso del 2° y elimínese éste. 17: Con εὖ tradúzcase: *cuantos beneficios…* 18: Con ὁπόσα, Giro XX. 19: Imperativo. 20: Idem. 21: Adverbio; puede cambiarse la coma por dos puntos y + *que*. 22: N. H. (50). 23: Imperativo. 24: = Posesivo. 25: Imperativo; puede + *mi saludo*, *mi despedida*. 26: Puede considerarse como expletivo. 27: (Ταῦτα) Giro 3°. 28: N. H. (51).

NOTAS HISTÓRICAS*

1 Con esta afirmación pretende Jenofonte dar a Ciro un origen divino. En esto sigue el escritor una corriente de la literatura y poesía —sobre todo— griegas, dentro de la cual se buscaba siempre un origen divino para el héroe celebrado. Según la historia fue uno de los Aqueménidas, de Pasargadas.

2 No se trata en realidad, como puede quizá fácilmente advertirse, de las leyes o costumbres persas, sino claramente de las espartanas. El que Jenofonte las designe así debe encuadrarse en su propósito general de encarnar en Ciro —y derivadamente en todo lo persa— las leyes ideales, que para él, en este aspecto y aquí, eran las de Esparta.

3 La educación o enseñanza a los niños mencionada aquí tampoco es la de Persia —según lo que sobre ésta se conoce—, sino la de Esparta. Poco antes (línea 4 del párrafo), en la expresión γράμματα μαθησόμενοι, puede advertirse sintetizado simbólicamente, en contraposición, el sentido y los ideales de la educación —y cultura— de Atenas.

4 Probablemente también aquí atribuye Jenofonte un uso griego a los persas. Los griegos en efecto observaban el vuelo de los pájaros, con fines augurales, volviéndose al norte: si el ave aparecía a la derecha era augurio favorable, especialmente si se trataba de un águila.

5 A los reyes o soberanos, distintos del de Persia, mencionados en la Ciropedia, los designa Jenofonte en general no con tal título, sino con el patronímico aplicado por antonomasia: el Armenio, el Asirio, el Lacedemonio, etcétera. Cfr. nota 24.

* La mayor parte de estas noticias —que sólo pretenden ofrecer una modesta ayuda al estudiante— fueron tomadas a veces casi textualmente de las correspondientes de las ediciones de Breitenbach y de Chambry, citadas aquélla, en la presentación de los textos, y ésta en relación con el mapa al fin de la obra.

6 Con ese término se alude a reflexiones y pensamientos que Gobrías tenía consignados *por escrito*, los cuales parecían gozar de gran estima ante Ciro y sus amigos. En una conversación entre Ciro, Gobrías, Crisantas e Istaspas se ha tratado poco antes brevemente sobre ellos (números 14-16 del mismo capítulo, no incluidos aquí).

7 La época a la que se alude aquí —según el relato de Jenofonte—, al principio del párrafo, es la inmediata a la constitución definitiva y consolidación del imperio, una vez que se selló la alianza con Media a través del matrimonio de Ciro con la hija de Ciaxares.

8 Esta designación, que literalmente significa y normalmente se aplica al *Mar Rojo*, señala en la Ciropedia no a éste, sino al Océano Índico.

9 El Egipto no fue conquistado por Ciro, sino por su hijo y sucesor Cambises, en 525 a. C. ¿Se trata de un error, o de ignorancia de Jenofonte? ¿O es algo conscientemente hecho por él para redondear más, idealmente, el imperio y conquistas de su héroe?

10 La posición geográfica de los límites del imperio de Ciro dada por Jenofonte debe tomarse dentro de grandes límites de aproximación. Como centro y punto de referencia, naturalmente —aunque Jenofonte no lo dice de modo expreso— debe considerarse Babilonia, capital del mismo. Cfr. Mapa al fin de la obra.

11 Etiopía no formó nunca parte del imperio persa. El darla Jenofonte —y aceptarla el lector— como límite del imperio, sólo puede justificarse como frontera *exterior* del mismo.

12 La mediación del rey de la India en el conflicto no es mencionada por Heródoto, quien trata con cierta amplitud sobre esta guerra y sobre las relaciones entre Indúes y Persas. Más tarde aparece dicho rey en la Ciropedia en cierto modo como aliado de Ciro, pues le envía grandes riquezas para los preparativos bélicos contra Creso, los Asirios y demás confederados. Cfr. Libro VII, cap. II.

13 La riqueza de Sardes puede considerarse casi como legendaria en la antigüedad, especialmente por estar vinculada al nombre de Creso. Era capital de la Lidia, y su toma por Ciro se sitúa históricamente en 547. Heródoto celebra sus tesoros en I, 29.

14 Aquí se alude a un pasaje de la juventud de Ciro, cuando, al volver de Media a Persia, se despidió de su abuelo, parientes, amigos y compañeros. Cfr. Libro I, Cap. IV, 26.
15 Se alude a algo narrado poco antes, en pasaje incluido en el cap. VI, § 1, de estas Selecciones. (Cfr. pág. 134.)
16 Jenofonte pone en boca de un medo una costumbre y ley griega, no persa, pues entre éstos —como entre otros pueblos asiáticos—, el matrimonio era legalmente permitido entre hermanos. Entre los Griegos sólo lo eran entre hermano y hermana de madres diferentes.
17 Se trata de un eunuco enviado por Pantea a Ciro, según lo que se narra en pasaje incluido en estas Selecciones, en el Cap. VI, § 3, líneas 15 ss.
18 Doctrina filosófica griega, enseñada sin duda por Sócrates y expuesta especialmente por Platón, por ejemplo, en el Fedro, en las Leyes, etcétera. Aristóteles la trata también en su Política.
19 Denominación derivada seguramente de las enseñanzas y conversaciones socráticas, pues Platón también, en el Banquete, llama al Amor, *hechicero hábil*, *mago* y *sofista*.
20 Con este nombre se designan juntamente la Gran Frigia, en el centro del Asia Menor (cfr. Mapa al fin de la obra), y la Pequeña Frigia —llamada también Tróade— al noroeste del Asia Menor.
21 Esta alianza es mencionada también por Heródoto. Se trataba de un pacto ofensivo formado por Creso con el faraón Amasis de Egipto, con el rey Lalineto de Asiria y con Lacedemonia.
22 El río Pactolo es un pequeño afluente del Hermas, el cual (éste) desemboca en el Mar Egeo; aquél pasaba junto a Sardes.
23 Pequeño lugar a la orilla del río Pactolo, no lejos de Sardes. Según esto, Jenofonte está de acuerdo con Heródoto sobre el sitio de la famosa batalla.
24 El término *rey* (βασιλεύς) es usado por Jenofonte frecuentemente en forma antonomástica, sin especificación alguna, para designar al rey de los Persas. Alguna vez le añade esta especificación. Cfr. nota 5.

25 Los Persas —resulta casi supérfluo decirlo— no adoraban a Zeus o Júpiter. Puede tratarse simplemente de una forma de atribución de Jenofonte, o quizá alude con este nombre al dios supremo de los Persas, *Ahura Mazda*, correspondiente al Zeus griego.

26 El *estadio*, medida de longitud griega, equivalía a 600 pies griegos o 625 romanos, es decir, aproximadamente 200 metros.

27 Debe entenderse *gama mayúscula* (Γ) y aplicada a cada ala o flanco del ejército, de manera que esquemáticamente puede representarse esta figura: Γ ⅂.

28 El ἔρανος era un banquete o comida a escote, para la cual cada uno aportaba su cooperación o pagaba lo que correspondía por igual. Aquí la aportación se entiende por el valor y la ayuda mutua en el combate.

29 Según lo indicado en la nota 27 conforme a la figura con que describe Jenofonte la disposición del ejército de Creso, el de Ciro vendría a quedar metido así dentro de aquél: Γ⎸—⎸⅂.

30 Se trata del Peán bélico o himno de guerra. Aunque parece hacer aquí Jenofonte una nueva atribución de algo griego, es posible, sin embargo, que los persas tuvieran por lo menos un canto equivalente.

31 Aquí se toma este dios persa como el correspondiente al Ares de los griegos.

32 El γέρρον era un escudo redondo pequeño, más para maniobra de rechazo que para sólida y completa protección. El ἀσπίς en cambio, era un escudo largo y sólido, propio no sólo para cargar y empujar, sino para segura protección, prestándose aun por su diseño para formar una unidad compacta, especie de muro móvil. (Cfr., *servatis servandis*, la *testudo* romana.)

33 Esto debe entenderse dicho de la retaguardia persa, no de la de los egipcios. En el libro VI, capítulo III, §§ 25-28 Jenofonte hace hablar a Ciro claramente sobre el tipo de soldados y labor de la retaguardia. Ahí ordena Ciro a las tropas selectas de dicho cuerpo que amenacen y hasta castiguen con la muerte a los cobardes que quieran desertar o traicionar.

34 Sobre la historicidad de los dos personajes de este relato, Pantea y Abradatas, en Heródoto no se encuentra ninguna mención de ellos. Los comentaristas actuales de Jenofonte no dicen nada al respecto. Sin duda es sólo una ficción del escritor.

35 Se alude a lo narrado inmediatamente antes, lo cual, por el sentido y propósito de cada capítulo de estas selecciones, fue incluido en el capítulo IV, § l.

36 En pasaje no incluido en estas selecciones se cuenta cómo Ciro, aprovechando la aparente enemistad entre él y Araspas, por lo sucedido en relación con Pantea, envía a aquél en secreto hacia los enemigos como espía.

37 El golpearse el muslo —o la pierna— era entre los Griegos signo de dolor y tristeza. Así puede verse en Homero, Odisea, XIII, 198; Ilíada, XII, 162. Quizá también lo era entre los persas, o es una atribución de Jenofonte.

38 Los persas efectivamente, según Heródoto, sacrificaban caballos al Sol, al que veneraban bajo el nombre de Mitra.

39 Sobre la altura, anchura y extensión de las murallas de Babilonia hay varias versiones, algunas de ellas probablemente exageradas. Heródoto, por ejemplo, dice que tenían 102 metros de alto y 25 de ancho. Ctesias dice que según unos tenían 92.50 metros de alto, y que según otros en cambio, sólo 23. Estrabón afirma que la muralla tenía 75 pies —90 en las torres— de alto y 23 de ancho. En cuanto a la extensión de los muros, Heródoto atribuye a la ciudad la forma de un cuadrado, cuyos lados tenían 120 estadios, es decir, cerca de 22 kilómetros; Ctesias y Estrabón atribuyen a los lados 90 estadios, = 16.5 kilómetros.

40 La anchura del Éufrates es también objeto de diferentes versiones. Estrabón dice que era de un estadio. Diódoro, por su parte, asegura que el puente sobre el Éufrates en Babilonia tenía 5 estadios de largo (aproximadamente un kilómetro).

41 Por todo lo que va a seguir, la propuesta de Crisantas —rechazada por Ciro— envuelve la idea de aprovechar, para la toma de la ciudad, el río mismo, es decir, seguir su corriente y entrar por ella a la ciudad (¿quizá nadando con los caballos o en canoas?).

42 Esta expresión debe tomarse naturalmente entendiendo dividida la ciudad —y sus murallas— en dos porciones, una a cada lado del río.

43 El *pletro*, medida de longitud griega, era la sexta parte de un estadio, es decir, 100 pies griegos (unos 35 metros).

44 Aulo Gelio habla también sobre este fenómeno en sus *Noches Áticas*, III, 6.

45 Lo expresado aquí parece sólo poder entenderse, suponiendo que las torres de que se habla debían estar construidas directamente sobre el espacio cuya tierra, en el centro y por debajo, sería desalojada luego para dar paso al agua del río hacia los fosos.

46 Según otros autores, Ciro habría hecho derivar el agua del río Éufrates hacia un depósito que Nabucodonosor había hecho construir para regular las crecientes del río.

47 Este calificativo dado al rey tiene como fundamento el asesinato que éste cometió en la persona del hijo de Gobrías, culpa y asesinato de los que nunca se arrepintió y de los cuales más aún se vanagloriaba.

48 Por el pasaje inmediato anterior y por lo que sigue, Ciro se dirige aquí expresa y directamente a sus dos hijos, Cambises, el mayor, y Tanioxarques, el menor.

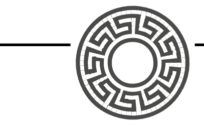
49 Como es fácil de advertir, todo lo expresado aquí por Ciro sobre la inmortalidad del alma, son doctrinas filosóficas socráticas y griegas. En la *Apología* y el *Fedón* de Platón se hallan reflexiones semejantes.

50 Según las enseñanzas socráticas y el ideal griego de la virtud, pertenece a ésta y a la felicidad, el hacer bien a los amigos y daño a los enemigos.

51 La plácida —e ideal— muerte de Ciro contada por Jenofonte está en clara oposición con Heródoto y Ctesias, quienes lo describen muerto violentamente al hacer la guerra a los Masagetas (Heródoto), o a los Derbices (Ctesias).

TERCERA PARTE

VOCABULARIO ESPECÍFICO GRIEGO-CASTELLANO



ADVERTENCIAS

El vocabulario que aquí se ofrece ha sido compuesto rigurosamente en forma simultánea a la preparación, estudio, comprensión, traducción y anotación de los textos. No ha sido en manera alguna un simple tomar los significados contenidos en un diccionario cualquiera y adaptarlos a los vocablos una vez recogidos y ordenados. Explicado de otra manera, este vocabulario es el producto o resultado de la lectura y traducción personal de los textos. Esto sin embargo no quiere decir que no se haya pensado siempre en el estudiante que por primera vez se acerca a la lengua griega y no se haya procurado ofrecerle todo cuanto él necesitaría para su propia lectura y traducción.

Lo dicho no quiere decir tampoco que no me haya servido de ningún diccionario: sin tal servicio me habría sido simplemente imposible el trabajo. Pero sí deseo recalcar que todos los elementos ofrecidos por aquéllos pasaron al vocabulario a través de la comprensión, lectura y traducción personales.*

A diferencia de otros vocabularios —y aun del de mi *Manual de traducción latina*—, he preferido en éste ofrecer una serie amplia de sinónimos, cosa que parecería más bien propia de un diccionario. Este hecho ofrece quizá la desventaja de no precisarle al alumno con la mayor exactitud y determinación posible el significado de los términos que debe tomar para la traducción. Pasando sobre esa desventaja, sin embargo, se prefirió la variedad y riqueza de sinónimos, a fin de que el alumno, guiado por el maestro, pueda moverse con

* Los diccionarios utilizados fueron los siguientes: *Diccionario Griego-Español*, del P. Rufo Mendizábal, Madrid, 1941; *Diccionario Griego-Español*, de las Escuelas Pías, Buenos Aires, 1945; *Diccionario Griego-Español*, de F. I. Sebastián Yarza, Barcelona, 1954; *Diccionario Griego-Español*, de Pabón y Echauri, Barcelona, 1959 (3a. ed.).

más libertad y ensayar variantes diversas en la expresión, en la connotación, en la terminología.

La presentación de las palabras en este vocabulario intenta responder de una manera más directa a las necesidades y dificultades que el estudiante encuentra en la *traducción* de los textos. Así, el nombre es presentado en una forma distinta de la usada en todos los diccionarios y en el verbo se han hecho algunas adiciones según se indicará en seguida. Esta decisión no es un prurito de novedad, sino un intento sincero de acudir con más sentido práctico a las dificultades.

Presentación del nombre. a) Substantivo: siempre en su caso *genitivo*; el nominativo se añade en seguida *únicamente* cuando existe pseudoterminación o cuando la terminación de ese caso podría originar confusiones. *b*) Adjetivo y pronombre: también siempre en su caso *genitivo*, ofreciendo una o dos terminaciones, según que haya diferencia entre el masculino-neutro y d femenino, o no (en el caso de -ου, como única, existen diferencias entre el masc. y el neut., pero no se hace ninguna indicación porque el cuadro general de terminaciones las distingue); el nominativo se añade, también, *únicamente* cuando hay pseudoterminaciones o valores especiales de una terminación.** En todo el nombre —en el G.— va separado siempre el radical de la terminación mediante un guión, y con un punto y coma el G. del N. Esta presentación del nombre evita ofrecer la terminación del nominativo cuando es innecesaria, pero sobre todo ofrece en primera palabra —al principio de la enunciación— el verdadero radical, contenido en el genitivo, cosa que resulta no sólo útil, sino necesaria en el caso de las pseudoterminaciones con modificación del radical en el nominativo.[38]

Presentación del verbo. Como en la mayor parte de los diccionarios, se ofrece éste en la 1ª persona singular del presente de indicativo, separando con un guión el radical de la terminación. Lo único que debe anotarse como adición aquí es: *a*) el señalar con un guión la o las

** Los nominativos que se añaden son siempre el masculino —o masculino-femenino, idénticos— y el neutro. El femenino, de forma propia, no se añade casi nunca, por no ser necesario.

preposiciones que entran en composición en un verbo; *b*) el indicar el caso que determina el significado del verbo (esto se hace ordinariamente sólo cuando es diferente del castellano); y *c*) en fin, lo más importante, la adición, en los lugares propios, de todas las formas que reviste el radical de un verbo, desde las totalmente diversas —por tratarse en realidad de verbos distintos—, hasta las que sólo difieren por la adición del aumento o reduplicación —pero en verbos compuestos de preposición y no fáciles, por ello, de identificar.

Abreviaturas generales

A.	:	Acusativo.
Ab.	:	Ablativo.
abstr.	:	Abstracto.
act.	:	activa (voz).
adh.	:	adherente.
adj.	:	adjetivo.
adv.	:	adverbio, adverbial.
ant.	:	anterior
anton.	:	antonomástico.
aor.	:	aoristo.
art.	:	artículo.
át.	:	ático, -a.
atend.	:	atendiendo a(l).
aum.	:	aumento.
cap.	:	capítulo.
card.	:	cardinal.
cast.	:	castellano.
comp.	:	compuesto, -a.
comprar.	:	comparativo.
compl.	:	complemento, completivo.
conc.	:	concesivo, -a.
cond.	:	condicional.
conj.	:	conjunción.
conjug.	:	conjugación.

constr.	:	construcción.
correl.	:	correlativo, -a.
corresp.	:	correspondiente.
cr.	:	contracto, -a.
D.	:	Dativo.
decl.	:	declinable.
def.	:	defectivo.
dem.	:	demostrativo.
des.	:	desinencia.
dicc.	:	diccionario.
elim.	:	eliminarse, elimínese.
encl.	:	enclítica.
enf.	:	enfático, -a.
esp.	:	especial, especialmente.
espec.	:	especificativo.
expl.	:	expletivo.
explic.	:	explicativo, -a.
f., fem.	:	femenino.
frec.	:	frecuente(mente).
fut.	:	futuro.
G.	:	Genitivo.
gén.	:	género.
ilat.	:	ilativa.
imp.	:	imperfecto.
imper.	:	imperativo.
impers.	:	impersonal.
impl.	:	implícito, -a.
ind.	:	indicativo.
indecl.	:	indeclinable.
indef.	:	indefinido.
indir.	:	indirecto, -a(mente).
inf.	:	infinitivo.
instr.	:	instrumental.
interj.	:	interjección.

interr.	:	interrogativa, -cion.
intr.	:	intransitivo.
intrad.	:	intraducible.
irr.	:	irregular.
Lec.	:	lección.
lit.	:	literalmente.
loc.	:	locución.
m., masc.	:	masculino.
med.	:	media (voz).
N.	:	Nominativo.
n., neut.	:	neutro.
neg.	:	negación, -tivo.
N. H.	:	Nota Histórica.
No.	:	número.
nom.	:	nombre.
num.	:	numeral.
obj.	:	objeto.
obl.	:	obligación.
Obs.	:	Observación.
opt.	:	optativo.
ord.	:	ordinal.
p., pl.	:	plural
pal.	:	palabra.
part.	:	participio.
partíc.	:	partícula.
partit.	:	partitivo.
pas.	:	pasiva (voz).
perf.	:	perfecto.
perif.	:	perifrástica.
pers.	:	persona, -al.
plusepf.	:	pluscuamperfecto.
pos.	:	posesivo.
pr.	:	propio.
pred.	:	predicado.

prep.	:	preposición
pres.	:	presente.
pron.	:	pronombre.
R., rad.	:	radical.
recip.,	:	recíproco.
red.	:	reduplicación.
refl.	:	reflexivo.
rel.	:	relativo.
rep.	:	repetido.
R. Ac.	:	Radical acortado.
R. Ad.	:	Radical adicionado.
R. Al.	:	Radical alargado.
R. As.	:	Radical asimilado.
R. Au.	:	Radical aumentado.
R.Cr.	:	Radical contraído.
R. F.	:	Radical fusionado.
R.M.	:	Radical modificado.
R. N.	:	Radical normal.
R.O.	:	Radical original.
R. P.	:	Radical puro.
R. S.	:	Radical simple.
s., sing.	:	singular.
sent.	:	sentido.
sig.	:	siguiente.
sign.	:	significado.
subj.	:	subjuntivo.
subst.	:	substantivo.
substan.	:	substantivado.
suj.	:	sujeto.
superl.	:	superlativo.
supl.	:	suplir, súplase.
temp.	:	temporal.
tr.	:	transitivo.
trad.	:	traducción, traducir, tradúzcase, etcétera.

V.	:	Vocativo.
verb.	:	verbal.
Voc.	:	vocabulario.
voc. unit.	:	vocal unitiva.

1ª ,2ª ,3ª : primera, segunda y tercera personas (verbo).

(Otros signos y aclaraciones)

-ους (= -ε-ος): aquí se indica que -ους incluye, por haberse contraído con la vocal de la terminación, la vocal final del radical;

-ως (= -ος): que la primera terminación equivale o es como si fuera la 2ª;

-ας -ες, -ης, -ον, -ων: en todos los casos en que éstas aparecen en segundo lugar, se sobreentiende, naturalmente, el radical —o grupo de letras— que las preceden;

(ῶ): después de un verbo, indica que en los textos aparece también la forma contraída (ej.: τιμά-ω: τιμῶ);

* ante los nombres, llama la atención sobre radicales o —en algún o caso— hasta palabras idénticas, con variación de flexión, y de significado, por supuesto;

(σ) después de un R. F., señala precisamente la letra con la que se fusionó la consonante final de aquél;

(ο), (ε) después de un R. Cr. —también en los verbos, como el caso anterior—, señala la vocal con que se contrajo la vocal final de aquél.

(Observación última: en general, salvo raras excepciones, la variación de los acentos en la misma palabra —por cambio de número de sílabas o de cantidad de las vocales— no determina ningún cambio de valor o significado. Este vocabulario no indica tales cambios— por ej., de G. a N. s. en los nombres—, dejando esa tarea, en cuanto sea necesaria, al profesor.)

VOCABULARIO

GRIEGO-CASTELLANO

ἅ: N. A. p. n. de οὗ (pron. rel.).

Ἀβραδάτ-ου, -ας (m. pr.): Abradatas (nombre de varón).

ἀγαγεῖν: aor. inf. act. de ἄγω.

ἀγαθ-οῦ, -ῆς (adj.): bueno, recto, propio, íntegro, probo; noble, valeroso, esforzado, valiente; (substan. n.): el bien, lo bueno; (pl.): los bienes.

ἄγα-μαι: (A.) admirar, admirarse de, maravillarse, asombrarse de; alabar, elogiar; (D.) complacerse en, alegrarse, encantarse con.

ἀγαπά-ω (ῶ): amar, querer, desear; satisfacerse, contentarse, conformarse con, quedar contento, satisfecho; (y ἐάν): … *si* (e ind.) o *con* (e inf.).

ἀγαπητ-οῦ, -ῆς (adj. verbal del ant.): amado, querido, caro.

άγασ:- R. Ad. de ἄγαμαι; ἀγασθεῖς: N. s. m. part. aor. pas. = med.

ἀγγέλλ-ω: anunciar, avisar, notificar, referir; correr, esparcir, difundir una noticia.

ἀγγέλ-ου (m.): mensajero, enviado.

ἄγε (imper. 2a. s. act. pres. de ἄγω = interj.): ¡ca!, ¡anda!, ¡vamos!

ἀγέλ-ης; (f.): rebaño.

ἀγηράτ-ου (adj.): que no envejece, que no se hace viejo; inmarcesible, eterno.

ἀγορ-ᾶς (f.): asamblea, reunión; plaza, mercado; vituallas, víveres, provisiones, mercancías.

ἀγω: llevar, conducir, traer, guiar, dirigir; llevar, hacer, tener, pasar (el día, la vida); celebrar; guardar, observar.

ἀγωνίζ-ομαι: combatir, luchar, pelear, entrar en combate.

ἀγῶ-νος, ἀγών (m.): combate, lucha, pelea.

ἀδείπν-ου, -ης (adj.): que no ha comido o cenado, ayuno.

*ἀδελφ-ῆς (f.): hermana.

*ἀδελφ-οῦ (m.): hermano, pariente.

ἀδιηγήτ-ου (adj.): indescriptible, inenarrable, imposible de describir, de contar; inefable.

ἀδικέ-ω (A): cometer injusticia a, obrar injustamente con (hacia, para con): ofender, faltar, agraviar, perjudicar.

ἀδικί-ας (f.): injusticia; injuria, iniquidad, ofensa.

ἄδίκ-ου (adj.): injusto. ilegal, indebido; cruel, inicuo; (substan.): injusticia, injuria, ofensa.

ᾄδ-ω: cantar, celebrar, alabar.

ἀεί (adv.): siempre: constante, continua, eternamente.

ἀετ-οῦ (m.): águila; águila (enseña militar).

ἀηδῶς (adv.): a disgusto, de mala gana, con desagrado.

ἀθλί-ου (adj.): desgraciado, infeliz, miserable, digno de lástima

ἄθλ-ου (n.): premio, recompensa.

ἀθροίζ-ω: congregar, reunir, juntar, formar.

ἀθύμως (adv.): sin ánimo, coa desaliento, abatimiento, desesperación

αἱ: N. p. f. de τ-οῦ (art.).

Αἰγυπτί-ου (m. pr.): egipcio, de Egipto.

Αἰγύπτ-ου (f.): Egipto, el Egipto.

αἰδέ-ομαι: respetar, tener respeto a, honrar, venerar.

Αἰθιοπί-ας (f. pr.): Etiopía.

αἴθ-ω: (A.) encender, prender; (pas., D.) arder de, abrasarse por, ser encendido, inflamado.

Αἰολέ-ων (m. pr. pl.): los Eolios, de Eolia,

αἱρέ-ω: coger, tomar, agarrar, capturar, apoderarse de, alcanzar; dominar, conquistar, vencer, abatir; ganar, obtener; (med.) escoger, elegir, designar, nombrar; preferir, aceptar, adherirse a; tomar, coger en la guerra, cautivo, cautivar.

αἴρ-ω: levantar, elevar, alzar, izar; dar, hacer una señal; aceptar, emprender, excitar, levantar, hacer (la guerra).

αἰσθ: R. P. del sig.

αἰθάν-ομαι (G.): sentir, percibir, oír, advertir, enterarse, darse cuenta, comprender, ver, observar, considerar.

αἰσθη-: R. P. Ad. del ant.

αἰσχρ-οῦ, -ᾶς (adj.): deshonroso, vergonzoso, feo, torpe, indecente.

*αἰσχύν-ης (f.): vergüenza, pudor; deshonra, oprobio, deshonor, injuria.

*αἰσχύν-ω: avergonzar, deshonrar, afrentar, denigrar; (med.) avergonzarse, sentir vergüenza; ser indigno, cobarde.

αἰτέ-ω (y med.) (2 A.): pedir, rogar, implorar, suplicar.

αἰτιά-ομαι: acusar, inculpar, imputar, censurar, reprender; afirmar.
αἰτιατέ-ου, -ας (adj. verbal del ant.): que debe ser inculpado, que ha de ser imputado.
αἰτί-ου, -ας (adj.): culpable, responsable, autor, causante.
αἰχμαλώτ-ου (adj.): cautivo, esclavo (hecho en la guerra).
αἰχμ-ῆς (f.): lanza, pica, dardo.
αἰῶν-ος, αἰών (m.): tiempo, época; siglo; duración (de la vida), generación, edad, vida; (pl.) años de vida, = larga vida.
ἀκινάκ-ου, -ης (m.): daga, cuchillo corto, sable; puñal.
ἀκμ-ῆς (f.): extremo, punto o momento culminante; el rigor (por ej., del verano,…), punto crítico, el grado más alto o intenso.
ἀκοντι-: R. A c. del sig.
ἀκοντίζ-ω: alancear, disparar, tirar (la jabalina, el dardo, venablo, arma arrojadiza); pelear, luchar (con la jabalina…), combatir.
ἀκοντιστ-οῦ, -ῆς (m.): tirador, soldado, guerrero de dardo o jabalina o venablo, etcétera.
ἄκοντ-ος, ἄκούσ-ης; ἄκων, ἄκον (part. = adj.): involuntario, forzado, obligado, no voluntario; por la fuerza, sin querer.
ἀκούσ-ης: del ant.
ἀκουστ-οῦ, -ῆς (adj. verbal): audible; lo que puede oirse, escucharse; digno de ser oído, escuchado.
ἀκού-ω: {G.) oír, escuchar; saber, enterarse, oír decir; atender, prestar oído, atención.
ἀκρατεί-ας (f.): incontinencia, falta de dominio, intemperancia.
*ἀκράτ-ου (adj.): no mezclado, no añadido, simple, puro, entero, fuerte.
*ἀκρατ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): sin dominio, impotente, incapaz, débil, no dueño, falto de dominio o poder, incapaz de dominar o contener.
ἀκριβοῦν; pres.. inf. act. del subsiguiente.
ἀκριβ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): exacto, riguroso, preciso, severo, ajustado, esmerado, cumplido, perfecto.
ἀκριβό-ω; cumplir, ejecutar, saber exactamente.
*ἄκρο-ου, -ας; (adj.): alto, elevado, extremo, último, superior; (y subst.) = la punta de, el extremo, el borde de (y subst.).
*ἄκρ-ου (n.): altura, cima, pico, cumbre, montaña.
ἀλγέ-ω: dolerse, afligirse, entristecerse, sufrir, padecer, sentir dolor, disgusto, pena.

ἀλεειν-οῦ, -ῆς (adj.): cálido, caliente; soleado, tibio, de calor.

ἀλεθ-οῦς (= -ε-ος); -ὴς, -ές (adj. cr.): verdadero; (substan. n.) lo verdadero = la verdad; (pl. n.) cosas verdaderas, = verdad.

ἅλις (adv.): abundante(mente), suficiente(mente), bastante.

ἁλίσκ-ομαι: ser cogido, tomado, vencido, dominado, alcanzado, acometido; ser presa, caer vencido, prisionero; sucumbir.

ἀλλ' = ἀλλά.

ἀλλά. (partíc.): pero, empero, mas, en cambio, por el contrario, sino, sino que; entonces; y bien, pues bien, ahora bien; (= interj.) ¡ea!, ¡ah!; a, por lo menos, en todo caso; ἀλλὰ και : sino también; pero además.

ἀλλήλ-ων (adj. recip. pl.): (los) unos a (los) otros, (el) uno al otro; mutua, recíprocamente; ἀπ'…: al uno del otro, a uno de otro.

ἀλλοθι (adv.): en otra(s) parte(s), en otro(s) caso(s); de otra manera, de otro modo; en diferentes lugares, en diversas ocasiones.

ἀλλοτρί-ου, -ας (adj.): ajeno, extraño, extranjero.

ἄλλ-ου, -ης (adj. y pron.): otro, demás, (= más); diferente, diverso, distinto; extraño, ajeno; anterior; (rep. correl.): uno…, otro; (rep. enf.); unos… una cosa, otros… otra; cada uno, cada cual; (= adv.) por lo demás.

ἄλλως (adv.): de otra manera, modo, en otra forma, por otra parte; sobre todo, principalmente; καὶ ἄλλως: en toda circunstancia, siempre.

ἁλτικ-οῦ, -ῆς (adj.): buen saltador o saltarín, hábil, diestro en el salto.

ἁλω: R. P. de ἁλίσκομαι.

ἅμα. (adv.): a un, al mismo tiempo; al tiempo que (de), juntamente, a la vez, simultáneamente, además, también; (rep.): en parte…, y en parte, tanto… como, así… como; ἅμα… καὶ: al mismo tiempo que.

ἁμαρτάν-ω: fallar, errar, no acertar, no dar en el blanco.

ἁμαρτήματ-ος, ἁμάρτημα: (n.): falta, error, falla, defecto.

ἀμαχητί (adv.): sin lucha, pelea, combate; sin luchar; inerme.

ἀμάχ-ου (adj.): que no combate o ha combatido, sin combatir; imbatible, invencible, inexpugnable, irresistible, inconquistable.

ἀμβολάδ-ος, ἀμβολάς (adj. f.): amontonada (tierra), acumulada.

ἀμείνον-ος ἀμείνων, -ον (adj. compar. as. a ἀγθοῦ).

ἀμελέ-ω: (G.): descuidar, despreocuparse por o de, omitir, olvidarse de, olvidar, abandonar, no tener cuidado de, no inquietarse por, mirar con indiferencia, desentenderse de, ser o permanecer indiferente a.

ἀμέμπτ-ου (adj.): irreprochable, intachable, digno, satisfactorio.
ἀμύν-ω: apartar, repeler, rechazar; (med.) apartar, alejar de sí, defenderse, protegerse; combatir.
ἀμφί (prep. G. A. D.): (A.) hacia, alrededor de, en torno a, por, cerca de, junto a, = con.
ἀμφιε-: R. S. del sig.
Αμφιέννυ-μι: (2 A.): vestir, cubrir, poner (un vestido)
ἀμφοτέρ-ου, -ας (adj. y pron.): ambos, dos.
ἀν (conj. y partíc. cond.): en ese, en tal caso, llegado el caso, tal vez; si, en el caso de que. (En general, como partíc., *no se traduce* directamente sino a través del verbo, a cuyo significado afecta con sentido de posibilidad o irrealidad de una acción. Cfr. Obs. Sintáctica VII.)
ἀνά (prep. A. D.): (A.) hacia arriba; por, durante; según, conforme a; (loc. adv.) ἀνὰ κράτος: (según =) con toda(s) su(s) fuerza(s).
ἀναβα-: R. P. del sig.
ἀνα-βαίν-ω: subir a, montar a, en, scender a.
ἀνα-βάλλ-ω: levantar, alzar, izar, hacer subir o montar, ayudar a montar; echar, tirar, arrojar (hacia arriba).
ἀναβη-: R. P. Al. de ἀναβαίνω.
ἀνα-βιβάζ-ω: hacer subir, hacer montar.
ἀνα-βλέπ-ω: mirar hacia, levantar los ojos, dirigir la mirada.
ἀναβλεψ-: R. F. (σ) del ant.
ἀνα-βοά-ω: gritar, lanzar un grito, alzar el grito, dar un alarido, clamar.
ἀνα-γελά-ω: echarse a reír, soltar la carcajada, reírse.
ἀναγκάζ-ω: obligar, forzar, constreñir, violentar, presionar, estrechar, imponer (por la fuerza); (pas.) verse precisado, sentirse obligado, no poder menos.
ἀναγκαί-ου, -ας (adj.): necesario, forzoso, forzado, obligatorio; fatal, indispensable, imprescindible.
ἀνάγκ-ης (f.): necesidad, fuerza, coacción, vínculo, ley (natural), fatalidad, destino; (frec.= adj.).
ἀνα-δείκνυ-μι: mostrar, mostrar en alto; dar a conocer, proclamar.
ἀναδειξ R. S. F. (σ) del ant.
ἀνα-δέχ-ομαι: prometer, comprometerse a, asegurar, garantizar.
ἀν-αιρέ-ω: llevarse, arrebatar, hacer desaparecer, quitar de enmedio, destruir; matar; (med.) levantar, recoger, retirar, llevarse, tomar en los brazos.

ἀνα-καλέ-ω: llamar, nombrar, invocar; exhortar, animar, interpelar; (med.) llamar a sí, llamar en ayuda o socorro.

ἀναλαβ-: R P. del sig.

ἀνα-λαμβάν-ω: tomar, coger, llevarse consigo.

ἀνα-λάμπ-ω: encenderse, inflamarse, arder, comenzar a arder, echar, sacar llamas.

ἀναμαρτήτ-ου (adj.): irreprochable, sin tacha; infalible, sin error; inmutable; impecable.

ἀνα-μιμνῄσκ-ω: recordar, acordarse de.

ἀναμνησ-: R. S. Ad. del ant.

ἀνα-παύ-ω: hacer descansar, detener, parar,

ἀναπει-: R. Ac. del sig.

ἀνα-πείθ-ω: persuadir, convencer; tratar de; seducir.

ἀνα-πηδά-ω: saltar, montar, subir, brincar (al caballo); alzarse, lanzarse.

ἀναστη-: R. P. Al. de ἀνίστημι.

ἀνα-στομό-ω: abrir, destapar, hacer una boca o puerta, una abertura o embocadura.

ἀνα-τείν-ω; extender, tender, alargar, desplegar, desarrollar; estar suspenso, colgar; alzar, elevar, levantar, suspender; sacar, desenvainar; denegar, rehusar.

ἀνατετα- : R. M. con red. del ant.

ἀνατλῆναι (inf.): arrostrar, sobrellevar, soportar, sufrir (con valor y paciencia). (Es propiamente un aor. —3°—, sin pres.)

ἀνα-τρέπ-ω: echar abajo, derribar, abatir, echar por tierra, voltear.

ἀνατρεψ-: R. F.(σ) del ant.

ἀνα-κάζ-ω: retirarse, ceder, retroceder.

ἀνα-κορίζ-ω: retirar, apartar, alejar, hacer retirar, hacer volver.

ἀνδράσι: D. p. de ἀνδρός.

ἀνδρεί-ου, -ας (adj.): viril, varonil; valeroso.

ἀνδρ-ός, ἀνήρ (m.): varón, hombre; esposo, marido.

ἀν-εβαιν-: R. con aum. de ἀναβαίνω.

ἀν-βαλλ-: R. con aum. de ἀναβάλλω,

ἀν-εβη-: R. P. Al. con aum. de ἀναβαίνω.

ἀν-εβιβαζ-: R. con aum. de ἀναβιβάζω·

ἀν-εβοη-; R. Al. con aum. de ἀναβοάω.

ἀν-ειλ-: R. P. Au. As. a ἀναιρέω.

ἀνείς-: part. aor. (3o.) act. N. s. m. de ἀνίημι·
ἀν-ελ-: R. P. As. a ἀναιρέω.
ἀν-επαυ-: R. con aum. Jc ἀναπαύω.
ἀω-επιηδω-: R. con aum. Cr. (o) de ἀναπηδάω
ἀν-εστη-: R. P. Al. con aum. de ἀνίστημι.
ἀν-εστομω-.· R. Al. con aum. de ἀναστομόω.
ἀν-ετρεπ-: R. con aum. De ἀνατρέπω.
ἄνευ (prep. G.): sin, prescindiendo de; = falto de.
ἀν-εχαζ-: R. con aum. de ἀναχάζω.
ἀν-εχωρι-: R. Ac. con aum. de ἀναχωρίζω.
ἀνήρ: N. s. de ἀνδρός
ἀνθ' = (ἀντ') = ἀντί.
ἀνθρωπίν-ου, -ης (adj.): humano, del hombre.
ἀνθρωπί-ου (n.): hombrecillo, hombrecito, hombrezuelo.
ἀνθρώπ-ου (m.): hombre, ser humano; κρείττων ἢ κατὰ ἄνθρωπον: superior, mayor como para ser humano, más que humano, que hombre.
ἀνιά-ω: molestar, disgustar, irritar; atormentar, afligir.
ἀν-ίη-μι: hacer brotar, producir; ofrecer, dar, entregar; permitir, dejar, dejar libre, dar libertad, permiso.
ἀν-ίστη-μι: levantar, erigir, edificar; (intr.) levantarse, ponerse en pie, alzarse .
ἀν-οδύρ-ομαι: romper en lamentos, gemidos, lamentarse, sollozar, gemir.
ἀν-οίγ-ω: abrir, descubrir, desplegar.
ἀνοιξ-: R. F. (σ) del ant.
ἀνόμ-ου (adj.): ilegal, ilegítimo.
ἀνοσί-ου (adj.): impío, malvado, sacrílego.
αντ-έχ-ω: resistir, sostenerse, mantenerse, aguantar.
ἀντί (prep. G.): ante, frente a, de frente a; por, a cambio de, en lugar de, en vez de, en nombre de.
ἀντικρύ (adv.): de frente, derecho, en línea recta, directamente, de cara.
ἀντί-ου, -ας (adj.): opuesto, contrario, enemigo, adversario; (que está o viene) de frente, en contra, al encuentro; ἀντία (adv.): enfrente, cara a cara, contra.
ἀντι-προσ-ει-μι (εἶμι): marchar, avanzar, venir, ir contra, al encuentro.
ἀντιπροσόπ-ου (adj.): (D.) (el que está o va) de cara, de frente; (adv.) frente, frente a, de frente, cara a cara.

ἀντι-τάττ-ω: (D.) oponer, poner frente a frente, frente, contra.
ἀντι-τετακ-: R. O. M. con red. del ant.
ἀνυδρί-ας (f.): aridez, sequedad, sequía, falta de agua.
ἀνύτ-ω: alcanzar, conseguir, lograr; aprovechar, servir.
ἄνω (adv.): hacia arriba, hacia dentro = hacia adelante, adelante; arriba, por arriba, en la parte de arriba.
ἀν-ωδύρ: R. Au. de ἀνωδύρ-ομαι.
ἄνωθεν (adv.): de, desde arriba, encima, de encima.
ἀξιοθεάτ-ου (adj.): digno de ser visto, admirado, contemplado.
ἀξιοπίστ-ου (adj.): fidedigno, digno de fe, de crédito, confianza.
ἀξί-ου, -ας (adj.): digno, merecedor; digno, valioso, de precio, precioso, que vale; (G.) que tiene (el) valor, (el) precio de, del precio de; πολλοῦ, πλείστου, ὅσου ἄξιος = de mucho, de mayor, de cuánto precio; digno, comparable, equivalente a, proporcionado; ἄξιος εἶναι (y G.): valer, tener el valor, el precio de.
ἀξιό-ω (ῶ): (G.) considerar, juzgar digno de, tener por digno, merecedor de; estimar, creer, apreciar, juzgar; juzgar justo, conveniente, propio, recto; reclamar como cosa justa; querer, pretender, exigir, pedir.
ἀπαγγειλ-: R. M. del sig.
ἀπ-αγγέλ-ω: traer, llevar noticias; referir, dar a conocer, anunciar, relatar; comunicar una noticia; explicar.
ἀπ-άγχ-ω: estrangular, ahogar; (med.) ahorcarse.
ἀπ-άγ-ω: entregar, pagar, llevar, dar; (med.) llevarse, sacar, tomar (consigo, para sí); retirar, apartar; conducir .
ἀπαθ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj.): intacto, íntegro, que no ha sufrido o padecido, indemne, invulnerado.
ἀπαλλαγ-: R. O. de ἀπαλλάττω.
ἀπαλλαγη-: R. O. con sufijo η (en lugar de θη, aor. pas. 2°) del mismo.
ἀοαλλαγ-ῆς (f.): partida, salida, despedida, separación; escape, huida, liberación.
ἀπ-αλλάττ-ω: (G.) alejar, apartar, ahuyentar; apartarse, separarse; abstenerse, dejar; salir, ir, marchar, venir; escapar(se) a, de, liberarse de; cesar, poner fin a.
ἀπ-αντά-ω; encontrar, salir al encuentro, encontrar al paso.
ἅπαντ-ος, ἁπάσ-ης, ἅπας, ἅπαν (adj.): todo, entero, total; todo, cada uno, cualquiera, cada; (pl. substan.): todos. Cfr. παντός.

ἅπασα, ἁπάσης, ἅπασι: formas del ant.
ἀπ-εθαν-: R. P. con aum. de ἀποθνῄσκω.
ἀπ-εθνῃσκ-: R. con aum. del mismo.
ἀπειθέ-ω: desobedecer, no atender, no hacer caso.
ἀπ-ειλέ-ω (D.): amenazar, anunciar con amenazas; jactarse.
*ἄπ-ει-μι[1] (εἰ-μί): estar ausente, lejos; (part. substan.): el (que está) ausente, lejano.
*ἄπ-ει-μι[2] (εἶ-μι): ir, irse, marcharse, salir de, partir, retirarse; volver, regresar.
ἀπ-εκεκοπ-: R. S. con aum. y red. de ἀποκόπτω.
ἀπ-εκρι-: R. con aum. de ἀποκρίνω.
ἀπ-ελαύν-ω: marcharse, alejarse, irse, ponerse en marcha.
ἀπ-έρχ-ομαι: ir, marchar, irse, partir, alejarse; volver, retornar; dejar, cesar; desertar.
ἀπ-εστη-: R. P. Al. con aum. de ἀφίστημι.
ἀπ-ετυχ: R. P. con aum. de ἀποτυγχάνω.
ἀπ-εφη-: R. S. Al. con aum. de ἀπόφημι.
ἀπ-έχ-ω: (med., G.) alejarse, apartarse de, abstenerse de.
ἀπ-ηγ-: R. Au. de ἀπάγω.
ἀπ-ηγγειλ-: R. Au. M. de ἀπαγγέλλω.
ἀπ-ῄει: imp. ind. 3a. s. de ἄπειμι[2].
ἀπ-ηλθ-: R. P. Au. As. a ἀπέρχομαι.
ἀπ-ιέναι, ἄπιθι, ἀπιόντας, ἀπιοῦσα, etc.: formas de ἄπειμι[2].
ἀπό (ἀπ', ἀφ') (prep. G.): de, por, desde, de entre, lejos de, fuera de, sin; τὸ απὸ τοῦδε: en lo de adelante, de aquí en adelante, después de esto, en lo futuro.
ἀπο-βαίν-ω: salir, resultar, acontecer, llegar a ser.
ἀποβαλει-: R. de fut. (cr.) del sig.
ἀπο-βάλλ-ω: arrojar de, quitar, rechazar, alejar, retirar, sacar; despojar de, hacer perder, hacer desaparecer; perder.
ἀποβη-: R. P. Al. de ἀποβαίνω.
ἀπο-βλέπ-ω: mirar, dirigir la mirada, volver la vista; considerar, observar.
ἀπο-διδράσκ-ω: huir, escapar(se); esquivar, rehuir.
ἀπο-δίδω-μι: entregar, dar, conceder; dar, pagar; devolver, restituir;… χάριν: dar gracias, agradecer.
ἀποδο-: R. P. del ant.

ἀποδρω-: R. P. Al. de ἀποδιδράσκω.
ἀποθαν-: R. P. del sig.
ἀπο-θνῄσκ-ω: morir, caer; ser muerto, ejecutado.
ἀποκομι-: R. Ac. del sig.
ἀπο-κιμίζ-ω: llevar, conducir, transportar.
ἀπο-κόπτ-ω: cortar, separar, desprender, cercenar.
ἀπο-κρίν-ω: responder, contestar.
ἀπο-κρύπτ-ω: ocultar, esconder, velar, cubrir.
ἀπολ-: R. P. de ἀπόλλυμι.
ἀπολαβ-: R. P. del sig.
ἀπο-λαμβάν-ω: recobrar, recibir, volver a tomar, a obtener.
ἀπο-λαύ-ω: (G.) gozar, disfrutar, aprovecharse de.
ἀπολε-: R. P. Ad. de ἀπόλλυμι.
ἀπο-λείπ-ω: dejar atrás, abandonar, dejar; dejar, dejar (un) espacio, intervalo, distancia; (intr.) irse, alejarse, faltar, cesen.
ἀπολιπ-: R. P. del ant.
ἀπ-όλλυ-μι: matar, dar muerte, hacer perecer; perder, destruir; (med.) sucumbir, perecer, morir, caer, ser muerto, destruido, morirse.
ἀπ-ολωλέ-ναι: inf. perf. (2°) act. del ant.
ἀπόντες, ἀπόντι: formas de ἄπειμι[1].
ἀπο-πέμπο-ω: enviar, mandar, despachar; despedir, devolver.
ἀπορέω: no saber, dudar, no poder explicar, vacilar, estar dudoso, no saber qué hacer; hallarse confuso, estar en apuros, apurado, apremiado, perplejo, en dificultades; carecer, carecer de medios o recursos, estar privado, necesitado, falto de; tener dificultad en.
ἀπορί-ας (f.): dificultad, apuro, necesidad, problema, duda, perplejidad.
ἀπόρ-ου (adj.): difícil, arduo, impracticable.
ἀπο-σεί-ω: (med.) tirar, lanzar, arrojar de sí; derribar, hacer caer.
ἀποστη-: R. P. Al. de ἀφίστημι.
ἀπο-σφάττ-ω: degollar; matar, dar muerte; (med.) degollarse, matarse (degollándose).
ἀπο-τελέ-ω: llevar a término, a cabo, cumplir, realizar, rendir, hacer, efectuar, ejecutar.
ἀπο-τυγχάν-ω (G.): perder, ser despojado o privado de.
ἀπό-φη-μι: decir que no, negarse, rehusar, denegar, rechazar.

ἀπο-χωρέ-ω: alejarse, retirarse, salir.
ἅπτ-ω: (med. G.) tomar, coger, alcanzar, agarrar, apoderarse de, tomar para sí, adueñarse de; tocar, estrechar; dedicarse a, relacionarse con.
ἄπωθεν (adv.): desde, de lejos, a lo lejos.
ἀπ-ωλ-: R. P. A u. y ἀπ-ωλλ-: R. Au. de ἀπόλλυμι.
ἄρα: (ἄρ') (partíc.): entonces, luego; así pues, pues, en efecto; (= interj.) ¡ah!, ¡eh!, ¡he aquí!; εἰ ἄρα: si por acaso, si es que.
ἆρα (ἆρ') (partíc. interr.): qué, es que (no), acaso (no), (no) es verdad que.
Ἀραβί-ου (m. pr.): árabe, de Arabia.
ἄρασθαι: aor. inf. med. de αἴρω.
Ἀράσπ-ου, -ας (m. pr.): Araspas (nombre de varón).
ἀργύρ-ου (m.): plata, objeto de plata (por ej., caja, cofre, etc.).
ἀρετ-ῆς (f.): nobleza, excelencia, perfección, calidad, virtud.
ἀριθμ-οῦ (m.): número, cantidad, suma.
ἀριστά-ω: comer, almorzar, desayunar.
ἀριστερ-οῦ, -ᾶς (adj.): izquierdo, (el) de o (que está) a la izquierda.
ἀρίστ-ου, -ης (adj. superl. de ἀγαθοῦ): el mejor, el más bueno, óptimo, excelente, muy bueno, perfecto; ἄριστα: (adv.): perfectamente, muy bien; lo mejor, de la mejor manera (posible).
ἀρκεῖ (impers.): basta, es suficiente, bastante; (D.) contentare, quedar satisfecho con.
ἄρκτ-ου (m. y f.): oso, osa; la Osa (Mayor) (constelación) = el Norte o Septentrión.
ἁρμαμάξ-ης (f.): carroza, coche o carro cubierto.
ἅρμασι: D. p. de ἅρματος.
ἁρματεί-ου, -ας (adj.): del carro, perteneciente al carro.
ἁρματηλάτ-ου, ης (m.): conductor de carro, cochero, auriga.
ἅρματος, ἅρμα (n.): carro (de guerra).
Ἀρμενί-ου, -ας (adj. y subst. pr.): armenio, de Armenia.
ἁρμόττ-ω: convenir, adaptar(-se), ajustar(-se), corresponder, ensamblar; (part. pres. = subst.) lo conveniente; conveniencia, adaptación.
ἁρπα-: R. Ac. del subsiguiente.
ἁρπαγ-ῆς (f.): saqueo, rapiña, devastación, pillaje.
ἁρπάζ-ω: arrebatar, quitar, robar, raptar; saquear; apoderarse de, coger, tomar.
Ἀρσάμ-ου, -ας (m. pr.): Arsamas (nombre de varón).

Ἀρταβάζ-ου (m. pr.): Artabazo (nombre de varón).
Ἀρταγέρσ-ου -ης (m. pr.): Artagerses (nombre de varón).
ἄρτι (adv.): recientemente, apenas; justa, precisamente.
ἄρτ-ου (m.): pan, pan candeal.
ἀρύ-ω: sacar, tomar agua (del rio, por ej.).
ἀρχεί-ου (n.): palacio, edificio público, residencia de los magistrados.
ἀρχ-ῆς (f.): principio, comienzo, origen; imperio, reino; mando, poder, gobierno; (τὴν) ἀρχήν (loc. adv.): desde el principio.
ἄρχοντ-ος, ἀρχων (m.): gobernante, jefe, soberano, magistrado, señor, príncipe; jefe, capitán, general; director, preceptor.
ἄρχ-ω : ser el primero: gobernar, regir; mandar, dirigir, guiar; (med.) empezar, comenzar, principiar; iniciar (con part. compl); (con otro verbo, puede =) en primer lugar, el primero, primeramente.
ἄρχων: N. s. m. de ἄρχοντος.
ἀσεβεί-ας (f.): impiedad, sacrilegio, ultraje.
ἀσεβ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): impío, sacrílego.
ἀσθενέ-ω: enfermarse, estar enfermo.
ἀσθεν-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): débil, enfermo, flaco, debilitado, enfermizo.
Ἀσί-ας (f. pr.): Asia.
ἀσμέν-ου, -ης (adj.): contento, alegre, gustoso, de buen grado.
ἀσπα-: R. Ac. del sig.
ἀσπάζ-ομαι: abrazar, estrechar, besar; saludar, acoger o recibir cariñosamente; acariciar.
ἀσπίδ-ος, ἀσπίς (m.): escudo, escudo largo o completo.
Ἀσσυρί-ου (m. pr.): asirio, de Asiria; (pl.) los Asirios, el pueblo Asirio; (sing. anton.) el rey Asirio.
Ἀστυάγ-ους (= -ε-ος), -ης (m. pr.): Astiages (nombre de varón).
ἀσυντάκτ-ου (adj.): desordenado, descolocado; el que está fuera de filas, sin orden, en desorden o confusión.
ἀσφαλ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): seguro, firme, estable, sólido, inconmovible; (substan.) lugar, sitio, parte segura; seguridad.
ἀτάρ (conj. adver. e ilat.): pero, sin embargo, mas, y; pues, pues bien, y bien.
ἅτε (conj.): puesto que, como, en vista de (que), en calidad de; (y part.) = *por* (e inf.) o *puesto que* (e ind.).

ἀτίμ-ου (adj.): infamado, deshonrado, indigno, despreciado, sin honra, difamado; sin premio, sin recompensa, sin pago.

ἀτριβ-οῦς (= -ε-ος), -ής, -ές (adj. cr.): intacto, integro, sin daño, indemne.

ἀτυχέ-ω: no ser feliz, ser desgraciado, infeliz, desafortunado; (G.) no tener suerte, fracasar en, no obtener, no lograr, no alcanzar.

αὖ (conj. ilat. y adver.): a su vez, además, también; por el contrario, por otra parte; otra vez, de nuevo.

αὖθις (adv.): otra vez, de nuevo; a su vez, por su (otra) parte; aún, además.

αὐξάν-ω: engrandecer, elevar, acrecentar, levantar.

αὐξη-: R S. Al. del ant.

αὕτη : N. s. f. de τοὕτου.

αὐτίκα (adv.): por ejemplo, precisamente, por lo mismo; desde luego, para empezar.

αὑτόν = ἑαυτόν.

αὐτ-οῦ, -ῆς (adj. y pron. pers.): él, aquel, este, él mismo, mismo; dicho, mencionado, referido; por sí (mí, ti, él) mismo.

αὐτοῦ (adv.): allí, allí mismo; en aquel punto, momento.

ἀφ' = (&.;e') = ἀπό

ἀφ-αιρέ-ω: quitar, arrebatar; separar, cortar, suprimir; quitar, eximir; llevarse, retirar, alejar.

ἀφανίζ-ω: matar, dar muerte; destruir, aniquilar, perder.

ἀφανισ-: R. M. del ant.

ἀφ-ειλ-: R. P. Au. As. a ἀφαιρέω.

ἀφεῖσαι: part. aor. act. N. p. f. de ἀφίημι.

ἀφ-ελ: R. P. As. a ἀφαιρέω.

ἀφ-ίη-μι (ἀπό-ἵημι): dejar, permitir, conceder.

ἀφικ-: R. P. del sig.

ἀφ-ικνέ-ομαι: llegar, venir, arribar, acudir; ir, dirigirse; volver, regresar.

ἀφ-ίστη-μι: (intr. y pas.) apartarse de, alejarse de, irse, separarse de, perder = dejar, abandonar; abstenerse de, renunciar a, rehusar; hacer defección, desertar, ser infiel, escaparse.

ἀφ-ορά-ω (ἀπό-ὁράω): ver a otro lado, tener la vista o los ojos en otra parte o lado, voltear, estar volteado o vuelto, dar la espalda.

ἄφρον-ος, ἄφρων (adj.): insensible, sin sensibilidad, sin sentido, sin vida, sin (el) uso de (la) razón, sin sentimiento, que no razona o piensa.

ἀφῶσι(ν): subj. pres. de ἀφίημι.

ἀ-χαρίστ-ου (adj.): desagradecido, ingrato; desagradable.
ἄχε-ος, ἄχος (n.): dolor, pena, sufrimiento, aflicción.
ἀχρεί-ου (adj.): inútil, inhábil, inepto, inválido, impotente, ineficaz.
ἀψ-: R. F. (σ) de ἅπτω.

B

Βαβυλωνί-ου, -ας (adj. pr.): babilonio, de Babilonia.
Βαβυλῶν-ος, Βαβυλῶν (f. pr.): Babilonia.
βαδίζ-ω: caminar, andar, marchar, avanzar.
*βάθε-ος, βάθος (n.): profundidad, hondura, hondo,
*βαθέ-ος, βαθεί-ας; βαθύς, βαθύ (adj. cr.): hondo, profundo.
Βακτρί-ου (m. pr.): bactriano, de Bactriana.
βαλ-: R. P. del sig.
βάλλ-ω: lanzar, arrojar, disparar, tirar; herir (de lejos), alcanzar, atinar.
Βαρβάρ-ου (m. pr.): bárbaro; (pl.) los Bárbaros, de Barbaria.
βάρε-ος, βάρος (n.): peso, carga, mole, pesadez, gravedad.
βασιλεί-ου, (-ας) (adj.): real, regio, del rey; (substan.): palacio real, morada del rey; (pl.) edificios reales, palacio residencial real.
βασιλεύ-ω: reinar, gobernar como rey, ser rey.
βασιλέ-ως (= -ος), -ός (m.): rey; (anton.): el Rey (de Persia).
βεβλη-: R. M. con red. de βάλλω.
βέλε-ος, βέλος (n.): proyectil, dardo, venablo, flecha, arma arrojadiza.
βελτίον-ος; βελτίων, -ου (adj. compar. de ἀγσθοῦ): mejor, muy bueno, conveniente, preferible: (cfr. ἀγαθοῦ); βέλτιον (adv.): más bien, mejor, de mejor modo, muy bien.
βελτίστ-ου, -ης (adj. superl. de ἀγαθοῦ): óptimo, el mejor, excelente.
βιάζ-ω (y med.): hacer violencia, usar de fuerza o violencia, violentar, obligar.
βιαί-ου, -ας (adj.): violento, forzado, obligado, a la fuerza.
*βἰ-ας: violencia, fuerza, coacción; poder, vigor.
*βί-ου (m.); vida, existencia.
βοά-ω: gritar, clamar, llanura gritos.
βο-ῆς (f.): grito, griterío, clamor, alarido, gritería; fragor.
βο-ός, βοῦς (m. y f. irr.): buey, toro, vaca.

βουλεύ-ω: proyectar, planear, decidir, meditar, tener en mente; (med.) deliberar, acordar, consultarse (mutuamente), decidir, meditar.
βουλη-: R. Ad. del sig.
βούλ-ομαι: querer, tener voluntad o intención de, desear, preferir, consentir en, acceder a; pretender.
βροντ-ῆς (f.): trueno, estruendo, fragor.

- Γ -

Γαδάτ-ου, -ας (m. pr.): Gadatas (nombre de varón).
γαμέτ-ου. -ης (m.): esposo, marido; = casado (con).
γαμέ-ω: (A.) tomar (por) esposa, casarse con; esposar, desposar.
γάμμα (n. indecl.): gama, la letra gama; en forma o figura de gama.
γάμ-ου (m.): matrimonio, boda, casamiento, unión; esposo o esposa.
γάρ (conj. ilat. y enf.): pues, porque, por consiguiente; ciertamente, sin duda, seguramente, realmente, en efecto; καὶ γάρ: pues ciertamente, en efecto.
γαστέρα: A. s. del sig.
γαστρ-ός, γαστήρ (f.): vientre, estómago; panza (de los animales); apetito, hambre; alimento, comida, manjar.
γέ (partíc. decl., y enf., encl.): al menos, por cierto; en verdad, de cierto, ciertamente; ya, aún, y aún; γὲ μήν: ciertamente, por cierto, en efecto, exactamente; sin embargo, por el contrario; (precedida del rel.) pues, puesto que. (Puede ir unida a la palabra anterior).
γεν-: R. P. de γίγνομαι.
γενειάσκ-ω: empezar a echar o tener barba, a hacerse hombre.
γενη-: R. P. Ad. de γίγνομαι.
γέν-ους (= -ε-ος), γένος (n. cr.): linaje, estirpe, familia; el género (humano), la especie (humana).
γεραί-ου, -ας (adj.): anciano, viejo; respetable, venerable; (substan.): el viejo, el anciano; (pl.) los ancianos.
γέρρ-ου (n.): escudo ligero, corto; adarga.
γήρα(τ)-ος, γῆρας (n.): vejez, ancianidad.
γ-ῆς (f.): tierra, país, nación, patria; tierra (elemento), material, polvo; tierra, suelo, piso; Tierra, mundo, globo terrestre.

γίγν-ομαι: nacer, tener o traer origen; engendrarse, producirse, ser engendrado, producido; ser, llegar a; llegar, ir o venir a ser, a estar o quedar; volverse. ponerse, convertirse en, alcanzar; hacerse, resultar, salir, aparecer; formarse, encontrarse, existir, darse, haber; hacerse, venir, llegar; realizarse, efectuarse, llevarse a cabo, lograrse; sobrevenir: estar, hallarse, encontrarse, presentarse, ponerse (en un sitio), situarse; hacerse, portarse, manifestarse como; γεγενημένος: pasado, pretérito, hecho ya, acontecido, sucedido; =el pasado: γιγνόμενα: los hechos, la historia.

γιγνώσκ-ω: conocer, llegar a conocer, reconocer, saber; observar, advertir, comprender; percatarse:, darse cuenta; juzgar, pensar, opinar; decidir, resolver; tener o estar en trato o relación con.

γνο-: R. P., y γνούς part. aor. (3°) act. N. s. m. del ant.

γνω-: R. P. Al. del mismo.

γνώμ-ης (f.): conocimiento, entendimiento, razón, reflexión; corazón, sentimientos, carácter; juicio, habilidad, sensatez, cordura.

γόνατ-ος, γόνυ (n.): rodilla; regazo; γόνασι: D. p.

γονέ-ως (= -ος), -ύς (m.): progenitor, padre; (pl.) progenitores, padres (padre y madre).

γοῦν (partíc. conc.): por lo menos, en todo caso, por cierto: en efecto, ciertamente; por ejemplo; así pues, según esto.

γράμματ-ος, γράμμα (n.): letra, carta, escrito; mensaje, recado; (pl.): las letras, la gramática; literatura, ciencia.

γράφ-ω: escribir, inscribir, registrar, designar.

γραψ-: R. F. (σ) del ant.

γρηγορέ-ω: velar, vigilar, estar despierto o en vela.

γρυπότητ-ος, γρυπότης (f.): lo curvo o curvilíneo de la nariz, cualidad de (tener la) nariz aguileña.

γρυπ-οῦ, -ῆς (adj.): (el que tiene o es) de nariz curva o aguileña; curvo, abultado, curvado, redondeado.

γυναικ-ός, γυνή (f.): mujer, esposa; γύναι: V. s.

Γοβρύ-ου, -ας (m. pr.): Gobrías (nombre de varón).

- Δ -

δαί (partíc. enf.): pues, y (en interr.).

δάκρυ-ος, δάκρυ (n.): lágrima.

δακρύ-ω: llorar, derramar lágrimas.
δασμ-οῦ (m.): tributo, impuesto.
δέ (partíc. adver. e ilat.): y, también, además, así mismo; mas, pero, sino, sin embargo, en cambio; en cuanto a; pues, luego, por otra parte; ὁ δέ (correl. de ὁ μέν): (el) otro, aquél; (mas, pero) éste.
δεδεμένους, δεδήσομαι: formas de δέ-ω[1]
δεδιότ-ος; δεδιώς, -ός: part. perf. act. de δείδω.
δεδογ-: R. M. con red. de δοκέω.
δέδοικα …: perf. (1°) (= pres.) act. de δείδω.
δεη-: R. Ad., y δεῖ, (pres. ind.) de δέω[2].
δει: R. Ac. del sig.
δείδ-ω: temer, tener miedo, temor, terror de.
δείκνυ-μι: mostrar, señalar, indicar, manifestar, revelar; demostrar, probar; explicar, enseñar, designar; representar.
δειν-οῦ, -ῆς (adj.): hábil, diestro, experto; duro, grave, difícil; terrible, espantoso, tremendo, formidable; funesto, malo, maléfico; indigno, indignante; pavoroso; temeroso; poderoso, violento.
δειπνέ-ω: comer, cenar.
δέκα: (num. indecl.): diez.
δεξ-: R. F. (σ) de δέχομαι.
δεξιό-ομαι: dar la mano, saludar, tomar la diestra, estrechar la mano.
δεξι-οῦ, -ᾶς; (adj.): derecho, diestro, el que está o va a la derecha, (el) de la derecha; favorable, de buen agüero; (substan.) δεξιᾶς (f.): la (mano) derecha, la diestra; κατά, ἐπὶ τὸ δεξιόν: a, por, sobre la derecha; τὸ δεξιόν: el lado, flanco derecho.
δέρ-ης (f.): cuello, garganta.
δεσμ-οῦ (m.): atadura, cadena, vínculo, lazo; prisión, cautividad, cadenas.
δεσποίν-ης (f.): señora, ama.
δεσπότ-ου, -ης (m.): señor, soberano, amo, dueño.
δέχομαι: recibir, tomar, aceptar, acoger, admitir, tener, juzgar, considerar (como amigo, por ej.); comprender; soportar, resistir, aguardar, esperar, aguantar.
*δε-ω[1] (δε-, dη-): atar, ligar, amarrar, encadenar, sujetar, obligar; impedir, aprisionar.
*δε-ω[2] (δεη-): (med., y también act.) necesitar, tener necesidad; requerir, exigir; carecer de, estar falto de; desear, querer, pretender; pedir,

rogar, suplicar, solicitar (G.); (impers.). ser necesario, preciso, conveniente, posible; necesitarse, hacer falta, requerirse, exigirse, haber de, precisar; convenir; deber; τὸ δέον y τὰ δέοντα: lo necesario, las cosas necesarias; οὐδὲν δέον: sin ninguna necesidad.

δή (partíc. decl. e ilat.): sin duda, evidentemente, en efecto, en verdad, de cierto, naturalmente; pues, así pues; además, hasta; ahora, en seguida, ya; entonces,

δῆθεν (adv.): en seguida, desde ahora, inmediatamente; real, manifiesta, naturalmente.

δήλ-ου, -ης (adj.): evidente, claro, manifiesto.

δελοῦν: inf. pres. act. del sig.

δελό-ω: mostrar, revelar, manifestar, hacer ver, dar a entender, hacer visible; demostrar, probar; (intr.) manifestarse, hacerse visible, ser o estar evidente, claro, manifiesto; aparecer, parecer.

δέπου (adv.): sin duda, indudablemente, por cierto, ciertamente.

δῆτα. (adv.): por cierto, en verdad, de veras.διά (prep. G. A.): (G.) a través de, por, por entre, por enmedio; en, entre, en medio de; por medio de, mediante, por mediación de; en virtud de, por obra o merced de; (A.) por, por causa de, en virtud de, por medio de, gracias a.

δια-βαίν-ω: atravesar, cruzar, pasar, franquear.

δια-γεγενη-: R. P. Ad. con red. del sig.

δια-γίγνο-μαι: mantenerse, vivir, pasar; continuar, seguir.

δια-γιγνώσκ-ω: distinguir, discernir, conocer distintamente.

δια-γνω-: R. P. Al. del ant.

δι-άγ-ω: obrar, actuar, conducirse, portarse, comportarse; pasar, pasar el tiempo o la vida; vivir, pasarla, = ocupar el tiempo (en).

δια-δίδω-μι: distribuir, repartir: esparcir, arrojar.

διαιρετ-οῦ, -ῆς (adj. verbal): separado, separable, divisible.

δι-αιρέ-ω: separar, dividir.

διαίτ-ης (f): género, modo, forma, método de vida, modo de vivir; residencia, estancia, morada, habitación; vida, existencia.

διά-κει-μαι: estar, hallarse, encontrarse afectado, dispuesto (en una situación o estado o disposición); estar establecido, asentado, determinado, instituido.

δια-κελεύ-ομαι: recomendar, exhortar, encargar.

δια-κληρό-ω: designar o elegir por suerte; sortear, echar a suerte.

δια-κόπτ-ω: hender, cortar, partir (en dos, total, profundamente).

δια-λέγ-ω: conversar, dialogar, platicar, discurrir.

δια-λύ-ω: separar, desatar, disolver, desligar, desunir; (pas.) separarse, despedirse, alejarse; disgregarse, destruirse, morir.

δια-μέν-ω: permanecer, perdurar, persistir, perseverar, continuar o seguir existiendo, siendo.

δια-μετρέ-ω: medir (en partes o porciones), distribuir.

δια-μνημονεύ-ω: recordar, relatar, mencionar, referir.

δια-πέμπ-ω: enviar o mandar en distintas direcciones o rumbos o puntos; distribuir, desplegar.

δια-πεπραγ-: R. O. con red. de διαπράττω.

δια-πορεύ-ομαι: atravesar, cruzar, pasar a través de, pasar, recorrer.

διαπραξ-: R. O. F. (σ) del sig.

δια-πράττω (y med.): ejecutar, llevar a cabo, realizar, terminar, cumplir; obtener, conseguir, lograr; gestionar, negociar, tratar.

διαρπα-: R. Ac. del sig.

δι-αρπάζ-ω: saquear, devastar, destruir.

δια-σπά-ω: separar, apartar, dividir, arrancar violentamente.

διασω-: R. Ac. del sig.

δια-σῴζ-ω: salvar, preservar; (med.) salvar para sí, conservar, retener, preservar para sí; conservar, guardar, mantener (salvo, integro, incólume).

δια-τάττ-ω: disponer, ordenar, tomar medidas o disposiciones, dar órdenes o instrucciones, distribuir.

δια-τείν-ω: extender, tender, distender, alargar; esforzarse, empeñarse.

δια-τελέ-ω (ῶ): pasar, ocupar; pasar la vida, ocupar el tiempo, ocuparse en; cumplir, perseverar, continuar.

δι-ᾴττ-ω: lanzarse a través, por en medio, penetrar; invadir, atravesar.

δια-φέρ-ω: diferir, ser diferente, diverso; diferenciarse, mostrarse o aparecer distinto, distinguirse; aventajar; (part. pres. act. = adj.).

δια-φεύγ-ω: escapar, huir, irse; pasar, correr (un líquido).

διαφθαρη: R. M. con el sufijo η (en vez de θη) del sig.

δια-φθείρ-ω: destruir totalmente, devastar, arruinar, hacer perecer.

διαφυγ-: R. P. de διαφεύγω.

διαφυλαξ-: R. O. F. (σ) del sig.

δια-φυλάττ-ω: guardar, cuidar, vigilar cuidadosamente.

διαχα-: R. Ac. del sig.

δια-χάζ-ω: ceder, abrirse, retirarse, apartarse; (tr.) desalojar, retirar, rechazar, abrirse paso.
διδαξ-: R. O. F. (σ) de διδάσκω.
διδασκαλεί-ου (n.): escuda, gimnasio,
διδασκαλί-ας (f.): enseñanza, instrucción, lección.
διδασκάλ-ου (m.): maestro, pedagogo, instructor, preceptor.
διδάσκ-ω: (2 A.) enseñar, instruir; (med.) aprender, asimilarse.
διδου: imper. pres, act. s. del sig.
δίδω-μι: dar, regalar, obsequiar; conceder, otorgar: entregar, confiar; permitir, admitir, aceptar; ofrecer; dar, pagar, satisfacer… δίκην: (una) cuenta.
δι-εβαιν-: R. con aum. de διαβαίνω.
δι-εβη-: R. P. Al. con aum. del mismo
δι-εγνω-: R. P. Al. con aum. de διαγιγνώσκω.
δι-εδω-: R. P. Al. con aum. de διαδίδωμι.
δι-εκελευ-: R. con aum. de διακελεύομαι.
δι-εκληρω-: R. Al. con aum. de διακληρόω.
δι-εκοπτ-: R. con aum. de διακόπτω.
δι-ελυ-: R. con aum. de διαλύω.
δι-επεμπ-: R. con aum. de διαπέμπω.
δι-επραττ-: R. con aum. de διαπράττω.
δι-έρχ-ομαι: difundirse, esparcirse, cundir.
δι-ερωτά-ω: preguntar, interrogar (minuciosa, atentamente).
δι-εσω-: R. Ac. con aum. de διασῴζω.
δι-εταττ-: R. con aum. de διατάττω.
δι-εφθαρ-: R. M. con aum. (= red.) de διαφθείρω.
δι-εφυλαξ-: R. O. F. (σ) con aum. de διαφυλάττω.
δι-ηγ: R. Au. de διάγω.
δι-ηλθ-: R. P. Au. As. a διέρχομαι.
δι-ηνεγκ-: R. P. Au. As. a διαφέρω.
δι-ερωτα-: R. Au. de διερωτάω.
δικα-: R. Ac. del sig.
δικάζ-ω: juzgar, ser juez, decidir, resolver, determinar; hacer justicia, sentenciar; = enseñar la justicia; resolver casos.
δικαιοσύν-ης (f.): justicia, rectitud, probidad, legalidad.

δικαί-ου, -ας (adj.): justo, debido, recto, propio, derecho; (substan. n.) lo justo, la justicia, lo legal; (adv.) con derecho, con justicia, justamente, con razón.

δικαστ-οῦ, -ής (m.): juez, árbitro.

δίκ-ης (f.): juicio, causa, proceso, sentencia, decisión; castigo, pena, sanción, satisfacción, venganza, cuenta.

διόπερ (partíc.): por eso precisamente, por eso; porque.

Δι-ός, Ζεύς (m. pr.); Zeus, Júpiter.

δίς (adv.): dos veces.

δισχιλί-ων (adj. pl. num. card.): dos mil.

δίφρ-ου: asiento (de un carro); pescante, plataforma; carro.

δίχα (adv.): en dos, en dos partes; aparte de, separadamente de (= prep. G.)

διψά-ω: tener sed, estar sediento.

διψῆν: pres. inf. act. del ant.

δίψ-ης (f.): sed.

διώκ-ω: perseguir, ir detrás de, seguir, apremiar.

διωξ-: R. F. (σ) del ant.

δμω-ῆς (f.): esclava, sierva.

δο-: R. P. de δίδωμι.

δογ-: R. M. del sig.

δοκέ-ῶ: pensar, opinar, imaginarse, figurarse, considerar; resolver, decidir, determinar, tener la creencia, (la) convicción de; juzgar, reputar, estimar, esperar; (impers.) parecer conveniente, oportuno, adecuado.

δοξ-: R. F. (σ) del ant.

δόρατ-ος, δόρυ (n.): lanza, asta, pica; δόρασι: D. p.

δός: imper. 2ª s. aor. act. de δίδωμι.

δου-: R. P. Cr. (ο, ε) del mismo.

δουλεί-ας (f.): esclavitud, servidumbre.

δουλεύ-ω: ser esclavo o siervo, servir, estar sometido, subyugado, esclavizado.

*δούλ-ης (f.): esclava, sierva.

*δούλ-ου (m.): esclavo, siervo.

δουλό-ω: esclavizar, hacer esclavo, subyugar, someter.

δρεπάν-ης (f.) y -ου (m.): hoz, falce (de en carro de guerra), guadaña.

δρεπανηφόρ-ου (adj.): falcado, con falces u hoces (un carro).

δύνα-μαι: poder, ser capaz, fuerte; tener poder, capacidad, fuerza; tener autoridad o facultad (una ley, por ej.).

δυνάμε-ως, δύναμις (f.): fuerza, poder, potencial, capacidad, pujanza, influencia; fuerza militar, = fuerzas, tropas, ejércitos; recursos, posibilidades; riqueza; talento, virtud, eficacia; vigor corporal, fuerza física.

δυνατ-οῦ, -ής (adj.): poderoso, fuerte, capaz, potente, robusto, influyente, hábil, apto.

δυνη-: R. Al. de δύναμαι.

δύο (adj. num. card.): dos; δυοῖν: D.

δυσελπίστ-ου (adj.): inesperado, no esperado; ἐκ δυσελπίστων: en circunstancias inesperadas; por lo inesperado, por (ser) algo…

δυσοικήτ-ου (adj.): inhabitable.

δω-: R. P. Al. de δίδωμι.

δώδεκα (adj. num. card. indecl.): doce.

δωρέ-ω: ofrecer, presentar, dar en don; obsequiar, regalar, ganar, granjear, estimular con regalos.

δώρ-ου (n.): don, regalo, presente.

E

ἐάν (conj. cond. e interr. indir.): si, en (el) caso (de, en) que, cuando; por si (es que), por si acaso; aunque, sea que, suponiendo que.

ἐᾶν: pres. inf. act. de ἐάω.

ἐαριν-οῦ, -ῆς (adj.): primaveral, de la primavera.

ἔαρ-ος, ἔαρ (n.): primavera.

ἑαυτ-οῦ, -ῆς (pron. y adj. pers. refl.): él mismo, si mismo; (en G.) = propio, suyo, su.

ἐά-ω: permitir, dejar, conceder, consentir, otorgar; dejar, dejar o hacer a un lado, no preocuparse por, abandonar, renunciar a; omitir; οὐκ ἐάω : = impedir, prohibir.

ἑβδόμ-ου, -ης (adj.): séptimo; τὸ ἕβδομον (= adv.): por (la) séptima vez, ocasión.

ἐγ-γράφ-ω: inscribir, escribir en, ahí, además; añadir.

ἐγγύς (adv.): (D.) cerca, al lado de; (= adj.) próximo, cercano, aproximado; semejante, parecido.

ἐγγύτατα (adv. superl.): del ant.

ἐγγυτέρ-ου, -ας (adj. compar.): del mismo.

ἐγ-καλύπτ-ω: cubrir, envolver, velar, tapar, ocultar.
ἐγκαλυψ-: R. F. (σ) del ant.
ἐγκρατεί-ας (f.): dominio de sí mismo, continencia, moderación.
ἐγώ: N. s. de μοῦ: yo; ἔγωγε: yo por mí, por mi parte, en cuanto a mi toca, yo por lo menos; (en respuestas): si por cierto.
ἐδάφε-ος, ἔδαφος (n.): fondo, suelo, lecho de un río.
ἐδέδεντο: forma de δέω[1].
ἐδιδαξ-: R. O. F. (σ) con aum. y red. de διδάσκω.
ἔδωκα, -ες, …: aor. (y no perf.) esp. de δίδωμι.
ἐθελουσί-ου, -ας (adj.): voluntario, libre, espontáneo, que depende de la voluntad o arbitrio; (adv.) con agrado, gustosamente.
ἐθέλ-ω: querer, estar dispuesto o determinado a, tener el propósito de, desear, consentir, tener gusto en, gustarle (a uno).
ἔθν-ους (= -ε-ος), ἔθνος (n): nación, país, pueblo, región.
ἔθ-ω: acostumbrar, estar acostumbrado a, soler; (perf. = pres.).
εἰ (conj. cond. e interr. indir.): si, si es que, en el caso de que; si, por si (es que); εἰ καί: aun si, aunque, aun en (el) caso (de) que; οὐδ’ εἰ: ni aunque, por más que.
εἴα: imp. ind. act. 3° s. de ἐάω.
εἰδ-: R. P. Au y ctʼü”c v:a (perf. ind.) de εἴδω, As. a ὁράω.
εἰδότ-ος; εἰδώς, -ός: part. (perf.) de οἶδα.
εἴδ-ους (=-ε-ος), εἴδος (n.): forma, figura (física, corporal), aspecto exterior (en oposición a ψυχή); imagen, hermosura, belleza; índole.
εἶδω (def.; sus formas se asimilan a ὁράω): ver, mirar, observar, saber, reconocer.
εἰκάζ-ω: imitar, reproducir, igualar, comparar, asimilar; conjeturar, sospechar, adivinar, calcular, imaginarse.
εἰκῆ y εἰκῇ (adv.): en vano, vanamente, a la ligera, al acaso, a la ventura.
εἰκός: N. s. n. del subsiguiente.
εἴκοσι (adj. num. card. indecl.): veinte.
εἰκότ-ος, εἰκός (part. n.): (lo) (que es) natural, propio, conveniente, acostumbrado, debido, justo, equitativo (D. *a* o *para*).
εἰκότ-ως (adv.): con razón, con derecho, con justicia, etcétera.
εἴκ-ω: parecer; (perf. = pres.) parecer, parecerse a, asemejarse a, semejar; parecer como, tener la apariencia de, ser parecido a; creer, opinar, pensar; ser natural, conveniente.

εἱλ-: R. P. Au. As. a αἱρέω.

εἴληφα y εἰλῆφθαι: perf. ind. act. e inf. med. de λαμβάνω.

*εἰ-μί: ser, estar, estar ahí, existir, vivir, durar, haber, hallarse, venir, llegar; ocurrir, verificarse, tener lugar, suceder; quedar, permanecer, quedarse, estar a la disposición, = tener; (y G) pertenecer, ser propio de, ser de; (y D.) tener; ser de.

*εἶ-μι: ir, venir, marchar, acudir, ocurrir a.

εἰπ-: R. P. As. a λέγω.

εἶπα, …: aor. 1° As. al mismo.

εἴργ-ω: prohibir, impedir, obstaculizar, apartar, alejar.

εἴρηκα, …: perf de εἴρω.

εἰρήν-ης (f.): paz; tratado, tiempo de paz.

εἴρ-ω: decir, hablar, anunciar, comunicar.

εἰς (prep. A.): a, hacia, por, en, sobre, contra, hasta; para, a fin de, con objeto de; en relación con; (y num.) hacia, alrededor de, hasta = unos, unas; (por ej.: εἰς τρίς: *hasta* tres veces); (o también con sentido distributivo, por ej.) εἰς δύο: de dos en dos, dos a dos; etcétera.

εἷς: N. s. m. de ἑνός.

εἴσ-ει-μι (εἶμι): entrar, penetrar, ingresar, llegar, presentarse.

εἰσ-ελθ-: R. P. As. a εἰσέρχομαι.

εἰσ-ενεγκ-: R. P. As. a εἰσφέρω.

εἰσ-έρχ-ομαι: entrar, penetrar, presentarse, comparecer.

εἰσ-ηλθ-: R. P. Au. As. al anterior.

εἰσιόντι, εἰσίωμεν: formas de εἴσειμι.

εἰσ-ορά-ῶ: ver, mirar, contemplar, observar.

εἰσ-πεσ-: R. P. As. al sig.

εἰσ-πίπτ-ω: caer sobre, encima, echarse, precipitarse sobre, contra.

εἰσ-φέρ-ω: aportar, traer, llevar a, llevarse; contribuir, ofrecer, tributar, prestar.

εἴσω (adv.): dentro, en el interior; adentro, hacia, para adentro, al interior.

εἰχ-: R. Au. de ἔχω.

εἴωθα,…: perf. act. ind., y

εἰώθει-: pluscpf. ind. act. 3a. s. de ἔθω.

εἴων: imp. ind. act. 3a. p. de ἐάω.

ἐκ (prep, G.): de, de la parte de, por parte de, desde, después de; por, por causa de, por ser o tratarse de; según, conforme a, en, en cuanto a;

por, hacía, a, (temporal); ἐκ τοῦτου = desde entonces, entonces; por, a causa de esto, después de esto.

ἑκάστ-ου, -ης (adj. y pron.): cada uno, cada; = cualquier, todo.

ἑκατεράκις (adv.): cada vez; ambas, las dos veces.

ἑκατέρ-ου, -ας (adj. y pron.); cada uno, cada cual, uno y otro.

ἑκατέρωθεν (adv.): de uno y otro lado o parte, de ambos lados, en o por ambas partes.

ἐκ-βαίν-ω: salir, aportarse, alejarse de, dejar; subir.

ἐκβάντι: part. aor. (3°) act. D. s. del ant.

Ἐκβατάν-(ου, -ης (adj. pr.): ecbatano, de Ecbctana; (pl.) = Ecbatana.

ἐκδίδωμι: entregar, dar (esp. en matrimonio, la hija).

ἐκδου-: R. P. Cr. (ε) del ant.

ἐκδύς: part. aor. (3°) act. N. s. m. del sig. (valor intr.).

ἐκ-δύ-ω: quitar, despojar, desnudar (2 A.); (med. e intr.) quitarse, despojarse.

ἐκεῖ: (adv.): allá, allí.

ἐκείν-ου, -ης (adj. y pron.): aquel, este, él.

ἐκ-θέ-ω: correr, volar fuera, salir, hacer una salida.

ἐκ-κλίν-ω: desviarse, apartarse, separarse, alejarse; volverse, echarse atrás; evitar, esquivar.

ἐκ-χρι-: R. Ac. del sig.

ἐκ-κρίν-ω: separar, desprender, desunir.

ἐκ-λείπ-ω: dejar, abandonar; (intr.) marcharse, alejarse, desaparecer.

ἐκ-μετρέ-ω: medir, tomar o sacar medida(s) exactamente, con exactitud.

ἑκόντ-ος, ἑκούσ-ης; ἑκών, -όν (part- = adj.): voluntario, espontáneo, de grado, gustoso, dispuesto, por propia voluntad; que consiente o acepta; ἑκών εἶναι (inf. absoluto): al adv. corresp.

ἐκ-πεπληχ-: R. M. con red. de ἐκπλήσσω.

ἐκπεπταμένως (adv.): con desahogo, expansión, efusión; libremente, a placer.

ἐκ-πίπτ-ω: caer, caer de, caer muerto, ser derribado, sucumbir.

ἐκ-πλήσσ-ω: turbar, espantar, asustar, poner fuera de sí; (pas.) quedar o estar fuera de sí, espantado, aterrorizado, alelado, impávido, pasmado, asombrado.

ἐκποδών (adv.): lejos, alejado, fuera.

ἐκ-τείν-ω: tender, extender, alargar.

ἔκφρον-ος; ἔκφρων, -ον (adj.): sin sentido, loco; desenfrenado, desbocado, encabritado (un caballo).

ἑκών: de ἑκόντος.

ἑλ-: R. P. As. a αἱρέω.

ἐλαύν-ω: conducir, llevar ante sí, por delante, empujar; (intr.) ir a caballo, cabalgar, dirigirse, encaminarse.

ἐλαχέ-ος, ἐλαχεί-ας; ἐλαχύς, -ὺ (adj.): pequeño, chico, corto, breve, poco, insignificante; (superl.) el menor, el menos, el menor número, el más poco.

ἐλευθερί-ας (f.): libertad, independencia, autonomía.

ἐλευθερί-ου, (-ας) (adj.): noble, ilustre, generoso, distinguido; propio, digno de hombre libre.

ἐλευθέρ-ου, -ας (adj.): libre, independiente, autónomo.

ἐλευθερό-ω: liberar, libertar; dejar, poner en libertad, libre; (med.); ser libre, verse libre.

ἐλθ-: R. P. As. a ἔρχομαι.

Ἕλλην-ος,Ἕλλην (m. pr. y adj.): heleno, griego.

ἐλπίζ-ω: esperar, aguardar; creer, pensar.

ἐμαυτ-οῦ, -ης (pron. refl.): a mí mismo, de mí mismo… (sin N.).

ἐμ-βαλ-: R. P. del sig.

ἐμ-βάλλ-ω (tr. e intr.): irrumpir, hacer irrupción, echarse sobre, embestir, lanzarse, atacar, lanzar; echar, precipitar; meter, dar, poner, infundir, imbuir, inspirar.

ἐμ-οῦ, -οί,-έ, = μ-οῦ -οί, -έ (pron. 1ª pers.): yo, mí, etcétera.

ἐμ-οῦ, -ῆς (adj. y pron. pos.): mío, de mí.

ἐμ-πίπτ-ω: (D.) caer sobre, lanzarse, arrojarse sobre, contra, atacar.

ἐμποδίζ-ω: impedir, estorbar.

ἐμφαν-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): visible, manifiesto, claro, notorio, público; que está a la vista, patente.

ἐν (prep. D.): en, en medio de, cerca de, entre; según, conforme a; a; de; con; ante, frente a; en, durante.

ἕν: N. s. n. de ἑνός.

ἐναντί-ου, -ας (adj.): contrario, opuesto, adversario, enemigo; = de cara, de frente, frente a, ante, contra.

ἐν-δε-ω: (G.) carecer de, necesitar, faltar, estar falto, privado de.

ἐν-διατρίβ-ω: mantener o sostener con insistencia, detener, dilatar, demorar; (intr.) detenerse, mantenerse, entretenerse, demorarse, aplicarse a.
ἔνδον (adv.): dentro, en el interior.
ἒν-δύ-ω: vestir, poner, colocar, revestir; (intr. y med.) ponerse, vestirse.
ἐν-εβαλλ-: R. con aum. de ἐμβάλλω.
ἐν-εγραψ-: R. F. (σ) con aum. de ἐγγράφω.
ἐν-εδυ-: R. con aum. de ἐνδύω.
ἕνεκα (forma preposicional, pospositiva, G.): por, a causa de, por o con motivo de, a fin de, en gracia de.
ἐν-εκαλυψ-: R. F. (σ) con aum. de ἐγκαλύπτω.
ἐν-ενοε-: R. con aum. de ἐννοέω.
ἐν-επιπτ-: R. con aum. de ἐμπίπτω,
ἐν-εποδιζ-: R. con aum. de ἐμποδίζω.
ἔνθα (adv.): allí, allí mismo, en aquel lugar; entonces, en aquel momento, en tal punto.
ἐνθάδε (adv. loc.): aquí; allí, ahí; hacia allí, allá.
ἐν-θε-: R. P. de ἐντίθημι.
ἔνθεν (adv.): de allí, desde ahí, desde aquí; (rep.) de un lado y de otro, a ambos lados, de los dos lados.
ἔνθενπερ (adv.): por (ahí) donde, por aquello (en, con, por lo) que, con lo que; = como, así como, del modo como precisamente.
ἐνιαυτ-οῦ (m.): año, periodo de un año.
ἐν-ίη-μι: lanzarse, precipitarse, arrojarse.
ἐνί-ων (adj. y pron. indef. pl.): algunos, unos, varios.
ἐν-νοέ-ω: pensar, reflexionar, considerar; creer; advenir, comprender, darse cuenta, entender; observar, notar.
ἐν-ορά-ω: ver, observar, mirar (en), advertir (hacia, sobre).
ἑν-ός, μί-ας; εἵς, ἕν (adj. num.): un, uno; alguno, solo, único, uno solo; particular, individual: καθ'ἕν: en particular, en detalle, uno por uno.
ένταῦθα (adv.): allí, ahí, allí mismo, en este o ese lugar: allá ahí, a este, ese sitio o lugar; en aquel punto, entonces, en ése, aquel momento.
ἐντεῦθεν (adv.): desde aquí, desde este lado,(= desde este supuesto o en este aspecto); desde ahora; τὸ ἐντεῦθεν: de ahí, por ello, en consecuencia; en seguida, en adelante.
ἐν-τίθη-μι: introducir, meter, poner en o dentro.
Ἐνυαλί-ου (m. pr.): Enialio, dios de la guerra (entre los Persas).

ἐξ = ἐκ.
ἐξ-αιμάττ-ω: sangrar, sacar sangre, hacer sangrar.
ἐξ-αιρέ-ω: separar, escoger; elegir; llevarse, sacar, tomar; exceptuar, poner aparte, reservar, consagrar.
ἐξ-άλλ-ομαι: saltar, precipitarse, encabritarse, dar tumbos (un caballo); saltar fuera, lanzarse fuera de, desencajarse, dislocarse.
ἐξαν-ίστη-μι (intr. y med.): levantarse, alzarse; partir, salir, lanzarse contra.
ἐξ-απατά-ω: engañar, burlar (totalmente).
ἐξ-άρχ-ω: empezar, comenzar, iniciar, dar principio; entonar, preludiar.
εξ-εγείρ-ω: despertar, excitar; (med. y pas.) despertarse, levantarse, incorporarse,
*ἔξ-ει-μι (εἰμί) (impers.): ser posible, lícito, ser o estar permitido; tener el derecho o posibilidad de, = poder.
*ἔξ-ει-μι (εἶμι): salir, venir, presentarse, aparecer.
ἐξ-εκλιν-: R. con aum. de ἐκκλίνω.
ἐξ-ελ.-: R. P. As. ἐξαιρέω.
ἐξ-ελθ-: R. P. As. al sig.
ἐξ-ἐρχ-ομαι: salir, marcharse, partir; pasar(se).
ἐξετάσε-ως (= -ος), ἐξέτασις (f'.): revista (militar), inspección reconocimiento, examen.
ἐξ-ηγερ-: R. S. Au. de ἐξεγείρω.
ἑξήκοντα (adj. num. indecl.): sesenta.
ἐξ-ηλλ-: R. Au. de ἐξάλλομαι.
ἐξῆν: imp. ind. de ἔξειμι (εἰμί).
ἐξ-ῃ-ρη-: R. Au. Al. y ἐξῃρου-: R. Au. Cr. (o) de ἐξαιρέω.
ἐξ-ηρχ-: R. Au. de ἐξάρχω.
ἐξ-ῇσαν: forma de ἔξειμι (εἰμί) (imp. ind.).
ἐξ-ιόντες: forma del mismo.
ἐξόν: forma de ἔξειμι (εἰμί).
ἐξόπισθεν (adv.): por atrás, por detrás, por la parte de atrás.
ἐξ-οπλίζ-ω: armar, armar totalmente (con todas las armas); aprestar, apercibir.
*ἕξω, …: fut. de ἔχω.
*ἔξω (adv. y prep.): fuera, afuera, fuera de casa, en el exterior; fuera de, sin, exento (-a, -os, -as) de, libre de; excepto.

ἔξοθεν (adv.): desde fuera, desde lejos.
εξ-ωπλισ-: R. Au. M. de ἐξοπλίζω.
ἔοικ, …: perf. de εἴκω.
ἑορτ-ῆς (f.): fiesta, festividad, solemnidad; regocijo, diversión.
ἐπ-αγγέλλ-ω: ordenar, mandar, prescribir, intimar, anunciar.
ἐπ-αινέ-ω: alabar, ensalzar, aplaudir, celebrar, aprobar.
ἐπ-ακολουθέ-ω: (D.) seguir, ir o irse detrás de, con; = quedársele (a alguien algo), quedarse (con algo; por ej., en la mano).
ἐπ-αλαλάζ-ω: dar o alzar un (el) grito de guerra, gritar, invocar a gritos (D.).
ἐπ-εθε-: R. P. con aum. de ἐπιτίθημι.
ἐπ-εθυμε-: R. con aum. de ἐπιθυμέω.
ἐπεί (conj.): pues, porque, puesto que, como, ya que; cuando, en tanto que, mientras que; después (de) que, una vez. que, cuando.
ἐπ-ειδ-: R. Au. As. a ἐφοράω.
ἐπειδάν (conj.): cuando, después que, al punto que, tan pronto como.
ἐπειδή (conj.): una vez que, después que, cuando, desde que; ya que, puesto que, porque.
ἔπ-ει-μι (εἶμι): ir hacia, acerarse, avanzar; seguir, venir después, luego, a continuación; ὁ ἐπιὼν χρόνος: el tiempo que viene, el futuro, el porvenir.
ἐπίπερ (conj.): puesto que en verdad, porque ciertamente, pues, puesto que, ya que, pues por cierto.
ἐπεισπεσ-: R. P. As. al sig.
ἐπεισ-πίπτ-ω: (D.) caer, lanzarse, precipitar se sobre, contra; irrumpir con violencia.
ἔπειτα: (adv.): luego, después, en segundo lugar, más tarde, a continuación; en ese caso, según eso, entonces; a pesar de ello, no obstante, sin embargo; además.
ἐπ-εκαμπτ: R. con aum. de ἐπικάμπτω.
ἐπ-εκει-: R. con aum. de ἐπίκειμαι.
ἐπεπόμφει: pluscpf. ind. 3ª s. act. (tiempo 2°) de πέμπω.
ἐπ-έρ-ομαι: preguntar, interrogar, inquirir (otra vez, de nuevo).
ἐπ-ερωτά-ω: interrogar, informarse, preguntar.
ἐπ-εστη-: R. P. Al. con aum. de ἐφίστημι.
ἐπ-εταξ-: R. O. F. (σ) con aum. de ἐπιτάττω.

ἐπ-εύχ-ομαι: imprecar, invocar, suplicar, pedir, orar, rogar, hacer voto.
ἐπ-εχειρη-: R. con aum. Al. de ἐπιχειρέω.
ἐπ-ηκολουθη-: R. Au. Al. de ἐπακολουθέω.
ἐπ-ηλαλαξ-: R. Au. O. F. (σ) de ἐπαλαλάζω.
ἐπ-ηρ-: R. Au. de ἐπέρομαι.
ἐπ-ηρωτω -: R. Au. Cr. (o) de ἐπερωτάω.
ἐπ-ηυξ-: R. Au. F. (σ) de ἐπεύχομαι.
ἐπί (prep. G. A. D.): (G.) sobre, encima de, en lo alto de, en; en cuanto a; hacia, a; en, en tiempo de, durante,= desde; (A.) a, para, sobre, hacia; en, entre, según, hasta, contra, en contra de; (y num.) hasta, hacia; (D.) para, hacia, para con; sobre, en relación con; a, hacia, cerca de, junto a, por; a propósito de, en manos de, en poder de, a merced de.
ἐπι-γίγν-ομαι: sucederse, continuarse, desarrollarse, renovarse.
ἐπι-γιγνώσκ-ω: reconocer, llegar a conocer, descubrir, aprender; observar, notar.
ἐπιδείγματ-ος, ἐπίδειγμα (n.): prueba, muestra, señal, manifestación, ejemplo.
ἐπι-δείκνυ-μι: mostrar, presentar, manifestar; demostrar, probar; hacer, dar, presentar (una prueba).
ἐπιδειξ-: R. P. F. (σ) del ant.
ἐπιε-: R. S. del sig.
ἐπι-έννυ-μι: poner, echar encima o sobre, cubrir; revestir; (med.) ponerse, echarse encima, cubrirse, envolverse con (A.); γῆν… = ser cubierto por la tierra, enterrado.
ἐπι-θει-: R. P. M. de ἐπιτιθημι.
ἐπι-θυμέ-ῶ: (G.) desear, estar deseoso de, ansiar.
ἐπιθυμί-ας (f.): deseo, apetito, pasión.
ἐπικαιρί-ου (adj.): importante, propio, oportuno; (substan.) el importante, el principal, el jefe.
ἐπι-καλέ-ω: invocar, llamar (en su ayuda, auxilio, etcétera).
ἐπι-κάμπτ-ω: curvar, doblar (esp. las alas de un ejército).
ἐπί-κει-μαι: (D.) echarse sobre, atacar, apremiar, estrechar, presionar, hostigar.
ἐπι-κοσμέ-ω: adornar, engalanar, decorar, honrar, ornar, ornamentar; llenar, colmar de honores, de honra.
ἐπιλαβ-: R. P. del sig.

ἐπι-λαμβάν-ω: (G.) coger, alcanzar, sorprender, agarrar, tomar.

ἐπιμελεί-ας (f.): cuidado, atención, preocupación, solicitud; práctica, ejercicio.

ἐπι-μέλ(έ)-ομαι: (G.) cuidar de, ocuparse de, preocuparse por, encargarse de, tener cuidado de, velar sobre; procurar; dedicarse a.

ἐπ-ιόντι: forma de ἔπειμι (εἶμι).

ἐπι-πέμπ-ω: enviar a o contra, enviar, lanzar; imponer.

ἐπίστα-μαι: saber, entender, conocer, estar enterado, haber aprendido; ἐπιστάμενος (= adj.): diestro, conocedor, hábil, práctico, ducho, sabio, versado.

ἐπιστολ-ῆς (f.): carta, escrito, epístola, mensaje, encargo.

ἐπιστραφη-: R. M. con sufijo η (en vez de θη) del sig.

ἐπι-στρέφ-ω: volver, tornar, dirigir; (pas.) volverse, tornarse, voltear (hacia).

ἐπισφαγε- y -η-: R. O. con sufijo ε, η (en vez de θε, θη) del sig.

ἐπι-σφάζ-ω: inmolar, degollar, sacrificar sobre, encima de.

ἐπι-τάττ-ω: ordenar, encargar, prescribir, mandar.

ἐπιτηδεί-ου, -ας (adj.): propio, apto, adecuado, acomodado, útil, necesario, conveniente; (substan. pl.) las cosas necesarias = recursos, provisiones, alimentos, vituallas, víveres.

ἐπίτηδες (adv.): de propósito, deliberadamente, con intención; convenientemente.

ἐπι-τίθημι: imponer, infligir, aplicar; poner, colocar, situar sobre; (med.) atacar, dirigir un ataque, levantarse, cargar contra.

ἐπι-χειρέ-ω: tratar de, intentar, emprender, procurar, traer entre manos, ponerse a; pretender, esforzarse por, aplicarse a.

ἐπιχωρί-ου (adj.): tradicional (en el país), del país, nacional.

ἐπ-οικέ-ω: habitar, estar establecido como colono, ser colono.

ἕπ-ομαι: (D.) seguir a, acompañar, agregarse, adherirse a, ir detrás de, perseguir, seguir adelante.

ἐπ-όμνυ-μι y ἐπ-ομνύ-ω: jurar (además), conjurar, conminar; confirmar con juramento, prometer.

ἑπτά (adj. num. card.): siete.

ἔρα-μαι = ἐράω.

ἐρᾶν: inf. pres. act. de ἐράω.

ἐράν-ου (m.): comida, banquete (a escote); contribución, ayuda, asistencia, socorro.

ἐρασ-: R. Ad. de ἔραμαι.
ἐρά-ω: (G.) enamorarse de, estar enamorado de, amar, amar con pasión, ternura; desear viva, ardientemente.
ἔργ-ου (n.): obra, acción, actividad, acto, maniobra, hecho, realidad; ἔργῳ: de hecho, en (la) realidad.
ἐρήμ-ου (adj.): solo, solitario, abandonado, indefenso, desprovisto.
ἐρί-ου (n.): lana.
ἑρμηνέ-ως (= -ος), -ύς (m.): interprete, arúspice.
ἔρ-ομαι: preguntar, interrogar.
ἐρρήθη: aoristo pasivo ind. 3ª s. de εἴρω.
ἐρριπτου-: R. con aum. Cr. (o) de ῥιπτέω
ἐρρωμέν-ου, -ης (part. = adj.): firme, valeroso, decidido.
Ἐρυθρ-ᾶς (f. pr.): (el mar) Rojo.
ἐρύματ-ος, ἔρυμα (n.): muralla, fortificación, muro.
ἔρχ-ομαι: marchar, salir, ir, partir; volver, llegar, venir, acudir, dirigirse a.
ἐρωτά-ω: interrogar, preguntar, inquirir.
ἔρωτ-ος, ἔρως (m.): amor, pasión, deseo.
Ἔρωτ-ος,Ἔρως (m. pr.): Eros, dios del amor.
ἐσθῆτ-ος, ἐσθής (f.): vestido, vestidura, ropa.
ἐσθί-ω: comer, devorar, consumir.
ἔσ-ομαι,… fut. de εἰμί (ser).
ἑσπέρ-ας (f.): la tarde, el atardecer; Occidente, Ocaso, Oeste.
ἔσται (= ἔστεται). Cfr. ἔσοαμι.
ἑστη-: R. S. con aum. (= red.) Al., y 3ª s. aor. (3°) ind. de. ἵστημι.
ἐστί, ἐστόν: formas de εἰμί.
ἐστραφη-: R. M. con aum. y sufijo η (en vez de θη) de στρέφω·
ἑταίρ-ου (m.): compañero, camarada, acompañante, amigo.
ἑτέρ-ου, -ας (adj.): otro (de dos), uno (de dos); diferente, diverso, distinto; (rep.): uno, …otro.
ἔτι (adv.): aún, todavía, más, ya, además, también; en adelante, en lo porvenir, después; ἔτι καῖ νῦν: aun ahora, todavía al presente.
ἑτοίμ-ου (-ης) (adj.): preparado, pronto, dispuesto, presto, apercibido.
ἔτ-ους (= -ε-ος), ἔτος (n.): año.
εὖ (adv.): bien, perfectamente.
εὐδαιμονέ-ω: ser, estar, vivir feliz, dichoso.
εὐδαιμονί-ας (f.): felicidad, dicha, bienestar; fortuna, riqueza, prosperidad.

εὐδαίμον-ος, εὐδαίμων, -ον (adj.): feliz, dichoso, afortunado.
εὐεργεσί-ας (f.): beneficio, favor, servicio, provecho; obra, acción buena.
εὐεργετέ-ω: hacer u obrar bien, beneficiar.
εὐθύς (adv.): inmediatamente, al punto, seguidamente, en seguida; directa, justa, recta, correcta, naturalmente.
εὐκόσμ-ου (adj.): bien, hermosamente adornado, ordenado, dispuesto; engalanado, elegante; εὐκοσμότατα (adv. superl.)
εὐμεν-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj.): benévolo, propicio, bondadoso, bien dispuesto.
εὐν-ῆς (f.): lugar para acostarse, catre, lecho, cama.
εὐνούχ-ος (m.): eunuco.
Εὐξείν-ου (adj. pr.): (el Ponto) Euxino, (el mar) Negro.
εὑρ-: R. P. del sig.
εὑρίσκ-ω: hallar, encontrar, inventar; discurrir, imaginar, descubrir, reconocer; = considerar o tener por, como; obtener, alcanzar, conseguir; procurar; producir.
εὐχημοσόν-ης (f.): decoro, decencia, nobleza, prestancia, continente grave.
εὐτυχί-ας (f.): buen éxito, éxito; ventaja, prosperidad, fortuna, dicha; hecho o suceso feliz, ventajoso.
εὐφόρ-ου (adj.): ligero, fácil (de llevar, de soportar); favorable; apto.
εὐφραίν-ου: (med. y pas.) regocijarse, alegrarse, estar contento, alegre, tener alegría.
εὔχ-ομαι: jactarse, ufanarse, hablar con jactancia; declarar, asegurar, afirmar; prometer, ofrecer; pedir, suplicar; desear, ansiar.
εὐωνύμ-ου (adj.): izquierdo, el de o a la izquierda; τό y τά…: la izquierda; el lado o flanco izquierdo.
ἐφ' = (ἐπ') = ἐπί.
ἐφανη-: R. S. con aum., con sufijo η (en vez de θη) de φαίνω.
ἐφεῖναι: inf. aor. act. de ἐφίημι.
ἐφ-ειπ-: R. Au. de ἐφέπομαι.
ἐφεξῆς (adv.): uno(a) tras otro(a), a continuación, en seguida.
ἐφ-έπ-ομαι: (D.) seguir a, seguir de cerca, ir en pos, de detrás de, perseguir, dirigirse hacia.
ἐφήβ-ου (m.): joven, adolescente, muchacho, efebo.
ἐφ-ήδ-ομαι: (D.) gozarse en, complacerse en o con, regocijarse, alegrarse.
ἔφησθα: 2a. s. act. imp. ind. de φημί.

ἔφθεγξ-: R. F. (σ) con aum. de φθέγγω.
ἐφίεσθαι: inf. pres. med. del sig.
ἐφ-ίη-μι: permitir, conceder, dejar; entregar, otorgar, confiar; abandonar, soltar; (med.) (G.) desear, aspirar a, tender a, inclinarse a, aplicarse a, abandonarse a.
ἐφ-ίστημι: poner, colocar, establecer sobre, al lado de, junto; encargar, poner al frente de, encomendar.
ἐφ-ορά-ω: observar, ver, mirar, vigilar; cuidar, atender; divisar, ver desde lejos, prever.
ἐχθρ-οῦ, -ᾶς (adj.): odiado, odioso, detestado, aborrecible, enemigo; (substan.) (el, los) enemigo(s); adversario, contrario.
ἔχ-ω: tener, poseer; tener, sostener; tomar, ocupar; llevar, llevar puesto, usar, emplear; llevar, traer, conducir, traer consigo; poder, ser capaz de, ser poderoso parra; obtener, alcanzar, conseguir, ganar; tener, mantener, retener; reprimir, detener, contener, impedir, apartar, alejar; padecer, sufrir, soportar; (y adv.) ser, estar, hallarse, encontrarse; tenerse, mantenerse; pasar(la), conducirse, portarse; (e inf.): tener que, poder, saber (e inf.), etc.
ἑψ-: R. F. (σ) de ἕπομαι.
ἕω, ἕως (flexión irr.): aurora, alba; Oriente, Este.
ἐωθου-: R. con aun. Cr. (o) de ὠθέω.
ἑώρα (perf . 2°) y ἑώρακα,… (perf. 1°) de ὁράω.
*ἕως (conj.): mientras, mientras que, en tanto que, hasta que, por el tiempo que; para que, a fin de que.
*ἕως: N. s. de ἕω.
ἔωσ-μαι -μένους: perf. med.-pas. de ὠθέω.

- Z -

ζά-ω: vivir, estar vivo, en vida: pasar la vida; ζῶσα (part.): viva, viviente, en vida.
Ζεύς, Ζεῦ: N. V. s. deΔιός.
ζῇ: pres. ind. act. 3ª s. de ζάω.
ζηλό-ω: imitar, emular; envidiar, tener envidia, celos; admirar.
ζημί-ας (f.): castigo, pena, multa.
ζῆν: pres. inf. act. de ζάω.
ζῴ-ου (n.): animal; ser viviente.

- H -

ἡ: N. s. f. de τοῦ (art., el).

ἤ (conj.): o; que, de, a, en relación a, con; comparativamente a; (compl. del compar. y de ἄλλος, ἕτερος); sino, excepto.

ἦ = ἦν.

ἦ (adv.): cierta, verdaderamente, en verdad, realmente, de seguro; (en interr.) acaso, es que, realmente, quizá (en general puede no traducirse); ἦ μνή: firmemente, con entera, toda, absoluta seguridad.

ἥ, ἥν, ἧς: formas de οὗ.

ᾖ: 3ª s. subj. pres. de εἰμί,

ᾗ (conj., y D. s. f. de οὗ): donde, en done, por donde; en cuanto, en la medida que; como, de que modo, así como, según que; ᾗπερ: donde mismo, ahí donde, (por) donde precisamente; del mismo modo que, exacta o precisamente lo mismo que.

ἡβά-ω: hacerse hombre, crecer, estar en la flor de la edad, en la juventud, ser joven, efebo.

ἠγγελλ-: R. Au. de ἀγγέλλω.

ἡγεμόν-ος, ἡγεμῶν (m.): general, comandante, jefe, caudillo, conductor, guía, soberano.

ἡγέ-ομαι: creer, pensar, considerar, juzgar; ir delante, guiar, conducir (el camino); dar el ejemplo; dirigir, conducir (G.).

ἡδέ-ος, ἡδεί-ας; ἡδύς, -ύ (adj.): dulce, suave, grato, agradable, placentero, alegre, contento, satisfactorio, gustoso, con gusto.

ἤδη (adv.): ya, también, además, ahora, ahora mismo, desde ahora; pronto, al punto, en seguida, luego; entonces, en ese instante, punto; apenas.

ἠδικη-: R. Au. Al. de ἀδικέω.

ἡδίον-ος, ἡδίων, -ον (compar. de ἡδέος); ἥδιον = adv.

ἡδύ, ἡδύς: formas de ἡδέος.

ἠθροισ-: R. Au. M. de ἀθροίζω.

ἕκιστα (adv. superl. de ἥκα): mínimamente, lo menos, en mínimo, en el menor grado; οὐχ ἥκιστα: máxima, muy especialmente, no lo menos, no en mínimo grado.

ἐκου-: R. Au. de ἀκούω.

ἥκ-ω: llegar, venir; haber llegado, venido; salir, presentarse, ofrecerse.

ἠλαυν-: R. Au. de ἐλαύνω.
ἠλγη-: R. Au. Al. de ἀλγέω.
ἠλθ-: R. P. Au. As. a ἔρχομαι.
ἡλικί-ας (f.): edad, época, tiempo (esp.) de la juventud, = flor de la edad.
ἥλικ-ος, ἧλιξ (m. f.): de la (misma) edad, compañero, camarada, coetáneo.
ἡλί-ου (m.): sol; luz, calor del sol o del día; día.
Ἡλί-ου (m. pr.): Sol, Helios (el dios).
ἡλισκ-: R. Au. de ἁλίσκομαι.
ἡμαρτ-: R. P. Au. de ἁμαρτάνω.
ἡμεῖς: N. p. de ἡμῶν.
ἡμέρ-ας (f.): día, luz del día; tiempo, edad; vida, suerte.
ἡμετέρ-ου, -ας (adj. y pron. pos.): nuestro, de nosotros.
ἡμῖν: D. p. de ἡμῶν.
ἠμφιε-: R. S. Au. de ἀμφιέννυμι
ἡμῶν; ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῖν (N. A. D.) (pron. 1ª pers. pl.): nosotros.
ἤν = ἐάν.
ἥν: A. s.f. de οὗ.
ἦν: 1ª y 3ª p. s. imp. ind. de εἰμί (ser).
ἠναγκαζ-: R. Au. de ἀναγκάζω.
ἠναγκασ-: R. Au. M. del mismo.
ἤνεγκα,…: aor. (1°), ind. act. as. a φέρω.
ἡνί-ας (f.): rienda, brida.
ἡνίκα (conj.): cuando, a la hora que, al tiempo que, tan pronto como.
ἡνιόχ-ου (m.): auriga, cochero, conductor del carro; el que sostiene o lleva las riendas.
ἡνυτ-: R. Au. de ἀνύτω.
ἥξ-: R. F. (σ) de ἥκω.
ἠξιω-: R. Au. Al. de ἀξιόω.
ἠπειλη-: R. Au. Al. de ἀπειλέω.
ᾗπερ: véase ᾗ.
ἠπιστα-: R. Au. (= red.) de ἐπίσταμαι.
ἠπορου-: R. Au. Cr. (o) de ἀπορέω.
ἠρ-: R. Au. de ἔρομαι.
ἦρα,…: aor. (1°), ind. act. de αἴρω.
ἡρη-: R. Au. (= red.) Al. de αἱρέω.
ᾐριστη-: R. Au. (= red.) Al. de ἀριστάω.

ἠρκε-: R. Au. de ἀρκεῖ (impers.).
ἡρπαζ-: R. Au. de ἁρπάζω.
ἠρχ-: R. Au. de ἄρχω y de ἔρχομαι.
ἥρω-ος ἥρως (m.): héroe, campeón, adalid, semidios; protector, patrón.
ἦσαν: imp. ind. de εἰμί.
ᾐσθ-: R. P. Au. de αἰσθάνομαι.
ἠσπαζ-: R. Au. de ἀσπάζομαι.
ᾐσχυν-: R. Au. de αἰσχύνομαι.
ἡττά-ομαι (pas.) (G. de pers. = *por*): ser vencido, derrotado, dominado, superado; ser inferior a, más débil que.
ἥττον-ος; ἥττων, -ον (adj. campar. as. a μικροῦ): menor, inferior, más pequeño, más chico; ἧττον, ἥητω (= ἥττονα) (adv.): menos, en menor grado, en menor proporción.
ἠτυχη-: R. Au. Al. de ἀτυχέω.
ηὐξη-: R. S. Au. Al. de αὐξάνω.
ηὑρη-: R. P. Au. (= red.) Ad. de εὑρίσκω.
ηὐχ-: R. Au. de εὔχομαι.

- Θ -

θαλάττ-ης (f.): mar.
θάλπε-ος, θάλπος (n.): calor, tibieza; calor ardiente, abrasador; estío, verano.
θάλπ-ω: tener o padecer calor; abrasarse, caldearse.
θαμίζ-ω: venir, acudir, visitar, estar con frecuencia, frecuentar.
θανάτ-ου (m.): muerte, fin; asesinato.
θανατό-ω: dar (la) muerte, matar; asesinar.
θάπτ-ω: enterrar, sepultar; haca o atribuir los honores fúnebres.
θαρρέ-ω: confiar, tener o sentir confianza, ánimo.
θάττον-ος; θάττων, -ον (adj. compar.) de ταχέος (neut. s. = adv.)
θαυμα-: R. Ac. del sig.
θαυμάζ-ω: admirar, reverenciar, respetar; asombrarse, admirarse de, maravillarse, extrañar, extrañarse de, quedarse admirado, asombrado.
θαυμαστ-οῦ, -ῆς (adj. verbal): maravilloso, admirable, sorprendente, asombroso, singular, extraño; οὐδὲν θαυμαστόν: nada de extrañar(se), de admirar(se).

θαψ-: R. S. F. (σ) de θάπτω.

θεά-ομαι: mirar, contemplar, ver, observar, reconocer, considerar; comprender, revistar; pasar revista.

θεί-ου, -ας (adj.): divino, de los dioses, sagrado, santo; τὸ θεῖου: la divinidad, dios.

θεμελιό-ω: cimentar, asentar, fundar; dar, poner base, fundamento.

θε-οῦ (m.): dios, divinidad; Dios.

θεραπαίν-ης (f.): esclava, sierva, criada, sirvienta.

θεραπεύ-ω: servir, ser servidor de, cuidar, guardar, atender, cultivar, tratar con solicitud, rodear de atenciones.

θεράποντ-ος, θεράπων (m.): servidor, sirviente, criado; compañero.

θέρ-ους (= -ε-ος), θέρος (n.): verano, estío, tiempo de calor, calor; buen tiempo o estación; τοῦ θέρους: en, durante (el) verano, estío.

θέ-ω: correr, apresurarse: disputar una carrera.

θήκ-ης (f.): tumba, sepulcro.

θηρᾶν: pres. inf. act. de θηράω,

θήρ-ας (f.): caza, cacería.

θηρά-ω: cazar; ir de cacería.

θηρί-ου (n.) y θηρός, θήρ (m.): animal selvático o salvaje, de presa; fiera, pieza de caza.

θησαυρ-οῦ (m.): tesoro, riqueza: tesoro, arca, depósito, cofre, caja.

θῆτε: forma (subj. aor.) de τίθημι.

θιγ-: R. P. del sig.

θιγγάν-ω: (G.) tocar, alcanzar, coger; tomar, coger, abrazar, estrechar.

θνῄσκ-ω: morir, perecer; (perf.) morir, estar muerto.

θνητ-οῦ, -ῆς (adj. verbal): mortal, sujeto a la muerte, humano.

θορύβ-ου (m.): alboroto, estrépito, clamor, confusión, tumulto.

Θρᾳκ-ός, Θρᾷξ (m. pr.): tracio, de Tracia.

θρασέως (adv.): resuelta , osada, animosa., audaz, atrevidamente.

θρ-οῦ, -οῦς (m. cr.): rumor, voz, fama.

θυγατρ-ός, θυγατήρ (f.): hija.

Θυμβράρ-ων, -α (n. pl. pr.): Timbrara (nombre de lugar).

θυμ-οῦ (m.): deseo, voluntad, gana, gusto, agrado.

θύρ-ας (f.): puerta, portezuela; entrada.

θύ-ω: inmolar, sacrificar; celebrar.

θώρακ-ος, θώραξ (m.): coraza.

θωρακοφόρ-ου (adj.): que lleva o va armado o cubierto de coraza.

- I -

ἰδ-: R. P. As. a ὁράω.

ἰδιωτεύ-ω: ser algo particular, privado = cualquier, común, uno de tantos, uno cualquiera; no ser distinguido, tomado o tenido en cuenta, considerado; ser desconocido; estar, pasar inadvertido.

ἰδιώτ-ου, -ης (m.): persona particular, simple ciudadano, hombre privado.

ἱερεί-ου (n.): víctima, animal (de sacrificio, para sacrificar).

*ἱερ-οῦ (n.): víctima, ofrenda, sacrificio; presagios, entrañas de las víctimas.

*ἵερ-οῦ, -ᾶς (adj.): santo, sagrado, consagrado a los dioses, divino.

ἱκαν-οῦ, -ῆς (adj.): suficiente, bastante, capaz, poderoso; apto, apropiado, conveniente.

ἱκετεύ-ω: suplicar, rogar, implorar.

ἵλεω (= -ου), ἵλε-ας; ἵλεως, -ων (adj. cr. át.): propicio, favorable, benigno, benévolo, clemente, indulgente.

ἱματί-ου (n.): vestido, vestidura, manto; manta, paño, lienzo.

ἴμεν: forma de εἶμι.

ἵνα (conj.): para que, a fin de que.

Ἰνδ-οῦ (m. pr.): indio, indú, de la India.

ἰόντες: forma de εἶμι.

ἱππάρχ-ου (m.): hiparco, jefe o capitán de los jinetes o caballeros, comandante de la caballería.

ἱππεύ-ω: cabalgar, montar, andar a caballo,

ἱππέ-ως (= -ος), -ύς (m.): jinete, soldado de a caballo, de caballería, caballero.

ἱπποκενταύρ-ου (m.): hipocentauro, centauro.

ἵππ-ου (m.): caballo.

ἴσθι (imper. 2ª s.), ἴσμεν, ἴστε, ἴσασι (pl.) de οἶδα (perf.).

ἴσ-ου, -ης (adj.): semejante, igual, mismo, equivalente; regular, proporcionado; ἐν ἴσῳ: en igual línea, = a igual peso, movimiento; ἐξ ἴσου: igualmente, por igual, de igual manera, a la par, en igualdad o paridad, en iguales condiciones.

ἵστη-μι: poner, colocar, disponer; parar, detener; estar parado, detenido, quieto, inmóvil, estático; pararse, detenerse; (med. y aor. 3°) permanecer, mantenerse, detenerse, pararse, hacer alto; pararse, ponerse en

pie, de pie; levantarse, alzarse; estar en, de pie, parado, levantado; estar, hallarse, presentarse, comparecer.

ἰσχύ-ος, ἰσχύς (f.): fuerza, poder, potencia, vigor, solidez, violencia.

ἰχυρ-οῦ, -ᾶς (adj.): riguroso, severo, firme, vigoroso, resuelto, enérgico, poderoso, potente, robusto, sólido, resistente, fuerte, violento; grande, enorme, tremendo, espantoso; (adv.): muy, mucho, muy bien, perfecta, exactamente; apasionada, entrañablemente.

ἴσως (adv.): quizás, acaso, tal vez, posiblemente, verosímilmente; igual, igualmente, en igual forma, de igual modo.

Ἰών-ων, -ες (m. pr., esp. pl.): los Jonios, de Jonia; = la Jonia.

- K -

καθ' = κατ' = κατά.

καθ-αιρέ-ω: abatir, derribar, superar, vencer; murar, destruir.

καθαρ-οῦ: -ᾶς (adj.): limpio, puro, libre, sano.

καθευδη-: R. Ad. del sig.

καθ-εύδ-ω: dormir, descansar, estar en el lecho, acostado; reposar.

κάθ-η-μαι: sentarse, estar sentado, situado, colocado, quieto, inmóvil; situarse, permanecer.

καθ-ήμην: opt. del ant.

καθ-ίστη: 3ª s. act. imp. ind. (la correspondiente del pres. es καθίστησι del sig.

καθ ίστη-μι: poner, poner delante, presentar; constituir, nombrar.

καθ-ορά-ω: mirar desde arriba, ver de, desde lejos; contemplar, ver, observar.

καί (conj. y adv.): y, también, asímismo, además, hasta, aún, todavía, = mismo; ciertamente, por cierto, efectivamente, sí por cierto; aunque, aun cuando; entonces; que, como, lo mismo que; pues, así pues; (rep. correl.) tanto… como, así… como, no sólo… sino, por una parte… por otra; καὶ ἐάν, καὶ εἰ: aunque, aun cuando; τε καί: así como también, y además; καὶ γάρ: puesto que, porque, pues (y) ciertamente, pues (y) en efecto, pues (y) además, y además.

καίπερ (conj.): aunque, aun cuando, bien que, por más que, no obstante que, a pesar de que.

καιρ-οῦ (m.): oportunidad, ocasión, momento o tiempo oportuno, conveniente, propicio, favorable; = adj.; ἐν καιρῷ: de oportunidad, de valor, = valioso.

καίτοι (adv. y conj.): ciertamente, en verdad; sin embargo, no obstante; aunque, bien que.

κακ-οῦ, -ῆς (adj.): malo; defectuoso, indebido, incorrecto, falso; cobarde, vil, indigno, bajo, miserable; (substan.): lo malo, el mal; = desgracia, pérdida, daño, sufrimiento; (adv.) = no.

κακό-ω: hacer mal, dañar, maltratar, perjudicar, oprimir, castigar.

καλέ-ω: llamar, mandar llamar o venir , citar, convocar, invitar, convidar.

καλλί-ον-ος; καλλίων, -ον (adj. compar.) de καλοῦ.

καλλίστ-ου, -ης (adj. superl.) del mismo; (adv.) perfecta, excelentemente.

κάλλ-ους (= -ε-ος), κάλλος (n.): belleza, hermosura, apostura.

καλοκἀγαθί-ας (f.): probidad, honradez, intachabilidad, altura de prendas, excelencia, perfección moral, bondad.

καλ-οῦ, -ῆς (adj.): bello, hermoso; perfecto, excelente; precioso, valioso; conveniente; hábil; noble, digno, glorioso; (substan.) bien, felicidad, placer, alegría; (*id*., m.): hombre, persona bella.

καλύπτ-ω: cubrir, envolver, ocultar, esconder, tapar, velar.

Καμβύσ-ου, -ης (m. pr.): Cambises, rey de Persia.

καμήλ-ου (m. y f.): camello, camella.

κἄν = καὶ ἐάν.

κανθηλί-ου (m.): burro, asno de carga, de albarda, albardado.

Καππάδοκ-ος, Καππάδοξ (m. pr.); capadocio, de Capadocia.

κάπρ-πυ (m.): jabalí.

καρδάμ-ου (n.): berro, legumbre.

καρπ-οῦ (m.): producto, fruto, ganancia, provecho, resultado; antemuñeca; puño, carpo.

καρπό-ω: (med.) recoger fruto, sacar provecho; disfrutar, gozar.

καρτερέ-ω: soportar, sufrir, padecer; mantenerse firme, ser constante, paciente,

καρτερί-ας (f.): firmeza, constancia, paciencia.

κατά (prep. G. A.): (G.) sobre, en, a lo largo de, por, = hacia abajo; (A.) del, al lado de, delante de, frente a; en, sobre, junto a, a, hacia, por, de, según, conforme a, de acuerdo con; = bajando, cayendo, siguiendo; contra, frente a frente; dirigiéndose a; por, a lo largo de; en cuanto a, en, por lo que toca o se refiere a, con relación a, sobre; (distributivo) por, cada.

καταβα-: R. P. del sig.
κατα-βαίν-ω: bajar, descender.
κατα-βάλλ-ω: echar abajo, abatir, derribar, echar por tierra.
καταβλέβηκα: perf. act. ind. del ant.
καταβιβα-: R. Ac. del sig.
κατα-βιβάζ-ω: hacer bajar o descender.
κατα-γελά-ω: (G.) reírse, burlarse, mofarse de.
κατα-γιγνώσκ-ω: notar, advertir, darse cuenta, observar; juzgar, pensar; (G.) acusar, censurar, reprochar, condenar (por, de).
κατα-δακρύ-ω: llorar, sollozar, derramar lágrimas.
κατα-δύ-ω: (D. de lugar) sumir, hundir, sumergir; (med.) esconderse, ocultarse.
κατα-θεά-ομαι: contemplar, considerar, mirar, observar, revisar atenta, cuidadosamente.
κατα-θει- y κατα-θε-: R. P. de κατατίθημι.
κατ-αιδέ-ομαι: respetar, tener respeto por, reverenciar; temer.
κατα-καίν-ω: matar, dar muerte.
κατα-κλεί-ω: atar, amarrar, sujetar; cerrar.
κατα-κόπτ-ω: cortar, hacer pedazos, destrozar, despedazar, matar.
κατα-κτά-ομαι: adquirir, conquistar, ganar.
κατα-λαμβάν-ω: sobrevenir, llegar, alcanzar; sorprender, sujetar, contener, detener.
κατα-λείπ-ω: dejar, entregar, abandonar.
καταλιπ: R. P. del ant.
κατ-αλοά-ω: moler a golpes, pisotear; destrozar, despedazar, triturar.
καταμαθ-: R. P. del sig.
κατα-μανθάν-ω: saber, enterarse, estar informado, informarse, conocer.
κατα-μέν-ω: permanecer, quedarse.
κατα-νοέ-ω: comprender; reflexionar, meditar; notar, darse cuenta, observar; saber, conocer.
κατα-πηδά-ω: saltar, descender de, lanzarse desde, bajar, apearse.
κατα-πλήττ-ω: golpear; abatir, trastornar; afectar, conmover; consternar, aturdir, sacudir.
κατα-σημαίν-ω: (med.) sellar, lacrar, cerrar con sello; marcar (con una señal).
κατασημεν-: R. M. del ant.
κατα-σκέπτ-ομαι: observar, examinar, reconocer, mirar (con cuidado, atención).

κατασκεψ-: R. F. (σ) del ant.
κατασκοπ-ῆς (f.): observación, reconocimiento, exploración.
κατασκόπ-ου (m.): explorador, espía, observador.
κατα-στρατοπεδέυ-ω: acampar, hacer acampar; (med. e intr.) acampar, establecer los campamentos.
κατα-στρέφ-ω: someter, conquistar, subyugar, sojuzgar, debelar; abatir, destruir, derribar.
καταστρεψ-: R. S. F. (σ) del ant.
κατα-τίθη-μι: depositar, pagar; poner, entregar, dejar; (med.) reservar, guardar, acumular; adquirir.
κατα-φαίν-ομαι: aparecer, mostrarse, manifestarse como.
καταφαν-οῦς (= -ε-ος); -ής ,-ές (adj.): visible, evidente, claro, abierto, manifiesto; (substan. n.): ἐν τῷ καταφανεῖ: en lo abierto, a la vista.
κατα-φιλέ-ω: besar suave, dulce, tierna, devotamente.
κατα-φωρά-ω: descubrir, reconocer, observar.
κατ-εγελω-: R. con aum. Cr. (o) de καταγελάω.
κατ-εγνω-: R. P. Al. con aum. de καταγιγνώσκω.
κατ-εδακρυ-: R. con aum. de κατα…
κατα-εθεα-: R. con aum. de κατα…
κατ-ειδ-: R. P. Au. As. a καθοράω.
κατ-ειργα-: R. Au. Ac. de κατεργάζομαι.
κατ-εκλει-: R. con aum. de κατα…
κατ-εκοπη-: R. S. con sufijo η (en vez de θη) y aum. de κατακόπτω.
κατ-εμειυ-: R. M. con aum. de κατανοέω.
κατ-ενοη-: R. Al. con aum. de κατανοέω.
κατ-εργάζ-ομαι: matar, dar muerte, ejecutar, destruir.
κατ-εστρατοπεδευ-: R. con aum. de κατα…
κατ-εσχ-: R. P. con aum. de κατέχω.
κατ-εφιλη-: R. con aum. Al. de καταφιλέω.
κατ-εφωρα-: R. con aum. de κατα…
κατ-έχ-ω: guardar, proteger, conservar; guardar, contener, reprimir, retener.
κατ-εγορέ-ω: (G.) acusar; descubrir, revelar; censurar, criticar.
κατ-ελοω: R. Au. Cr. (o) de καταλοάω.
κατ-ιδ-: R. P. As. a καθοράω.
κατ-ίσχ-ω: reprimir, retener, contener, guardar, ocultar.
κατ-οικτείπ-ω: compadecer, compadecerse de, apiadarse de.

κατοικτισέ-ως (= -ε-ος), κατοίκτισις (f.): compasión, piedad.
κατ-ορύττ-ω: enterrar, esconder, ocultar bajo tierra.
κάτω (adv. y = prep. G.): de arriba abajo; bajo, abajo de, junto a, al lado de = en el litoral, en la costa; ὁ, ἡ, τὸ κάτω: lo de abajo, lo interior (hablando de vestiduras).
κά-ω: quemar, encender, incendiar.
κεῖ-μαι: yacer, yacer muerto, estar tendido, inerte, yacente.
κεκαλυμ-: R. S. M. con red. de καλύπτω.
κελεύ-ω: mandar, ordenar, dar orden, disponer; aconsejar, exhortar; pedir, rogar; decir, indicar; permitir, conceder; invitar.
κέντρ-ου (n.): espuela, acicate.
κέρατ-ος (y κέρως), κέρας (n.): cuerno, cornamenta; ala, lado, flanco (de un ejército); κέρασι; D. p.; κατὰ κέρας: de flanco, en columna.
κεφαλ-ῆς (f.): cabeza.
κήρυκ-ος, κῆρυξ (m.): heraldo, mensajero, enviado, legado.
κηρύττ-ω: proclamar, anunciar, ordenar en proclama o pregón, pregonar.
Κίλικ-ος, Κίλιξ (m. pr.): cilicio, de Cilicia,
κινδυνεύ-ω: peligrar, arriesgarse, correr (un) riesgo, (un) peligro, arrostrar, arriesgar; (D.) poner en peligro, hacer peligrar.
κινδύν-ου (m.): peligro, riesgo, empresa arriesgada.
κλαί-ω: llorar, deplorar, lamentar; llorar (intr.), lamentarse.
κλεί-ω: cerrar, bloquear.
κλέπτ-ω: robar, hurtar.
κλεψ-: R. S. F. (σ) del ant.
κλήζ-ω: llamar, nombrar, denominar; (med.) tomar o recibir el nombre.
κληρό-ω: elegir, escoger, designar por suerte; sortear, echar suerte(s).
κλίν-ης (f.): lecho, cama.
κοιμά-ω: (pas.) dormir, acostarse; apostarse, hacer guardia (por la noche), velar; descansar, reposar.
κοιν-οῦ, -ῆς (adj.): común, general, público; (substan.) la comunidad, el Estado, el gobierno; κοινῇ (adv.): en común, juntamente, a la vez, de común acuerdo.
κοινωνέ-ω: (G.) participar, tomar parte; unirse, asociarse; coincidir, convenir (G. en, a, de algo; D. con alguien).
κολάζ-ω: castigar; hacer daño, atormentar, oprimir; reprender, refrenar, contener, reprimir.

κολακεύ-ω: halagar, lisonjear, mimar: adular.

κομι-: R. Ac. del sig.

κομιίζ-ω: conducir, llevar, transportar, traer, introducir; recoger, llevarse, sacar.

κομισ-: R. M. del ant.

κοπίδ-ος, κοπίς (f.): espada, alfanje, cuchillo; κοπίσι: D. p.

κοσμέ-ω: arreglar, aderezar, disponer, preparar; adornar, engalanar, revestir; embellecer, hermosear.

κοσμήματ-ος, κόσμημα (n.): adorno, atavío, aderezo.

κόσμ-ου (m.): adorno, joya, joyel; ornato, ornamento, atavío,

κράνε-ος, κράνος (n.): casco, yelmo.

κράτε-ος, κράτος (n.): fuerza, vigor, robustez, poder; ἀνὰ κράτος: con (según) toda(s) su(s) fuerza(s), poder, posibilidad.

κρατέ-ω: dominar, vencer, subyugar, someter, sujetar; obligar, forzar, reprimir; aventajar, prevalecer; reinar, ser dueño; (pas.) estar sometido, sujeto a.

κρατίστ-ου, -ης (adj. superl. as. a ἀγαθοῦ): habilísimo, destrísimo, óptimo, el mejor, el más hábil, diestro; el más valiente, fuerte.

κράτος: N. s. de κράτεος.

κραυγ-ῆς (f.); griterío, clamor.

κρείττον-ος; κρείττων, -ον (adj. compar. as. a ἀγαθοῦ): mejor, más excelente, poderoso, fuerte; superior, mayor, que excede.

κρίν-ω: juzgar, decidir, resolver.

κριτ-οῦ (m.): juez, árbitro.

Κροίσ-ου (m. pr.): Creso, rey de Lidia.

κρύπτ-ω: ocultar, esconder, velar; callar.

κρυψ-: R. S. F. (σ) del ant.

κτά-ομαι: adquirir, conseguir, procurarse, obtener, ganar, conquistar; (perf.) = poseer, tener.

κτήματ-ος, κτῆμα (n.): propiedad, posesión, bien, riqueza, tesoro, fortuna; cosa u objeto precioso.

κτήσε-ος, κτῆσις (f.): posesión, adquisición.

κτύπ-ου (m.): choque, estrépito, estruendo, ruido, golpe.

Κυαξάρ-ου, -ης (m. pr.): Ciaxares (nombre de varón).

κύκλ-ου (m.): círculo; rueda, cosa u objeto redondo; κύκλῳ: en círculo, en torno, al rededor, en derredor, circularmente.

κυκλό-ω: hacer girar, dar vuelta, moverse, ir en círculo; envolver, cercar, rodear.

κυκλώσε-ως (= -ος), κύκλωσις (f): cerco, acción de cercar, de envolver, envolvimiento.

κυναρί-ου (n.): perrito.

κυν-ός, κύων (m. y f.): perro; perra.

Κυπρί-ου (m. pr.): chipriota, de Chipre.

Κύπρ-ου (m. pr.): Chipre.

*κυρί-ου (m.): dueño, señor.

*κυρί-ου, -ας (adj.): señor(a), dueño(a). amo(a); poderoso, que tiene dominio, poder, autoridad, fuerza, valimiento; (y εἰμί): tener poder…

Κύρ-ου (m. pr.): Ciro.

κυρτό-ω: curvar, encorvar, hacer curvar o doblar.

κύων: N. s. de κυνός.

κώθον-ος, κώθων (m.): vaso, taza, tazón.

κωλύ-ω: apartar, alejar; impedir, prohibir, obstaculizar, poner obstáculos.

κωμάζ-ω: celebrar, celebrar una fiesta (con cantos y danzas); fiestear, regocijarse; andar, ir cantando y bailando.

κωμαστ-οῦ, -ής (m.): festejante, participante en una fiesta, comparsa.

- Λ -

λαβ-: R. P. de λαμβάνω.

λαγχάν-ω: (G.) obtener, recibir (por suerte, por destino), salirle o tocarle (a alguno, N.) por suerte; participar, gozar de, tener parte en.

λαθ-: R. P. de λανθάν-ω.

λάθρᾳ (adv.): secretamente, en secreto; a escondidas de, sin saberlo, sin enterarse (alguien); (y G. = prep.).

Λακεδαίμον-ος, Λακεδαίμων (m. pr.): lacedemonio, de Lacedemonia; (s. anton.); el rey lacedemonio.

λαμβάν-ω: (G.) recibir, tomar, aceptar; obtener, tener, lograr, conseguir, alcanzar, ganarse; encontrar, hallar; tomar, coger, arrebatar, apoderarse de, llevarse; llevar, traer consigo; aprehender, apresar, coger, sorprender; tomar de, coger de, tener de o por, empuñar; estrechar (la diestra); (pas.) ser presa, prisionero de.

λαμπρ-οῦ, -ᾶς (adj.): brillante, radiante, espléndido, magnífico, reluciente; λαμπρότατα: (adv. superl.).
λανθάν-ω: ocultarse, esconderse (A., a alguien); pasar inadvertido, estar o permanecer oculto.
λατρεύ-ω: ser siervo, esclavo, servir, vivir en esclavitud.
λαχ-: R. P. de λαγχάνω.
λέγ-ω: decir, contar, referir, narrar, describir; hablar, responder, afirmar, querer decir; hablar, dirigirse a, dirigir la palabra; celebrar, alabar; indicar, señalar, ordenar; declarar; escoger, elegir, designar.
λείβ-ω: (med.) derramarse, fluir, rodar, correr, caer (las lágrimas).
λεξ-: R. F. (σ) de λέγω.
λέοντ-ος, λέων (m. y f.): león, leona.
λεχ-: R M. de λέγω.
ληφ-: R P. M. de λαμβάνω.
ληψ-: R. P. M. F. (σ) del mismo.
λίαν (adv.): demasiado, muy, mucho, en extremo, en gran manera.
λιμ-οῦ (m.): hambre; privación, necesidad.
λιν-οῦ, -ῆς; -οῦς, -οῦν (adj. cr.): de lino, hecho de lino.
λογι-: R. Ac. del sig.
λογίζ-ομαι: contar, calcular, hacer cuentas; reflexionar.
λόγ-ου (m.): palabra, proposición, discurso, conversación; decisión, resolución.
λοιδορέ-ω: censurar, vituperar, reprochar, reñir duramente.
λόφ-ου (m.): cimera, penacho; colina, loma, altura.
Λυδί-ας (f. pr.): Lidia.
Λυδ-οῦ (m. pr.): lidio, de Lidia.
Λυκάον-ος, Λυκάων (m. pr.): licaonio, de Licaonia.
λυπέ-ω: (med.) afligirse, contristarse; entristecerse, preocuparse, inquietarse; preocupar, inquietar, dar cuidado.
λύπ-ης (f.): dolor, pena, tristeza, aflicción, sufrimiento.
λυποῦ: imper. med. 2ª s. pres. de λυπέω.
λύ-ω: desatar, soltar.

- M -

μά (prep. A., en. juramento): por.
μάγ-ου (m.): mago, sacerdote.
μάζ-ης (f.): masa, bollo o pan de cebada.
μαθ-: R. P. de μανθάνω.
μαθη-: R. P. Ad. del mismo.
μακαρίζ-ω: (med.) considerarse, tenerse por dichoso, estimarse feliz, afortunado (G, de causa o motivo: por, de, con,…).
μακαρί-ου, (-ας) (adj.): feliz, dichoso, afortunado.
μακρ-οῦ, -ᾶς (adj.): largo, vasto, grande, enorme, elevado, alto.
μάλα (adv.): mucho, muy, en gran manera, enorme, extremadamente; especial, completamente; (y subst.) = gran (y subst.).
μάλιστα (adv.): en el más alto grado; principalmente, especialmente, más, sobre todo; en la forma más perfecta, exacta.
μᾶλλον (adv. compar.): más, mucho, enormemente, demasiado, excesivamente; especial, particularmente; mejor, más bien.
Μανδάν-ης (f. pr.): Mandane (nombre de mujer).
μανθάν-ω: aprender; aprender a, acostumbrarse a; saber, conocer, llegar a conocer; informarse, inquirir, preguntar.
μάντε-ως (= -ος), μάντις (m. y f.): adivino(a), adivinador(a), vidente, arúspice.
μαντικ-ῆς (f.): adivinación, (arte) adivinatoria, profética; oráculo, vaticinio.
μαχαίρ-ας (f.): espada corta, cuchillo, daga, sable corto.
μαχαιροφόρ-ου (adj.): que porta, lleva o usa espada corta, cuchillo; armado de…
μάχ-ης (f.): lucha, combate, pelea, batalla, certamen.
μάχ-ομαι: luchar, combatir, pelear.
μέ: A. s. de μοῦ (pron. pers.).
μέγα y μέγαλα: (neut. adv.): grandemente, enormemente, demasiado, en alto grado, en gran manera, mucho. Cfr. el sig.
μεγάλ-ου, -ης; μέγας, μέγα (adj.): grande, enorme, extenso, elevado, importante, grave, considerable; grande, alto, de alta estatura; principal, ilustre, poderoso.

μέγας: N. s. m. del ant.
μεγέθ-ους (= -ε-ος), μέγεθος (n.): grandeza, tamaño, magnitud, estatura, altura, talla; grandeza, elevación, magnificencia: poder, fuerza.
μεγίστ-ου, -ης (adj. superl. de μεγάλου): máximo, supremo, el más valioso, el mayor.
μεθ' = μετ' = μετά.
μεθύ-ω: estar borracho, ebrio, embriagado; embriagarse, emborracharse.
μείζον-ος; μείζων, -ον (adj. compar. de μεγάλου): mayor, más grande, de más precio, valor; μεῖζων (adv.): mucho más, más altamente, en más alto grado.
μείον-ος, μείων, -ον (adj. compar. de μικροῦ): menor, menos extenso, más corto, más chico; μεῖον (adv.).
μελετά-ω: preocuparse por, procurar; ejercitar, practicar, ocuparse en, entrenarse, ejercitarse en, acostumbrar; prepararse para.
μελλη-: R. Ad. del sig.
μέλλ-ω: vacilar, dudar, hesitar; demorarse, dilatarse; ir a, estar para, a punto de, disponerse a, haber de, deber; pensar tener = la idea, la intención de; τὸ μέλλον: lo que está para, a punto de suceder, venir, etcétera, = el (lo) futuro, porvenir; lo inminente.
μέλω: (impers.) interesar, preocupar, haber interés (en), cuidado (de) (D. pers., G. cosa.)
μεμνη: R. S. con red. de μιμνῄσκω.
μέμνησο (imper. 2ª s. med. perf.) y μεμνῇτο (opt. 3ª s. med. perf.) del mismo.
μέν (partíc.): ciertamente, naturalmente, por cierto, en verdad, en efecto, efectivamente; μὲν δή = μέν; μέν (… δέ): ciertamente (… en cambio); por una parte, (… por otra); no sólo, (… sino); μὲν γάρ: pues ciertamente, en efecto; ὁ, ἡ, τὸ μέν (ὁ, ἡ, τὸ δέ): el, la, lo uno, (… el, la, lo otro).
μέντοι (partíc.): sin embargo, no obstante, empero; por otro lado, por otra parte; ciertamente, por cierto, realmente, sin duda, en verdad; en efecto, pues.
μέν-ω: permanecer, quedarse, mantenerse, mantenerse firme, resistir, aguantar, perseverar, sostenerse.
μέρους (= -ε-ος), μέρος (n.): parte, porción, lote, sección, división; lo que corresponde a c/u; condición, situación, categoría.
μεσημβρί-ας: (f.): medio día; Mediodía, Sur.

μέσ-ου, -ης (adj.): medio, que está en medio o en el centro; central; (substan. n.): la mitad, el medio; ἐν μέσῳ: en el centro, en el medio, enmedio.
μεστ-οῦ, -ῆς (adj): lleno, repleto, harto; cubierto, lleno.
μετά (prep. G. A. D.): (G.) con, en compañía de, en unión de, en medio de, entre; con la ayuda de; de acuerdo con, según; de parte de, aliado de, en favor de; (A.) después de, a continuación de, en seguida de, luego de.
μετα-διώκ-ω: ir detrás, seguir.
μεταξύ (adv. y prep. G.): en medio de, entre, por en medio de.
μετα-πέμπο-ω: llamar, mandar llamar, hacer venir, mandar por, mandar a buscar.
μετ-επεμψ-: R. con aum. F. (σ) del ant.
μέχρι: (prep. G. y adv.): hasta.
μή (conj. y adv.); no, que no; (y subj.): para que no, no sea que.
μηδέ (conj. y adv.): ni, y no; μηδ' αὖ: ni tampoco.
μηδείς: N. s. m. del sig.
μηδεν-ός, μηδεμί-ας; μηδείς, -έν (adj. y pron.): ninguno, nadie; (n) nada, ninguna cosa.
μηδέποτε (adv.): nunca, jamás.
Μηδί-ας (f. pr.): Media, el país Medio.
Μηδικ-οῦ, -ῆς (adj.): medo, Medio, de Media.
Μήδ-ου (m. pr.): medo, de Media.
μηκέτι (adv.): ya no, no más, ya no más, ya no adelante.
μήκ-ους (= -ε-ος), μῆκος (n.): largo, largura; distancia, lejanía; tamaño, talla, estatura:, magnitud, grandeza, altura, grandor.
*μήν (partíc.): ciertamente, precisamente, por cierto; pues; sin embargo, no obstante; γὲ μήν: exactamente, por cierto; por el contrario, sin embargo.
*μην-ός, μήν (m.): mes.
μήποτε (adv.): nunca, jamás.
μήπω (adv.): nunca, jamás; aun no, no…, aun, todavía no.
μηπώποτε (adv.): nunca, jamás; de ninguna manera.
μηρ-οῦ (m.): muslo, pierna.
μήτε (conj. y adv.): y no, ni.
μητέρα: A. s. del sig.
μητρ-ός, μήτηρ (f.): madre.

μηχαν-ῆς (f.): máquina de guerra; medio, recurso, remedio, expediente, instrumento, traza, invención, artificio.
μιαιφόν-ου (adj.): manchado de sangre, por un crimen; asesino, homicida (substan¿).
μί-ας: f. de ἑνός.
μίγνυ-μι: (D.) mezclar, unir, reunir, confundir, juntar; llevar a.
μικρ-οῦ, -ᾶς (adj.): pequeño, chico, de baja estatura, corto, poco, insignificante.
μιμνῄσκ-ω: recordar; (med.) acordarse de, pensar en, tener presente; cuidar de, atender a; traer el recuerdo, recordar; (perf. = pres.).
μισέ-ω: odiar, aborrecer; tener horror de.
μισθ-οῦ (m.): salario, sueldo, paga, retribución, pago, jornal.
μισθοφόρ-ου (adj.): asalariado, que sirve a sueldo o por paga; (substan.) soldado o guardia asalariado, mercenario.
μισθό-ω: asalariar, asoldar, contratar, tomar a sueldo, alquilar, pagar el sueldo; (part.) = mercenario (soldado).
μιχ-: R. S. M. de μίγνυμι.
μνη-: R. S. de μιμνῄσκω.
μνήματ-ος, μνῆμα (n.): memoria, recuerdo; monumento, tumba, sepulcro; funerales, honores fúnebres.
μνήμ-ης (f.): memoria, recuerdo; recordación, conmemoración.
μοί: D. s. de μοῦ.
μοιχεύ-ω: fornicar; cometer adulterio, tener comercio adúltero.
μόν-ου, -ης (adj.): único, solo, solitario, separado, aislado; (adv.): única, solamente, sólo; μόνος μόμῳ: a solas, aparte, de persona a persona, en privado.
μορφ-ῆς (f.): forma, figura, cuerpo; aspecto (exterior), apariencia; hermosura, gracia, belleza, porte (corporal, en oposición a ψυχή.
μοῦ; ἐγώ (μέ: A., μοί: D.) (pron. pers.): yo, de mí, me, mi; μοῦ, μοί (frec.) = ἐμός,…
μουσουρ-οῦ (m. y f.): cantor(a), cantante; músico, artista.
μοχθηρ-οῦ, -ας (adj.): desdichado, infortunado, infeliz, mísero.
μόχθ-ου (m.): afán, esfuerzo, fatiga, trabajo, pena, miseria, tormento.
μυριάδ-ος, μυριάς (f.): miríada, unidad de 10,000; diez mil.
μυρί-ου, -ας (adj. num. card.): diez mil, de diez mil; innumerable, incontable; inmenso, infinito.
μώρ-ου, -ας (adj.): insensato, loco, necio.

- N -

ναί (adv.): sí, ciertamente, sin duda, por cierto.
ναυαγέ-ω: naufragar, zozobrar.
νεανίσκ-ου (m.): joven, muchacho, mozo.
νεκρ-οῦ, -ᾶς (adj.): muerto, difunto, fallecido; (substan.) muerto, cadáver.
νεογάμ-ου (adj.): recién casado.
νεότητ-ος, νεότης (f.): juventud, lozanía, edad juvenil.
νέωτα (adv.): el nuevo año, el año próximo, venidero, que viene.
νή (adv.): sí; cierto, ciertamente (en juramento, esp.).
νήφ-ω: ser sobrio, moderado; no beber, abstenerse del vino; = sin beber.
νικά-ω (y νικέ-ω): vencer, denotar, abatir; (part. act.) = vencedor.
νίκ-ης (f.): victoria, triunfo, éxito.
νομι-: R. Ac. del sig.
νομίζ-ω: pensar, creer, considerar, juzgar; tener por; usar, servirse de; acostumbrar, soler, practicar, usar; estimar, apreciar; τὰ νομιζόμενα = las costumbres, los usos; prácticas, ejercicios.
νομίμ-ου (adj.): legal, legítimo: usual, habitual.
νόμ-ου (m.): ley, norma, mandamiento, regla, prescripción, uso, costumbre.
νόσ-ου (f.): enfermedad, dolencia; mal, desgracia; locura, demencia.
ν-οῦ, -οῦς (m. cr.): espíritu, mente, inteligencia, pensamiento, razón, alma.
νουθετέ-ω: advertir, amonestar, reprender, recordar.
νυκτ-ός, νύξ, (f.): noche; obscuridad.
νυμφί-ου (m.): novio, desposado, esposo, recién casado.
νῦν y νυνί (adv.): ahora, en este momento; hace poco; dentro de poco, en breve, en seguida, inmediatamente, luego; νῦν οὖν: ahora bien; ἔτι καὶ νῦν: aun ahora, todavía al presente; (νῦν y subst.) = de ahora, actual, presente.

- Ξ -

ξέν-ου (m.): amigo, huésped, conocido.
ξηρ-οῦ, -ᾶς (adj.): seco, árido, desecado, enjuto; (substan.): (lecho) seco (de un río).
ξύλ-ου (n.): madera, leña; madero, leño, palo.
ξυστ-οῦ (m.): dardo, jabalina, venablo, lanza.

- O -

ὁ: N. s. m. de τοῦ (art., el).
ὅ: N. A. S. n. de οὗ (pron. rel.); ὅ τι: cfr. οὕτινος.
ὅδε: N. s. m. de τοῦδε.
ὀδόντ-ος, ὀδούς (m.): diente, colmillo; mandíbula.
ὁδ-οῦ (f.): camino, vía, senda, ruta; trazo, lecho (de un río).
ὀδύρ-ομαι: llorar (por), lamentarse (por), llorar a (alguien).
ὅθενπερ (adv.): de donde (exacta, precisamente); por lo cual, porque.
οἱ: N. p. m. de τοῦ (art.).
οἵ: N. p. m. de οὗ (pron. rel.).
οἶδα: (perf. (2ª) act. de εἴδω, as. a ὁράω): haber visto, conocido = saber, estar seguro de; ver, comprender, conocer, entender; pensar, sentir.
οἴκαδε (adv.): a casa, a la patria; en casa.
οἰκέτ-ου (m.): servidor, criado.
οἰκέ-ω: hallarse, estar situado, estar; habitar, ocupar, residir, morar, vivir.
οἰκί-ας (f.): casa, vivienda, habitación; casa, hogar, familia; bienes, propiedad, hacienda, fortuna.
οἰκοδομέ-ω: edificar, construir, erigir, levantar.
οἴκοθεν (adv.): de, desde casa.
οἴκ-ου (m.): casa, habitación; palacio, residencia; hogar, familia; propiedad, hacienda.
οἰκτείρ-ω: compadecerse, apiadarse, tener piedad; lamentar, lamentarse.
οἴ(ο)μαι: creer, opinar, pensar, suponer, imaginarse, presumir.
οἵ-ου, -ας (adj. y pron. correl.): qué, cuánto; que, cual; = como, en qué forma, de qué modo; tal, de tal clase, tan grande; tal, capaz, dispuesto; οἷόν τε: igual que, igual como, lo mismo que; (y part.): como que, ya que, puesto que; οἷα, οἷον (adv. y conj.): como, así como, tal como, o *por* (e inf.); (y εἰμί); posible, propio.
οἵ-ουπερ, οἷ-όσπερ, … = οἵου y περ. Cfr. -περ.
οἴσειν: fut. inf. act. As. a φέρω.
οἶσθα: 2a. s. act. de οἶδα.
οἴχ-ομαι: ir, irse, partir, marcharse, alejarse; dirigirse, ponerse en marcha, en camino; partir = morir, desaparecer; (pres. = perf.).
οἰων-οῦ (m.): presagio, augurio, pronóstico; ave augural.

ὀκνέ-ω: temer, recelar, dudar, titubear, vacilar, no atreverse a, no decidirse a.
ὀκτώ (adj. num. card. indecl.): ocho.
ὀλίγ-ου, -ης (adj.): poco, corto, pequeño, escaso, breve; ὀλίγῳ (adv.): poco, un poco, algo.
ὅλ-ου, -ης (adj.): todo, entero, completo, total; τὰ ὅλα (y τὸ ὅλον): la totalidad, el Todo, el Universo.
ὄμματ-ος, ὄμμα (n.): ojo; semblante, rostro.
ὁμοί-ου, -ας (adj.): (D.) semejante, parecido, igual, mismo, inmutable; ὁμοίως (adv.): por igual, del mismo modo, en la misma forma.
ὁμολογέ-ω: convenir en, estar de acuerdo en, reconocer, coincidir.
ὁμόσε (adv.): al encuentro de, en la misma dirección, hacia el mismo lugar.
ὁμοτραπέζ-ου (adj.): comensal, compañero de mesa.
ὁμοφύλ-ου (adj.): de la misma especie, clase, naturaleza; semejante, homófilo.
ὅμως (adv.): sin embargo, no obstante; aunque, aun cuando.
ὄναρ (n. def.: N. A. s.): sueño, visión (en sueños).
ὀνομάζ-ω: llamar, nombrar; especificar, aclarar, declarar, detallar.
ὀνόματ-ος, ὄνομα (n.): nombre, renombre, fama.
ὄν-ου (m. y f.): burro(a), asno(a).
ὅντινα: A. s. m. de οὕτινος.
ὄντ-ος; ὤν, ὄν (part. pres, de εἰμί): (n. p. y s.) = lo existente, lo actual, lo presente; los hechos actuales, las cosas presentes; la realidad, la verdad, el (los) hecho(s); τῷ ὄντι (= adv.): en (la) realidad, en (la) verdad, de hecho, realmente.
ὄπισθεν (adv.): detrás, atrás, por detrás, a la espalda, a, en la retaguardia.
ὁπλ-ῆς (f.): pesuña, casco.
ὁπλίζ-ω: (med.) armarse, ponerse las armas; equiparse, aprestarse.
ὁπλίτ-ου, -ης (m.): hoplita, soldado de infantería pesada.
ὅπλ-ου (n., esp. pl.): arma, armamento; armadura.
ὁπλοφορέ-ω: servir como soldado; llevar armas, armarse, ir armado.
ὅποι (adv,): cuando, cada vez que; adonde, en donde.
ὁποί-ου, -ας (adj. y pron.): cual, que, quien, de qué clase.
ὁπόσ-ου, -ης (adj. y pron. correl.): cuanto, todo el que; cuan grande; = como, cuanto.
ὁπότε (conj.): cuando, en el momento (en) que, al, en el tiempo (en) que, en el caso de que, siempre que; si.

ὁποτέρ-ου, -ας (adj.): cual (quien, aquel, uno), de (los) dos, uno u otro; uno de los dos, aquel (de los dos)… que…

ὅπου (adv.): donde, en donde; hacia donde, hacia el lugar en que, ahí donde, donde quiera que.

ὅπως (conj.): de que, por que, para que, a fin de que, a que, de(l) modo que; como, que; cuando, mientras; (adv.): como, así como, tal como, en la forma que, cuanto, en cuanto; en qué forma, de qué manera; οὕπω(ς)… ὅπως: así, … como; en tal forma,… que; de modo que.

ὁπωστιοῦν (adv.): de cualquier, de algún modo; οὐδ'…: de ningún modo, en manera alguna, en absoluto.

ὁρᾶν: inf. pres. act. de ὁράω.

ὁρατ-οῦ, -ῆς (adj. verbal del sig.): visible; lo que puede verse, atenderse, observarse.

ὁρά-ω(ῶ): ver, mirar, contemplar; percibir, advertir, reconocer, distinguir, observar; dar frente a, mirar; ver en sueños = tener un sueño; cuidar, atender, vigilar.

ὄρε-ος, ὄρος (n. cr.): monte, montaña.

ὀρθ-οῦ -ῆς (adj.): recto, correcto, justo, exacto; (el que está) derecho, de pie, erguido; recto, en línea recta, derecho, de frente; ὀρθῶς (adv.): bien, perfecta, exacta, correctamente.

ὁρίζ-ω: limitar, delimitar; confinar; separar, dividir; fijar, establecer límites, fronteras.

ὁρί-ου (n.): límite, frontera.

ὁρμά-ω: emprender, comenzar, empezar, disponerse a; lanzarse, precipitarse; disponer, emprender, poner en movimiento; (med. y pas.) ponerse a, disponerse a, ponerse en movimiento, partir, avanzar, ir adelante; lanzarse.

ὀρύττ-ω: cavar, excavar.

ὁρ-ῶ = ὁράω

ὀρωρυγ-: R. O. con red. át. de ὀρύττω.

ὅς: N. s. m. de οὗ.

ὁσιότητ-ος, ὁσιότης (f.): piedad, virtud, honradez, justicia, rectitud.

ὅσ-ου, -ης (adj. y pron.): cuanto, cuan grande, cual, que, el… que, aquel… que; como el que; tan, tanto, tan grande; = como; todo el que, todo; ὅσῳ: cuanto; ὅσα: cuanto, como; ὅσον = sólo, solamente.

ὅστις: N. s. m. de οὕτινος.

ὅταν (conj.): si, cuando; siempre que, una vez que; porque, puesto que.
ὅτε (conj.): cuando, una vez que, siempre que, el día en que; puesto que, porque; ἔστιν ὅτε: hay ocasiones, veces en que; a veces, algunas veces.
ὅτι (conj.): que, de que; porque, pues, puesto que; (en estilo directo) = esto, así, lo siguiente; ὅτι (y superl.): lo más… posible.
ὅτου (G. m. y n. = οὕτινος, = adv.): donde, cuando; por, en donde, donde quiera que; ἐξ ὅτου: de donde; por qué, por qué causa; desde que, desde el tiempo en que.
ὅυῳ: D. s. m. y n. de οὕτινος.
οὐ (οὐκ, οὐχ) (conj. y adv.): no; οὐ μή: no hay cuidado, temor de que; seguro que no, seguramente no, sin duda no.
οὗ, ἧς (adj. y pron. rel. y dem.): que, cual, quien; este, ese el, aquel; ἀφ' οὗ (loc. = conj.) desde que, después de que; ἐν ᾧ: en el tiempo o momento en que, mientras, cuando; (y δύναμαι): el (la, los…) más que pueda, posible(s).
οὐδαμοῦ (adv.): por ninguna parte, en ningún sitio, lugar, lado.
οὐδαμῶς (adv.): de ningún modo, en modo alguno, jamás.
οὐδέ (adv. y conj.): y no, pero no, no, ni, ni siquiera, ni aún, tampoco; de ningún modo, en absoluto.
οὐδείς: N. s. m del sig.
οὐδεν-ός; οὐδεμί-ας; οὐδείς, οὐδέν (adj. y pron.): ninguno, nadie; = no; (neut.) nada; (= adv.) no, en nada, en absoluto, de ningún modo; οὐδὲν δέον = no siendo necesario, sin haber necesidad, sin necesidad alguna.
οὐδεπώποτε (adv.): jamás o nunca hasta ahora.
οὐθ' = οὐτ'= οὔτε.
οὐκ = οὐ.
οὐκέτι (adv.): ya no, no en adelante, no más, de ningún modo, en absoluto.
*οὔκουν (partíc.): en verdad no, cierta, seguramente no, sin duda no, al menos no.
*οὐκοῦν (adv.): sin duda, seguramente, ciertamente, indudablemente; (en interr.) ¿no es verdad (que)? ¿De manera que no? ¿Acaso no?
οὖν (conj.): pues, así pues, por consiguiente, por tanto; νῦν οὖν: ahora bien.
οὗπερ, ἧσπερ; ὅσπερ, ὅπερ, ἥπερ (pron. y adj. comp.): cfr. οὗ y -περ: el mismo que, igual que; = así como, igualmente que.
οὔπω (adv.): de ningún modo; aún no; (en interr.) ¿acaso no?

οὐπώποτε (adv.): jamás hasta ahora.
οὐρανί-ου -ας (adj.): celeste, del cielo.
οὐραν-οῦ (m.): cielo, región, bóveda celeste; firmamento; universo.
οὐρ-ᾶς (f.): cola, extremidad: retaguardia; κατ᾽ οὐράν: detrás de, después de, en la retaguardia, al final de, a continuación; a la cola, en el último puesto.
οὖσ-ης: part. pres. f. de εἰμί.
οὐσί-ας (f.): propiedad(es), hacienda, haber(es), bienes, riqueza, fortuna.
οὔτε: (adv.): ni, y no; (rep.): ni ... ni.
οὕτινος, ἧστινος; ὅστις, ὅ τι y ὅτι, ἥτις (pron. rel. doble): cualquiera, quienquiera, todo el que, aquel que, quien, que, cual, cuanto; (n. s. = adv.); en lo que, en que, en cuanto; (y δύναμια): el (la, lo) que más se pueda, lo más posible que,…
*οὔτοι (adv.): ciertamente no, en verdad no, verdaderamente (que) no.
*οὗτοι: N. p. m., y οὗτος: N. s. m. de τούτου.
οὕτω(ς) (adv.): así, de este, ese modo; de tal manera, tanto, a tal grado; en este caso, entonces; en tal situación, en tales circunstancias; (y adj.) = tan; οὕτος… ὡς: tanto…, cuanto (que); en tal forma…, (en cuanto) que; οὕτως… ὅπως: en, de tal forma, manera…, que, de modo que; οὕτως… ὥσπερ: en la forma en que, como si, así como, del modo como.
οὐχ = οὐ.
ὀφείλ-ω y ὀφέλλ-ω: deber, tener que, ser necesario ; deber, tener una deuda, estar obligado a: ὡς ὤφελον, -ες, -ε…: ¡ojalá que! ¡pluguiera al ciclo que!, ¡oh si…!, ¡quiera Dios que!
ὀφθαλμ-οῦ (m.): ojo.
ὀχέ-ω: conducir, transportar, llevar; (med. y pas.); ser llevado, ir, cabalgar.
ὀχήματ-ος, ὄχημα: (n.): carruaje, carro, coche, vehículo.
ὀψ-: R. S. F. (σ) As. a ὁράω.
ὄψε-ως (= -ος), ὄψις (f.): vista, mirada; aspecto, apariencia, visión, expectáculo, apariencia.
ὄψ-ου (n.): condimento, aderezo (de un platillo, del pan); accesorio, suplemento, companage.

- Π -

παγκάλ-ου (adj.): muy, entera, totalmente hermoso, hermosísimo, espléndido, magnífico, extraordinario, excelente.

παθ-: R. P. As. a πάσχω.

πάθ-ους (= -ε-ος), πάθος (n.): suceso, acontecimiento, accidente, desgracia, infortunio, muerte, tragedia, espectáculo triste.

παί: V. s. de παιδός.

παιᾶν-ος, παιάν (m.): peán, canto o himno solemne, de guerra.

παιδεί-ας (f.): educación, formación, instrucción.

παιδεύ-ω: criar; educar, formar, instruir, dirigir, enseñar, corregir; (med.) = aprender.

παιδί-ου (n.): niño, niño pequeño, chico, pequeño.

παιδ-ός, παῖς (m. y f.): niño(a), hijo(a); chico(a), muchacho(a); doncella, joven (f.); παισί: D. p.

παί-ω: golpear, herir, pegar, atacar; abatir, derribar, traspasar; castigar, dar azotes o varazos.

Πακτωλ-οῦ (m. pr.): el Pactolo (río).

πάλαι (adv.): hace (hacía) tiempo, desde hace (hacia) (mucho) tiempo, desde tiempo atrás, desde antiguo, desde antes; recientemente, hace poco, últimamente.

παλαμά-ω: (med.) hacer, efectuar, ejecutar con las manos (o las patas delanteras, los animales); emprender.

παλαμναί-ου (m.): malvado, criminal; remordimiento; pensamiento o espíritu vengador, torturador.

πάλιν (adv.): de nuevo, otra vez, nuevamente; a su vez, en turno.

παμπόλλ-ου, -ης (adj.): numerosísimo, grandísimo, abundantísimo; enorme, muy numeroso.

πᾶν: N. s. n. de παντός.

Πανθεί-ας (f.): Pantra (nombre de mujer).

πανταχόθεν (adv.): de todas partes, de todos lados; absolutamente.

παντοδαπ-οῦ, -ῆς (adj.): vario, variado, diverso, múltiple, de toda clase o especie.

πάντοθεν (adv.): de, por, en todas partes, lados.

παντ-ός, πάσ-ης; πᾶς, πᾶν (adj.): todo, cualquier; todo, total, entero, íntegro, absoluto; οἱ ἐπὶ πᾶσι = los de la retaguardia, la retaguardia.

πάντως (adv.): absoluta, ciertamente, sin duda; de todas formas, de cualquier manera, en todo caso.

πάνυ (adv.): total, entera, perfecta, absolutamente, del todo, muy, mucho; πάνυ πολύ: con mucho, con gran ventaja.

πά-ομαι: (G.) poseer, adquirir; alimentarse, nutrirse de.

παρά (prep. G. A. D.): (G.) de, de parte de, de manos de, del lado de, de casa de; (A.) contra, apartándose, alejándose, desviándose de, fuera de; cerca de, junto a, a lo largo de, hacia, al lado de; (D.) en, entre, en casa de, junto a, al lado de, con, ante, frente a.

παρα-βαίν-ω: transgredir, violar, pasar sobre.

παραβάτ-ου, -ης (m.): combatiente en o desde el carro, guerrero acompañante o que va o combate junto (al conductor del carro).

παραγγειλ-: R. M. del sig.

παρ-αγγέλλ-ω: anunciar, comunicar; prescribir, recomendar; ordenar, trasmitir una orden, una consigna; convocar, llamar, citar.

παρα-γεγενη-: R. P. Ad. con red. del sig.

παρα-γίγν-ομαι: presentarse, acercarse, llegar, venir, sobrevenir; estar presente.

παρα-δεδω-: R. P. Al. con red. del sig.

παρα-δίδω-μι: dar, entregar; otorgar, conceder, permitir.

παρα-δο-: R. P., y παραδούς: part. aor. (3°) N. s. m. del ant.

παρα-δω: R. P. Al. del mismo.

παρα-θέ-ω: correr al lado, junto a, cerca (de); adelantar(se) a alguien (corriendo), pasarlo, sobrepasarlo.

παρα-κάθη-μαι: estar sentado o sentarse junto a, al lado de.

παρα-καλέ-ω: invitar, convidar, mandar llamar, llamar, llamar en auxilio; pedir, exhortar, excitar, fomentar.

παρακαταθήκ-ης (f.): depósito, prenda (persona o cosa dejada o confiada como tal).

παρα-κελεύ-ομαι: exhortar, animar; recomendar, aconsejar, encargar.

παρα-κεχωρη-: R. Al. con red. de παραχορέω.

παρα-μέν-ω: permanecer junto ahí; quedarse con, al lado de, en compañía de.

παρα-σκευάζ-ω: preparar, disponer, arreglar, aprestar, proveer; (med.) prepararse, disponerse.

παρα-τάττ-ω: ordenar (unos al lado de (los) otros), colocar (en orden de batalla), poner en fila, disponer, alinear.

παρα-τυγχάν-ω: presentarse, llegar, ponerse o encontrarse al alcance.

παρατυχ-: R. P. del ant.

παρα-χωρέ-ω: (G. de cosa) ceder el sitio, dejar libre, dejar, conceder.

παρ-εγγυά-ω: prescribir, ordenar; dar una (la) orden, trasmitir una orden, una consigna; exhortar, recomendar; indicar, anunciar.

παρει-ᾶς (f.): mejilla.

*πάρ-ει-μι (εἰμί): estar, encontrarse presente, ahí; llegar, acercarse, venir, aparecer, presentarse, asistir, auxiliar; haber venido, llegado; estar, haber en (D.), = tener, apoderarse de; ponerse, estar a la disposición de, alistarse a las órdenes de (D.); sobrecoger, sobrevenir.

*πάρ-ει-μι (εἶμι): entrar, introducirse, penetrar; pasar adelante, enfrente, ante; llegarse, acercarse; pasar; presentarse, aparecer, avanzar.

παρ-εκελευ-: R. con aum. de παρα…

παρ-ελαύν-ω: avanzar, marchar.

παρ-ελθ-: R. P. As. al sig.

παρ-έρχ-ομαι: pasar, transcurrir (el tiempo).

παρ-εσκευαζ-: R. con aum. de παρα…

παρ-εσκευασ-: R. M. con aum. (= red.) del mismo.

παρ-εσ(ε)-ται: fut. de πάρειμι (εἰμί).

παρ-εσχη-: R. P. con aum. (= red.) Ad. de παρέχω.

παρ-ετατт-: R. con aum. de παρα…

παρ-έχ-ω: presentar, ofrecer, poner a la disposición, suministrar, poner ante, entregar; (med.): resultar, volverse, venir a ser; mostrarse (como), aparecer; representar; ofrecerse.

παρ-ηγγειλ-: R. Au. M. de παραγγέλλω.

παρ-ηγγέλθαι: inf. perf. med.-pas. (R. Au. = red. M.) del mismo.

παρ-ηγγυη-: R. Au. Al. de παρεγγυάω.

παρ-ήει: imp. ind. 3ª s. de πάρειμι (εἶμι).

παρῆν y παρῆσαν: formas (imp. ind.) de πάρειμι (εἰμί).

παρ-ιέναι: inf. pres. de πάρειμι (εἶμι).

παρ-ιών: part. pres. N. s. m. del mismo.

παρόντ-ος, παρών (de πάρειμι; εἰμί) (part. = subst.): presente, asistente.

παρ-ορά-ω: observar, notar, mirar (de lado, de, desde lejos); atender, fijarse en.

παρών: N. s. m. de παρόντος.

πᾶς: N. s. m.; πᾶσα, πάσης: N. G. s. f.; πᾶσι: D. p. m. y n. de παντός.

πάσχ-ω: sufrir, padecer, experimentar; suceder(le), pasar(le), acontecer(le) algo a alguno, recibir; εὖ πάσχειν: recibir un beneficio, ser beneficiado (cfr. εὖ ποιεῖν: hacer un beneficio).

πάτερ, πατέρα: V. A. s. de πατρός.

πατέ-ω: pisotear, pisar, hollar, patear, cocear, dar coces.

πατήρ: N. s. de πατρός.

πατρίδ-ος, πατρίς (f.): patria; hogar; linaje, raza.

πατρί-ου, (-ας) (adj.): paterno, patrio, tradicional, heredado; substan. n. pl.) las tradiciones, las instituciones, las costumbres ancestrales.

πατρ-ός, πατήρ (m.): padre, progenitor.

πατρῴ-ου (-ας) (adj.): de los padres, paterno, paternal; patrio: protector de la patria, patrón.

παύ-ω: (med. G.) cesar (en), dejar (de), terminar (de, con), desistir; descansar, abstenerse de, acabar (con), poner fin a.

Παφλαγόν-ος, Παφλαγών (m. pr.): paflagonio, de Paflagonia.

πεδί-ου (n.): llanura, planicie, llano, campo.

πεζ-οῦ, -ῆς (adj.): de a pie, de infantería; (substan.) infante, soldado de infantería.

πει-: R. Ac. (fut. y aor. act., med.) del sig.

πείθ-ω: convencer, persuadir; seducir, engañar, sorprender; (med.) obedecer, escuchar, atender, someterse a, dejarse persuadir, convencer, convencerse de, persuadirse a, parra; (part. med.) = obediente, sujeto, sometido; (perf. med.) estar convencido, seguro de.

παινά-ω: tener hambre, estar hambriento.

πεινῆν: inf. pres. act. del ant.

πειρά-ω (intr. y med.): tratar, intentar, probar; pretenda, procurar, esforzarse por o en; experimentar.

πεισ-: R. M. de πείθω.

πείσομαι: fut. de πάσχω y de πείθω.

πελτοφόρ-ου (m.): el de, que lleva o va armado de escudo ligero.

πέμπ-ω: enviar, mandar: despachar, diputar; despedir, dejar partir; acompañar, escoltar; enviar o mandar embajadores o mensajeros, un

enviado; dirigirse a (mediante un enviado); πέμπειν πρός: mandar decir, mandar llamar, mandar por.

πεμψ-: R. F. (σ) del ant.

πένητ-ος, πένης (adj.): pobre, indigente, necesitado.

πεπασθε: perf. ind. de πάομαι.

πέπλ-ου (m.): peplo, vestidura, vestido, manto.

πέπονθα,…: perf. (2°) act. ind. de πάσχω.

πεπτωκώς: part. perf. act. N. s. m. de πίπτω.

-περ (partíc. pospositiva adherente): precisa, exacta, entera, especialmente; = mismo.

πέρατ-ος, πέρας (n.): extremo, limite, frontera, término, fin.

περί (prep. G. A. D.): (G.) por, por o a causa de; por, en, a favor de; sobre, acerca de, en relación con, por lo que respecta o concierne a; a fin de, para, en vista de, con vistas o miras a, con objeto o motivo de; (A.) al rededor de, en torno de o a, en derredor de, en las cercanías; para, para con, en relación con, hacia.

περι-βλέπ-ω: mirar en derredor, en torno; buscar con los ojos, volver la mirada, la(s) mira(s) hacia.

περιβραχιονί-ου (n.): brazalete, brazal.

περι-εβλεψ-: R. con aum. F. (σ) de περιβλέπω.

περι-ειχ-: R. Au. de περιέχω.

περι-ελα-: R. Ac. (aor.) del sig.

περι-ελαύν-ω: envolver, cercar, rodear, acosar; dar la vuelta, rodear, cabalgar al rededor, girar.

περι-ελθ-: R. P. As. περιέρχομαι.

περι-επτυσσ-: R. con aum. de περι…

περι-έρχ-ομαι: dar la vuelta, transcurrir (el año); ir en derredor, en torno; llegarse, dirigirse a; dar la vuelta, recorrer, ir por todas partes; girar; visitar.

περι-εστη-: R. P. con aum. Al. de περιίστημι.

περι-έχ-ω: ceñir, cercar, rodear, estrechar, envolver, bloquear, encerrar, contener.

περι-ελαυν-: R. Au. de παριελαύνω.

περι-ηλθ-: R. P. Au. As. a περιέρχομαι.

περι-ίστημι: colocar, poner, situar al rededor, en torno.

περι-καλύπτ-ω: envolver, cubrir, sepultar.

περικαλυψ-: R. S. F. (σ) del ant.
περικατα-ρρήγνυ-μι: desgarrar al rededor, romper entera, totalmente
περικατ-ερρηξ-: R. S. F. (σ) con aum. del ant.
περι-μάχ-ομαι: pelear, luchar, combatir en torno, al rededor de, por todas partes.
περι-πτύσσ-ω: abrazar, encerrar, cercar, rodear, envolver.
Περσείδ-ου (m. pr.): Persida, Perseida, de Perseo.
Περσέ-ως (= -ος), -ύς (m. pr.): Perseo.
Περσίδ-ος, Πέρσις (f.): Persia; (adj.): persa, de Persia.
Περσικ-οῦ, -ῆς (adj.): persa, de Persia.
Πέρσ-ου, -ης (m. pr. y adj.): persa, de Persia; (pl.) los Persas; = Persia
πεφιλοσοφη-: R. con red. AL de φιλοσοφέω.
πεφυ-: R. con red. de φύω.
πῄ (adv. encl.): en, por algún lado, parte, lugar; de algún modo.
πηγ-ῆς (f.): fuente, manantial, origen, principio, venero.
πι-: R. P. de πίνω.
πείζ-ομαι: apretar, estrechar, oprimir, comprimir, empujar.
πιθαν-οῦ, -ῆς (adj.): convincente, persuasivo, demostrativo.
πίν-ω: beber, tomar.
πίπτ-ω: caer; sucumbir, perecer, caer muerto, vencido.
πιστεύ-ω: confiar, tener confianza en, fiarse de, creer, dar crédito.
πίστε-ως (= -ος), πίστις (f.): confianza, fe; garantía, prenda; juramento, promesa, palabra.
πιστ-οῦ, -ῆς (adj.): leal, fiel, honrado, seguro, .firme; fidedigno, digno de confianza; genuino, verdadero.
πλαγί-ου, -ας (adj.): oblicuo, de lado, transversal, de costado, de flanco; (substan. n. p.): los flancos, los lados (de un ejército).
*πλάτ-ους (= -ε-ος), πλάτος (n.): anchura, ancho, extensión.
*πλατ-οῦς (= -ε-ος), πλατεί-ας; πλατύς, πλατύ (adj.): ancho, amplio, anchuroso; plano, llano, liso; abierto, despejado.
πλαθριαί-ου, -ας (adj.): de (largo o extensión de) un pletro.
πλείον-ος (o πλέον-ος); πλείων, πλεῖον (adj. compar. de πολλοῦ): más numeroso, mayor número, más, mayor, más grande; πλεῖον (adv.): más; πλείω = πλείονα.
πλείστ-ου, -ης (adj. superl. de πολλοῦ): numerosísimo; (pl.) los más, los más numerosos = los mayores (cantidad), el mayor número, la ma-

yoría; los más de, la mayor parte de; τὸ πλεῖστον: la mayor parte; πλείστου ἄξιος: de(l) mayor precio, valiosísimo.

πλέον = πλείον.

πλεονεκτέ-ω: (G.) llevar, obtener, llevar o sacar ventaja, tener o recibir más; ser superior, superar, prevalecer, ganar, aventajar; aprovecharse más de, tener una parte mayor, participar más.

πλέ-ω: navegar, ir, viajar en barco.

πληγει- y πληγη-: R. O. con sufijo ει, η (en vez de θει, θη) de πλήσσω.

πληγ-ῆς (f.): golpe, varazo, palo, azote; golpe, choque, ataque.

πλήθ-ους (= -ε-ος), πλῆθος (n.): multitud, muchedumbre, masa, cantidad, número, gran número, gran cantidad.

πλήν (adv. y prep. G.): excepto (que), salvo (que), con excepción de; pero, mas.

πλήρ-ους (= -ε-ος); -ης, -ες (adj.): lleno, cubierto de, abundante en.

πλησί-ου -ας (adj.): próximo, vecino, cercano; πλησίον (adv.): cerca, al lado, próximamente.

πλήσσ-ω: golpear, herir, pegar, chocar, alcanzar, afectar.

πλινθί-ου (n.): ladrillo pequeño, ladrillito.

πλουσί-ου, -ας (adj.): rico, opulento; magnifico, espléndido.

πλούτ-ου (m.): riqueza, tesoro, bienes, fortuna.

ποδήρ-ους (= -ε-ος); -ης, -ες (adj. cr.): que cae o da hasta los pies, de arriba abajo, completo; talar (hablando de vestidos).

ποδ-ός, πούς (m.): pie, pierna, pata; paso, andar; ἐπὶ πόδα: al paso, paso a paso, lentamente, con paso atrás (de cara al enemigo).

ποί (adv. encl.): a, hacia alguna parte, lugar, sitio.

ποιέ-ω: hacer, formar, obrar, ejecutar, realizar, construir, efectuar, llevar a cabo, cumplir; pasar (una revista); llevar, seguir, instituir, establecer, hacer (un género de vida); εὖ ποιεῖν: hacer beneficio, beneficiar, obrar, tratar bien.

ποί-ου, -ας (adj. y pron.): cual, que, quien, de qué clase; ἀπὸ ποίας: de dónde, de qué parte.

πολεμέ-ω: (D.) hacer la guerra, guerrear, combatir, pelear contra, con.

πολεμί-ου (m.): el enemigo, el adversario, los enemigos (colectivo).

πολέμ-ου (m.): guerra.

πόλε-ως (= -ος), πόλις (f.): ciudad, estado; πόλιν: A. s.

πολιορκέ-ω: sitiar, cercar, asediar, bloquear, poner sitio.

πολιορκητέ-ου, -ας (adj. verbal del ant.): que ha o debe ser sitiado.
πολιορκί-ας (f.): sitio, asedio, cerco, bloqueo.
πόλις: N. s. de πόλεως.
πολίτ-ου, -ης (m.): ciudadano.
πολλαπλασί-ου, -ας (adj.): muchas veces mayor; mucho más numeroso, grande.
πολλαχοῦ (adv.): muchas veces, en muchos casos, de muchos modos; en muchos puntos, en varios sitios.
πολλ-οῦ, -ῆς; πολύς, πολύ (adj.): mucho, numeroso; denso, nutrido, compacto; alto, elevado, grande, vasto, enorme, poderoso; πολύ y πολλά. (adv.): muy, mucho, demasiado, en mucho, en muchas cosas, grande, enormemente; ἐκ πολλοῦ: desde lejos, a gran distancia, mucho antes; οἱ πολλοί: los más, la mayor parte.
πολυεύκτ-ου (adj.): ansiado, apetecido, muy deseado.
πονέ-ω: fatigarse, cansarse, trabajar, luchar por; soportar, esforzarse.
πονηρ-οῦ, -ᾶς (adj.): malo, perverso, malvado, vil; maligno; (substan. n.): el mal, lo malo, la maldad.
πόν-ου (m.): trabajo, fatiga, esfuerzo, dificultad, procedimiento, dolor, angustia.
πόντ-ου (m.): el ponto, el mar.
πορεύ-ομαι: marchar, ir, avanzar, venir, salir, alejarse, viajar.
πορευσίμ-ου (adj.): transitable, viable, atravesable, pasable, caminable, que puede ser transitado, etcétera.
πορι-: R. Ac. del sig.
πορίζ-ω: proporcionar, administrar, entregar, dar, enviar, llevar, poner a (la) disposición.
πορσύν-ω: preparar, cuidar, proveer, arreglar; acabar, ejecutar, realizar, hacer.
πορφυρ-οῦ, -ῆς; -οῦς, -οῦν (adj. cr.): purpúreo, rojo; espléndido, brillante.
πόσ-ου, -ης (adj.): cuanto, cuan grande, de qué magnitud; πόσου (= adv.): cuanto, en, por cuanto, a qué precio.
ποταμ-οῦ (m.): río; corriente, canal.
ποτέ (adv. encl.): en cierta ocasión, cierta vez, alguna vez, ocasión, una vez, en otro tiempo; quizá; (y neg.) = jamás, nunca.
ποτέρ-ου, -ας (adj. y pron.): quien, cual (de dos);= si; πότερα y πότερον (advs.)…, ἤ: si…, o; acaso…, o.

ποτ-οῦ (n.): bebida, trago; agua.
ποῦ (adv. interr.): dónde, en dónde.
πράγματ-ος, πρᾶγμα (n.): cosa, asunto, negocio, hecho, obra, acción; circunstancia, acontecimiento, suceso, realidad; embrollo, dificultad, problema; situación; empresa.
πρακτικ-οῦ, -ῆς (adj.): capaz, eficaz, poderoso; capaz de conseguir u obtener, que consigue, logra.
πραξ-: R. O. F. (σ) de πράττω.
πράξε-ως (= -ος), πράξις (f.): acción, acto, operación, tarea, empresa, campaña, ocupación, ejecución; función, cargo, negocio.
πρᾳότητ-ος, πρᾳότης (f.): amabilidad, afabilidad, bondad, dulzura.
πρᾴ-ου, πραεί-ας (adj.): amable, suave, manso, afable, paciente.
πράττ-ω: ejecutar, realizar, hacer, obrar; tramar, urdir, proponerse; obtener, lograr, salir bien; (med., y con adv.) suceder, ser, estar, resultar; τὰ πραχθέντα = los hechos, las obras, las empresas.
πραχ-: R. O. M. del ant.
πρεσβεί-ας (f.): embajada, legación, diputación, delegación.
πρεσβεύ-ω: ser embajador, llevar una embajada; (part. pres.) = embajador, enviado, legado.
πρεσβυτέρ-ου (adj. y substan. m., esp. pl.): los mayores, los adultos; los ancianos, los (más) ancianos del pueblo (por antonomasia), los viejos.
πρεσβύτ-ου, -ης (m.): (muy) anciano, viejo.
πρία-μαι: comprar; adquirir, obtener; alquilar, tomar en alquiler; pagar, dar, entregar (G.). (Es aor. con valor de pres.)
πρίν (adv. y conj.) antes, antes (de) que, antes de, anteriormente a (que), hasta.
πρό (prep. G.): ante, delante de, frente a, enfrente de.
προ-ακού-ω: oír, escuchar, percibir antes, previamente.
προ-αποθνῄσκ-ω: morir antes, anticipadamente.
προβαλ-: R. P. del sig.
προ-βάλλ-ω: (med.) poner delante, como defensa; cubrirse, defenderse, protegerse; rechazar, empujar, echar de sí, repeler, arrojar.
προβάτ-ου (n.): animal (doméstico), ganado, rebaño (cabras, ovejos).
προ-βουλεύ-ομαι: deliberar, reflexionar, decidir, planear, proyectar (antes, previamente).

προ-γεγενη-: R. P. con red. Ad. del sig.

προ-γίγν-ομαι: suceder, ocurrir, producirse antes; (part. perf.) = el pretérito, las cosas pretéritas, el pasado.

προ-δεδω-: R. P. con red. Al. del sig.

προ-δίδω-μι: traicionar, hacer traición, entregar; abandonar, desertar; perder.

προ-δο-: R. P. del ant.

πρό-ει-μι (εἶμι): avanzar, ir hacia, marchar a, seguir adelante; salir, adelantarse.

προ-ειπ-: R. P. As. a προλέγω.

προ-ειρη-: R. Ad. del sig.

προ-είρ-ω: decir, narrar; comunicar, anunciar, contar antes.

προ-είς: part aor. act. N. s. m. de προίημι.

προ-εληλύθεσαν: forma (perf.) del sig.

προ-έρχ-ομαι: avanzar, marchar, caminar delante, adelantarse.

προ-έχ-ω: tener, poner delante, presentar, ofrecer; sobresalir, exceder, sobrepasar, resaltar; (G.) adelantar, superar, ganar, vencer, ser superior a.

προ-ηγέ-ομαι: ir delante, preceder, avanzar al frente.

προ-ηέι: forma (imp. ind. 3ª s.) de πρόειμι (εἶμι).

προ-θυμέ-ομαι: estar inclinado, dispuesto, animoso, resuelto; desear vivamente, mucho; esforzarse; tener, mostrar buen ánimo, buena voluntad.

προ-ιέναι y προ-ιόντι: formas (inf. y part. pres.) de πρόειμι (εἶμι).

προ-ίημι: mandar, enviar por delante, lanzar delante.

πρό-κει-μαι: ser o estar propuesto, establecido, acordado, fijado, señalado.

προ-κεχωρη -: R. Al. con red. de προχωρέω.

προλαβ-: R. P. del sig.

προ-λαμβάν-ω: adelantarse, anticiparse, prevenir.

προ-λέγ-ω: prevenir, advertir, ordenar, prescribir, anunciar, hacer publicar.

προ-νοέ-ω: reflexionar, pensar, juzgar de antemano; prever; planear; presentir, prever, proveer, precaver; velar, cuidar.

προόδ-ου (f.): avance, progreso; camino, marcha adelante, hacia adelante.

προ-ορά-ω: ver, mirar, conocer, advertir antes, de antemano, anticipadamente; prever.

πρός (prep. G. A. D.): (G.) por, en nombre de (en juramento o súplica); del lado de, de la parte de = hacia (situación); (A.) hacia, a, en dirección a, hasta, ante, en; junto a, cerca de; para, para con; por, con relación a; en vista de, en atención a, frente a; (D.) en, sobre, cerca de, al lado de, junto a, ante, en presencia de, delante de, frente a; además de, a más de; (adv.): además.

προσ-αγορεύ-ω: llamar, nombrar, designar, atribuir; saludar, dirigirse a alguien, hablar.

προσ-άγ-ω: acercarse, adelantarse, presentarse, llegarse,

προσ-άλλ-ομαι: saltar, brincar hacia.

προσαρμο-: R. Ac. del sig.

προσ-αρμόζ-ω: ajustarse, adaptarse, cuadrar con, encajar, armonizarse; (tr.) adaptar, ajustar, acomodar, poner en su lugar, aplicar, hacer cuadrar.

προσ-βάλλ-ω: (intr.) lanzarse, dirigirse contra, atacar.

προσ-βλέπ-ω: ver, mirar de frente.

προσβλεψ-: R. F. (σ) del ant.

προσ-δέ-ομαι: necesitar, carecer, necesitar además, aún, incluso.

προσ-εβαλλ-: R. con aum. de προσβάλλω.

προσ-εδραμ-: R. P. con aum. As. a προστρέχω.

πρόσ-ει-μι (εἶμι): (D.) avanzar, ir hacia, acercarse, aproximarse, dirigirse a, llegar, presentarse, visitar; avanzar contra, atacar.

προσ-εκυνου-: R. Cr. (ο) con aum. de προσκυνέω.

προσ-ελθ-: R. P. As. a προσέρχομαι.

προσ-ενεγκ-: R. P. As. a προσφέρω

προσ-έρχ-ομαι = πρόσειμι.

προσέτι (adv.): además, también.

προσευξ-: R. F. (σ) del sig.

προσ-εύχ-ομαι: (D.) orar, hacer oración, adorar; rogar, suplicar, pedir; desear.

προσ-ήκ-ω: venir a, hacia, hasta; importar, interesar, pertenecer, referirse a, tocar a; convenir, ser justo, propio, estar bien; τὰ προσήκοντα: las cosas importantes, los deberes, los negocios, las cosas convenientes.

προ-σημαίν-ω: anunciar, revelar, indicar, señalar anticipadamente; preanunciar, predecir, profetizar.

προσ-ηρμο-: R. Au. Ac. de προσαρμόζω.

προσ-ῆσαν: imp. ind. de πρόσειμι (εἱμί).
προσ-ήσομαι,...: fut. med. de προσίημι.
προσ-ηυχ-: R. Au. de προσεύχομαι.
πρόσθεν (adv.): antes, anteriormente; delante, adelante, al frente, a, en la vanguardia; por delante, por el frente, de frente; (y subst.) = (subst. y) de antes, anterior, pasado.
προς-ιδ-: R. P. As. a προσοράω.
προσ-ίη-μι: admitir, aprobar, aceptar, consentir, someterse a, permitir, tolerar.
προσίῃς, προσ-ιόντες, προσ-ίτω: formas de πρόσειμι (εἶμι).
προσ-κεκομι-: R. con red. Ac. del sig.
προσ-κομίζ-ω: transportar, llevar, traer hacia.
προσ-κυνέ-ω: adorar, arrodillarse ante, rogar; prosternarse delante de, saludar prosternándose.
προσ-μάχ-ομαι: asaltar, lanzarse al asalto de; atacar, combatir contra.
προσ-ορά-ω: mirar, contemplar (de cerca).
προσ-πεσ-: R. P. As. al sig.
προσ-πίπτ-ω: precipitarse, lanzarse, arrojarse, a tacar, asaltar, echarse, caer sobre, contra.
προσ-πλέ-ω: navegar hacia, venir por mar.
προσ-τάττ-ω: ordenar, mandar, disponer; imponer, prescribir.
προσ-τρέχ-ω: correr, apresurarse hacia, ir corriendo a.
προσ-φέρ-ω: presentar; dirigir, decir, hablar; presentar, proponer, ofrecer, dar, entregar, poner ante, llevar a.
προ-σχ-: R. P. As. a προέχω.
πρόσω (adv.): lejos, a lo lejos, a distancia; delante, adelante, hacia adelante.
προσώπ-ου (n.): semblante, cara, rostro, faz; frente, aspecto, forma, figura; κατὰ πρόσωπον: de frente, de cara, enfrente de, contra el frente de.
προ-τιμά-ω: estimar más, honrar preferentemente, sobre todos, preferir.
προ-χωρέ-ω: avanzar, transcurrir, pasar; acercarse; llegar.
πρωτοστάτ-ου, -ης (m.): jefe de fila, soldado de 1ª fila, primero en la fila.
πρώτ-ου, -ης (adj.): primero, el primero; πρῶτον (adv.): en primer lugar, primeramente; sobre, ante todo, principalmente; ,τὸ πρῶτον: al principio, en el primer momento.
πτερ-οῦ (n.): ala, pluma.

πτην-οῦ, -ῆς (adj.): alado, con alas.
πυθ-: R. P. de πυνθάνομαι.
πύλ-ης (f.): puerta; entrada; paso.
πυνθάν-ομαι: (G.) informarse, inquirir, preguntar, indagar, tratar de saber, averiguar; enterarse, saber, oír decir.
πύργ-ου (m.): torre, baluarte, castillo.
πυρ-ός, πῦρ (n.): fuego; ardor, pasión; luz.
πώποτε (adv.): alguna vez, en alguna ocasión; (y neg.) nunca, jamás.
*πώς (adv. encl.): en cierto modo, en alguna forma, de algún modo, como sea.
*πῶς (adv. interr.): cómo, cuán, en qué forma, de qué manera; como, en la forma (en) que, del modo que, cuanto, en cuanto.

- Ρ -

ῥέ-ω: correr, fluir, ir, deslizarse.
ῥιγοῦν: inf. pres. act. del subsiguiente.
ῥίγ-ους (= -ε-ος), ῥῖγος (n.): frío.
ῥιγό-ω: tiritar (de frío), tener frío.
ῥιπτέ-ω: arrojar, tirar, echar, lanzar; abandonar, dejar caer; arrojar desde lo alto, despeñar, precipitar; arrebatar, sacar, tomar.
ῥύμ-ης: (f.): violencia, fuerza, empuje, impulso, ímpetu.

- Σ -

Σάρδε-ων (f. pr. pl.): Sardes (la ciudad de).
σαυτ-οῦ, -ῆς (pron, refl. pers.): de ti mismo, a ti mismo… (es defectivo).
σάφα (adv.): segura, claramente; muy bien.
σαφ-οῦς (= -ε-ος); -ῆς, -ές (adj.): cierto, evidente, seguro, verdadero, claro, manifiesto; (adv.): con certeza, con claridad, etc.
σέ: A. s. de σοῦ.
σημαίν-ω: señalar, indicar, hacer saber: ordenar; revelar, anunciar, manifestar, significar; sellar, lacrar, marcar con sello o señal; hacer señal, signo.
σημεί-ου (n.): señal, signo, augurio, presagio; bandera, enseña, estandarte, divisa.

σημην-: R. M. (aor.) de σημαίνω.
σιγ-ῆς (f.): silencio, calma, tranquilidad.
σιδήρ-ου (m.): hierro, acero; instrumento u objeto de hierro; cadena, etcétera.
σιμότητ-ος, σιμότης (f.): el ser chato; cualidad de chato; chatedad, aplastamiento de la nariz.
σιμ-οῦ, -ῆς (adj.): chato, de nariz chata; hundido, deprimido, curvado hacia dentro.
σιτέ-ω: alimentar, nutrir; (med.) alimentarse, nutrirse, comer, tomar el alimento.
σίτ-ου (m.): trigo, pan; alimento, comida, alimentación.
σιωπ-ῆς (f.): silencio; σιωπῇ (= adv.): en silencio, en secreto, silenciosamente, calladamente.
σκέπτ-ομαι: investigar, buscar, indagar, averiguar; considerar, examinar, reconocer.
σκεψ-: R. S. F. (σ) del ant.
σκην-ῆς (f.): tienda, tabernáculo, habitación, cabaña, choza.
σκοπ-οῦ (m. y f.): observador, vigía, explorador, atalaya, espía.
σκότ-ους (= -ε-ος), σκότος (n.) y σκότου (m.): (lo) secreto, (lo) escondido, obscuro, oculto; obscuridad, sombra, tinieblas; ὑπὸ σκότου: en secreto, ocultamente.
*σ-οῦ, σ-ῆς (adj. y pron. pos.): tuyo, de ti.
*σ-οῦ; σέ, σοί, σύ (pron. pers.): tú; (G. y D. frec.= adj. pos.).
Σουσίδ-ος, Σουσίς (adj. f. pr.): susense, susa, de Susa.
Σουσί-ου, -ας (adj. pr.): suso, susense, de Susa.
Σούσ-ου (m. pr.): como el ant.
σοφί-ας (f.): sabiduría, saber, ingenio, prudencia, perspicacia, agudeza.
σοφιστ-οῦ, -ῆς (m.): solista, maestro, filósofo; pseudofilósofo, impostor.
σπά-ω: sacar, sacar fuera, desenvainar; extraer, retirar, tirar.
σπουδάζ-ω: ocuparse en, aplicarse a, dedicarse a; trabajar, esforzarse por.
σταδί-ου (n.): estadio (medida de longitud); (en pl. también masc.).
στάζ-ω: fluir gotear, salir, brotar, rodar.
στεγάζ-ω: cubrir, recubrir, proteger, defender.
στερέ-ω: robar, despojar, privar; (pas.) (G.) ser despojado, privado; perder, desprenderse de, privarse de.
στέρν-ου (n.): pecho, corazón; (esp. pl. = sing.).

στη-: R. S. Al. de ἵστημι.
στίφε-ος, στῖφος (n.): masa, muchedumbre, pelotón, columna compacta, cerrada; tropel, turba.
στολ-ῆς (f.): vestidura, vestido, traje, uniforme (de gala).
στολιδωτ-οῦ, -ῆς (adj.): plisado, plegado; con, lleno de pliegues.
στόματ-ος, στόμα (n.): boca, hocico; abertura, entrada, orificio, desembocadura.
στρατεί-ας (f.): expedición, campaña militar, ejército.
στρατεύματ-ος, στράτευμα (n.): ejército, armada.
στρατηγ-οῦ (m.): estratega, capitán, jefe, general, almirante.
στρατι-ᾶς (f.): ejército, armada, tropa(s).
στρατιώτ-ου, -ης (m.): soldado, guerrero, combatiente.
στρατοπέδ-ου (n.): campamento, lugar donde se acampa; ejército acampado, ejército.
στρατ-οῦ (m.): ejército, tropa(s), armada; muchedumbre, multitud.
στραφη-: R. M. con sufijo η (en vez de θη) del sig.
στρέφ-ω: doblar, volver, dirigir hacia, volverse, volcarse, girar, dar la vuelta; detenerse, cesar; permanecer.
στρώματ-ος, στρῶμα (n.): manta, cobertor, frazada.
σύ: N. s. de σοῦ (pron. pers., tú).
συγ-γιγνώσκ-ω: convenir, concordar, estar de acuerdo, asentir; reconocer; conformarse con, perdonar.
συγγνώμον-ος συγγνῶμον, -ον (adj.): (G.) que perdona; indulgente, clemente.
συγγράμματ-ος, σύγγραμμα (n.): escrito, tratado, discurso; documento, papel, carta.
συγ-καθείργ-ω: encerrar, meter, poner con, juntamente con otro; atar, amarrar.
συγκαθειρξ-: R. F. (σ) del ant.
συγ-καλέ-ω: convocar, llamar.
συγ-κλεί-ω: juntar, unir, enlazar, cerrar estrechamente.
συγ-κομίζ-ω: (med.) juntar, unir, concentrar en sí; recoger, reunir.
συγ-κόπτ-ω: romper, destrozar, destruir, despedazar, cortar en trozos.
συγκοψ-: R. S. F. (σ) del ant.
συγ-χωρέ-ω: estar de acuerdo, ser del mismo parecer, convenir, aprobar.
συλ-λαμβάν-ω: ayudar, contribuir, cooperar.

συλ-λέγ-ω: reunir, juntar, recoger; concentrar, convocar.

συλλόγ-ου (m.): reunión, asamblea, junta; reunión, concentración (de tropa).

συμ-βαίν-ω: acontecer, suceder, resultar, sobrevenir, llegar.

συμβαλ-: R. P. del sig.

συμ-βάλλ-ω: lanzar uno contra otro, enemistar, indisponer; (med.) contribuir, ayudar, prestar ayuda, suministrar auxilio.

συμ-βοά-ω: (D.) gritar, clamar con, al unísono de, juntamente, al mismo tiempo que.

συμβόλ-ου (n.): emblema, insignia, seña, sello, distintivo, contraseña, señal.

συμ-βουλεύ-ω: (D.) aconsejar, dar, ayudar con consejos; (med.) (G.) consultar, pedir consejo, aconsejarse con, deliberar con.

συμβουλί-ας (f.): consejo, deliberación; resolución, determinación; consulta.

συμμαχί-ας (f.): alianza (de guerra), coalición, pacto, tratado; asistencia, ayuda.

συμ-μάχ-ομαι: luchar, pelear, combatir con, juntamente con; ser aliado (de, en guerra).

συμμάχ-ου (adj. y subst. m. y f.): aliado, que lucha con, compañero, conmilitón, auxiliar.

συμ-μιγνύ-ω: mezclar; (intr.) (D.) mezclarse, entremezclarse, juntarse, trabarse, trabarse en lucha; venir a las manos, encontrarse.

συμ-παρομαρτέ-ω: acompañar, seguir de cerca, escoltar.

συμ-πέμπ-ω: enviar, mandar con, juntamente con.

συμπεμψ- : R. F. (σ) del ant.

συμ-πεφυ-: R. con red. de συμφύω; συμπεφυκώς: N. s. m. part. perf. act.

συμ-φέρ-ω: ayudar, contribuir, convenir, aprovechar, adaptarse, ser apropiado; ser útil; llevarse bien.

σμυφορ-ᾶς (f.): desgracia, desdicha, suerte, hado, caso, suceso.

συμ-φύ-ω: nacer con, crecer juntamente; estar unido, fundido naturalmente; reunirse, fundirse.

σύν (prep. D.): con, en compañía de, junto con, juntamente con; conforme a, al igual que, de acuerdo con, a la par que.

συν-αγείρ-ω: reunir, juntar, congregar, recoger.

συν-αγορεύ-ω: convenir, coincidir, estar de acuerdo; sostener la misma opinión; apoyar, secundar, defender un parecer.

συνανα-βά-ω: gritar, clamar juntamente con.
συαν-εβοη-: R. con aum. Al. del ant.
συναν-εστη-: R. S. con aum. Al. del sig.
συναν-ίστη-μι: (D.) levantarse, alzarse, ponerse en pie juntamente con, al mismo tiempo que.
συν-αξιό-ω: considerar digno, merecedor a la vez (que otro), juntamente, también.
συναπο-θνῄσκ-ω: morir juntamente con, al mismo tiempo que (de).
συναρμο-: R. Ac. del sig.
συν-αρμόζ-ω: convenir, armonizar, adaptarse, acomodar(se), ajustar(se).
συν-αρμόττ-ω: convenir a, armonizarse con, ajustarse, adaptarse a.
συν-αυξάν-ω: (med.) crecer, acrecentarse, aumentar al mismo tiempo que, con, juntamente.
συν-άχθ-ομαι: afligirse, entristecerse, apenarse con, juntamente; (part.) = comprensivo…
συν-εβεβη-: R. P. con aum. y red. Al. de συμβαίνω.
συν-εβοη-: R. Cr. (o) con aum. de συμβοάω.
συν-εθηρα-: R. con aum. de συνθηράω.
συνειδέναι: inf. del perf. σύνοιδα.
σύν-ει-μι (εἰμί): estar, vivir con, en compañía de, convivir, estar unido a, tratar con.
συνεισβαλ-: R. P. del sig.
συνεισ-βάλλ-ω: lanzarse, arrojarse, caer, abatirse, echarse sobre, atacar juntamente, con, a la vez, al mismo tiempo.
συνεισ-εβαλ-: R. P. con aum. del mismo.
συνεισ-εβαλλ-: R. con aum. del mismo.
συν-εκαλε-: R. con aum. de συγκαλέω.
συν-ελεγ-: R. con aum. de συλλέγω.
συν-εμιγνυ-: R. con aum. de συμμιγνύω.
συν-ενεγκ-: R. P. As. a συμφέρω.
συνεξ-ορμά-ω (intr.): lanzarse, precipitarse, ponerse en movimiento juntamente con, al mismo tiempo, a la vez.
συν-επηχέ-ω: cantar en coro, al unísono, todos juntos; acompañar (en el canto).
συν-επικουρέ-ω: (D.) acudir juntamente en ayuda de, concurrir en ayuda de, en auxilio, socorro.

συνεπι-σπόμενοι: forma (part. aor.) de συνεφέπομαι.
συν-εργάζ-ομαι: ayudar, servir, ser útil; asistir, cooperar.
συνεργ-οῦ (adj.): colaborador, cooperador, auxiliar, participante, ayudante.
συν-εσκευαζ-: R. con aum. de συνεσκευάζω.
συν-εσκευασ-: R. M. con aum. del mismo.
συν-εσκοτα-: R. Ac. con aum. de συσκοτάζω.
συνεφ-ειπ-: R. Au. del sig.
συνεφ-έπ-ομαι: seguir, perseguir, ir detrás juntamente con, acompañar siguiendo a.
συν-έχω: sostener, mantener, tener unido, conservar, guardar, gobernar, retener, salvaguardar.
συν-ηγειρ-: R. Au. de συναγείρω.
συν-ήδ-ομαι: regocijarse, alegrarse con, estar contento; (part.) = alegre, contento, regocijado.
συν-ηξιω-: R. Au. Al. de συναξιόω.
συν-ησ -: R. M. de συνήδομαι (fut. pas. = fut. med.).
συνθέτ-ου (adj. verbal de συντίθημι): unido, fundido; unible; compuesto.
συνθήματ-ος, σύνθημα (n.): consigna, señal convenida, contraseña.
συν-θηρά-ω: (D.) cazar juntamente con, ir de cacería con, en compañía de.
συνιείς: forma (opt. pres.) del sig.
συν-ίη-μι: entender, comprender; escuchar, observar, atender; interpretar.
συν-ίστη-μι: colocar, poner con o junto a; reunir, unir, juntar, asociar, relacionar, presentar; establecer, constituir.
σύν-οιδα (perf. ind. act. as. a συνοράω): ser consciente, tener conciencia de.
συν-ομολογέ-ω: convenir con, en; estar, ponerse de acuerdo, concertarse en, comprometerse a, prometer.
συνουσί-ας (f.): trato o relación íntima, cohabitación, unión.
συντάξε-ως (= -ος), σύνταξις (f.): ordenación, orden de batalla, disposición, distribución, organización.
συν-τάσσ-ω: (D.) ordenar, disponer (con); unir, juntar, reunir; ordenar, disponer en orden de batalla, organizar.
συν-τεθραμ-: R. M. con red. de συντρέφω.
συν-τεταγ-: R. O. con red. de συντάσσω.
συν-τρέφ-ω: criar, nutrir, alimentar, educar, formar juntamente con; (perf. pas.) = crecer con.
συν-ωμολογη-: R. Au. Al. de συνομολογέω.

συν-ών: part. pres. N. s. m. de σύνειμι (εἰμί).
Συρί-ας: (f. pr.): Siria.
Συριστί (adv.): en sirio, en lengua siria.
συ-σκευάζ-ω: preparar, equipar, proveer, organizar; (med.) prepararse, alistarse, disponerse, aprestarse, hacer preparativos (para partir, para una expedición); preparar bagajes o provisiones; estar a la disposición de; apoderarse de; proveerse de; engañar con artificios, ganarse.
συ-σκοτάζ-ω: anochecer, hacerse de noche; obscurecer.
συ-στη-: R. S. Al. de συνίστημι.
συ-στρατεύ-ω: combatir, pelear, hacer la guerra juntamente con, tomar parte, participar en la guerra; en la campaña con.
σφαδάζ-ω: saltar, brincar violentamente, agitarse violentamente.
σφαλ-: R. P. del sig.
σφάλλ-ω: (intr. y med.) fracasar, sufrir una desgracia; vacilar, caer; ser engañado; engañarse, extraviarse.
σφᾶς: de σφῶν.
σφάττ-ω: matar, traspasar, degollar.
σφ-ῶν; σφᾶς, σφεῖς, σφίσι (pron. 3ª pers. refl. pl.): ellos, ellas, los, las; sí.
σχ-: R. P. As. a ἔχω.
σχεδόν (adv.): casi, cerca de, aproximadamente, más o menos, un poco, algo; de cerca, muy cerca; en suma.
σχήματ-ος, σχῆμα (n.): porte, gesto, continente, actitud, apariencia, figura, aspecto; dignidad; vestido, traje, forma de vestir.
σχολ-ῆς: tiempo libre, ocio, vacación, descanso.
σω-: R. A c. del sig.
σῴζ-ω: salvar, librar, rescatar, preservar, conservar, reservar, proteger; (pas.) salvarse, ser salvo, escapar a la muerte.
σώματ-ος, σῶμα (n.): cuerpo; cadáver; hombre; parte del cuerpo, miembro.
σωρεύματ-ος, σώρευμα (n.): cúmulo, montón, hacinamiento.
σωτῆρ-ος, σωτήρ (m. y f.): salvador, libertador, protector.
σωφρονέ-ω: ser moderado, sobrio, juicioso, prudente, cuerdo, sensato; mostrarse, conducirse, comportarse con moderación, etc.
σώφρον-ος, σώφρων, -ον (adj.): moderado, sobrio, frugal; cuerdo, sensato, prudente, juicioso.
σωφροσύν-ης (f.): templanza, moderación, sobriedad; prudencia, cordura, sensatez; decoro, decencia, modestia, sencillez.

- T -

τάδε: N. A. n. p. de τοῦδε.

τάλαν-ος, ταλαίν-ης; τάλας, τάλαν (adj.): desgraciado, infortunado, desdichado.

τἄλλα y τἆλλα = τὰ ἄλλα.

τἀναντία = τὰ ἐναντία

τάξε-ως (= -ος), τάξις (f.): formación, disposición, orden de batalla; frente (de un ejército), línea, fila, posición, puesto; batallón, compañía, escuadrón; ejército; orden, proporción, concierto, arreglo, disposición.

ταπειν-οῦ, -ῆς (adj.): insignificante, modesto, humilde, pobre, sencillo, bajo, obscuro.

ταράττ-ω: turbar, perturbar, desordenar, confundir, alborotar, espantar, excitar; poner en desorden o confusión, desconcertar, agitar.

ταραχ-οῦ (m.): confusión, tumulto, desorden, perturbación, trastorno.

τάσσ-ω: formar, ordenar, poner, disponer, colocar en orden, línea, fila de batalla; encargar, asignar, fijar; establecer, apostar; determinar.

ταὐτά = τὰ αὐτά.

ταῦτα, ταύτης,…: de τούτου; ταῦτα (adv.): así; con, por esto; ταύτῃ (= adv.): aquí, ahí; por ahí, por allí; así.

τάφρ-ου (f.): foso, fosa, trinchera.

ταχ-: R. O. M. de τάσσω.

τάχε-ος, ταχεί-ας; ταχύς, ταχύ (adj.): rápido, veloz, ligero, ágil, pronto, súbito, repentino, inopinado; ταχύ (adv.): inmediatamente, pronto, en seguida; ταχύ πάνυ: con toda rapidez, al instante.

τάχιστα (adv. superl.): pronto; rápida, velozmente, de prisa; τάχιστα καί: tan pronto como, inmediatamente que; ὡς τάχιστα: lo más rápidamente, pronto posible.

ταχίστην (= adv.): lo más pronto posible, con toda rapidez.

τάχ-ους (= -ε-ος), τάχος (n.): rapidez, velocidad, ligereza.

ταχύ y ταχύς: N. s. n. y m. de ταχέος (adj.).

τε (partíc. encl.): y, ya, además, también. (En general es enfática y no se traduce); τε καί: así como también.

τεθεα-: R. con red. de θεάομαι.

τέθεν: part. aor. (3°) pas. N. s. n. de τίθημι (El rad. θε- del verbo se disimiló en τε- por el sufijo.)

τεθνη-: R. con red. de θνῄσκω.

τείχε-ος, τεῖχος (n. cr.): muro, muralla.

τειχίζ-ω: construir (un muro, una muralla), fortificar, amurallar, poner murallas.

τεκμαίρ-ω: (med.) reconocer, determinar, juzgar; conjeturar; conocer, saber.

τεμαρου-: R. S. Cr. (fut.) del ant.

τέκν-ου (n.): niño, hijo, criatura.

τελεί-ου, (-ας) (adj.): acabado, completo, perfecto, cumplido, hecho, maduro, crecido, adulto.

τέλε-ος (y -ους), τέλος (n.): objeto, fin, finalidad, propósito; fin, término, final, conclusión, acabamiento, muerte; límite, extremo; éxito, resultado; τέλος adv.): en fin, al fin, por fin.

τελεστηρί-ου (n.): sacrificio ritual, de reconocimiento (por el término o éxito de una empresa).

τελευταί-ου, -ας (adj.): último, final, extremo; τὸ τελευταῖον (= adv.): en fin, finalmente, por último.

τελευτά-ω: terminar, concluir, acabar (la vida), morir, llegar al fin, al término (G.).

τελευτ-ῆς (f.): fin, término, acabamiento, final, muerte.

τελέ-ω: cumplir, realizar, llevar a cabo, hacer, ejecutar, consumar, terminar, acabar; presentar, prestar, enviar; pagar, entregar; gastar, emplear.

τελέως (adv.): al fin, en última instancia o término; entera, perfecta, completa, definitivamente, en definitiva.

τέλος y τέλους: de τέλεος.

τεταγ-: R. O. con red. de τάσσω.

τεταραγ-: R. O. con red. de ταράττω.

τετραρρύμ-ου (adj.): de cuatro timones, tiros o remolques (un carro, de guerra).

τετάρρ-ων (adj. num. card.): cuatro.

τευξ-: R. F. (σ) del sig.

τεύχ-ω: preparar, disponer; hacer, producir; procurar, administrar; (pas.) producirse, ocurrir, sobrevenir.

τέχν-ης (f.): arte, técnica, oficio, industria.

τηλικούτ-ου, τηλικαύτ-ης (adj.): de tal edad, tan joven.

τήμερον (adv.): hoy, el día de hoy; (y subst.): de hoy = actual.

τί y τι: de τινός (N. A. s. n.); ὅ τι: de οὕτινος.

Τιγράν-ου, -ης (m. pr.): Tigranes (nombre de varón).

τίθημι: colocar, poner, meter, depositar, disponer; determinar, establecer, prescribir, instituir; ordenar, mandar (la ley); depositar, colocar (en el sepulcro), enterrar; (precedido de neg.) = prohibir, impedir.

τιμά-ω: estimar, apreciar, tener en mucho, honrar, reverenciar, tratar con honor, estima.

τιμ-ῆς (f.): estima, honra, honor, distinción, consideración- dignidad; castigo, pena; compensación, satisfacción; culto, veneración.

τιμωρέ-ω: (med.) vengarse, tomar venganza de (A.), castigar.

τιν-ός; τις, τι (pron. y adj. indef.; con acento, interr.): alguno, alguien, uno; quien, que, cual; (n.) algo, qué cosa; uno cualquiera, cada uno; = se (impers.), una especie, una clase de; ὁ μέν τις…, ὁ δε τις: el uno… , el otro; τί (= adv.): qué, a qué, para qué, por qué, en qué, cómo, cuánto.

τις y τίς: N. S. m. del ant.

τό: N. A. s. n. de τοῦ.

τόδε: N. A. s. n. de τοῦδε.

τοί (partíc. encl.): en verdad, ciertamente.

τοιαύτ-ης…: de τοιούτου.

τοίνυν (adv.): ciertamente, por cierto, pues ciertamente, en efecto, pues, pues bien.

τοι-οῦδε, -ᾶσδε (pron. y adj, dem.: τοίου y δε): tal, semejante; este; el siguiente; τοιάδε: las (palabras, cosas) siguientes, lo siguiente, que sigue.

τοιούτ-ου, τοιαύτ-ης (adj. dem.): tal, semejante, parecido (= como sigue, siguiente, este, así), de tal clase, calidad, rango.

τοξεύ-ω: azaetear, disparar, tirar el arco, lanzar flechas; alcanzar o herir con flecha; pelear con el arco.

τοξότ-ου, -ης (m.): arquero, flechero.

τοσούτ-ου, τοσαύτ-ης (adj. y pron.): tanto, tan grande, tan fuerte, etc.; (= este); τοσούτῳ (adv.): tanto, tan.

*τότε (adv.): entonces, en tal punto, en este caso, luego, en otro tiempo.

*τοτέ (adv.): a veces; alguna vez, otras veces; (rep. y μέν, δέ): unas veces…, otras…

τ-οῦ, τ-ῆς; ὁ, τό, ἡ (art. def.): el, la,…; τό (= adv.): por esto, por lo cual.

τ-οῦδε, τ-ῆσδε; ὅδε, τόδε, ἥδε (pron. y adj. dem.): este, ese, aquel; el que está ahí, el de ahora, el siguiente; ἀπὸ τοῦδε: después de esto, en adelante, desde ahora.

τούτ-ου, ταύτ-ης: οὗτος, τοῦτο, αὕτη (adj. y pron. dem.): este; ese; el; tal, conocido; ἐν τούτῳ: en esto, en este punto, entonces, por esto; ἐκ τούτου: después de esto, desde entonces, por esto; τουτῳΐ (enf.): = τούτῳ + precisamente, aquí.

τραφη-: R. M. y η (en vez de θη) de τρέφω.

τρεῖς: N. A. p. m. y f. de τρίων.

τρέφ-ω: alimentar, nutrir, mantener, criar, educar, formar.

τρέχ-ω: correr, volar, apresurarse.

τρίς (adv.): tres veces; εἰς τρίς: hasta tres veces.

τρί-ων; τρεῖς, τρία: (adj. num.): tres.

τρόπ-ου (m.): modo, manera, forma.

τροφ-οῦ (f.): nodriza, que cría o cuida.

τροχ-οῦ (m.): rueda, disco, aro, anillo.

τυγχάν-ω: alcanzar, herir, tocar, acertar; recibir, alcanzar, lograr, obtener; tener éxito, triunfar; encontrarse, hallarse, estar (casualmente); sentirse, considerarse; (y part.) suceder, ocurrir, resultar, ir a (o también puede traducirse la expresión tomando el significado del part. y la forma de τυγχάνω).

τύρσε-ως (= -ος), τύρσις (f.): torre, castillo, fortificación.

τυχ-: R. P. de τυγχάνω.

τύχ-ης (f.): fortuna, suerte, azar, acaso.

- Υ -

ὑακινθινοβαφ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): teñido de(l color de) jacinto, del color de…

ὑβριστ-οῦ, -ῆς (adj. m.): insolente, insultante, orgulloso, violento, altanero.

ὕδατ-ος, ὕδωρ (n.): agua; lluvia; superficie (del agua).

ὕδωρ: N. V. A. s. del ant.

υἱ-οῦ (m.): hijo.

ὑμεῖς: N. V. p. de ὑμῶν.

ὑμετέρ-ου, -ας (adj. pos.): vuestro, de vosotros.

ὑμῶν; ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῖν (pron. 2ª pers. pl.): vosotros, vos.

ὑπ-άρχ-ω: favorecer, ayudar, cooperar, servir; estar presente, a la mano, a la disposición.

ὑπέρ (prep. G. A.): (G.) por; por, en, para defensa de; en, para provecho, bien, interés o favor de, en socorro de; por causa de, en vista de; en nombre de, de parte de; respecto de, en relación con; (A.) por encima de, sobre, más allá de, más que, contra.

ὑπερεπι-θυμέ-ω: desear mucho, ardientemente, con ansia.

ὑπερ-έχ-ω: (G) sobresalir, exceder, pasar, sobrepasar; salir, elevarse sobre, por encima de.

ὑπερμεγέθ-ους (= -ε-ος); -ης, -ες (adj.): muy grande, enorme, enorme o excesivamente grande, gigantesco.

ὑπερ-γαλαγγέ-ω: desbordar, sobrepasar las alas (de un ejército), extender las alas desbordando.

ὑπερ-φιλέ-ω: amar sobremanera, mucho, querer extraordinariamente.

ὑπ-εσχ -: R. P. con aum. de ὑπίσχομαι.

ὑπ-ετιθε-: R N. con. aum. de ὑποτίθημι.

ὑπηρετέ-ω: (D.) servir, prestar servicio, ayudar; obedecer, someterse, sujetarse; cooperar a, trabajar por, avanzar, servir a sus propósitos.

ὑπηρέτ-ου, -ης (m.): asistente, ayudante, auxiliar, servidor, ordenanza.

ὑπ-ίσχ-ομαι: hacer voto, promesa, ofrecer, prometer, asegurar, declarar; encargarse de, tomar bajo su cargo, ofrecerse para.

ὕπν-ου (m.): sueño; reposo.

ὑπό (prep. G. A. D.): (G.) por, de, de parte de, por obra o efecto, el hecho o acción de, por, a causa de; bajo, bajo la acción de, a manos de; en, ante; en medio de, entre; ὑπὸ σκότου: en secreto, en lo oculto; (A.) bajo, bajo el mando, dependencia, dominio o poder de, a las órdenes de; (D.) bajo, a manos de, en poder de; por; bajo, cerca de, al abrigo de, al amparo de.

ὑποδήματ-ος, ὑπόδημα (n.): zapato, calzado, sandalia.

ὑποζιγί-ου (n.): bagaje; bestia, animal de carga, acémila, asno.

ὑπολαβ-: R. P. del sig.

ὑπο-λαμβάν-ω: tomar, coger (por abajo o debajo); suceder, seguir a; responder, interrumpir, objetar; tomar la palabra,

ὑπομειν-: R. M. (aor.) del sig.

ὑπο-μέν-ω: resistir, oponerse a, sostener el ataque, oponer resistencia; aguantar, sufrir, soportar; esperar, aguardar a pie firme, sostenerse.

ὑπο-τίθη-μι: poner, colocar debajo; poner como base, cimiento, fundamento.
Ὑστάσπ-ου, -ας (m. pr.): Istaspas (nombre de varón).
ὑφ’ = ὑπ’ = ὑπό.
ὑφ-άπτ-ω: encender, apasionar, abrasar, inllamar.

ὑφηνιόχ-ου (m.): que tiene o sostiene las riendas, cochero, conductor del carro.
ὑφ-ίη-μι (y med.): ceder, conceder, permitir, dejar, renunciar.
ὑφ-ίστη-μι: (med.) ofrecer, proponer; poner a o bajo la consideración.
ὑψηλ-οῦ, -ῆς (adj.): alto, elevado, enorme, soberbio, orgulloso.

- Φ -

φα-: R. S. de φημί.
φαγ-: R. P. As. a ἐσθίω.
φαίν-ω: (med. y pas.) aparecer, mostrarse, manifestarse (como); demostrar ser; brillar, resplandecer; aparecer, surgir, hacerse visible, dejarse ver; parecer, parecer claramente; ser evidente manifiesto.
φάλαγγ-ος, φάλαγξ (f.): falange, batallón, escuadrón; cuerpo, formación, línea, frente de batalla; tropa, ejército; frente, línea, línea de frente (por oposición a flanco).
φαν-: R. S. y φανει-, φανη- (sufijo ει y η, en vez de θει y θη): de φαίνω.
φάναι: inf. pres. act. de φημί
φανερ-οῦ, -ᾶς (adj.): evidente, claro, manifiesto, patente, notorio, abierto, público.
φάσκ-ω: decir, afirmar, repetir, estar o andar diciendo.
φείδ-ομαι: (G.) tener en cuenta o consideración, tratar con miramiento, compasión o consideración; escatimar, rehuir, evitar, esquivar.
φέρ-ω: traer, portar, llevar, conducir, trasmitir, remitir; aportar, presentar, pagar.
φεῦ (interj.): ¡ay!, ¡oh!, ¡ah! (de dolor y compasión).
φεύγ-ω: huir, darse a la fuga, ponerse en salvo, fugarse; huir a ante, de, escaparse a, sustraerse a, esquivar, rehuir, evitar; salir huyendo; escaparse de; abandonar, dejar; ser desterrado, expulsado; (part. pres.) = fugitivo, tránsfuga.
φήμ-ης (f.): voz, palabra; anuncio, predicción, oráculo.

φη-μί: decir, hablar; manifestar, dar a conocer, expresarse, declarar; decir, ordenar.

φθα-: R. Ac. del sig.

φθάν-ω: alcanzar, llegar antes, adelantarse, anticiparse, adelantar a, tomar la delantera, ganar.

φθέγγ-ομαι: hablar, emitir una voz o sonido, pronunciar, decir en voz alta; sonar, resonar, oírse, hacerse, dejarse oír; producirse (un ruido).

φθεγξ-: R. F. (σ)del ant.

φθι-: R. P. del sig.

φθίν-ω: consumirse, debilitarse, agotarse, acabarse, terminar, morir, perecer, desvanecerse.

φθονέ-ω: envidiar, tener envidia, celos; aborrecer, odiar; (pas.) resultar odioso, ser aborrecido, envidiado.

φθόν-ου (m.): envidia, celos, malevolencia, odio.

φιλανθπώπ-ου (adj.): humano, benigno, bueno, benévolo, bondadoso, afable, generoso; amigo de los hombres, amante del género humano.

φιλέ-ω: amar, querer; tener afecto; besar.

φιλί-ας (f.): amor, afecto, benevolencia, amistad.

φιλομαθ-οῦς (= -ε-ος); -ής, -ές (adj. cr.): deseoso, amante de saber, de aprender; estudioso.

φιλοσοφέ-ω: filosofar; estudiar, investigar, saber por la filosofía; reflexionar, meditar, pensar.

φιλοστόργ-ου (adj.): cariñoso, afectuoso.

φιλοτίμ-ου (adj.): amante, ambicioso de (la) gloria, de (la) honra, de los honores; deseoso de ser estimado, honrado.

φίλ-ου, -ης (D.) amado, caro, querido, estimado; afecto, amigo; (substan.) amigo, compañero, allegado, familiar.

φοβέ-ω: asustar espantar, hacer huir, ahuyentar, amedrentar, atemorizar; tener miedo, temer, atemorizarse, aterrorizarse; (med. y pas.) recelar, estar temeroso, espantado, asustado, aterrorizado, receloso; (med.) = huir, rehuir, esquivar, evitar; (part. med.) = temeroso, receloso, arredrado, amedrentado.

φόβ-ου (m.): temor, miedo, terror, espanto; respeto, veneración, reverencia; pudor; fuga, huida.

*Φοίνικ-ος, Φοῖνιξ (m. y f. pr.): fenicio, de Fenicia.

*φοίνικ-ος, φοῖνιξ (m. y f.): palmera, rama de palmera, palma, tronco de palmera; φοίνιξι: D. p.

φοιτά-ω: acudir, ir, visitar, frecuentar (por ej., la escuela); seguir, seguir lecciones.

φονεύ-ω: matar, dar muerte; asesinar.

φόν-ου (m.): matanza, mortandad, carnicería; muerte, asesinato.

φορήματ-ος, φόρημα (n.): peso, carga, fardo.

φορτί-ου (n.): fardo, equipaje, peso, carga, cargamento.

φρονέ-ω: pensar, juzgar, creer, opinar, sentir; proyectar, intentar, pensar en, tener propósito de; tener (tal) idea u opinión; y μέγα = pensar grandemente, demasiado alto = ser, sentirse orgulloso, engreído, considerar(se) gran cosa; esperar, prometerse grandes cosas.

φρονήσε-ως (= -ος), φρόνησις (f.): mente, inteligencia, razón, juicio, pensamiento.

φρονίμ-ου (adj.): sensato, juicioso, prudente, cuerdo, sagaz, inteligente, consciente.

φρουρ-οῦ (m.): guarda, guardia, vigilante.

Φρυγ-ός, Φρύξ (m. pr.): frigio, de Frigia.

φυγ-: R. P. de φεύγω,

φυγάδ-ος, φυγάς (m. y f.): desterrado, expatriado, expulsado, que huye, fugitivo.

φυγ-ῆς (f.): fuga, huida, evasión, escapada, escape; derrota.

φυλακ-ῆς (f.): guarda, vigilante; guardia, custodia, vigilancia, protección, defensa.

φύλακ-ος, φύλαξ (m.): guarda, vigilante, guardia, guardián, centinela.

φυλακτηρί-ου (n.): fuerte, baluarte, castillo, puesto de guardia.

φυλάττ-ω: custodiar, guardar, velar, vigilar, proteger, cuidar; tener precaución, precaver, procurar, atender que; (med.) guardarse, protegerse, precaverse, preservarse, cuidarse, esquivar, evitar; (par. act. = subst.).

φύρδην (adv.): confusa, revuelta, tumultuosamente; en desorden, confusión.

φύσε-ως (= -ος), φύσις (f.): naturaleza, índole, carácter, condición natural, constitución, manera de ser; instinto; naturaleza corporal, constitución física, rasgos, figura, cuerpo, estatura, porte; φύσει: por naturaleza, naturalmente, (= adj.): natural, nativo, instintivo.

φύ-ω: crear, producir, causar naturalmente; criar, dar, echar, hacer nacer o crecer; (med. e intr., esp. perf.): ser, ser cosa, algo natural; ser o tener por naturaleza o nacimiento; ser, estar dotado, dispuesto (para); ser capaz

(por sí) para; resultar, tocar, corresponder (por nat.); nacer, ser hecho o engendrado; haber en la naturaleza.

φωτ-ός, φῶς (n.): luz; antorcha, hoguera; claridad (del día).

- X -

χαίρ-ω: alegrarse, regocijarse; desear bien o salud, saludar, despedirse; χαῖρε, χαίρετε (impers.) = ¡Salve! ¡Ave! ¡Te saludo! ¡Sé feliz! ¡Adiós! ¡Pásalo bien! (o en pl.).

χαλά-ω: abrirse, descorrerse, hacerse a un lado.

χαλεπαίν-ω: ser o estar duro, reacio, inflexible, rígido, violento, molesto, enojado, irritado; enojarse, irritarse, enfadarse.

χαλεπ-οῦ, -ῆς (adj.): difícil, duro, molesto, penoso, amargo, malo, desagradable, áspero, hostil, adverso.

χαλινό-ω: embridar, poner el freno.

χαμαί (adv.): en (la) tierra, en el suelo, piso.

χαρ-ᾶς (f.): alegría, placer, gozo, contento, gusto, regocijo; agradecimiento, gratitud.

χαρι-: R. Ac. del sig.

χαρίζ-ομαι: (D.) agradar, dar gusto, complacer, condescender, ser agradable o querido, hacerse grato, hacer un servicio o favor.

χάριν y χάρις: de χάριτος.

χαριστηρί-ου (adj.): de agradecimiento, que muestra gratitud; (substan. n. p.): sacrificios de acción de gracias; acción de gracias.

χάριτ-ος, χάρις (f.): gratitud = gracias; agradecimiento, reconocimiento; favor, merced, servicio, beneficio.

χειμῶν-ος, χειμών (m.): invierno; mal tiempo o estación, frío; τοῦ χειμῶνος: en, durante el invierno.

χείρον-ος; χείρων, -ον (adj. compar. de χέρηος): más malo, peor; = menos bueno, inferior, menos capaz, hábil; más débil.

χειρό-ομαι: prender, aprehender, hacer prisionero, apoderarse de; someter, reducir.

χειρ-ός, χείρ (f.): mano, palma (de la mano), puño, brazo; pata (delantera en los animales); mano, lado, dirección, parte; ἐκ χειρός: a, con la mano; de, desde cerca.

χερσί: D. p. del ant.
χιλιάρχ-ου (m.): quiliarco, capitán o comandante de 1,000 hombres.
χιλιοστύ-ος, χιλιοστύς (f.): cuerpo, batallón de 1,000 hombres: un millar de soldados.
χιλί-ων (adj. pl. num. card.): mil.
χιτῶν-ος, χιτών (m.): túnica, vestido, vestidura.
χορ-οῦ (m.): coro de danza; danza (en rueda).
χό-ω: alzar, elevar, erigir, levantar.
χρά-ομαι: (D.) necesitar, tener necesidad, ser(le) necesario (a alguien); usar, utilizar, hacer uso, tener por, servirse de, emplear; apoderarse de, disponer de; hacer de, considerar, reputar, tratar como; dedicarse a, ocuparse en.
χρή (impers.): ser necesario, conveniente, preciso; se debe, hay que.
χρη-: R. Cr. (ε) de χράομαι.
χρῄζ-ω: carecer, necesitar, = desear, querer; pedir, solicitar.
χρήματ-ος, χρῆμα (n.): (pl.) riqueza(s), propiedad(es), haber(es), bienes, fondos, dinero, tesoro; medio(s), recurso(s).
χρόν-ου (m.): tiempo; rato; época, periodo, edad; ἀεὶ χρόνος: la eternidad.
Χρυσάντ-ου, -ας (m. pr.): Crisantas (nombre de varón).
χρυσέ-ου (χρυσοῦ), -ας (χρυσῆς) (adj. cr.): de oro, dorado.
χρυσί-ου (n.): dinero, riqueza; objeto, pieza, adorno de oro.
χρυσ-οῦ (m.): oro, objeto de oro (por ej., caja, cofre), precioso; riqueza.
χώρ-ας (f.): región, comarca, país, territorio; sitio, lugar, posición, puesto, emplazamiento; tierra, suelo, terreno, fundo, propiedad.
χωρέ-ω: ceder, retroceder, retirarse; avanzar, ir hacia, adelantar, obtener éxito; correr, propagarse, avanzar, esparcirse, llegar.

-Ψ-

ψελί-ου (n.): pulsera, brazalete, brazal, ajorca.
ψύχε-ος, ψῦχος (n.): frío; fresco, frescura; invierno.
ψυχ-ῆς (f.): alma, espíritu, ánimo; corazón; inteligencia; vida, persona; vida, existencia; ser, ser viviente, ser querido.

- Ω -

ὦ (interj.): ¡oh!

ὦ: 1a. s. pres. subj. de εἰμί.

ᾧ: D. s. de οὗ (pron. rel., que); (= adv.): cfr. οὗ.

ὧδε: (adv.): así, de este modo, en la siguiente forma o manera.

ὠθέ-ω: (med.) empujar, cargar, lanzarse hacia adelante, chocar; retirar, rechazar, alejar, echar de sí, repeler, expulsar, echar hacia atrás.

ᾠκοδομε-: R. Au. de οἰκοδομέω.

ᾤμην: forma (R. Au.) de οἴ(ο)μια.

ὦμ-ου (m.): hombro; brazo.

ὤν: N. s. m. de ὄντος.

ὡπλι-: R. Au. Ac.; ὡπλιζ-: R. Au., y ὡπλισ-: R. Au. M. de ὁπλίζω.

ὡριζ-: R. Au. de ὁρίζω

ὡρμα-: R. Au., y ὡρμω-: R. Au. Cr. (o) de ὁρμάω.

ὠρυττ-: R. Au. de ὀρύττω.

ὡς: (adv.): como, así como, según, en cuanto a, cuanto; de este modo; ¡cómo!, ¡cuán!, ¡qué!; (οὗτος)… ὡς: (tanto)…, cuanto, (en tal forma),… en cuanto (que); (conj.): que, de que, de modo que, en forma que, tal que, de suerte que, como para que; en vista de (que); así que, una vez que, cuando; (y part.): como si, como; como, para que (final); como, pues, porque, puesto que, ya que, por (e inf. en cast.); (a veces = ὅτι): que, de que; (e inf.): para, por, a fin de (e inf.), o… que (y subj.); (y superl. o δύναμαι): lo más… posible,… que pueda; (y num.): como, como uno…, aproximadamente.

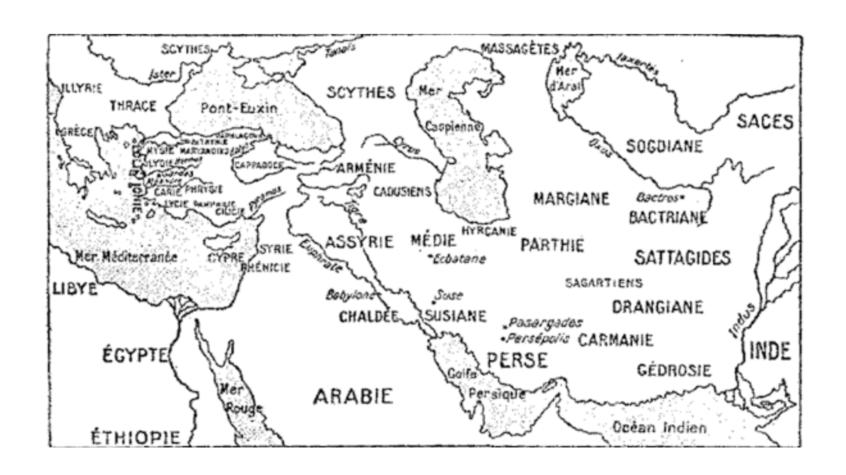
ὡσαύτως (adv.): igualmente, del mismo modo, lo mismo, así, de igual manera, exactamente igual; tal, en tal forma.

ὠσί: D. p. de ὠτός.

ὥσπερ (adv. y conj. compar.): como, así como, en forma de, del mismo modo que, del modo como; por ejemplo, según; como ὥσπερ ἄν εἰ: como si, tal como, lo mismo que si.

ὥστε (conj. y adv.): al grado de, a tal grado de, con tal de (en cast. e inf., o… que y subj.); tanto que; para (que), a fin de (que); que; de suerte que, de tal modo que, de modo que; hasta, hasta el punto o extremo de (que), a condición de que; (y part.): en vista de que, puesto que; = con la posibilidad de, capaz de.

ὠτ-ός, οὖς (n.): oído, oreja.
ὠφελ-: R. P. Au. de ὀφελιλω.
ὠφελέ-ω: ayudar, socorrer, auxiliar, asistir; (pas.) sacar, recibir, reportar provecho, utilidad; aprovechar.
ᾠχ-: R. Au. de οἴχομαι.
ὠχει-: R. Au. Cr. (ε) de ὀχέομαι.



Mapa del imperio persa según el relato de Jenofonte. (Tomado de la edición de Pierre Chambry en la colección de los *Classiques Garnier*, París, 1958).

ÍNDICE

SEGUNDA PARTE
SELECCIONES CLÁSICAS GRADUADAS

TERCERA PARTE
VOCABULARIO ESPECÍFICO GRIEGO-CASTELLANO

Manual de traducción griega
fue realizado por la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM, se terminó de producir en septiembre de 2019 en Thyrso Editorial. Mar Java No. 37, Col. Nextlitla, C.P. 11420, Delegación Miguel Hidalgo, Ciudad de México. Tiene un formato de publicación electrónica exclusivo de la colección DidaktikóS así como salida a impresión por demanda. Se utilizó en la composición la familia tipográfica Minion y Futura de 10, 12 y 22 puntos. La totalidad del contenido de la presente publicación es responsabilidad del autor, y en su caso, corresponsabilidad de los coautores. El diseño de cubierta fue realizado por Iván Daniel Moreno Aguilar. El cuidado de la edición estuvo a cargo de José Nava Díaz.

A diferencia de los numerosos y profundos estudios en la materia, el *Manual de traducción griega* pretende ser un medio de apoyo para quien busca comprender, en toda su extensión, el uso de la lengua griega. Este libro presenta una propuesta sistemática y radical, basada en la lectura y en el análisis de las obras. A su vez, permite establecer una relación de familiaridad en la que la cultura, la literatura, e incluso la filología, estén presentes con el objetivo de que el lector expanda su horizonte lingüístico a través de la teoría y de la práctica.

Con el buen manejo de este *Manual* y con una correcta puesta en práctica de su metodología, el griego antiguo puede enseñarse (y aprenderse) como una lengua viva, hecho que cada vez se hace más necesario si queremos que las nuevas generaciones mantengan su interés en el estudio de los clásicos griegos. Por lo anterior, el Mtro. David Becerra presenta esta edición facsímil con la finalidad de retomar la propuesta del Mtro. Bernabé Navarro y situarla como un referente para todo aquel que quiera iniciarse en el maravilloso mundo del traductor clásico.

